

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA. XXI.
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE. XXI.

DIE
TSCHUWASSISCHEN LEHNWÖRTER

IN DEN

PERMISCHEN SPRACHEN

VON

YRJÖ WICHMANN



HELSINGFORS
SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE
1903

DIE
TSCHUWASSISCHEN LEHNWÖRTER

IN DEN
PERMISCHEN SPRACHEN

VON
YRJÖ WICHMANN

*Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia XXI — Mémoires de la Société
Finno-ougrienne XXI*



HELSINGFORS
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATURGESELLSCHAFT
1903

Inhalt.

Abkürzungen	V.
Zur transskription	XVI.
Frühere arbeiten	XVIII.
Die wichtigsten kriterien der tschuwassischen lehnwörter	1.
Die vertretung der laute	7.
A. Die konsonanten	7.
B. Die vokale	25.
Wörterverzeichnis	36.
Rückblick. Folgerungen	129.
Wortregister	155.

Abkürzungen.

- ab. = Abakan-dialekte.
ad. = Aderbedschan-dialekt.
alt. = Altai-dialekt.
an. = anatri-dialekt (tschuw.).
an. Bu. = anatri dialekt von Buinsk.
arab. = arabisch.
arm. = armenisch.
asl. = altslovenisch.
AT. = alttürkische inschriften.
aw. = awestisch.
b. = bulgarisch (slav.).
bar. = Baraba-dialekt.
bschk. = baschkiren-dialekt.
chazar. = chazarische sprache.
dsch. = dschagataisch.
est. = estnisch.
fi. = finnisch.
gr. = griechisch.
jak. = jakutisch.
kar. = karaimen-dialekt von Krym.
kar. L. = karaimen dialekt von Luzk.
kar. T. = karaimen-dialekt von Troki.
karg. = karagassen-dialekt.
kas. = kasan-tatarisch.
kaschg. = dialekt von Kaschgar.
kir. = kirgisisch.
kkir. = karakirgisisch.
kmd. = kumandu-dialekt.
koib. = koibalisch.
kom. = komanisch.
krm. = Krym-dialekt.
ktsch. = katschinzen-dialekt.
küär. = Küärik-dialekt.
kys. = Kysyl-dialekt.
leb. = Lebed-dialekt.
litt. = littauisch.
lp. = lappisch.
lpK. = Kola-lappisch.
magy. = magyarisches.
misch. = mischär-dialekt.
mord. = mordwinisch.
mordE. = ersamordwinisch.
mordM. = mokschamordwinisch.
np. = neupersisch.

- nsl. = neuslovenisch.
osm. = osmanli-sprache.
osset. = ossetisch.
osset. dig. = ossetisch, digorischer
dialekt.
osset. tag. = ossetisch, tagauri-
scher dialekt.
ostj. = ostjakisch.
ostj. I. = Irtysch-ostjakisch.
ostj. N. = nordostjakisch.
pers. = persisch.
russ. = russisch.
sag. = sagaischer dialekt.
samojed. Jur. = juraksamojedisch.
samojed. O. = ostjaksamojedisch.
sart. = dialekt der sart.
schor. = schorischer dialekt.
seld. = seldschukisch.
skr. = sanskrit.
soj. = sojonischer dialekt.
syrj. = syrjänisch.
„ I. = ischemischer dialekt.
„ L. = luzischer dialekt.
„ OP. = „ostpermjakischer“
dialekt.
syrj. P. = permischer dialekt od.
„permjakisch“.
syrj. Peč. = petschorischer dia-
lekt.
syrj. S. = sysolischer dialekt.
„ U. = udorischer dialekt.
„ UV. = vytschegdischer dia-
lekt an der unteren Vytschegda.
syrj. V. = vytschegdischer dia-
lekt.
tar. = tarantschi-dialekt.
tat. = tatarisch.
tel. = teleutischer dialekt.
tob. = Tobol-dialekt.
tscher. = tscheremissisch.
tschuw. = tschuwassisch.
„ an. = anatri-dialekt.
„ wirj. = wirjal-dialekt.
tub. = Tuba-dialekt.
tur. = dialekt der Turaly.
tüm. = dialekt der Tümen-tataren.
uig. = uigurisch.
wirj. = wirjal-dialekt (tschuw.).
wirj. Kozm. = wirjal-dialekt von
Kozmodemjansk.
wirj. Kurm. = wirjal-dialekt von
Kurmisch.
wog. = wogulisch.
wog. ML. = dialekt von Mittel-
Lozwa.
wotj. = wotjakisch.
„ Bess. = bessermanscher dia-
lekt.
wotj. G. = glazovscher dialekt.
„ J. = jelabugascher dialekt.
„ K. = kasanscher dialekt.
„ M. = malmyžscher dialekt.
„ MU. = malmyž-uržumscher
dialekt.
wotj. S. = sarapulscher dialekt.
„ U. = ufascher dialekt.

- AHLQV., tschuw. AHLQV. = AUG. AHLQVIST's „Rysk-tschuwaschisk och tschuwaschisk-svensk ordförteckning“. (Handschr.)
- AHLQV. JSFOU. VIII = Ueber die kulturwörter der obisch-ugrischen sprachen. Von AUG. AHLQVIST (= Journal de la Soc. Finno-ougr. VIII s. 1—22.)
- AHLQVIST, Die kulturwörter = Die kulturwörter der westfinnischen sprachen. Ein beitrug zu der älteren kulturgeschichte der finnen von Dr. AUGUST AHLQVIST. Helsingfors 1875.
- AHLQVIST, Kalevalan karjalaisuus = Kalevalan karjalaisuus. Kalevalasta itsestään ja muualta todistanut AUG. AHLQVIST. Helsingissä 1887.
- AM., AMIN. = Wotjakilaisia kielinäytteitä. Koonnut T. G. AMINOFF. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. I s. 32—55.)
- AM. JSFOU. XIV,₂ = TORSTEN G. AMINOFF, Wotjakin äänne- ja muoto-opin luonnos. Julkaissut YRJÖ WICHMANN. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XIV,₂.)
- ANDERSON, Wandlungen = Wandlungen der anlautenden dentalen spirans im ostjakischen. Ein beitrug zur ugrofinnischen lautlehre von NIKOLAI ANDERSON. St.-Pétersbourg 1893.
- Archiv f. slav. philol. = Archiv für slavische philologie.
- AŠM., AŠM. Gr. = Н. И. Ашмаринъ. Матеріалы для изслѣдованія чувашскаго языка. Казань 1898.
- AŠM. Изв XVIII = Н. И. Ашмаринъ. Болгары и чувашп. (= Извѣстія общества археол., ист и этногр. при Имп Казанскомъ университетѣ. Томъ XVIII s. 1—132.)
- BÁL., kas. BÁL. = Kazáni-tatár szótár. Irta SZENTKATOLNAI BÁLINT GÁBOR. (= Kazáni-tatár nyelvtanulmányok. II füzet.) Budapest 1876.
- BUCH, wotj. BUCH = Die wotjäken. Eine ethnologische studie von MAX BUCH. (= Acta Soc. scient. fenn. Tom. XII s. 465 ff.)
- BUDAG. = Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій, со включеніемъ употребительнѣйшихъ словъ арабскихъ и персидскихъ и съ переводомъ на русскій языкъ. I. II. Составилъ Лазарь Будаговъ. С. Петербургъ 1869—71.
- BUDENZ, Alaktan = Az ugor nyelvek ö szehasonlító alaktana. Irta BUDENZ JÓZSEF. Budapest 1884—94.

- BUDENZ MUSz. = Magyar-ugor összehasonlító szótár. Irta BUDENZ JÓZSEF. Budapest 1873—81.
- BUDENZ NyK III = BUDENZ JÓZSEF, Cseremisiz tanulmányok. (= Nyelvtudományi közlemények III s. 397—470.)
- CASTRÉN = Elementa grammatices syrjænae. Conscriptit M. A. CASTRÉN. Helsingforsia 1844.
- Chronologie = Die Chronologie der alttürkischen inschriften. Von Dr. J. MARQUART. Leipzig 1898.
- DAL = Толковый словарь живаго великорусскаго языка. Владимира Даля. Второе изданіе. I—IV. С.-Петербургъ 1880—2.
- DONNER, Vergl. wbuch = Vergleichendes wörterbuch der finnisch-ugrischen sprachen von Dr. O. DONNER. I—III. Helsingfors 1874—88.
- FUF = Finnisch-ugrische forschungen. Zeitschrift für finnisch-ugrische sprach- und volkskunde nebst anzeiger. Unter mitwirkung von fachgenossen herausgegeben von E. N. SETÄLÄ und KAARLE KROHN. Helsingfors.
- G. (Azb.) = Азбука, составленная изъ російскихъ, церковной и гражданской печати буквъ, для обученія вотскихъ лѣтей чтенію на ихъ нарѣчій. (По Глазовскому). Казань 1847.
- G. Ev., G. (Ev.) = Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. евангелистовъ Матѳея и Марка на рускомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань 1847.
- GAVR. = Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены Борисомъ Гавриловымъ. Казань 1880.
- GENETZ lpK. = Kuollan lapin murteiden sanakirja ynnä kielennäyteitä. Toimittanut ARVID GENETZ. — Wörterbuch der Kollapinischen dialekte nebst sprachproben von ARVID GENETZ. (= Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk. Utgifna af Finska Vetenskaps-Societeten. Femtionde häftet.) Helsingfors 1891.
- GENETZ OP. = Ost-permische sprachstudien von ARVID GENETZ. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XV, 1.)
- GOMB. NyK XXVIII = GOMBOCZ ZOLTÁN, A vogul nyelv idegen elemei. (= Nyelvtudományi közlemények XXVIII s. 148—84, 413—33.)

HUNFALVY, Die ungeru = Die ungeru oder magyaren. Von PAUL HUNFALVY (= Die völker Oesterreich-Ungarns. Ethnographische und culturhistorische schilderungen. Fünfter band.) Wien und Teschen 1881.

HÜBSCHMANN, Etym. u. lautl. = Etymologie und lautlehre der ossetischen sprache von H. HÜBSCHMANN. Strassburg 1887.

HÜBSCHMANN, Persische studien = Persische studien von H. HÜBSCHMANN. Strassburg 1895.

ISL. = Вотско-русскій словарь. Составилъ Владиславъ Иселентевъ. (Handschr.)

jak. BÖHTL. = Ueber die sprache der jakuten von OTTO BÖHTLINGK. St. Petersburg 1851.

JSFOU. = Journal de la Société Finno-ougrienne.

K. (Matth. Ev.) = Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие. Отъ Матѳея. — Милѣмъ Господь Иисус Христослэнчын Евангелиез. Матѳей гожтэм Евангелие. Казань 1877.

K. (Treb.) = Требинскъ на вотяцкомъ языкѣ. Казань 1882.

karg. CASTR. = M. ALEXANDER CASTRÉN's Versuch einer koibalischen und karagassischen sprachlehre nebst wörterverzeichnis aus den tatarischen mundarten des minussinschen kreises. Herausg. von ANTON SCHIEFNER. (= Nordische reisen und forschungen. XI.) St. Petersburg 1857.

КАТАР., bschk. КАТАР. = (В. Катаринскій.) Башкирско-русскій словарь. Оренбургъ 1899.

Keleti Szemle = Keleti Szemle. Közlemények az ural-altaji nép- és nyelvtudomány köréből. — Revue orientale pour les études ouralo-altaïques. Rédigée par Dr. KÚNOS IGNÁCZ * Dr. MUNKÁCSI BERNÁT.

KLUGE, Etym. wbuch = Etymologisches wörterbuch der deutschen sprache von FRIEDRICH KLUGE. Sechste aufl. Strassburg 1899.

koib. CASTR., koib. CASTRÉN, siehe: karg. CASTR.

KUNIK, Извѣстія Ал-Бекри = Извѣстія Ал-Бекри и другихъ авторовъ о руси и славянахъ. Часть 1. (Статьи и разысканія А. Куника и барона В. Розена.) Приложение къ XXXII-му тому Записокъ И. Академій наукъ. № 2. Санктпетербургъ 1878.

ЛЕРЕСЧИН = Дневныя записки путешествія Ивана Лепехина по разнымъ провинціямъ Россійскаго государства. II. Санкт-петербургъ 1780.

LINDSTRÖM Suomi 1852 = Samling af med finskan beslägtade ord från de uraliska, altaiska och kaukasiska språken af JOHAN ADOLF LINDSTRÖM. (= Suomi, tidskrift i fosterländska ämnen. 1852. S. 1—110.)

ЛУТКИН = Зырянско-русскій словарь in: Зырянскій край при епископахъ пермскихъ и зырянскій языкъ. Составиль Г. С. Луткинъ. Санктпетербургъ 1889.

LÖNNROT = Suomalais-suomalainen sanakirja. Toimittanut ELIAS LÖNNROT. I. Helsingissä 1874. II. ibid. 1880.

MAGN., MAGNICKIJ = Матеріалы къ объясненію старой чувашской вѣры. Собраны въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Казанской губерніи В. Магницкимъ. Казань 1881.

MAGNICKIJ Изв. V,₂ = В. Магницкій, Особенности русскаго говора въ Уржумскомъ уѣздѣ, Вятской губерніи (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр. при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ V,₂.)

MALOV Изв. IV = Свѣдѣнія о мншаряхъ. Протоіерея Е. А. Малова. Этнографическій очеркъ. (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр. при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ IV, прилож. 3.)

MARQUART, Chronologie — siehe: Chronologie.

MESSERSCHMIDT (handschr.) = „Vocabularium polyglotton Tattaricum adornatum a DANIELE GOTTLIEB MESSERSCHMIDT.“ Enthält u. a. ein kleines syrjänisches wörterverzeichnis vom jahre 1722.

MIKLOSICH, Die slav., magy. u. rum. elem. = Die slavischen, magyrischen und rumunischen elemente im türkischen sprachschätze. Von Dr. FRANZ MIKLOSICH. (= Sitzungsberichte der Kais. Akademie der wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische classe. Band CXVIII. V abhandlung.)

MIKLOSICH, Die türk. elem. = Die türkischen elemente in den südost- und osteuropäischen sprachen. Von Dr. FRANZ MIKLOSICH. (= Denkschriften der Kais. Akademie der wissenschaften in

- Wien. Philosophisch-historische classe. Band XXXIV s. 239—338 u. XXXV s. 105—92.)
- MIKLOSICH, Etym. wbuch der slav. sprachen = Etymologisches wörterbuch der slavischen sprachen. Von Dr. FRANZ MIKLOSICH. Wien 1886.
- mord. WIED. = Grammatik der ersa-mordwinischen sprache nebst einem kleinen mordwinisch-deutschen und deutsch-mordwinischen wörterbuch von F. J. WIEDEMANN. (= Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg, VII:e série. Tome IX, N:o 5.)
- MSFOu. = Mémoires de la Société Finno-ougrienne.
- MUNK. Árja és kauk. elem. = Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. I kötet. Magyar szójegyzék s bevezetésül: A kérdés története. Irta MUNKÁCSI BERNÁT. Budapest 1901.
- MUNK. NyK XVIII = MUNKÁCSI BERNÁT. Votják nyelv tanulmányok. (= Nyelvtudományi közlemények XVIII s. 35—155, 428—447.)
- MUNK. NyK XXI = MUNKÁCSI BERNÁT, Csuvas nyelvészeti jegyzetek. (= Nyelvtudományi közlemények XXI s. 1—44.)
- MUNK., wotj. MUNK., MUNK. wbuch = Lexicon lingvæ votiacorum. A votják nyelv szótára. Szerkesztette Dr. MUNKÁCSI BERNÁT. Budapest 1896.
- MUNK. Votj. népkölt. hagyom. = Votják népköltészeti hagyományok. A. Magy. Tud. Akad. megbizásából gyűjtötte és fordította Dr. MUNKÁCSI BERNÁT. Budapest 1887.
- NyK = Nyelvtudományi közlemények.
- OSTR., kas. OSTR. = Татарско-русский словарь Н. Остроумова. Казань 1892.
- PAAS. FUF II = H. PAASONEN, Über die türkischen lehnwörter im ostjakischen. (= Finnisch-ugrische forschungen II s. 81—137).
- PAAS. JSFOu. XV,₂ = Die türkischen lehnwörter im mordwinischen von H. PAASONEN. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XV,₂.)
- PAAS. NyK XXXII = PAASONEN H., Votják-török szövegzetetések. (= Nyelvtudományi közlemények XXXII s. 257—70.)
- PERVUCHIN Эск. I = Эскизы преданий и быта инородцевъ Глазовскаго уезда. Эскизь I-й. Древняя религія вотяковъ по ея

- слѣдамъ въ современныхъ преданіяхъ. Составилъ П. Первухинъ. Вятка 1888.
- Рот. J. = У вотяковъ Елабужскаго уѣзда. Члена-сотрудника Г. Н. Потанина. (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр. при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ III s. 189—259.)
- RADL., RADL. wbuch = Versuch eines wörterbuches der türk-dialekte. I. II. Von Dr. W. RADLOFF. St. Pétersbourg 1888—99.
- RADL. Phon. = Phonetik der nördlichen türksprachen. Von Dr. W. RADLOFF. Leipzig 1882.
- RENVALL = Suomalainen Sana-Kirja. Lexicon linguae finnicæ. Auctore GUSTAVO RENVALL. Aboæ MDCCCXXVI.
- Рог. P. = Пермячко-русскій и русско-пермяцкій словарь, составленный Николаемъ Роговымъ. Санктпетербургъ 1869.
- S. (Azb.) = Азбука, составленная изъ русскійхъ, церковной и гражданской печати, буквъ. для обученія вотякскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчій. (По Саранульскому). Казань 1847.
- S. (Ev.) Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. евангелиста Матѣя на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Саранульскаго нарѣчія. Казань 1847.
- SAVV. = Зырянско-русскій и русско-зырянскій словарь, составленный Павломъ Савваитовымъ. Санктпетербургъ 1849.
- SCHAFARIK, Slawische alterthümer = PAUL JOSEPH SCHAFARIKS Slawische alterthümer. Deutsch von MOSIG VON Aehrenfeld, herausgegeben von HEINRICH WUTTKE. I. Leipzig 1843. II. ibid. 1844.
- SETÄLÄ JSFOU. XIV,₃ = Über quantitäswechsel im finnisch-ugrischen. Vorläufige mittheilung von E. N. SETÄLÄ. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XIV,₃.)
- SETÄLÄ JSFOU. XVII,₄ = I. N. Smirnow's untersuchungen über die ostfinnen. Ein gutachten, an die Kaiserl. Akademie der wissenschaften zu Petersburg abgegeben von E. N. SETÄLÄ. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XVII,₄.)
- SETÄLÄ ÄH = Yhteissuomalainen äännehistoria. I. II. Kirjoittanut E. N. SETÄLÄ. Helsingissä 1891.

- SJÖGREN Ges. schr. = JOH. ANDREAS SJÖGREN'S Gesammelte schriftend. Band I. Historisch-ethnographische abhandlungen über den finnisch-russischen norden. St. Petersburg 1861.
- SMIRN., (SMIRNOV) U. = SMIRNOV Вотяки (siehe unten), Приложения s. 3—28.
- SMIRNOV, Вотяки = Вотяки. Историко-этнографическій очеркъ. И. Н. Смирнова. (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр. при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ VIII, вып. 2.
- SMIRNOV, Пермьки = Пермьки. Историко-этнографическій очеркъ. И. Н. Смирнова. (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ IX, вып. 2.
- SNELLMAN, Itämeren suomalaiset = Itämeren suomalaiset itsenäisyystensä aikana. Yliopistollinen väitöskirja, kirjoittanut A. H. SNELLMAN. Helsingissä 1894.
- STAKELBERG Ирано-финскія лекс. отношенія = Бар. Р. Р. Штакельбергъ, Ирано-финскія лексикальныя отношенія (Изъ I тома III выпуска „Древностей Восточныхъ“. Имп. Моск. Арх. Общества.)
- surj. liturgie (Moskauer handschr.) = Служба бжя пермскимъ словомъ, обѣдня.
- SZILASI, Cseremisiz szótár = Cseremisiz szótár. (Vocabularium čeremissicum.) GENETZ ÁRVID közreműködésével szerkesztette SZILASI MÓRICZ.¹ (= Ugor füzetek. 13 szám.) Budapest 1901.
- THOMSEN FBB = Beröringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) sprog. En sproghistorisk undersøgelse af VILH. THOMSEN. København 1890.
- THOMSEN GSI = Den gotiske spogklasser indfyldelse på den finske. En sproghistorisk undersøgelse af VILH. THOMSEN. København 1869.
- ТРОИЦКІЙ = В. П. Троицкій, Черемисско-русскій словарь¹ Казань 1895.

¹ Manche richtige hinweisungen auf das tschuwassische enthalten die tscheremissischen wörterbücher SZILASI'S und ТРОИЦКІЙ'S, welche ich für diesen teil hier ein für alle mal citiere.

- tscher. RAMSTEDT = Bergtscheremissische sprachstudien von G. J. RAMSTEDT. (= Mémoires de la Soc. Finno-ougr. XVII.)
- UTSCHUW. Uč. = Первоначальный учебник русскаго языка для чувшъ. Изданіе второе. Выпускъ первый. Казань 1893.
- UTROBIN G. = glazovscher dialekt nach I. N. UTROBIN in MUNK. wbuch (vgl. ebenda s. XIV).
- VÁMB. Sprachstud. = Csagataische sprachstudien — von HERMANN VÁMBÉRY. Leipzig 1867.
- VERB. = Словарь алтайскаго и аладагскаго нарѣчій тюркскаго языка. Составилъ протоіерей В. Вербицкій. Казань 1884.
- VEREŠČAGIN, Вотяки Сар. уѣзда = Вотяки Сарапульскаго уѣзда Вятской губ. Гр. Верещагина (= Записки Имп. Русск. Геогр. Общества по отд. этногр. XIV,3.)
- VEREŠČAGIN, Вотяки Сосн. кр. = Вотяки Сосновскаго края. Гр. Верещагина. (= Записки Имп. Русск. Геогр. Общества по отд. этногр. XIV,2.)
- Verf., Wotj. chrest. = Wotjakische chrestomathie mit glossar von YRJÖ WICHMANN. (= Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. II.) Helsingfors 1901.
- Verf., Zur gesch. = Zur geschichte des vokalismus der ersten silbe im wotjakischen mit rücksicht auf das syrjänische. Akademische abhandlung von YRJÖ WICHMANN. Helsingfors 1897.
- VOSKR., kas. VOSKR. = Урысчадан татарчага кючергян сюзляр жыыны. Русско-татарскій словарь съ предисловіемъ о произношеніи и этимологическихъ измѣненіяхъ татарскихъ словъ. А. Воскресенскаго. Казань 1894.
- WASILJEV, MSFOu. XVIII = Übersicht über die heidnischen gebräuche, aberglauben und religion der wotjaken in den gouv. vernements Wjatka und Kasan von JOHANN WASILJEV. (= Mémoires de la Soc. Finno-ougr. XVIII.)
- WIED., WIED. wbuch = Syrjänisch-deutsches wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im anhangе und einem deutschen register von F. J. WIEDEMANN. St. Petersburg 1880.
- WIED. Syrj. gr. = Grammatik der syrjänischen sprache mit berücksichtigung ihrer dialekte und des wotjakischen von Dr. F. J. WIEDEMANN. St. Petersburg 1884.

- WIED. ZUS. = Zusätze und berichtigungen zu dem syrjänisch-deutschen wörterbuch 1880. Von F. J. WIEDEMANN. (Lu le 29 avril 1886.) (= Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. Tome XXXI s. 293—336.)
- wotj. Gr. 1775 = Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотяскаго языка. Въ Санктпетербургѣ 1775 года.
- wotj. KRULIKOVSKIJ = Замѣтки о млекопитающихъ южныхъ уѣздовъ Вятской губерніи. Л. Круликовскаго. (= Записки — — Уральскаго Общества любителей естествознанія. Томъ XXIII s. 109—18.)
- wotj. Uĕ. = Первоначальный учебникъ русскаго языка для вотяковъ. Казань 1892.
- ZENK., osm. ZENK. = Dictionnaire turc-arabe-persan par — . — Türkisch-arabisch-persisches handwörterbuch von Dr. JULIUS THEODOR ZENKER. I. II. Leipzig 1866—76.
- ZOL. = Корневой чувашско-русскій словарь, сравненный съ языками и нарѣчіями разныхъ народовъ тюркскаго, финскаго и другихъ племенъ. Составленъ Н. И. Золотницкимъ. Казань 1875.
-

Zur transskription.

Inbetreff der transskription der permischen (wotjakischen und syrjänischen) wörter siehe Verf., Zur gesch. s. V—VII u. Wotj. chrest. s. V. Es sei nur noch bemerkt, dass

syrj. UV. *ę* einen *e*-laut bezeichnet, dessen artikulationsstelle etwas mehr nach hinten liegt als die des *e*.

In den nach RAMSTEDT, Bergtscheremissische sprachstudien (MSFOu. XVII) citierten bergtscheremissischen wörtern habe ich, nach beratung mit Dr. RAMSTEDT, *a*, *ą* durch resp. *â*, *ə* ersetzt, um so einen näheren anschluss an den in FUF I. veröffentlichten transskriptionsvorschlag zu gewinnen. Bei den übrigen, meistens nach SZILASI, Cseremisiz szótár angeführten tscheremissischen beispielen habe ich die gröbere transskription (vgl. FUF I. s. 46—51) angewandt.

Bei der anführung von citaten aus den genannten wie auch aus anderen finnisch-ugrischen sprachen bin ich übrigens — in bezug auf die verwendung der feineren und der gröberen transskription — den in FUF I. c. ausgesprochenen principen zu folgen bestrebt gewesen.

Dasselbe gilt auch von den citaten aus dem tschuwassischen, wonach also wörter nach AHLQVIST und ZOLOTNICKIJ in der gröberen, solche nach MUNKÁCSI NyK XXI und AŠMARIN in einer feineren transskription angeführt sind.

Die von AŠMARIN gewählte feinere bezeichnungsweise (mit russischen kursivlettern) ist von mir in folgender weise wiedergegeben.

\dot{i} = Ašm. \check{i} (vgl. Ašm. Gr. s. 2, 7—8).

o = „ \check{o} („kurzes, offenes o “, vgl. ibid. s. 2, 8).

∂ = „ $\check{\partial}$ („entspricht dem kurzen russ. ∂ im worte **экономъ** und wird sehr schnell ausgesprochen“, vgl. ibid. s. 2, 11).

\ddot{a} = Ašm. $\check{\ddot{a}}$ („kurzes, offenes \ddot{a} “, vgl. ibid. s. 2, 12).

a = Ašm. \check{a} ; \acute{a} = Ašm. $\check{\acute{a}}$; o = Ašm. \check{o} ; \ddot{o} = Ašm. $\check{\ddot{o}}$; u = Ašm. \check{u} ;
 \ddot{u} = Ašm. $\check{\ddot{u}}$; i = Ašm. \check{i} ; \acute{i} = Ašm. $\check{\acute{i}}$; e = Ašm. \check{e} ; i = Ašm. \check{i} .

ϵ , ν , β = stimmlose „mediae“ (vgl. MUNK. NyK XXI s. 8—9, Ašm. Gr. s. 16, 17 note 1, Изв. XVIII s. 55), welche AŠMARIN mit ϵ , ∂ , β bezeichnet.

γ , z , \check{z} = stimmlose γ , z , \check{z} (vgl. MUNK. u. Ašm. l. c.), = Ašm. γ , (h), z , \check{z} .

$\nu'z'$ = Ašm. $\check{\zeta}'$; $\nu'\check{z}$ = das bei Ašm. Gr. s. 4, zeile 4 von unten vorkommende zeichen („ein laut zwischen ν' und $\partial'\check{z}'$ “).

k = Ašm. $\check{\kappa}$; t = Ašm. \check{m} ; p = Ašm. \check{n} ; $t\check{s}$ = Ašm. $\check{\nu}$; $t\acute{s}$ = Ašm. $\check{\nu}'$;
 \acute{s} = Ašm. $\check{\nu}'$; χ = Ašm. \check{x} ; j = Ašm. \check{j} ; s = Ašm. \check{c} ; \acute{s} = Ašm. \check{u} ;
 ν = Ašm. \check{v} ; β = Ašm. $\check{\beta}$; l = Ašm. $\check{\lambda}$; r = Ašm. $\check{\rho}$; m = Ašm. $\check{\mu}$; n = Ašm. $\check{\nu}$;
 γ (der palatale nasal) = das bei Ašm. Gr. s. 3, zeile 10 von unten vorkommende zeichen.

Die „vollständige palatalisierung“ der konsonanten (siehe Ašm. Gr. s. 17—8) wird, ebenso wie bei AŠMARIN, durch ein ' bezeichnet.

Frühere arbeiten.

In seiner im jahre 1864 veröffentlichten abhandlung „Csere-
misz tanulmányok“ (NyK III s. 397 ff.) erörtert BUDENZ u. a. die
tatarischen und tschuwassischen lehnwörter im tscheremissischen
und erwähnt nebenbei auch einige entsprechende wörter aus dem
wotjakischen. Nur ausnahmsweise bestimmt er hierbei näher, aus
welcher sprache — ob aus dem tatarischen oder aus dem tschu-
wassischen — die letzteren aufgenommen sind. Bei den folgenden
wortzusammenstellungen mag er jedoch die herangezogenen wotja-
kischen wörter ganz richtig für entlehnungen aus dem tschuwassischen
angesehen haben:

- cser. arña hét, hebdomas = csuv. arña, erñe, — tat. atna —.
Votjákúl is arña.
„ eñer nyereg, votj. is ener, söt osztj. inar = csuv. iner,
tat. ijer, iger, kojb. izer; jakut унур.
„ oksa pénz, votj. ukso = tör. akče, akča, csuv. okša.
„ olma alma, votj. ulmo = csuv. olma, tat. alma (oszm.
elma).
„ una vendég, — votj. kuno = csuv. xuna = tat. konak;

vgl. auch:

- cser. šogan vörös hagyma, votj. sogon = csuv. tör. sogan. —
[Vgl. unten wörterverz s. v. *sugon*.]

Ob er auch wotj. *živor*, *kerš*, *urobo* und *tušmon* (vgl. wörter-
verz.) für tschuwassische lehnwörter hielt, ist unsicherer, vgl.:

- votj. kers adó = ar. tat. xarāğ, csuv. xyrš.

- cser. orava szekér; kerék R., arava C., votj. urobo = tat. araba, csuv. oraba.
„ tušman rossz szellem, — votj. tušmon = p. tat. dušman, csuv. tušman.
„ uver hír R., uber Bibl., votj. jibor, ivor = ar. tat. xaber, xabar, (xavar), csuv. xybar.

Ausserdem stellt BUDENZ eine menge von tscheremissischen, resp. wotjakischen wörtern mit solchen tschuwassischen (bisweilen auch tatarischen) wörtern zusammen, die nach seiner meinung vereinzelt, ohne entsprechungen in den übrigen turkotatarischen sprachen, da stehen. Er will nicht behaupten, dass das tscheremissische in allen diesen fällen der empfangende teil war, vielmehr müsse man in einzelnen fällen gerade das gegenteil annehmen (l. c., 415). Unter diesen zusammenstellungen sind die folgenden hervorzuheben, in welchen die wotjakischen wörter (*arlan, buko, buskel, kaban, kušman, sańyk, šeljik*, vgl. wörterverz.) nunmehr für sichere entlehnungen aus dem tschuwassischen gehalten werden können:

- cser. arlange vakondok, votj. arlan = csuv. arlan.
„ kavan asztag, votj. kaban = csuv. kaban.
„ poškudo szomszéd = csuv. poskil; — votj. buskel.
„ pügä arcus, res incurvata = csuv. pügö, pügü dyra; a tat. bükmeķ hajlítani igéhez köthetö; votj. buko.
„ suluk véték, bűn, sűnde; votj. šelyk = csuv. šylyx; úgy látszik lyx képzövel.
„ šańök villa R., šenik C. = csuv. šenik v. šenge, votj. sanik.
„ ušmen retek, mord. kušma = csuv. kušman; votj. kušman.

Vgl. auch:

- cser. muńža fürdő, fürdőszoba, votj. munčo = csuv. molža v. monža, tat. munča. — [Vgl. wörterverz.]
„ sukur kenyér, czipó = csuv. šukkur, votj. sukuri. — [Vgl. wörterverz.]

Besonders zu erwähnen ist, dass tscher. sorvalaš, wotj. šulvoro von BUDENZ ausdrücklich für entlehnungen aus dem tschu-

wassischen erklärt und auf ein vorauszusetzendes tschuw. **śalvar-*, **śolvar-* zurückgeführt werden (siehe BUDENZ l. c., s. 419), vgl. unten wörterverz. s. v. *śulvorŋnŋ*.

Viele vergleichungen von tschuwassischen wörtern nicht nur mit turkotatarischen, sondern auch mit finnisch-ugrischen, mongolischen, persischen, arabischen und russischen wörtern kommen in ZOLOTNICKIŲ'S *Корневой чувашско-русский словарь* (Kasan 1875) vor. Unter seinen tschuwassisch-permischen zusammenstellungen befinden sich mehrere, die ganz richtig sind, wie tschuw. *joba* wotj. *jubo*, *okśa* : *ukśo*, *vyr-* : *ar-*, *pozu* : *busj*, *seskā* : *śāska*, *sānek* : *sānŋk*, *śaryk* : syrj. *śortŋi*, *śolà* : wotj. *śulo*, *śorla* : syrj. *ťsarla* (s. 196), *taga* : wotj. *taka*, *tüş* : syrj. *tuś*, *xal* : wotj. *kal*, *xač* : *kaťšŋ*, *xoža* : *kužo*, *xuna* : *kuno*; — zu beachten sind auch die vergleichungen : tschuw. *oś-* : syrj. *vošt-*, *moľča* : wotj. *muľťso*, *xybar* : wotj. *ji-vor*, syrj. *juer* (vgl. unten wörterverz.). Ganz unhaltbar sind dagegen zusammenstellungen wie: tschuw. *akkyś* 'schwan' : wotj.-syrj. *juś*, *vjy* : 'kraft' : syrj. *vjn* (vgl. unten s. 153), *kajyk* 'wildes tier, wildes geflügel' : syrj. *kaŋ* (vgl. wörterverz. s. v. *kojŋk*), *kiziŋ* 'klein' : wotj. *iťšŋ*, *putrat-* 'trüben' : syrj. *gudral-*, *xil* 'winter' : syrj. *tel*, u. a. Mit seinen vergleichungen wollte ZOLOTNICKIŲ im allgemeinen „die bedeutung und den ursprung der tschuwassischen wörter bestimmen“ (s. IV). Inwieweit er dabei an urverwandtschaft zwischen den verglichenen wörtern oder an entlehnung in dieser oder jener richtung gedacht hat, geht aus seinen worten nicht hervor.

Eingehender wurden die turkotatarischen elemente im wotjakischen zuerst von B. MUNKÁCSI in seiner abhandlung „Votják nyelv-tanulmányok. I. Idegen elemek a votják nyelvben. A) Török eredetű szók és nyelvtani elemek“ (NyK XVIII s. 55—155) erörtert. In dem wörterverzeichnisse zählt er, unter dem betreffenden lehnworte, die entsprechenden turkotatarischen wörter auf, und dabei wird, wenn das wotjakische wort seiner ansicht nach aus dem tschuwassischen entlehnt ist, oft das entsprechende tschuwassische wort zuerst angeführt — nicht aber immer (vgl. z. b. die n:rn 161 : *pakar*, 274 : *busj*, 281 : *kuŋkŋ*, 289 : *kurok*, 527 : *urobo*, und s. 149). S. 149—150 erklärt er ausdrücklich eine anzahl (41) von

den behandelten wörtern für tschuwassische lehnwörter¹ und meint, dass sie älter als die tatarischen lehnwörter seien, weil es unter denselben mehrere wörter giebt, deren originale entweder veraltet oder wenigstens in den jetzigen tschuwassischen dialekten nicht nachweisbar sind; in dieses verzeichnis sind jedoch nicht alle die wörter aufgenommen, welche im wörterverzeichnis als entlehnungen aus dem tschuwassischen bezeichnet sind (z. b. n:r 226: *akj*, 227: *apai*, 311: *ana*, 365: *kangelem*, 394: *kušman*, 439: *tuklä.tši*). Es ist also schwer allein auf grund der genannten abhandlung zu sagen, welche wörter MUNKÁCSI alle für tschuwassische lehnwörter hält. Die bestimmung derselben wird jedoch durch sein im jahre 1896 erschienenenes wotjakisches wörterbuch (A wotják nyelv szótára) ermöglicht, wo die tschuwassischen lehnwörter mit „csuv.“ (in klammern) bezeichnet sind. Die folgenden 57 wotjakischen wörter werden somit von MUNKÁCSI richtig für entlehnungen aus dem tschuwassischen erklärt: *akŕ*, *aja*, *apai*, *arúa*, *bultŕ*, *burtšín*, *buskel*, *bušono*, *eher*, *erŕksŕ*, *jubo*, *kaban*, *kalal-*, *kal*, *karas*, **kedele**, *körš*, *kiš*, *kojik*, *kudo* (MUNK.: „csuv. tat.“), *kuno*, *kuro*, **kurök**, *kušman*, *kužo*, *murjo*, *pakar*, *sešŕ*, (?) *sukjri*, *šakan*, *šartšŕ*, *šáška*, *šeljik*, *šil*, *šulvor-*, *šilan*, *tuklä.tši*, *tšana*, (?) *tšeber*, *tšipŕ*, (?) *tšulges* (MUNK.: „csuv. tat.“), *tšulko* (MUNK.: „csuv. tat.“), *ulmo*, *urobo*, *uslom*, (?) *usto* | *akajaška*, *kallen*, *paleš*, (?) *sarba*, *šuljik*, *šurlo*, (?) *šatša* (*šu.tšo*), *šumot*, (P) **ulyb**, *ušše*, *vème* (die 11 letztgenannten sind in der obigen abhandlung nicht erwähnt, im wörterbuche aber als tschuwassische lehnwörter bezeichnet); ausserdem noch *busturgan* (NyK XX s. 467—8) und *jum* (NyK XX s. 473; vgl. unten wörterverz.), — also in allem 59. Die herkunft einiger wörter, die er im NyK l. c. richtig für entlehnungen aus dem tschuwassischen angesehen hatte, wird von ihm später im wörterbuche anders bezeichnet, vgl.: *abi* (wbuch: „tat.“), *arlan* („tat. csuv.“), *buko* („tör.“), *bus?* („tat.“), *keremet* (nicht als lehnwort bezeichnet), *kuŕkj* („tat. csuv.“), *kuŕm*

¹ Einige von diesen, wie: *arjlan*, **bulžou**, *kehdžari*, *lajes*, **sarandyk**, *šir*, *vudor* können jedoch nicht für entlehnungen aus dem tschuwassischen angesehen werden, vgl. auch MUNK. wbuch unter den resp. wörtern [s. 27, 142, 751, 133 (s. v. †*karëndék*), 461, 696; **bulžou** kommt in diesem wbuche nicht vor].

(„tat.“), *taka* („tat. esuv.“), *ukšo* („tat. esuv.“).¹ Anderseits schreibt MUNKÁCSI in seinem wörterbuche mit unrecht den folgenden wörtern tschuwassischen ursprung zu: *šir* 'baumharz' (syrj. *šir* 'baumharz, teer'), *šiz* 'specht' (syrj. *šiz* id.), *šid* 'suppe' (syrj. *šid* id.), *šipkon* 'eine pflanze' [„рыжикъ“, nicht: pilz ('goldbrätling, reiske, agaricus deliciosus)]; die auf russisch „рыжикъ“ genannte pilzart heisst wotjakisch: J. *koŋi-gubi*, auch: MU. *kiz-gibi*, *tazat-* 'reini-gen', *ššija* 'weichsel kirsche'. Die drei erstgenannten können aus lautlichen gründen unmöglich aus dem tschuwassischen [vgl. resp. tschuw. **syvyr*, **syr* (im heutigen tschuwassischen *sogyr* 'baumharz'); *serzi* 'sperling'; *šobyt* 'suppe']; MUNK. NYK XVIII s. 121, 122, 123) hergeleitet werden; sie sind auch, aller wahrscheinlichkeit nach, einheimische finnisch-ugrische wörter (vgl. auch BUDENZ MUSz., ANDERSON Wandlungen s. 227, Verf., Wotj. chrest. s. 107, n:r 916). Die übrigen sind dagegen tatarischen ursprungs [tat. *šepkän* (vgl. auch PAAS. NYK XXXII s. 268–9); tat. *taza* 'rein', davon ein wotjakisches effectivum mit dem verbalsuffix *-t-*: *tazat-* (= *taza* + *t-*); tat. *čejä*, *čijä* (vgl. Verf., Zur. gesch. s. 26–7)].

In dem genannten verzeichnisse der turkotatarischen lehnwörter im wotjakischen zieht MUNKÁCSI auch entsprechende wörter aus anderen finnisch-ugrischen sprachen, u. a. aus dem syrjänischen heran (vgl. die n:rn 18, 126, 159, 162, 166, 173, 222, 223, 306, 316, 335, 343, 388, 390, 393, 394, 397, 411, 416, 418, 420—2, 424, 429, 437, 482, 494, 518, 530, 541, 566, 578). Da er aber im allgemeinen nicht näher bestimmt, aus welcher sprache das betreffende lehnwort ins syrjänische aufgenommen ist, so ist es auch schwer zu sagen, welche wörter MUNKÁCSI möglicherweise aus dem tschuwassischen herleitet. Solche sind vielleicht: syrj. *ššipan*

¹ Die übrigen wotjakischen wörter, welche meiner auffassung nach aus dem tschuwassischen stammen, hält MUNKÁCSI teils für entlehnungen aus dem tatarischen, „türkischen“ („tör.“) od. russischen, teils für einheimische wörter; einige (wie: *ajsyr*, *bīžg?*, *eŋgei*, *kuzon*, *nemri*, *šet?*, *tuwup*, *ššaraka*, *ššarlan*) kommen in MUNKÁCSI's wörterbuche nicht vor. Vgl. wörterverz. — Die unten von mir erörterten tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen belaufen sich (die unsicheren mitgerechnet) auf 162.

(n:r 343), *kušman* (n:r 394), *šortni* (n:r 411), *šir* (n:r 418), *šiz* (n:r 420), *sukař* (n:r 422) *šjd* (n:r 429), von welchen die drei erstgenannten in der that tschuwassische lehnwörter sind (über *šir*, *šiz*, *šjd* vgl. oben; über *sukař* vgl. wörterverz. s. v. *sukjri*). Für die meisten übrigen fälle setzt MUNKÁCSI wahrscheinlich tatarischen ursprung voraus, denn s. 147 sagt er ausdrücklich, dass die turkotatarischen elemente des syrjänischen „hauptsächlich“ aus dem kasantatarische stammen.¹ Unter den fraglichen zusammenstellungen MUNKÁCSI's sind jedoch noch einige, die meines erachtens tschuwassischen ursprungs sind, nämlich syrj. *kan* (MUNK. n:r 159), *šokmar* (n:r 335), *kolta* (n:r 390), *tuš* (n:r 437) und möglicherweise auch: *sugoń* (n:r 166), *majeg* (n:r 397), *juver* (n:r 482), *džep* (n:r 530), *tasma* (n:r 578), vgl. unten wörterverz. ss. vv. *kun*, *šokmor*, *kulto*, *tšš*; *sugon*, *majeg*, *jivor*, *džep*, *tasma*. Die übrigen von MUNKÁCSI herangezogenen syrjänischen wörter sind teils einheimische wörter [wie: syrj. *jubirtni*, *jurbitni*, *jurbjtni* (n:r 18), *šerol* (n:r 416), *ser* (n:r 421), *šakmini* (n:r 541)], teils durch vermittlung des russischen [wie: syrj. *bašmak* (n:r 126) < russ. башмак, *otšag* (n:r 223) < russ. очаръ, *karaul* (n:r 306) < russ. караул,² *balagan* (n:r 316) < russ. балаганъ, *kazna* (n:r 494) < russ. казна, *sunduk* (n:r 518) < russ. сундукъ²] oder aus irgendeiner iranischen sprache [wie: syrj. *pod* (n:r 162, vgl. NyK XXV s. 385), *kureg* (n:r 393, vgl. jetzt MUNKÁCSI Árja és kauk. elem. s. 300—1), *sur* (n:r 424, vgl. jetzt MUNKÁCSI l. c., s. 545—6), *úúú* (n:r 566, vgl. NyK XXV s. 384)] entlehnt; turkotatarischen ursprungs sind möglicherweise syrj. *sjrtšik* (n:r 222) und *turi* (n:r 173).

In einem öffentlichen vortrag („lectio præcursoria“), den ich im zusammenhang mit der verteidigung einer akademischen abhandlung im j. 1897 über die tschuwassischen lehnwörter im wot-

¹ Die wenigen direkten tatarischen lehnwörter im syrjänischen kommen hauptsächlich nur in dem südlichsten, dem „pernjak“-dialekte vor, wie z. b. syrj. P. *dari* 'schiesspulver' (WIED.) < tat. *dary*; *susu* 'weberschiffchen' < tat. *susa*; *šabak* 'rotauge (fisch)' < tat. *čabak* (auch ins wotjakische entlehnt: *šabak* 'kleine karpfenart; rotauge').

² Für dieses wort wird von MUNKÁCSI ausdrücklich eine eventuelle entlehnung aus dem russischen eingeräumt.

jakischen und syrjänischen hielt, führte ich, als beispiele, gegen 35 solcher wotjakischen wörter an, deren tschuwassischen ursprung schon MUNKÁCSI festgestellt hatte, und ausserdem noch die folgenden: wotj. *arlan*, *buko*, *bukro*, *bus*, *busi*, *ilim*, *jiloul*, *kuiki*, *kulim*, *kulto*, *kuzon*, ? *majeg*, ? *sugon*, *taka*, *tumošo*, *turto*, *ukšo*, *ulošo* und syrj. *enir* (wotj. *eńer*), *kiš* (wotj. *kiš*), *koita* (wotj. *kulto*), *kušman* (wotj. *kušman*), ? *majeg* (wotj. *majeg*), ? *sugon* (wotj. *sugon*), *šortúi* (wotj. *šartšŷ*), *šarla* (wotj. *šurlo*). Auf grund gewisser lautlichen umstände hielt ich es „für sehr möglich, dass die im wotjakischen und syrjänischen vorkommenden gemeinsamen tschuwassischen lehnwörter schon zu dér zeit aufgenommen wurden, wo die wotjaken und die syrjänen noch eine einheitliche permische volksgruppe bildeten“. — In meiner abhandlung „Zur geschichte des vokalismus der ersten silbe im wotjakischen“ führte ich auch einige tschuwassische lehnwörter an, von welchen ich hier nur wotj. ? *kurbon* (l. c., s. 13, 32), ? *muńšo* (s. 40), *ššibor* (s. 21, 39–40) und *šokmor* (s. 33) erwähne [die übrigen hier behandelten tschuwassischen lehnwörter (vgl. l. c., s. 29–48) sind schon oben erwähnt].

In seiner tschuwassischen grammatik: *Материалы для изслѣдованія чувашскаго языка* giebt N. I. AŠMARIN (s. XVIII—XIX) auch ein verzeichnis tschuwassischer lehnwörter im wotjakischen (33 wörter), von welchen die folgenden zum ersten mal — und richtig — als entlehnungen aus dem tschuwassischen erwähnt sind: wotj. *ajsir*, *bođono*, *igŷ*, *jŷray*, *ken*, *kudŷ* (< tschuw. *kundŷ*), *šur-*, *terki*, *tui* ('messing'), *tulup*. Auch die übrigen sind richtig als tschuwassische lehnwörter bezeichnet, ausser *lap* (vgl. unten s. 149), *pi.šši* (kein lehnwort) und *sur* (vgl. oben s. XXIII).

Neuerdings hat H. PAASONEN in seinem aufsatze „Votják-török szögyeztetése“ (NyK XXXII s. 257–70) auch einige tschuwassische lehnwörter erörtert. Neue und richtige zusammenstellungen sind: wotj. *bizara* < tschuw. *pizara*, wotj. *sukman* < tschuw. *suxman*, wotj. *šerŷ* < tschuw. *šerə*, wotj. *tursko* (†*turkkičo*) < tschuw. *tortška* und wotj. *ššumon* < tschuw. †*ššuman*;¹ (über wotj. *jun*

¹ Als mir der aufsatz PAASONEN'S zugeht, hatte auch ich mir diese wörter, mit ausnahme von *bizara*, bereits als entlehnungen aus dem tschuwassischen angemerkt.

vgl. unten wörterverz.). Dagegen kann ich nicht wotj. *beráo* 'mühltrichter' (syrj. *buráa*), *bitš*: *bitš pote* 'es kitzelt', *midž* 'rogen, laich', *purt* 'messer', *šam* 'sitte, art', *tšup*: *tšup karjnj* 'küssen' und *zur*: *zur-muš* 'drohne' für tschuwassische lehnwörter halten. Wotj. *bitš* kann kaum aus dem tschuw. ZOL. *pyča* 'eine art flechte (боча)' (nicht: „viszketés“) entlehnt sein, denn in diesem falle hätten wir im wotjakischen eine form **pičša* od. **bičša* zu erwarten (vgl. unten s. 30 mom. 32 u. s. 27—8). — Auch scheint es mir — aus lautlichen gründen — nicht wahrscheinlich, dass wotj. *midž*¹ aus irgendeiner alten tschuw. sprachform entlehnt wäre, vgl. tschuw. PAAS. †*vëlž'ž*, ZOL. *vyčša* 'rogen' (vgl. PAAS. I. c., s. 264). — Wäre wotj.-syrj. *purt* 'messer' aus dem tschuwassischen (vgl. tschuw. PAAS. †*p,urvě*, ZOL. *porda* 'axt') entlehnt, so hätten wir in den ersteren sprachen zunächst die formen wotj. **purto* (**purťj*), syrj. **porta* zu erwarten (vgl. wotj. *turto*, syrj. *lorta* < tschuw. *turpa*, *torpa*) (merke auch die bedeutungsverschiedenheit). Wotj.-syrj. *purt* ist wahrscheinlich ein einheimisches wort und mit wotj.-syrj. *pur-*, fi. *pure-* 'beissen', etc. zusammenzustellen (siehe BUDENZ MUSz.). Auch AŠMARIN Gr. s. 92 stellt das permische und das tschuwassische wort zusammen, indem er, wenn ich ihn recht verstehe, für das tschuwassische wort eventuell finnisch-ugrische herkunft voraussetzt; dieses ist jedoch schwerlich von kas. kir. ösm. *balta*, sag. *palty* 'axt' zu trennen (vgl. AŠM. I. c.). — Aus lautlichen gründen ist wohl auch wotj. *zur-* nicht für ein tschuwassisches [vgl. tschuw. PAAS. †*sêrê-χurt*, †*spr-χurt*, Uč. *sar-χurt*, ZOL. *suru-xurt* 'drohne [трусень?]' lehnwort anzusehen (wotj. *z* = tschuw. *s* ?; vgl. unten s. 14 mom. 12). Über wotj. *beráo* (syrj. *buráa*), *šam* und *tšup* siehe unten s. 148, 151, 153.

In seiner historisch-ethnographischen untersuchung über die wotjaken — Вотяки s. 45—6 — hebt I. N. SMIRNOV hervor, dass man „unmittelbare und dauernde beziehungen zwischen den bulgaren und wotjaken nur in dem falle konstatieren kann, dass es unter den türkischen lehnwörtern [im wotjakischen] eine beträchtliche anzahl solcher wörter giebt, die, nach ihren phonetischen eigen-

¹ Vgl. fi. *mäti* 'rogen, laich'. Diese wörter stellt schon LINDSTRÖM Suomi 1852 s. 63 zusammen.

heiten, den [entsprechenden] tschuwassischen wörtern am nächsten stehen“, — vorausgesetzt nämlich, dass man von der theorie RADLOFF'S, KUNIK'S und L'MINSKIJ'S über die nähere verwandtschaft zwischen dem tschuwassischen und der sprache der alten bulgaren ausgeht (l. c., s. 45). Nach SMIRNOV (l. c., s. 46) lieferte die oben genannte abhandlung MUNKÁCSI'S (Votjak nyelvtanulmányok I.) kein material für eine solche folgerung. „Hundertens, aus dem tatarischen entlehnten wörtern können wir einige zehn aus dem tschuwassischen oder durch vermittlung des tschuwassischen aus dem arabischen oder persischen aufgenommene wörter gegenüberstellen.“¹ Nachdem er diese „einige zehn“ (d. h. 13) wörter, von welchen jedoch *makmir* (o: *makmír*) 'katzenjammer' und *tarazi* 'wage' (WIED.; nicht „телега“ = 'wagen') tatarischen ursprungs sind, aufgezählt, meint er, dass „der erste eindruck, den diese kleine gruppe von wörtern macht, der eindruck der incommensurabilität ihrer bedeutungen ist. Neben wörtern, welche sich entweder auf die höchsten kategorien der kulturerscheinungen, wie die wörter zur bezeichnung der ewigkeit [*imír*], des gesetzes [*kalaltem*], der steuer [*kerś*], oder auf das gebiet des luxus, wie 'seide' [*burťsin*], beziehen, finden wir dergleichen wörter wie 'wagen' [*tarazi*, d. h. 'wage'] und 'katzenjammer' [*makmír*].“² Wir sehen hier nicht die verbindung, in welcher sie aufgenommen wurden.“ In anbetracht „der eigenheiten“, welche für die tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen charakteristisch sind, und auf grund dessen, dass es im lande der (tatarischen) „arskischen fürsten“ (im gouv. Kasan und Wjatka) tschuwassische kolonisten gab, kommt SMIRNOV (s. 47) zu dem schluss, dass die wenigen tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen in sehr später zeit („въ позднѣйшую пору“) und eben durch vermittlung dieser kolonisten aufgenommen wurden (also im XV. jahrhundert und später, vgl. l. c., s. 51).

¹ Vgl. jedoch MUNK. a. a. o., s. 149—50, wo 34 wotjakische wörter ausdrücklich und richtig als entlehnungen aus dem tschuwassischen bezeichnet werden; vgl. oben s. XX—XXI.

² S. 50—1 zählt SMIRNOV unter den „tatarischen lehnwörtern“ im wotjakischen auch gegen 20 solcher wörter auf, die thatsächlich tschuwassischen ursprungs sind.

Etwas anders scheint SMIRNOV Пермьки s. 144 die beziehungen zwischen den bulgaren und den „permjaken“ (d. h. den syrjänen im gouv. Perm) aufzufassen. Nachdem er, auf grund der genannten arbeit МУНКАСГІ's, einige „türkische“ lehnwörter im „permjakischen“ [wie: *tuš* 'korn, kern', *sur* 'bier' (vgl. oben s. XXIII), *enjr* 'sat-tel', *sugoń* 'zwiebel', *kušman* 'rettich' *šor'ni* 'rübe'; auch die entspr. tschuw. wörter werden herangezogen¹] angeführt, behauptet er, ohne sich auf die wichtige frage nach dem verhältnisse der tschu-wassen zu den bulgaren einzulassen, dass „der türkische einfluss hauptsächlich von den bulgaren nach Perm geleitet wurde“. Zur begründung dieser behauptung führt er an, dass „die forschler [die archäologen] schon lange seine aufmerksamkeit auf die ähnlichkeit zwischen vielen „tschudischen“ und bulgarischen gegenständen gerichtet haben“. Auch könne man annehmen, dass es unter den permiern bulgaren nicht nur als kauffeute sondern auch als kolonisten gab, da ja „im südlichen teile des permjakischen landes“, in den kreisen Ochansk und Perm ansiedelungen namens Bulgary (Булгары) vorkommen (Списокъ населенныхъ мѣстъ Пермской гу-берніи, № № 25, 4515). Obschon dies für sich allein nicht viel be-weist, muss doch zugegeben werden, dass der verfasser auf die richtige spur gekommen war. Hätte er in diesem zusammenhange die tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen zu einer abermaligen erörterung vorgenommen, hätte er vielleicht gefunden, dass die berührungen zwischen den bulgaren und den permischen völkern viel umfangreicher und bedeutsamer waren, als er zuvor an-genommen.

Die weise, in welcher der vorerwähnte verfasser die tschu-wassischen lehnwörter im wotjakischen behandelt, hat schon E. N. SETÄLÄ JSFOu. XVII, 4 s. 36—7 ins rechte licht gesetzt. Er weist nebenbei richtig darauf hin, dass „der tschuwassische einfluss sich auch auf die syrjänische sprache erstreckt und uns unzweifelhaft auf die zeit zurückführt, wo die jetzigen permischen stämme näher bei einan-

¹ Hier stellt SMIRNOV auch syrj. P. *šermet* 'zaum' mit einem tschuw. *čermeč* (чермечъ, die bedeutung nicht angegeben) zusammen. Kommt ein solches wort im tschuwassischen wirklich vor? In den mir zugänglichen tschuw. quellen ist das wort nicht zu finden.

der wohnten, so dass der verkehr zwischen ihnen noch nicht unterbrochen war“, und setzt voraus, dass „eine genauere untersuchung dieser thatsache sicher sowohl die alte geschichte der permischen stämme, wie auch die bulgarische frage beleuchten würde“. Ich hoffe, dass diese voraussetzung durch die folgende sprachliche untersuchung wenigstens einigermassen bestätigt werden kann.

Die wichtigsten kriterien der tschuwassischen lehnwörter.

1. Tschuw. wirj. *o*, an. *u* der stammsilbe entspricht oft einem *a* (ä) der anderen turkotatarischen sprachen (vgl. RADL. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 69—70). Dieses tschuwassische kennzeichen spiegelt sich z. b. in den folgenden in die permischen sprachen aufgenommenen lehnwörtern wider: wotj. *bukro*, *bokro* 'kornrade (agrostemma githago)' = tschuw. *pokra*, *pukra* id.; vgl. kas. bschk. *bakra* | wotj. *busj* 'feld' = tschuw. *pozu*, *puzj* id.; vgl. kas. *basyu*, *basu* | wotj. *kuromo* 'ulme' = tschuw. *xorama*, *χurama* id.; vgl. kas. tob. bschk. tel. *karama* | wotj. *šulo* 'peitsche' = tschuw. *šola* id.; vgl. jak. *talax* | wotj. *šur-*, syrj. *šor-* 'stief-' (in zusammensetzungen wie: wotj. *šur-mumj*, syrj. *šor-mam* 'stiefmutter') = tschuw. *šor*, *šur?* 'hälfte, halb-, stief-²'; vgl. kas. bschk. *jarty*, *jarym*, alt. *jartyk*, *jarym*, osm. *jary* | wotj. *turto* 'femerstange, deichsel', syrj. *torta* 'krücke od. rechen zum zusammenscharren des gedroschenen getreides' = tschuw. *torva*, *turva* 'deichsel'; vgl. kas. bschk. *tärtä* | wotj. *tursko*, *tuško* 'feuerhaken' = tschuw. *tortška*, *turd'z'iga* id.; vgl. kas. *tärtöškä*, alt. *tartka* | wotj. *ukšo* 'geld' = tschuw. *okša*, *ukša* id.; vgl. kas. kkir. sag. leb. tel. alt. *akča*, kom. misch. bar. tob. *akca*, kir. *akša*, bschk. *aksa*, krm. *axčy*, kar. T. *axča*, kar. L. *axcy*, osm. *akčä*, koib. *akta* | wotj. *ulmo*, syrj. *ulmö* 'apfel' = tschuw. *olma*, *ulma* id.; vgl. kas. kir. kkir. tob. bschk. ad. kom. krm. uig. tar. dsch. *alma*, osm. *älma*.

2. Tschuw. *a* der stammsilbe entspricht oft einem *i* des Wolgatarischen, einem *ä* der östlichen turkotat. dialekte (vgl. RADL. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 63—4). Tschuwassische lehnwörter sind also z. b. wotj. *aka* : *aka-jaška* 'ein grosses, im frühling vor dem ackern gefeiertes opferfest' (eig. „pflugsuppe“) = tschuw. *aga* 'pflug'; vgl. kas. bschk. tob. *ik-*, osm. seld. dsch. ad. sart. uig. *äk-* | wotj. *aman* : *tušmon-aman* 'ein böser geist, der das vieh mit krankheiten plagt' = tschuw. **aman* (vgl. tschuw. *amak* 'viehseuche, *aman* 'beschädigt werden'); vgl. kas. bschk. *imgäk*, kom. dsch. uig. kar. *ängäk*, krm. osm. ad. *ämäk* | wotj. *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban* id.; vgl. kas. tob. *kibän*, bar. kom. *käbän* | wotj. *ka'syr-* : *ka'syränj* 'ermatten, erschöpft werden' = tschuw. *kanzər* 'unruhig, eng, (adv. :) schwer, unbequem' (eig. „nicht breit“; *kan-* + *-sər*); vgl. kas. bschk. *kiŋ*, tar. alt. tel. küär. uig. *käŋ* | syrj. *karta* 'viehstall, viehhof' = tschuw. *karva* 'gehege, umzäunung, zaun, hof, viehstall'; vgl. kas. *kirtä* 'umzäunung, zaun' | wotj. *katan-* : *katan'si* 'decke von leinwand zur bedeckung der kleider in der vorratskammer, bettvorhang' = tschuw. *kadan* 'calico, eine art zeug', *katan* : *katan-pif* 'nesseltuch u. a. dünnes zeug', *kavam-ür* 'leinwand'; vgl. kas. *kitän*, tel. alt. leb. schor. *kädän*, krm. kom. osm. *kätän*.

3. Im tschuwassischen entspricht das *j* der stammsilbe oft einem *a* der anderen turkotatarischen sprachen (vgl. RADL. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 73). Aus dem tschuwassischen stammen somit z. b. wotj. *körš*, *kerš* 'steuer' = tschuw. *xyrš* id.; vgl. kas. tob. dsch. osm. *xaraž* | wotj. *säu* 'gesund' = tschuw. *šiv* id.; vgl. kas. kir. *sau*, dsch. *sao*, ad. *sag* | wotj. *sešyr* 'verstümmelt, krüppel, hinfällig' = tschuw. *syvzyr* 'ungesund'; vgl. kas. *sausyz-*, bschk. *hauhyt*.

4. Tschuw. *j* tritt bisweilen im anlaut auf in wörtern, welche in den anderen türksprachen vokalisch anlauten (vgl. RADL. Phon. § 189, Ašm. Gr. s. 99). Tschuwassische lehnwörter sind mithin z. b. wotj. *jiray* 'grenze, rain, furche' = tschuw. *jiran* id.; vgl. kas. *yzan*, bschk. *yŋan* | wotj. *jubo* 'pfahl, säule' = tschuw. *joba*, *juba* id.; vgl. kir. schor. küär. sag. koib. *obā*, bar. *oba*, alt. tel. *obo*, alt. *obo*, *obō* | wotj. *jusi*, *juši* 'trauer, kummer, herzensbitterkeit' = tschuw. *jüz'o* 'bitter'; vgl. kas. *äče*, bschk. *äse*, krm. *ačy*, alt. tel.

kkir. kas. krm. ačū, kir. aššy, osm. ad. ažy, uig. ažyk, tar. ačik, jak. as̄y.

5. Die im tschuwassischen mit *v* anlautenden wörter entsprechen meist vokalisch anlautenden in anderen turkotatarischen sprachen (vgl. RADL. Phon. § 189, AŠM. Gr. s. 78): wotj. *veme* 'hülfe, freiwillige hülfsarbeit' = tschuw. *vimä* id.; vgl. kas. bschk. ömä.

6. Das anlautende tschuw. *ś* entspricht oft dem turkotatarischen *j* (vgl. RADL. Phon. § 189, AŠM. Gr. s. 97): wotj. *śil'* 'sturmwind' = tschuw. *śil'* 'wind'; vgl. kas. *jil*, bschk. dsch. osm. ad. *jel*, alt. *jil*, *jel* | wotj. *śuljk* 'tuch' = tschuw. *śuljk* id.; vgl. kas. bschk. *jaulyk*, osm. ad. *jaglyk* | wotj. *śur-*, syrj. *śor-* 'stief-' = tschuw. *śor*, *śur?* 'hälfte, halb-, stief-'; vgl. kas. bschk. *jarty*, *jarym*, etc. (vgl. oben. mom. 1), u. a.

7. Ursprüngliches inlautendes *l* ist im tschuwassischen in einzelnen wörtern geschwunden (vgl. AŠM. Gr. s. 92): wotj. *ken* 'schwiegertochter' = tschuw. *kin* id.; vgl. kas. bschk. *kilen*, kir. kkir. sag. koib. ktsch. *kelin*, tar. krm. alt. tel. küär. *kälin*, ad. kom. gälin, osm. g'älin | wotj. *kis*, syrj. *kis* 'weberkamm' = *χ'əs* 'schwert; weberkamm'; vgl. kas. alt. tel. uig. osm. ad. krm. *kylyč*, küär. kom. *kylyc*, bschk. sag. koib. *kylys*, alt. schor. leb. kumd. kir. *kylyš*.

8. Bisweilen weist das tschuwassische im inlaut einen nasal auf, wo manche andere türksprachen nasallose formen zeigen (vgl. AŠM. Gr. s. 94). Als tschuwassisches lehnwort muss demnach wotj. *eńer*, syrj. *eńir* 'sattel' bezeichnet werden: vgl. tschuw. *eńär*, *jəńer* id., vgl. kas. bar. *ijär*, bschk. *ejär*, tob. *iär*, kir. *iär*, *er*, alt. tel. leb. *är*, krm. ad. kom. osm. *äjär*, tar. dsch. *ägär*, dsch. auch *igär*, — jak. *ыңыр*.

9. In- und auslautendes tschuw. *r* entspricht oft einem *j* der anderen turkotatarischen sprachen (vgl. AŠM. Gr. s. 95): wotj. *kjr-*: *kjrśi* (= *kjr* + *śi*) 'schwager' = tschuw. *kərü* id.; vgl. kas. *kejäu*, tob. leb. küär. tar *küjā*, kom. *küjäu*, dsch. *küjägü*, kkir. *küjō*, kir. *küjōü*, alt. tel. *küjü*, krm. *güjāw*, *güjü*.

10. Das tschuw. *ś* entspricht oft einem *č* (*c*, *š*, *s*) und das tschuw. *z'* (im inlaut) einem *č*, *ž* (*ž*) der anderen türksprachen (vgl. RADL. Phon. § 189, AŠM. Gr. s. 100—1): wotj. *bu-*

sono 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana* id.; vgl. kas. *baža*, bschk. *baža*, dsch. osm. *bažanak* | wotj. *iške* 'in diesem falle, es scheint, wohl',? syrj. *eške* 'doch, mal' = tschuw. *əške*, *əś* 'ja, doch, gewiss'; vgl. kas. *ič*, tel. *äč*, kir. *iš*, alt. *eš* | wotj. *juši*, *juši* 'trauer, kummer, herzensbitterkeit' = tschuw. *jüz'ə* 'bitter'; vgl. kas. *äče*, osm. ad. *ağy*, etc. (vgl. oben mom. 4) | wotj. *ukšo* 'geld' = tschuw. *ukša* id.; vgl. kas. kkir. sag. leb. tel. alt. *akča*, etc. (vgl. oben mom. 1).

11. Tschuw. *r* entspricht oft dem inlautenden und besonders dem auslautenden *z* der anderen turkotatarischen sprachen. Als tschuwassische lehnwörter sind also die folgenden wörter zu bezeichnen: wotj. *bultır* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *pulbır* 'jüngerer bruder od. jüngere schwester der frau'; vgl. kas. bschk. kir. osm. *baldyz* | wotj. *jıran* 'grenze, rain, furche' = tschuw. *jıran* id.; vgl. kas. *yzan* | wotj. *kudır-*: *kudiri* 'gebräme (an mützen)', *miji-kudiro* 'mit biber gebrämt' = tschuw. *χonbor* 'biber'; vgl. kas. bschk. *kondoız*, kir. osm. dsch. *kunduz*. — Gleicherweise: wotj. *ansır* 'eng' = tschuw. *anzır* id. (vgl. kas. *ıngsez*, kir. *ensiz*, krm. ad. osm. *änsiz*); wotj. *erıksır* 'wider willen' = tschuw. *irikser* id. (vgl. kas. *irekseız*, kir. *eriksiz*); wotj. *kahsır-*: *kahsıranı* 'ermatten, erschöpft werden' = tschuw. *kanzər* 'eng, schmal, schwer, un bequem, unruhig'; wotj. *sesır* 'verstümmelt, krüppel, hinfällig' = tschuw. *syvzyr* 'ungesund' (vgl. kas. *sausyz-*) (tschuw. *-sır*, *-sər*, *-zır*, *-zər* = kas. *-sez*, kir. krm. ad. osm. *-siz*: ein negative od. karitive adjek tive bildendes suffix).

12. Ursprüngliches auslautendes *k* (*x*) ist im tschuwassischen oft geschwunden (vgl. RADL. Phon. § 293, Ašm. Gr. s. 85): wotj. *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana* id.; vgl. osm. dsch. *bažanak* | wotj. *kuno* 'gast' = tschuw. *χona* id.; vgl. kas. bschk. *kunak*, bar. kir. schor. kom. dsch. osm. *konak*, kar. *konax*, uig. osm. bosn. dsch. *konuk* | wotj. *šulo* 'peitsche' = tschuw. *šola* id.; vgl. jak. *talax*.

13. Auslautendes tschuw. *m* entspricht bisweilen dem *n* der übrigen türksprachen (vgl. Ašm. Gr. s. 93, RADL. Phon. § 289): wotj. *ilim* 'dreschtenne' = tschuw. *idem*, *jəv'em* id.; vgl. kas. *idän*, tur. *itän*, dsch. *ädän*.

Ausserdem lässt sich der tschuwassische ursprung eines lehnwortes aus manchen anderen, teils lautlichen, teils semasiologischen kriterien erkennen; auch kann die verbreitung nicht nur des turkotatarischen, sondern auch des permischen wortes in einzelnen fällen bei der bestimmung der originalsprache von belang sein. Darüber näheres im wörterverzeichnis.

Besonders zu erwähnen sind hier diejenigen lehnwörter, deren tschuwassische originale auf dem turkotatarischen sprachgebiete ganz allein dastehen, ohne dass man, so viel ich weiss, bisher entsprechende oder verwandte wörter aus den anderen türksprachen hätte aufweisen können. Diese sind:

wotj. *bizara* 'ziesel, zieselmaus; iltis' = tschuw. *pʒara* 'iltis' (ZOL.: 'murmeltier').

wotj. *iška*: *iška-vjn* 'verwandter, nachbar, freund' (*vjn* = 'jüngerer bruder'), *uarm-iška* 'schwager (frauenbruder), der älter als die frau ist' = tschuw. *əškej* 'mein schwager (mannesbruder), der älter als mein mann ist'.

wotj. *kemdele*, *kandelem*, *kangelem* 'zeuge' = tschuw. *kündelän*, *küdelän* id.

wotj. *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich' = tschuw. *košman*, *kušman* id.

wotj. *objda* 'waldgeist, waldteufel' = tschuw. *obʒdʹa* 'affe'.

syrj. P. *parga* 'in der flachsheckel zurückgebliebene flachsflocke, schabsel' =? tschuw. *pargá* 'büschel (клочек)'.
wotj. *sukjri* 'brodlaib' =? tschuw. *šokkor*, *šikjir*, *šukur* id.

„ *šartšj*, *šartšj*, syrj. *šorkni*, *šortni* 'rübe' = tschuw. *šarʒk* id.

wotj. *šetj* 'zopfband' = tschuw. *šidʹə* 'flechte, zopf'.

„ *šat* 'vielleicht; sogar' =? tschuw. *šat* 'vollkommen, ganz, völlig, durchaus' (vgl. wörterverz.).

wotj. *šaʒsa* 'dünne (lange) stange' | *šuʒšo* 'rute, gerte' =? tschuw. *šaldʹʒa* 'lange stange' | *šoʒʒo* 'stock', *šoča* 'lange stange'.

wotj. *šilan*, *šjlan* 'binse, schilf' = tschuw. *šylan* 'dorngebüsch, dornenstrauch, schachtelhalm (equisetum)'.

wotj. *tuʒ* 'messing' = tschuw. *tuj* id.

„ *tuklätši* 'brautwerberin' = tschuw. *toχlätš*, *tʒχlaʒʒʒ* id.

wotj. *ugi*, *ugi* 'ohrring' =? tschuw. *oygi*, *uygi* 'ring'.

Vgl. auch wörterverz. s. v. *sarba*.

Die künftige erforschung des turkotatarischen wortmaterials wird wahrscheinlich wenigstens für einige der angeführten tschuwassischen wörter entsprechungen aufweisen können. Es ist aber anderseits auch möglich, dass in irgendeinem falle die tschuwassen die empfangenden, die permier aber die gebenden waren, oder auch, dass sowohl die früheren wie die letzteren unabhängig von einander das wort aus einer gemeinsamen quelle aufgenommen haben. Die gründe, warum wir die fraglichen permischen wörter für lehnwörter aus dem tschuwassischen halten, werden im wörterverzeichnis näher dargelegt werden.

Die vertretung der laute.

A. Die konsonanten.

Die verschlusslaute.

1. Den tschuwassischen stimmlosen "tenues" *k, t, p* entspricht im allgemeinen wotj.-syrj. *k, t, p*, z. b.

- wotj. *kulto*, syrj. *kolta* 'garbe' = tschuw. *käl'v'e*,
„ *ken* 'schwiegertochter' = tschuw. *kin*,
„ *ukso* 'geld' = tschuw. *ukša*,
„ *šokmor* 'keule', syrj. *šekmar* 'schlägel' = tschuw. *čokmar*,
„ *šaska* 'blume' = tschuw. *šeške*,
„ *saijk* 'grosse gabel' = tschuw. *sänək*,
„ *tuklä.šši* 'brautwerberin' = tschuw. *tškla.tšš?*
„ *tjš*, syrj. *tuš* 'korn, kern' = tschuw. *tüš*,
„ *šumot* 'samstag' = tschuw. *šumat*,
„ *pakar* 'magen' = tschuw. *pagar*,
„ *paleš*, syrj. *peljš* 'vogelbeere' = tschuw. *pileš*,
„ *pirišš*, syrj. *pirjšš* 'brecheisen' = tschuw. *pürüş*.

Über wotj. *šartššj*, syrj. *šortšši*, *šorkšši* 'rübe' = tschuw. *šaršk*
vgl. wörterverz.

2. Es ist jedoch zu merken, dass einem anlautenden tschuw. *k, t* (?), *p* in den permischen sprachen auch die entsprechenden stimmhaften *g, d* (?), *b* entsprechen können, z. b.

- wotj. *gubi*, syrj. *gob* 'pilz' = tschuw. *komba*,

- wotj. *dol* : *do-l-ak* 'ganz, völlig' =? tschuw. *tol*,¹
 „ *be.tšéj* 'älterer bruder' = tschuw. *pi.p'z'ej*,
 „ *bjd*, *bjt*, syrj. *bjd* 'ganz, vollständig', vgl. tschuw. *püt-*
 'vollendet werden', *päv'im* 'ganz, vollständig',
 „ *bžara* 'ziesel' = tschuw. *pžara*,
 „ *bžgž* 'bürzel der vögel' = tschuw. *pž'er'e*,
 „ *buko* 'kummetbogen' = tschuw. *pš'ä*,
 „ *bukro* 'kornrade' = tschuw. *pukra*,
 „ *bultir* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *pulpžr*,
 „ *burš'in* 'seide' = tschuw. *purž'in*,
 „ *bus* 'nebel, dampf' = tschuw. *pos*,
 „ *busj* 'feld' = tschuw. *puzj*,
 „ *buskel* 'nachbar' = tschuw. *poskil*,
 „ *busturgan* 'alp', vgl. tschuw. *pos-*,
 „ *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana*.

Bekanntlich kommen im heutigen tschuwassischen im absoluten anlaut von den verschlusslauten nur stimmlose "tenues" vor (vgl. RADL. PHON. §§ 189, 205, MUNK. NYK XXI s. 9, AŠM. GR. s. 16—7). Da aber ein übergang von anlautendem *k* in *g*, *t* in *d*, *p* in *b* im wotjakischen oder syrjänischen im allgemeinen nicht nachweisbar ist,² so müssen wir folgern, dass die mit stimmhaftem verschlusslaute anlautenden tschuwassischen lehnwörter in den permischen sprachen zu einer zeit aufgenommen wurden, wo es im tschuwassischen noch, wenigstens dialektweise, auch mit stimmhaftem verschlusslaut anlautende wörter gab. Dass das tschuwassische in einer früheren periode auch stimmhafte verschlusslaute im anlaut kannte, davon legen auch die „ugrisch-türkischen“, resp. „alttschu-

¹ Vgl. auch wörterverz. s. v. *dun*.

² In einzelnen, seltenen fällen ist ein wechsel zwischen stimmhaften und stimmlosen anlautenden verschlusslauten in den permischen sprachen zu beobachten, wie: wotj. *kut*, syrj. *gut* 'fliege' | wotj. *kuz*, syrj. *goz* 'paar' || syrj. *geger*, WIED. syrj. P. auch: *keker* 'umher' || syrj. *di*, CASTR. I. ty (nach meinen aufzeichnungen auch in I.: *di*) 'insel' | syrj. S. *dilėdnj*, syrj. L. *tiłėdnj* 'necken, reizen' || wotj. *pubj*, MUNK. S. auch: *bubj* 'füsschen' | wotj. *pizžjnj*, MUNK. S. auch: *bižžjnj* 'spritzen (wasser)'.
 'spritzen (wasser)'.
 'spritzen (wasser)'.

wassischen“ lehnwörter im magyarischen zeugnis ab, vgl. z. b. magy. *borjú* 'kalb' = tschuw. *p̄r̄ru* id. (kas. *byzau*), magy. *borsó* 'erbse' = tschuw. *porz'a*, *p̄r̄z'a* id. (kas. *borčak*).¹

3. Dem tschuwassischen stimmlosen „media-“ *ç* entspricht im wotjakischen *k*, z. b.

- wotj. *ak̄*, *aka* 'ältere schwester' = tschuw. *açj*, *akka*,
- „ *aka* in *aka-jaška* 'ein im frühling gefeiertes opferfest vor dem ackern' = tschuw. *aça*,
- „ *buko* 'kummetbogen' = tschuw. *p̄ñç'ñ*, *pükki*,
- „ *pakar* 'magen' = tschuw. *paçar*,
- „ *šakan* 'bastdecke' = tschuw. *šaçan*,
- „ *taka* 'hammel' = tschuw. *taça*,
- „ *terki* 'schüssel' = tschuw. *tirçə*,
- „ *šaraka* 'kugel' = tschuw. *šavraça*,

Dagegen wird das tschuwassische, einem *y* folgende *ç* durch wotj. *g* vertreten:

- wotj. *eygeç* 'schwägerin' = tschuw. *içge*,
 - „ *tiçgili* 'achse' = tschuw. *tiççəl*.
- Vgl. unten mom. 6.

4. Dem tschuwassischen *d*, *d'* entspricht in den permischen sprachen teils *t*, *t'*, teils *d*, *d'*.

1) *d*, *d'* = *t*, *t'*:

- wotj. *bultir* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *puld̄ir*,
- „ *it̄im*, *it̄im* 'dreschboden' = tschuw. *idem*, *çəv'em*,
- syrj. *karta* 'viehburg' = tschuw. *karva*,
- wotj. *katan-*: *katanš̄i* 'bettvorhang' = tschuw. *kađan*, *katan*,
- „ *kulto*, syrj. *kołta* 'garbe' = tschuw. *kəlv'e*,
- „ *šet̄j* 'zopfband' = tschuw. *šiv'ə*,
- „ *turto* 'gabeldeichsel', syrj. *torta* = tschuw. *turva*, *torva*.

¹ Vgl. MUNKÁCSI Keleti Szemle II (1901) s. 311: „— — denn dass im „ugrischen“ [d. h. „ugrisch-türkischen“] und innerhalb dessen wahrscheinlich auch in dem „alt-čuwašischen“ dialekte das gemein-türkische *b* als *b* ausgesprochen wurde, das stellen ausser allen zweifel die ugrische lautbildung besitzenden ungarischen wörter *béka*, *békó*, *besenjó*, *bika*, *bilincs*, *birka*, *borjú*, *borsó*, *bölesó* und andere wörter.“

2) *v*, *v'* = *d*, *d'*:

- wotj. *bođono* 'wachtel' =? tschuw. *pođana*,
„ *bid* (*bit*), syrj. *bid* 'ganz, vollständig', vgl. tschuw. *pə-
dəm*, *pöđäm*,
„ **kemdele**, **kandelem** 'zeuge' = tschuw. **kündelän**,
„ *kudj*, syrj. *kud* 'korb von rinde' = tschuw. *kundj*,
„ *objda* 'waldteufel' = tschuw. *obđv'a*, *ubđve*,
„ *ođdo* 'wohlan! auf!' = tschuw. *ađva*,
„ *udjs*, syrj. *adas* 'strich ackerlandes', vgl. tschuw. *obđm*.
Vgl. unten mom. 6.

5. Dem tschuwassischen *v* entspricht in den permischen sprachen teils *p*, teils *b*.

1) *v* = *p*:

- wotj. *apaj* 'ältere schwester' = tschuw. **abaj*, **appaj**,
„ *tipir*: *tipir karnj* 'stampfen (v. pferde)' = tschuw. *łiBđr*,
„ *šsipj*, syrj. *šsip* 'küchlein' = tschuw. *ššəvə*.

2) *v* = *b*:

- wotj. *abi* 'schwiegermutter' = tschuw. *abi*,
„ *gubi*, syrj. *gob* 'pilz' = tschuw. *kombə*,
„ *jubo* 'pfahl' = tschuw. *juvə*,
„ *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban*,
„ *objda* 'waldteufel' = tschuw. *obđv'a*,
„ *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. **ša-
bala**.
„ *ššeber* 'schön' =? tschuw. *ššiver*,
„ *ššibor* 'bunt' = tschuw. *ššivar*,
„ *urobo* 'wagen' = tschuw. *urava*.

Vgl. unten mom. 6.

6. Die stimmlosen „mediæ“ *σ*, *v* (*v'*), *v*, wie auch die stimmlosen spiranten *r* (*r'*), *z* (*z'*), *ž*, kommen, wenn wir von den sandhierscheinungen absehen, im tschuwassischen nur im inlaut in intervokalischer stellung und weiter zwischen einem vorangehenden nasale, liquida od. „halbvokal“ und einem vokal vor (vgl. MUNK. NyK XXI s. 8-9, Ašm. Gr. s. 16). Dialektweise können sie aber oft mit den entsprechenden geminier-

ten „tenues“, resp. „fortes“ wechseln, sogar derart, dass die fraglichen einfachen und geminierten konsonanten einander in verschiedenen dialekten wechselseitig entsprechen, z. b. wirj. Kurm. *aci* ~ an. Bu. *akka* 'ältere schwester', an. Bu. *šfēŕ* ~ wirj. Kurm. *šokkor* 'brod' | wirj. Kurm. *av'i* ~ an. Bu. *atte* 'vater', an. Bu. *šurvan* ~ wirj. Kurm. *šorttan* 'hecht' | an. *šfēŕ* ~ wirj. *šfppŕ* 'ein musikinstrument' | wirj. Kurm. *kāze* ~ an. Bu. *kāšše* 'filz' (vgl. Ašm. Gr. s. 40—41, MUNK. NyK XXI s. 23).¹ Der kozmodemjansche dialekt hat bisweilen die einfache „tenuis“, z. b. wirj. Kozm. *akŕ* ~ an. Bu. *acŕ* 'siehe da!', wirj. Kozm. *šamka* ~ an. Bu. *šamea* 'stirn' | wirj. Kozm. *toŕŕ* ~ an. Bu. *tupŕ* 'tuch', wirj. Kozm. *tōtōm* ~ an. Bu. *tōttōm* 'fenster' (vgl. Ašm. Gr. s. 357, 360). Auch da, wo die geminierten konsonanten vorkommen, scheint der erste komponent ganz kurz, vielleicht überkurz zu sein. Darüber sagt AŠMARIN Gr. s. 44: „Überhaupt ist zu bemerken, dass die gemination der tschuwassischen konsonanten — — in flüchtiger rede nicht ganz klar lautet, z. b. an. *atte* 'vater' wird manchmal wie zwischen *atte* und *ate* liegend ausgesprochen“ (also etwa: *a'te*). Bemerkenswert ist, dass der fragliche konsonantenwechsel bisweilen mit dem wechsel des accents in zusammenhang zu stehen scheint: an. *po:šo* ~ wirj. *pukki* 'fasspfropf', an. *šivā* ~ wirj. *šilli* 'euter' (siehe MUNK. l. c.), wirj. *pū'ge* ~ an. *pūkki* 'kummetbogen', *sy'ba* ~ *syppy* 'knie (am rohr, strohhalm etc.)', an. *tudy'r* ~ wirj. *tóttyr* 'tuch' (AHLQV. handschr.).

Wir sahen schon oben, dass den tschuwassischen *g, d, b*, welche also dialektweise bisweilen mit *kk* (*k̄k, k*), *tt* (*t̄t, t*), *pp* (*p̄p, p*) wechseln können, in den permischen sprachen teils *g, d, b*, teils *k, t, p* entspricht. In ähnlicher weise entspricht dem tschuwassischen *r* im wotjakischen teils *g*, teils *k*, und dem tschuwassischen *z, z'* teils *z, ž*, teils *s, š* (siehe unten mom. 10, 15). Diese doppelte vertretung muss meines erachtens in irgendeinem zusammenhang mit dem genannten tschuwassischen konsonantenwechsel stehen, welcher vielleicht in einer früheren periode der sprache viel

¹ Ein ähnlicher wechsel kommt auch in gewissen fällen bei der wortbiegung vor, vgl. Ašm. s. 41 folg.

allgemeiner war als jetzt. Ich glaube, dass der tschuwassische wechsel $kk \sim c$, $tt \sim d$ u. s. w. auf einen ursprünglicheren wechsel $*k \sim *g$, $*t \sim *d$ u. s. w. zurückgeht, und dass eben dieser ursprünglichere wechsel sich in der obenerwähnten doppelten vertretung in den permischen sprachen widerspiegelt (tschuw. $*k >$ perm. k , tschuw. $*g >$ perm. g , u. s. w.).

7. Dem tschuwassischen $tš$, $tš$ entspricht in den permischen sprachen $tš$, $tš$, z. b.

- wotj. $tšaraka$ 'kugel' = tschuw. $*tšaraca$,
 „ $tšarlan$, $tšarlan$ 'fischmöwe' = tschuw. $tšarlan$, $tšarlan$,
 „ $tšek$, $tšek$ „da hast du! siehe da!“ = tschuw. $tšük$, $tšük$,
 „ $tšibor$, $tšibor$ 'bunt' = tschuw. $tšibar$,
 „ $tšipi$, $tšipi$, syrj. $tšip$ 'küchlein' = tschuw. $tšəbə$,
 „ $tšokmor$, $tšokmor$, syrj. $tšokmar$ 'schlägel' = tschuw. **čokmar**,
 „ $tšumon$, syrj. $tšuman$ 'gefäß von birkenrinde' = tschuw. $†č, u, man$,
 „ $tšu, tšij$ 'eine hautkrankheit' = tschuw. $tšö, d'žö$,
 „ $bijtški$ 'säge' =? tschuw. $pi, tški$,
 „ $tutško$ ($< *turtško$) 'ofenkrücke' = tschuw. $tortška$.

In einem beispiele hat das wotjakische $tš$: wotj. $tšana$, $tšana$ 'dohle' = tschuw. wirj. Kurm. $tšana$, wirj. Kozm. $tšanga$.

8. Tschuw. $d'ž$, $d'z$ (dial. $tš$, $tš$) wird ebenfalls durch $tš$, $tš$ ersetzt, z. b.

- wotj. $be, tšə$, $be, tšəi$ 'älterer bruder' = tschuw. $pi, d'ži$, $pi, tši$,
 $pi, d'žej$,
 „ $ka, tšij$, $ka, tšij$ 'schere' = tschuw. $χaj, d'z'i$, $χa, tšij$,
 „ $kun'tši$ 'stiefelschaft' = tschuw. $kung'i$, $konči$,
 „ $tuklätši$, $tuklätši$ 'brautwerberin' = tschuw. $tχla, d'z'i$,
 $tχla, tšij$,
 „ $tšu, tšij$ 'eine hautkrankheit' = tschuw. $tšö, d'žö$, $tšü, tšü$.

Die spiranten.

9. Die stimmlose palatale spirans χ des tschuwassischen wird in den permischen sprachen durch k vertreten, z. b.

- wotj. *ka'* 'jetzt' = tschuw. $\chi a'$,
„ *kiš*, syrj. *kiš* 'weberkamm' = tschuw. $\chi'əš$,
„ *kudir-* : *mijj-kudiro* 'mit biber verbrämt' = tschuw. $\chi anbor$,
„ *kulim* 'kaufgeld für die braut' = tschuw. $xolym$,
„ *kun*, syrj. *kan* 'fürst, könig' = tschuw. χun , χon ,
„ *kuromo* 'ulme' = tschuw. $\chi urama$,
„ *kuzon* 'die stadt Kasan' = tschuw. $\chi uzan$,
„ *kužo* 'wirt', syrj. *kuže* 'waldonkel' = tschuw. $\chi uz'a$,
„ *bukro* 'kornrade' = tschuw. $po\chi ra$,
„ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. $suxman$,
„ *söuljik* 'gesundheit' = tschuw. $syvlyx$,
„ *šeljik* 'sünde' = tschuw. $šjł'x$.

Betreffs des auslautes in wotj. *tuuyup* (< **tubup*) 'weise' = tschuw. *tolox* vgl. wörterverz.

10. Dem tschuwassischen r (stimmlosen γ) entspricht teils k , teils g .

1) $r = k$:

wotj. *kukki* 'kummer, sorge' = tschuw. $\chi ujr'$, $\chi ojr'$,

2) $r = g$:

wotj. *igj* 'uhu' = tschuw. $ür'a$,

„ *sugon*, syrj. *sugoń* 'zwiebel' =? tschuw. $sugán$,

„ *taga* (auch: *taka*) 'hammel' = tschuw. *tara* (auch: *taca*).

Vgl. oben mom. 6.

11. Dem tschuw. j entspricht im wort- und silbenanlaut j , z. b.

wotj. *jaška* : *aka-jaška* („pflug-suppe“) = tschuw. *jaška*,

„ *jiray* 'grenze, rain' = tschuw. *jiran*,

„ *jubo* 'pfahl' = tschuw. *juba*,

„ *juši* 'herzensbitterkeit, kummer' = tschuw. *jüz'a*,

- wotj. *kojik* 'elentier' = tschuw. *kajik*,
„ *majeg*, syrj. *majeg* 'stange' =? tschuw. *majak*,
„ *murjo* 'schornstein' = tschuw. *murjá*.

Im wort- und silbenauslaut entspricht dem tschuw. *j* dagegen wotj. *ĭ*, z. b.

- wotj. *apai* 'ältere schwester' = tschuw. *appaj*,
„ *beššei* 'älterer bruder' = tschuw. *pi.v'žej*,
„ *kuiĭ* 'kummer, sorge' = tschuw. *χujvž*,
„ *oĭdo* 'wohlan! auf!' = tschuw. *ajva*,
„ *tui* 'messing' = tschuw. *tuj*.

Wahrscheinlich ist das reibungsgeräusch des tschuw. *j* in den letztgenannten stellungen schwächer (vielleicht = *ĭ*) als im wort- und silbenanlaut. Vgl. unten mom. 17 die vertretung des tschuw. *v*.

12. Tschuw. *s* wird durch wotj.-syrj. *s* wiedergegeben, z. b.

- wotj. *sesir* 'krüppel' = tschuw. *sy'vzyr*,
„ *sugon*, syrj. *sugon* 'zwiebel' =? tschuw. *sugán*,
„ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. *suxman*,
„ *buskel* 'nachbar' = tschuw. *poskil*,
„ *uslom* 'gewinn' = tschuw. *uslam*,
„ *er?ksir* 'wider willen' = tschuw. *irikser*,
„ *bus* 'nebel, dampf' = tschuw. *pos*.

13. Dem tschuw. *ś* entspricht in den permischen sprachen *ś*, z. b.

- wotj. *šartšĭj*, syrj. *šorkni* 'rübe' = tschuw. *šarĭk*,
„ *šerĭj*, syrj. *šuri* 'spulrolle' = tschuw. *šörö*,
„ *šur-*, syrj. *šor-* 'stief-' = tschuw. *šor*,
„ *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*,
„ *šulĭk* 'tuch' = tschuw. *šulĭk*,
„ *šulo* 'peitsche' = tschuw. *šola*,
„ *iška* : *iška-vĭn* 'verwandter, freund' = tschuw. *askeĭj*,
„ *ukšo* 'geld' = tschuw. *ukša*,
„ *ušše* 'übermorgen' = tschuw. *viššə*,
„ *ušt-*, syrj. *vošt-*, *ošt-* 'öffnen', ? vgl. tschuw. *uš-*, *oš-*,
„ *kerš* 'steuer' = tschuw. *xyrš*,
„ *kis*, syrj. *kis* 'weberkamm' = tschuw. *χ'əs*.

Über wotj. *šakan* 'bastmatte' = tschuw. *šagan*, und syrj. *šarla* siehe wörterverz.

In einem beispiele entspricht dem anlautenden tschuw. *š* wotj. *s*, nämlich in wotj. *sukjri* 'brodlaib', falls es eine entlehnung des tschuw. *šlǝr, škǝr, šokkor* darstellt. Siehe wörterverz.

14. Tschuw. *š* wird in den permischen sprachen durch *š* vertreten, ausser im auslaut, wo ihm *šš, šš, š, dž, ž* entspricht, z. b.

- wotj. *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. *šabala*,
„ *šay* 'ganz, vollständig' = tschuw. *šav*,
„ *šilan* 'binse, schilf' = tschuw. *šylan*,
„ *šumot* 'samstag' = tschuw. *šumat*,
„ *jaška* : *aka-jaška* („pflug-suppe“) = tschuw. *jaška*,
„ *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich' = tschuw. *košman, kušman*,
„ *tušmon* 'feind' = tschuw. *tošman, tušman*;

im auslaut:

- wotj. *paleš, paledž, palež*, syrj. *peljš, peljdž* 'vogelbeere' = tschuw. *pileš*,
„ *pjrišš, syrj. pjrišš, pjridž* 'breicheisen' = tschuw. *pürüş*,
„ *tjš, syrj. tuš* 'korn, kern' = tschuw. *tüş*.

In anbetragt dessen, dass auslautendes tschuwassisches *š* in anderen turkotatarischen sprachen bisweilen einem *š* entsprechen kann — vgl. z. b. tschuw. *jš, kir. iš* 'das innere' = kas. *eš, ad. krm. kom. alt. tel. leb. kkir. tar. uig. dsch. osm. iě, bar. kom. küär. tob. ie*; tschuw. *ordyš, kas. tel. artyš* 'wachholder' = dsch. uig. *artuč, dsch. arduč, osm. ad. krm. ardyž* — ist es sehr möglich, dass der permische auslaut *šš, šš, dž (š, ž)* auf ein ursprüngliches tschuwassisches **š* zurückgeht (vgl. auch: wotj. *amedž, amez, ames*, syrj. *ametš, ametš, amidž, amjš, ames, ames* 'pflugschar' — vgl. neu-persisch *āmāž* 'pflugsterz', arm. *mač*).

15. Dem tschuw. *z, z'* entspricht teils *s, š*, teils *z, ž*.

1) *z, z' = s, š*:

- wotj. *aņsjr* 'eng' = tschuw. *anzjr*,
„ *busj* 'feld' = tschuw. *puzf*,

- wotj. *kańsŕr-* : *kańsŕrànŕ* 'erschöpft werden' = tschuw. *kanzər*,
„ *sesŕr* 'krüppel' = tschuw. *syvzyr*,
„ *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana*,
„ *juši* 'herzensbitterkeit, kummer' = tschuw. *jüz'ə*,

2) *z, ź = z, ź*:

- wotj. *bižara* 'ziesel' = tschuw. *pižara*,
„ *kuzon* 'die stadt Kasan' = tschuw. *χuzan*,
„ *bižgi* 'bürzel der vögel' = tschuw. *pöz'er'e*,
„ *kužo* 'wirt', syrj. *kuže* 'waldonkel' = tschuw. *χuz'a*.

Vgl. oben mom. 6.

In einem beispiele entspricht dem tschuw. *z'* im wotjakischen *řš, řš'*: wotj. *burtšin, burtšin* 'seide' = tschuw. *purz'in*; vgl. wörterverz.

16. Tschuw. *ž* wird durch wotj. *š* ersetzt:

- wotj. *ulošo* 'wallach' = tschuw. *laža* (< **ulaža*),
„ *tumošo* 'wunder' = tschuw. **tumaža*.

Vgl. wörterverz.

17. Dem silben-(?) und wortanlautenden tschuw. *v* entspricht wotj. *v* in

- wotj. *veme* 'freiwillige hülfsarbeit' = tschuw. *vimä* (vgl. kas. bschk. *ömä*),
„ *távu* 'dank' =? tschuw. *távu*.

In zwei fällen weist aber das wotjakische vokalisches anlautende formen auf, wo die entsprechenden tschuwassischen wörter ein *v* im anlaut haben:

- wotj. *arànŕ* (stamm: *ar-*) 'ernten' = tschuw. *vŕr-*, *řwăr-*, (vgl. kas. tob. bschk. *ur-*, tub. schor. leb. kir. bar. tel. uig. dsch. alt. kar. *or-*),
„ *uśśś* 'übermorgen' = tschuw. *viśśə* (vgl. kas. *öè*, alt. tel. leb. kkir. tar. krm. ad. uig. osm. dsch. tar. kar. T. *üč*, bar. tob. küär. *üč*, sag. koib. *üs*, kar. L. *ic*, bschk. *ös*, jak. *üs*).

Beachten wir, dass das anlautende tschuwassische *v* meist da auftritt, wo die entsprechenden turkotatarischen wörter vokalisches anlauten (vgl. RADL. Phon. §§ 189, 203, 238), so müssen wir schlies-

sen, dass wotj. *arànj* und *uśśε* zu einer zeit entlehnt wurden, wo die entsprechenden tschuwassischen wörter wenigstens dialektweise noch vokalischen anlaut hatten.

Dem silben- und wortauslautenden tschuw. *v*, welches wahrscheinlich mit schwächerem reibungsgeräusch ausgesprochen wird als silben- und wortanlautendes *v*, entspricht wotj. *u*, *u*:

- wotj. *säu* 'gesund' = tschuw. *siv*,
 „ *säu_ulik* 'gesundheit' = tschuw. *syvlyx*,
 „ *šau* 'ganz, völlig' = tschuw. *šav*,
 „ *tau* 'dank' =? tschuw. *tav*.

Vgl. oben mom. 11 die vertretung des tschuw. *j*.

Anm. Wotj. *sesir* 'verstümmelt, verkrüppelt' (= tschuw. *sy'v-zyr* 'ungesund') setzt im tschuwassischen die form **syzyr* voraus, vgl. tschuw. AHLQV. *sy'vzyr* 'ungesund' ~ ZOL. *syzyrla* 'welk, vertrocknet'.

Die liquiden.

18. Dem tschuw. *l* entspricht in den permischen sprachen *l*, z. b.

- wotj. *arlan* 'maulwurf, hamster' = tschuw. *arlan*,
 „ *bultir* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *pul_or*,
 „ *jyloul* 'sitte' = tschuw. *jyla*,
 „ *kalal* : *kalalt_un_i* 'testieren, schenken' = tschuw. *xalal*,
 „ *kulim* 'brautgeld' = tschuw. *xolym*,
 „ *muglo* 'ungehörnt' = tschuw. *mokla*,
 „ *säu_ulik* 'gesundheit' = tschuw. *syvlyx*,
 „ *šulo* 'peitsche' = tschuw. *šola*,
 „ *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*,
 „ *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. *šabala*,
 „ *tu_urup* (< **tulup*) 'waise' = tschuw. *tolox*,
 „ *šarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *šarlan*,
 „ *ulmo*, syrj. *ulmō* 'apfel' = tschuw. *ulma*.

In wotj. *tuklä_uš_i* 'brautwerberin' = tschuw. *t_ixla.v'z'i*, wird tschuw. *l* durch wotj. *l* ersetzt, welches wahrscheinlich durch die

einwirkung der folgenden palatallaute (-*łsi*) aus früherem *l* entstanden ist.¹

19. Tschuw. *ł* = wotj.-syrj. *l*, z. b.

- wotj. *buskel* 'nachbar' = tschuw. *poskil*,
 „ *kal* 'jetzt' = tschuw. *χal*,
 „ *kallen* 'leise, langsam' = tschuw. *χuʎan*, *xollen*,
 „ *kulto*, syrj. *kolta* 'garbe' = tschuw. *kəʎo'e*, *küldä*,
 „ *śil*: *śil-tel* 'sturm' = tschuw. *śil*,
 „ *tingili* 'achse' = tschuw. *teγcol*.

Im wotj. *paleś*, syrj. *pelis* 'vogelbeere' = tschuw. *pileś*, *pileś* ist das *l* jedoch nicht palatalisiert. Wahrscheinlich muss dies so erklärt werden, dass der tschuwassische *l*-laut zur zeit der entlehnung wenigstens dialektweise unpalatalisiert war. Obgleich das tschuwassische *l* heutzutage im allgemeinen in verbindung mit vorderen vokalen palatalisiert erscheint, giebt es doch dialektweise ausnahmen von dieser regel; im kozmodemjanschen dialekt (MK) soll nämlich das *l* überhaupt nur einer „unvollkommenen“ palatalisierung unterworfen sein (siehe Ašm. Gr. s. 17—8, 360—1).

20. Tschuw. *r* = wotj.-syrj. *r*, z. b.

- wotj. *aγsγr* 'eng' = tschuw. *anzγr*,
 „ *eher*, syrj. *enγr* 'sattel' = tschuw. *ənär*,
 „ *jγray* 'grenze, rain' = tschuw. *jγran*,
 „ *karas* 'honigscheibe' = tschuw. *karas*,
 „ *kerś* 'steuer' = tschuw. *xγrś*,
 „ *kudγr*: *mijγ-kudγro* 'mit biber verbrämt' = tschuw. *χonbor*,
 „ *kuromo* 'ulme' = tschuw. *χurama*,

¹ Übrigens kommt die konsonantenverbindung *kl* in „unzerlegbaren“ stämmen im wotjakischen sehr selten vor, und auch dann nur in einigen tatarischen und russischen (also verhältnismässig neuen) lehnwörtern. — Die verbindung *kl* tritt — ausser in *tuklä,łsi* — noch in zwei wotjakischen wörtern auf, welche jedoch „zerlegbar“ sind: wotj. J. S. S. *pekta* 'niere' (in S. nach MUNK. = 'hode, hodensack'), U. *pekγla*, M. *pekγla*, vgl. syrj. *pek* 'rogen', *kok-pek* 'wade'; wotj. J. *pukto* 'klotz', U. *pukγto*, M. *pukγto*, vgl. syrj. WIED. *pukγl* 'klöppel'.

- wotj. *murjo* 'schornstein' = tschuw. *murjá*,
" *ńemri*: *barangi-ńemri* 'kartoffelsuppe' = tschuw. *ńimər*,
" *pjritš*, syrj. *pjritš* 'brecheisen' = tschuw. *pürüş*,
" *šarttšj*, syrj. *šorkúi* 'rübe' = tschuw. *šarʔk*,
" *šeri*, syrj. *šuri* 'spulrolle' = tschuw. *šörö*,
" *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*,
" *turto* 'deichsel', syrj. *torta* = tschuw. *turpa, torpa*,
" *ššaraka* 'kugel' = tschuw. *šavrača*,
" *ššarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *ššarlan*.

Die nasale.

21. Dem tschuw. *m* entspricht im allgemeinen permisches *m*, z. b.

- wotj. *itjm* 'dreschboden' = tschuw. *idem*,
" *kuljm* 'brautgeld' = tschuw. *xolym*,
" *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich' = tschuw. *košman*,
" *muglo* 'ungehört' = tschuw. *mokla*,
" *murjo* 'schornstein' = tschuw. *murjá*,
" *ńemri*: *barangi-ńemri* 'kartoffelsuppe' = tschuw. *ńimər*,
" *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. *suxman*,
" *šumot* 'samstag' = tschuw. *šumat*,
" *ššokmor*, syrj. *ššokmar* 'schlägel' = tschuw. *ššokmar*,
" *ššumon*, syrj. *ššuman* 'gefäß von birkenrinde' = tschuw.
šš_uman,
" *ulmo*, syrj. *ulmō* 'apfel' = tschuw. *ulma*,
" *veme* 'freiwillige arbeit' = tschuw. *vimä*.

Das dem labialverschlusslaut *b* vorangehende *m* ist dagegen im wotjakischen und syrjänischen verschwunden:

wotj. *gubi*, syrj. *gob* 'pils' = tschuw. *комба, кумба*.

Vgl. unten mom. 27.

22. Der tschuwassische dentalnasal *n* wird im auslaut meistens durch permisches *n* vertreten, z. b.

- wotj. *arlan* 'maulwurf, hamster' = tschuw. *arlan*,
 „ *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban*,
 „ *ken* 'schwiegertochter' = tschuw. *kin*,
 „ *kun*, syrj. *kan* 'fürst, könig' = tschuw. *χun*, *χon*,
 „ *kuzon* 'die stadt Kasan' = tschuw. *χuzan*,
 „ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. *suxman*,
 „ *śakan* 'bastmatte' = tschuw. *śacan*,
 „ *tušmon* 'feind' = tschuw. *tošman*, *tušman*,
 „ *ťšumon*, syrj. *ťšuman* 'gefäß von birkenrinde' = tschuw.
 †č_uman.

Über wotj. *jiray* 'grenze, rain' = tschuw. *jīran* vgl. unten s. 23.

23. Im inlaut aber entspricht dem tschuw. *n* im wotjakischen teils *n* (vgl. jedoch unten mom. 24), teils *η*, welches letzteres in intervokalischer stellung mit *n* (*ń*) wechseln kann; im letzteren falle kommt im syrjänischen *n* vor.

1) tschuw. *n* = wotj. *n*:

- wotj. *bodono* 'wachtel' =? tschuw. *po'ana* (vgl. tat. *büdänä*, tob. bschk. *bötene*, kir. *bödene*, alt. *pödine*),
 „ *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana* (vgl. osm. *bažanak*),
 „ *kuno* 'gast' = tschuw. *χona* (vgl. kas. bschk. *kunak*, bar. kir. schor. kom. dsch. osm. *konak*, kar. *konax*, uig. osm. bosn. dsch. *konuk*);

2) tschuw. *n* = wotj. *η* (*~ n, ń*), *ń*, syrj. *n*:

- wotj. *aya*, *ana* 'strich (landes)' = tschuw. *ana* (vgl. dsch. *aηiz*, *äηiz*, osm. *aηys*),
 „ *aηsır* 'eng' = tschuw. *anzır* (vgl. kas. *iηsez*; vgl. kas. *iη*, sag. koib. ktsch. *eηis*),
 „ *eηer*, *eńer*, syrj. *eńır* 'sattel' = tschuw. *ənär*, *jənär*, *jəńer* (vgl. tel. *iηırgä*, jak. *ηıyr*),
 „ *eηertśak*, *eńertśak* 'rückenpolster am pferdegesschirr' = tschuw. †éńärśäk (vgl. kas. alt. tel. sag. *ηıyrčak*, kir. *ηıyrśak*, koib. *ηıyrtjak*),

wotj. *kańsyr-* : *kańsyrànĭ* 'erschöpft werden' = tschuw. *kanzər*
(vgl. kas. bschk. *kiŋ*, kir. *kkir*. kom. *keŋ*, tar. alt. tel.
küär. uig. *kāŋ*),

„ *ťšana*, *ťšana* 'dohle' = tschuw. *ťšana*, *ťšanga* (vgl. tob.
čöngä).

Um diese doppelte vertretung zu verstehen, müssen wir einen blick auf die geschichte der nasale in den permischen sprachen und im tschuwassischen werfen.

In bezug auf die ersteren ist zu bemerken, dass der urpermische in- und auslautende dentalnasal in den beiden permischen schwestersprachen im allgemeinen unverändert auftritt (vgl. jedoch unten mom. 27), vgl. z. b. wotj. *mĭn-*, syrj. *mun-* 'gehen' = wog. *mĭn-*, *mən-*, ostj. *mən-*, *man-*, magy. *men-*, mord. *mehe-*, lp. *manne-*, fi. *mene*¹ | wotj. *pon-* 'setzen', syrj. *pen-* 'fleischlich beiwohnen' = wog. *pun-*, *pon-*, ostj. *pan-*, *pon-*, fi. *pane-* | wotj. *punĭ*, syrj. *pon* 'hund' = magy. *fene*, mord. *pińä*, lp. *bäna*, fi. *peni*¹ | wotj. *pun-* 'winden, flechten', syrj. *pan-* 'haspeln, aufwinden' = wog. *pun-*, ostj. *punyt-*, magy. *fon-*, tscher. *pun-*, mord. *pona-*, lp. *ponna-*, fi. *puno*¹ | wotj.-syrj. *sen* 'sehne' = wog. *tān*, ostj. *ton*, *tōn*, magy. *ín*, tscher. *šün*, mord. *san*, lp. *suona*, fi. *suoni*¹ | wotj. *šunĭt*, syrj. *šonĭd*, 'warm', vgl. fi. *huone*^{1, 2} | wotj.-syrj. *tunal-* 'wahrsagen, zaubern', syrj. P. *tund-* 'unbeweglich werden, erstarren', vgl. fi. *taino*, *taine*, *tainehtia* | wotj. *uno*, syrj. *una* 'viel' = wog. *jāni*, *jānu*, ostj. *ēne*, *ūna*, mord. *ine*, fi. *enä*¹. — In den fällen aber, wo wotjakisches *n*, *ń* mit *ŋ*, *m* wechselt, wobei im syrjänischen *n*, bisweilen auch *m* auftritt, muss aller wahrscheinlichkeit nach ein urpermischer palataler nasal (ein *ŋ*-laut) vorausgesetzt werden, vgl. z. b. wotj. U. MU. J. M. *baŋ*, S. G. *bam*, WIED. auch: *ban* 'wange, gesicht; fläche, blatt (z. b. des messers)', syrj. I. U. V. S. L. P. *ban* 'vorderseite, wange; klinge'; adj. wotj. *baŋo*, *bamo*; vgl. ostj. *poŋaŋ*, *puŋat* 'seite', ? wog. †*pāñχwiñ* : p. *sampä* 'breitäugig'¹ | wotj. MU. J. G. *diń*, U. M. S. *diŋ*, WIED. auch: *dyn*, syrj. I. *din*, U. V. S. L. *din*, P. *dĭn* 'dickes ende eines baumstammes' = magy. *tő*, tscher. *tyŋ*, fi.

¹ Vgl. BUDENZ MUSz.

² Vgl. SETÄLÄ ÄH s. 270.

tyvi¹ | wotj. U. MU. J. M. G. *piñ*, syrj. I. U. V. S. L. P. *piñ* 'zahn' = wog. *pänk*, *pun̄k*, ostj. *pejk*, magy. *fog*, tscher. *pü*, *püj*, mord. *pej'*, *peñ*, *pev*, *pej*, lp. *badne*, fi. *pii*¹ | wotj. U. MU. J. M. *puy*, G. *pum*, MUNK. M. *puy*, S. J. *pum*, WIED. auch: *pun*, adj. *puyo*, *pumo*, syrj. I. U. *pom*, S. L. P. *pon*, V. *pom*, *pon* 'ende, spitze' = wog. *†poñ*, *†poñ-*, *†poñk*, *†päñ*, *†päñk*, *†puñk*, magy. *fej*, *fő*, mord. *pe*, lp. *bagje*, fi. *pää*¹ | wotj. U. *imšir*, J. M. S. *inšir*, J. auch: *inšir*, G. *šir̄*, MUNK. S. *inšir*, G. *šir̄* 'dreschboden', syrj. I. U. V. S. L. *riñiš*, P. *riñiš* 'riege' = fi. *riihi*² | wotj. MU. J. S. *ťšij*, U. G. *ťšij*, G. auch: *ťšjn*, syrj. I. U. V. S. L. P. *ťšjn* 'rauch' = wog. *†sēñkw*, *†sēñχw*, *†šexw* (*sēñkw-*), ostj. *šan̄k*, *čenk*, fi. *savu* | wotj. U. G. *vñ*, MU. J. M. S. *vñ* 'jüngerer bruder', syrj. P. *von* 'bruder' = ostj. *ven*, *von*, magy. *vő*, tscher. *βingə*, *wene*, fi. *vävy*^{1, 3}

Was das tschuwassische betrifft, so scheint *ɣ* im inlaut nur vor *ε* (*-ɣε-*) vorzukommen (vgl. Ašm. Gr. s. 14, 45—7). Übrigens aber entspricht dem *η* (\sim n, m) der anderen turkotatarischen sprachen im tschuwassischen oft *n* (vgl. Ašm. Gr. s. 89—90), z. b. tschuw. *inef* 'gestern' = alt. *inir*, *eher* | tschuw. *jan̄ra* 'klingen' = tat. *jangyr* | tschuw. *juñ* 'billig' = kir. tar. leb. uig. *oŋai*, tel. alt. bar. *oŋoi* | tschuw. *kanaš* 'übereinkunft' = kas. *kiñäš*, kir. *keñäs*, tar. kom. bar. uig. dsch. *käñäš* | tschuw. *šana* 'ärmel' = kas. *jiñ*, kir. alt. *jeñ* | tschuw. *šēñö* 'neu' = kas. kir. *jaŋa*, alt. *jaŋy*, osm. *jeñi*, kar. *čañy*, jak. *saŋa* | tschuw. *šir̄n-* 'frieren' = kas. *tuñ-*, *toñ-*, bschk. *tuñ-*, alt. *toñ-* | tschuw. *šir̄nir* 'ader, sehne' = kas. *seher*, osm. *siñir* | tschuw. *tan* 'gleich' = kas. kir. *tiñ*, alt. *teñ*, jak. *täñ* | tschuw. *čan* 'glocke' = tat. *čan*, alt. *šan*, kir. *syñ*.

Erwägen wir also einerseits, dass urspr. urpermisches *n* im in- und auslaut in den permischen sprachen im allgemeinen unverändert auftritt, wogegen urspr. **η* im wotjakischen durch *ɣ*, *n*, *ñ*, *m*, im syrjänischen durch *n*, *m* vertreten ist, und andererseits,

¹ Vgl. BUDENZ MUSz.

² Vgl. Verf., Suomen Museo 1895 s. 91—2, 1898 s. 52.

³ Vgl. hierzu SETÄLÄ, Über einen „gutturalen“ nasal im urfinnischen (Festschrift til Vilh. Thomsen 1894).

dass einem turkotatarischen η im tschuwassischen oft n entspricht, so können wir nur den schluss ziehen, dass die obenerwähnten wörter: wotj. *aya*, *ana* 'strich (landes)' (vgl. tscher. *аҥа*), wotj. *ajsir* 'eng' (vgl. tscher. *аҥсӧр*), wotj. *eyer*, *eier*, syrj. *enir* 'sattel', wotj. *eyerťsak*, *eierťsak* 'rückenpolster am pferdegeschirr', wotj. *kańsir-* : *kańsirànĭ* 'erschöpft werden' und wotj. *ťšana*, *ťšana* 'dohle' (vgl. tscher. *čáҥа*) zu einer zeit aufgenommen wurden, wo der palatalnasal in den entsprechenden tschuwassischen originalen noch nicht (wenigstens nicht in allen dialekten) in n übergegangen war.¹ Besonders zu bemerken ist, dass in den fällen, wo dem tschuw. n wotj. n entspricht (*bođono*, *bušono*, *kuno*, vgl. oben), auch die anderen turkotatarischen sprachen nur n aufweisen (vgl. oben und wörterverz.), wogegen hier η in den fällen vorkommt, wo dem tschuwassischen n im wotjakischen η , \acute{n} , n (syrj. n) entspricht (*aya*, *ana*; *ajsir*; *eyer*, *eier*, *enir*; *eyerťsak*, *eierťsak*; *kańsir-*; *ťšana*, *ťšana*; vgl. oben und wörterverz.).

Es ist aber noch ein wort in diesem zusammenhang zu erwähnen, nämlich wotj. *jiřay* 'grenze, rain, furche auf dem felde' = tschuw. *jiřan* id. Hier wird also auslautendes tschuw. n , welchem in den permischen sprachen im allgemeinen n entspricht (vgl. oben mom. 22), durch wotj. η vertreten. Ob das wotj. η auch hier ein urspr. tschuw. η vertritt oder vielleicht „volksetymologisch“ durch beeinflussung von wotj. *aya* 'strich (landes)', *aya-meža* 'grenzfurche' entstanden ist (im K. kommt nach MUNKÁCSI die form [†]*děraña* vor), ist schwer zu entscheiden. Von dem tschuwassischen worte entsprechenden turkotatarischen wörtern weiss ich nur kas. *yzan*, bschk. *ytan* zu nennen.

24. Der dem dentalverschlusslaut d vorangehende tschuwassische dentalnasal n ist in den permischen sprachen geschwunden:
 wotj. *kudĭ*, syrj. *kud* 'korb von rinde' = tschuw. *kundĭ*,
 „ *kudĭr-* in *mĭji-kudĭro* 'mit biber verbrämt' = tschuw. *χῶνδῶρ*, *χῆνδῆρ*.

¹ Nachdem dies schon niedergeschrieben war, sah ich, dass AŠMARIN ИЗВ. XVIII s. 43 (hauptsächlich auf grund tschuwassischen lehnguts im tscheremissischen) dieselbe ansicht ausgesprochen hat.

Vgl. unten mom. 27.

In einem fälle kommt jedoch der nasal vor *d* vor, nämlich in wotj. *kandelem* (auch: *kangelem*, *kemdele*, vgl. wörterverz.) 'zeuge' = tschuw. *kündeleñ* (auch: *kündelegeñ*, *küdelä'ñ*). Näheres unten mom. 27.

25. Dem tschuw. *ń* entspricht wotj. *ń* in

- wotj. *arńa* 'woche' = tschuw. *arńä*,
„ *bińńik* 'minze' =? tschuw. *pńńńk*,
„ *kuńńši* 'stiefelschaft' = tschuw. *konńi* (o: *końńi*),¹
„ *muńńso* 'badestube' =? tschuw. *muńń'z'a*,
„ *ńemri*: *baraygi-ńemri* 'kartoffelsuppe' = tschuw. *ńimər*,
„ *sańńik* 'grosse gabel' = tschuw. *sńńək*.

26. Tschuw. *ŋ* (vor *ε*, vgl. oben s. 22) = wotj. *ŋ*:

- wotj. *eggei* 'schwägerin' = tschuw. *iŋse*,
„ *tiŋgiti* 'achse' = tschuw. *tiŋseł*.

In wotj. *ugi* 'ohrring, ohrgehänge' ist der palatinalnasal (also vor *g*) geschwunden, falls es = tschuw. *uŋei* 'ring' ist. Vgl. unten mom. 27.

27. Bekanntlich sind die ursprünglichen nasale *m*, *n*, *ŋ* vor den resp. homorganen verschlusslauten in den permischen sprachen geschwunden, vgl. z. b. syrj. *gib-* [S. *gibalni* 'schwimmen', V. *gibavni* 'scharenweise schwimmen (v. fischen), wobei das wasser sich kräuselt'] = wog. *χump*, ostj. *χump* 'welle'² | wotj. *ib-* 'werfen, schleudern, schiessen' (vgl. syrj. *ebes* 'kraft, stärke') = fi. *ampu-* 'schiessen'² | wotj. *ubo* 'ackerbeet', vgl. syrj. *ib* 'feld' = mord. *uma* (< **umba*) 'ackerstück, anteil am felde'³ || wotj. *edi* 'kraft, stärke', syrj. *ed* 'hitze, feuchte wärme, kraft, eile' = fi. *into* 'geisteskraft, geistesantrieb, entzückung'⁴ | syrj. *muder* 'boden, hausboden' (vgl. wotj. *mudor*, *midor*) = fi. *mantere-* 'festes land' | wotj.-syrj. *ud-* 'zu

¹ Vgl. AŠM. Gr. s. 14.

² Vgl. BUDENZ, MUSz.

³ Vgl. SETÄLÄ, Über quantitätswechsel, JSFOu. XIV,₃ s. 29 anm. 2.

⁴ Vgl. Verf. FUF II s. 165 anm.

trinken geben, füttern' = mord. *andan* 'ernähren', fi. *anta-* 'geben' (vgl. auch. wog. *†qntēsti* 'helfen', ostj. *ontasty-* 'helfen, versehen, darleihen')¹ || wotj. *mugor*, syrj. *miger* 'körper, leib' = tscher. *moŋ-gâr* 'körper'¹ | wotj.-syrj. *vug* 'henkel' = tscher. *oygo* id., fi. *onki* 'angelhaken'¹ | wotj. *šigirt-* 'concav od. hohl machen', syrj. *šigirt-* 'krümmen, beugen', vgl. wog. *šujkörtaxti* 'zusammenschrumpfen'¹. — Die oben mom. 21, 24, 26 angeführten tschuwassischen lehnwörter: wotj. *gubi*, syrj. *gob* 'pilz'; wotj. *kudj*, syrj. *kud* 'korb von rinde'; wotj. *kudjr-* (urspr. 'biber' od. 'biberfell'); (?) wotj. *ugj* 'ohrring' zeigen uns, dass die lautübergänge *mb > b, *nd > d, *ng > g im urpermischen noch nicht durchgeführt waren zu der zeit, wo die fraglichen tschuwassischen lehnwörter (in das urpermische) aufgenommen wurden, da ja diese an den genannten (wie es scheint — parallel durchgeführten) lautübergängen teilgenommen haben.

Einer jüngeren entlehnungsperiode gehören dagegen wotj. *kandelem* 'zeuge', *engej* 'schwägerin' und *tingili* 'achse' an, welche nach der durchführung der genannten lautübergänge entlehnt sind. Sie kommen auch nur im wotjakischen vor.

B. Die vokale.

28. Dem tschuw. *a* der ersten silbe entspricht wotj. *a*, z. b.
- wotj. *ak?* 'ältere schwester' = tschuw. *asj*,
 - „ *ana* 'strich (landes)' = tschuw. *ana*,
 - „ *ansir* 'eng' = tschuw. *anzir*,
 - „ *apai* 'ältere schwester' = tschuw. *appaj*,
 - „ *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban*,
 - „ *kal* 'jetzt' = tschuw. *χal*,
 - „ *kaššj* 'scheere' = tschuw. *χatsšj*,
 - „ *pakar* 'magen' = tschuw. *pagar*,
 - „ *šakan* 'bastdecke' = tschuw. *šagan*,
 - „ *šau* 'ganz, völlig' = tschuw. *šav*,
 - „ *taka* 'hammel' = tschuw. *taca*,

¹ Vgl. BUDENZ, MUSz.

wotj. *tšana* 'dohle' = tschuw. *tšana*,

„ *tšarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *tšarlan*.

In zwei beispielen wird jedoch tschuw. *a* durch wotj. *o* ersetzt (vor *j*):

wotj. *kojŋk* 'elentier' = tschuw. *kajŋk*,

„ *oŋdo* 'wohlan! komm!' = tschuw. *ajpa*.

Gleicherweise wird tschuw. *a* durch *o* in den folgenden wörtern vertreten, die auch im syrjänischen vorkommen:

syrj. *karta* 'viehburg' = tschuw. *karpa*,

wotj. *majeg*, syrj. *majeg* 'stange' =? tschuw. *majak*,

„ *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. *šabala*.

Dagegen hat das syrjänische ein *o*, das wotjakische aber ein *a* (vgl. Verf., Zur. gesch. § 129) in:

wotj. *šartšŋ*, syrj. *šorkni* 'rübe' = tschuw. *šarŋk*.

In einem worte entspricht dem tschuw. *a* wotj. *e*, syrj. *e* (vgl. Verf., Zur. gesch. § 157):

wotj. *keš* 'ziege, hase', syrj. *keš* 'hase' = tschuw. *ka, p'z'a* (vgl. wörterverz.) (vgl. kas. *käžä*, krm. osm. dsch. *käči*, chin.-türk. *käčki*, kas. tob. bschk. *käzä*, alt. *ečki*).

Beachten wir, dass die turkotatarischen entsprechungen des tschuwassischen wortes durchgehends vordere vokale aufweisen, und dass sich das tschuw. *a* also aus einem ursprünglichen vorderen vokal (einem *e*-laut) entwickelt hat (vgl. RADL. Phon. § 116, AŠM. Gr. s. 63 ff.), so müssen wir folgern, dass die aufnahme des fraglichen wortes ins permische früher stattgefunden hat, als der übergang des tschuw. vorderen vokales in *a* eingetreten war.

29. Ausserhalb der ersten silbe entspricht dem tschuw. *a* — wotj. *o*, syrj. *a*, resp. *e* (< **o*), vorzugsweise in solchen wörtern, wo dem tschuw. *o* ~ *u* der ersten silbe wotj. *u* (selten *o*), syrj. *o*, resp. *u* entspricht (vgl. unten mom. 30), z. b.

wotj. *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana*,
pož'ana,

„ *kuno* 'gast' = tschuw. *χona*, *xuna*,

„ *kuromo* 'ulme' = tschuw. *χurama*, *xorama*,

„ *kuzon* 'die stadt Kasan' = tschuw. *χuzan*, *xozan*,

- wotj. *kužo* 'wirt', syrj. *kuže* (< **kužo*) 'waldonkel' = tschuw. *χuz'a*, *xoža*,
 „ *muglo* 'ungehört' = tschuw. *mokla*,
 „ *sugon*, syrj. P. *sugoń* 'zwiebel' =? tschuw. *sugán*, *so-gan*,
 „ *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*, *šorla*,
 „ *turto* 'gabeldeichsel', syrj. P. *torta* = tschuw. *turpa*, *torpa*,
 „ *tušmon* 'feind' = tschuw. *tošman*, *tušman*,
 „ *šokmor* 'keule', syrj. *šokmar* 'schlägel' = tschuw. *čuk-már*, *čokmár*,
 „ *šulko* (auch: *šulka*) 'strumpf' = tschuw. *čulga*,
 „ *šumon*, syrj. *šuman* 'gefäß von birkenrinde' = tschuw. *†č₂u.man*,
 „ *ukšo* 'geld' = tschuw. *ukša*, *okša*,
 „ *ulmo*, syrj. *ulmō* (< **ulmo*) 'apfel' = tschuw. *ulma*, *olma*.

Ebenso in

- wotj. *jivor* (< **jivor*), syrj. *juvor*, *juver* 'nachricht, ?? vgl. tschuw. *χibar*,
 „ *šibor* 'bunt' = tschuw. *šibar*.

Im übrigen entspricht dem tschuw. *a* — wotj. und syrj. *a*; dies besonders in wörtern, wo das entlehnte wort in der ersten silbe ein dem tschuw. *a* entsprechendes *a* aufweist, z. b.

- wotj. *aya* 'strich (landes)' = tschuw. *ana*,
 „ *arlan* 'maulwurf' = tschuw. *arlan*,
 „ *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban*,
 „ *kalal* : *kalalt?ni* 'testieren, schenken' = tschuw. *xalal*,
 „ *karas* 'honigscheibe' = tschuw. *karas*,
 syrj. *karta* 'viehburg' = tschuw. *karpa*,
 wotj. *pakar* 'magen' = tschuw. *pagar*,
 „ *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. *ša-bala*,
 „ *taka* 'hammel' = tschuw. *taca*,
 „ *šaya* 'dohle' = tschuw. *šana*,
 „ *šaraka* 'kugel' = tschuw. *šavaca*,
 „ *šarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *šarlan*.

Ebenso in:

- wotj. *bizara* 'ziesel' = tschuw. *pizara*,
 „ *iška* : *iška-vjn* 'verwandter' = tschuw. **iška*, vgl. *áskej*,
xon-iskam,
 „ *jiraj* 'grenze, rain' = tschuw. *jiran*,
 „ *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich' = tschuw. *košman*, **kušman**,
 „ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. **suxman**,
 „ *šilan* 'schilf' = tschuw. **šylan**,
 „ *tuklãtši* 'brautwerberin' = tschuw. *tixla.p'z'i*,
 „ *šulka* (auch: *šulko*) 'strumpf' = tschuw. **čulga**.

Wenn wotj. *majeg*, syrj. *majeg* 'stange' = dem tschuw. *majak* ist, so müssten wir annehmen, dass der wortschluss des permischen wortes sich nach dem muster der nomina auf wotj. *-eg*, syrj. *-eg* gebildet hat (vgl. wörterverz.).

30. Dem tschuw. *o ~ u* (*o ~ u*, *o ~ u*) der ersten silbe entspricht im allgemeinen wotj. *u* (bisweilen daneben auch *o*), syrj. *o*, *u* (vgl. Verf., Zur. gesch. § 135), z. b.

- wotj. *bukro*, *bokro* 'kornrade' = tschuw. *pukra*, **похра**,
 „ *bultir* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *puldır*,
poldyr,
 „ *bus* 'nebel, dampf' = tschuw. *pas*, **pus**,
 „ *gubi*, syrj. *gob* 'pilz' = tschuw. *kumba*, *kompa*,
 „ *kudj*, syrj. *kud* 'korb von rinde' = tschuw. *kundı*, **konda**,
 „ *kudır-*, in *mıjı-kudıro* 'mit biber verbrãmt' = tschuw.
χονдор, **xundur**,
 „ *kudo* 'brautwerber' = tschuw. *χοδα*, **xuda**,
 „ *kuıtši* 'stiefelschaft' = tschuw. *kung'i*, **konči**,
 „ *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich' = tschuw. *košman*, **kušman**,
 „ *kužo* 'wirt', syrj. *kuže* 'waldonkel' = tschuw. *χuz'a*, **xoža**,
 „ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. **suxman**,
 „ *šur-*, syrj. P. *šor-* 'stief-' = tschuw. *šurı*, **šor**,
 „ *turto* 'gabeldeichsel', syrj. P. *torta* = tschuw. *turda*, *torpa*,
 „ *šokmor*, auch: *šukmer* 'keule', syrj. *šokmar* 'schlägel'
 = tschuw. **čukmár**, **čokmár**,

wotj. *ulmo*, syrj. WIED. *ulmō* 'apfel' = tschuw. *ulma*, *olma*,
 „ *urobo* 'wagen' = tschuw. *uraba*, *oraba*.

In den folgenden wörtern weist das wotjakische regelmässig ein *u*, das syrjänische aber ein *a* auf:

wotj. *kun*, syrj. *kan* 'fürst, könig' = tschuw. *χun*, *χon* (vgl. kas. tob. kir. kkir. kom. schor. sag. koib. ktsch. küär. **kan**, tel. leb. alt. **kān**, tar. osm. **xan**, soj. **xān**, dsch. **ka'an**, uig. **kagan**),

„ *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*, *šorla* (vgl. kas. alt. **jar-**),

„ *udis*, syrj. *adas* 'strich (landes)', vgl. tschuw. *odim*; *upas*, *odas* (vgl. kas. kir. ad. osm. **adym**, schor. **adys**, jak. **atax**, etc.).

Wir sehen also, dass in den drei letztgenannten fällen die entsprechungen der fraglichen tschuwassischen originale in den anderen turkotatarischen sprachen ein *a* in der stammsilbe haben, wogegen diese sprachen in den obenangeführten fällen: wotj. *gubi*, syrj. *gob* < tschuw. *kumba*, *komba*; wotj. *kudj*, syrj. *kud* < tschuw. *kund?*, **konda**; wotj.-syrj. *kušman* < tschuw. *košman*, **kušman**; wotj. *kužo*, syrj. *kuže* < *χuz'a*, **xoža**; wotj.-syrj. *sukman* < tschuw. **suxman**; wotj. *turto*, syrj. *torta* < tschuw. *turva*, *torva* andere vokale (*o*, *u*, *ö*, *ü*, *ä*, *e*, *i*) aufzuweisen haben (vgl. wörterverz.). Man kann nicht umhin diesen umstand mit der erwähnten doppelten vertretung des tschuw. *o* ~ *u* im syrjänischen in zusammenhang zu bringen: aller wahrscheinlichkeit nach sind wotj. *kun*, syrj. *kan*; wotj. *šurlo*, syrj. *šarla*; wotj. *udis*, syrj. *adas* schon zu dér zeit entlehnt, wo der ursprüngliche *a*-laut im alttschuwassischen noch bewahrt war (über wotj. *u* = syrj. *a* vgl. Verf., Zur gesch. § 133; vgl. auch ebenda § 96).¹ In diesem fälle müssen natürlich wotj. *šur-*, syrj. *šor-* < tschuw. *šur?*, *šor* und wotj. *ulmo*, syrj. WIED. *ulmō* < tschuw. *ulma*, *olma* — in welchen fällen die entsprechenden turkotatarischen wörter ebenfalls ein *a* aufzuweisen haben (vgl. wörterverz.) — als spätere entlehnungen bezeichnet werden (syrj. *šor-* kommt

¹ Es wäre ja vielleicht auch möglich, dass wotj. *kun*, *šurlo* und *udis*(?) später entlehnt sind als die entsprechenden syrjänischen wörter.

auch nur in dem südlichsten syrjändialekte, im „permjakischen“ vor; wahrscheinlich stammt syrj. WIED. *ulmō* aus demselben dialekt).

In einem worte entspricht dem tschuw. *o ~ u* — wotj. *a*:
wotj. *kallen* 'langsam' = tschuw. *xolleń*, *χullen*.

Möglicherweise ist hier eine tschuwassische dialektform mit *a* in der ersten silbe vorauszusetzen (vgl. AŠM. Gr. s. 353, § 13).

31. Tschuw. *ǰ* (AŠM. *u*, ZOL. *u*, AHLQV. *y*) = wotj. *e* (*ö*, *ä*¹):
wotj. *kerś*, *körś* 'steuer' = tschuw. *xyrś*,
„ *sǰu* 'gesund' = tschuw. *sǰv*,
„ *sǰulǰk* 'gesundheit' = tschuw. *syvlyx*,
„ *sesǰr*, *sösǰr* 'krüppel' = tschuw. *sy'vzyr*,
„ *śelǰk*, *śölǰk* 'sünde' = tschuw. *śǰliχ*.

32. Tschuw. *ǰ* (AŠM. *ǰ*, ZOL. *u*, AHLQV. *y*) = wotj. *i* (*ï*), syrj. *u* (vgl. Verf., Zur. gesch. § 149) (im auslaut ist das urspr. **ǰ* geschwunden²) z. b.

- wotj. *ansǰr* 'eng' = tschuw. *anzǰr*,
„ *bǰtśkǰ* 'säge' =? tschuw. *pǰtśkǰ*,
„ *bultǰr* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *puloǰr*,
„ *busi* 'feld' = tschuw. *puzǰ*,
„ *ǰǰran* 'grenze, rain' = tschuw. *ǰǰran*,
„ *ka.tśǰ* 'schere' = tschuw. *χa.tśǰ*,
„ *koǰǰk* 'elentier' = tschuw. *kajǰk*,
„ *kudǰ*, syrj. *kud* (< **kudǰ*) 'korb von rinde' = tschuw. *kundǰ*,
„ *kudǰr-* in: *mǰǰǰ-kudǰro* mit biber verbrämt' = tschuw. *xondyr*, *χǰndǰr*,
„ *kuiǰk* 'sorge' = tschuw. *χujǰr*,
„ *kulǰm* 'brautgeld' = tschuw. *xolym*,
„ *tipǰr* : *tipǰr karnǰ* 'stampfen (v. pferde)' = tschuw. *tǰBǰr*,
„ *tǰś*, syrj. *tuś* 'kern, korn' = tschuw. *†tǰś* (o: *tǰś*),
„ *uǰǰ* 'ohrring' =? tschuw. *uǰeǰ*.

¹ Vgl. Verf., Zur. gesch. s. V.

² Vgl. unten mom. 40.

Nach *š* und *ʃš*, *ʃš* kommt im wotjakischen, dem tschuw. *ʃ* entsprechend, neben *ʃ* (*ʃ*) auch *i* vor:¹

- wotj. *burtšin*, *burtšin* 'seide' = tschuw. *purzʃin*,
- „ *kaʃši*, *kaʃši* 'schere' = tschuw. *χaʃši*, *χaj.ʃʃi*,
- „ *šilan*, *šilan* 'schilf' = tschuw. *šylan*,
- „ *tuklāʃši* 'brautwerberin' = tschuw. *tʃχla.ʃʃi*,
- „ *ʃšibor*, *ʃšibor* 'bunt' = tschuw. *ʃʃibar*.

33. Dem tschuw. *e* (*i*, *ə*) entspricht wotj. *i* in:

- wotj. *-ik* (verstärkungsencliticum) = tschuw. *-ex*,
- „ *tingili* 'achse' = tschuw. *teŋgəl*, *tiŋgəl*, *təŋəl*.

34. Dem tschuw. *e* (*ä*) entspricht, ausserhalb der ersten silbe, wotj. *e* (im auslaut ϵ^2), syrj. *i*, *i*, z. b.

- wotj. *beʃši* 'älterer bruder' = tschuw. *pi.ʃʃej*,
- „ *eŋer*, syrj. *eŋir*, *öŋir* 'sattel' = tschuw. *eŋür*, *jöŋür*,
- „ *eŋgei* 'schwägerin' = tschuw. **iŋgej*, *iŋge*, *jöŋge*,
- „ *kallen* 'langsam' = tschuw. *χullen*,
- „ *kemdel'e*, *kandelem* 'zeuge' = tschuw. *kündelän*,
- „ *pales*, syrj. *pelis*, *pelidž* 'vogelbeere' = tschuw. *pileš*,
- „ *vems* 'freiwillige hülfsarbeit' = tschuw. *vimä*, *mime*.

In:

wotj. *kullo*, syrj. *kolta* 'garbe' = tschuw. *käl'e*, *küldä* entspricht dem tschuw. *e*, *ä* — wotj. *o*, syrj. *a*. Vgl. unten mom. 38.

In den folgenden wörtern entspricht dem tschuw. *e*, *ä* ($\sim a$) in der ersten und zweiten silbe wotj. *a*:

- wotj. *arak* 'branntwein' = tschuw. *äräk*, *arak*, *erex'ä'*,
- „ *aräa* 'woche' = tschuw. *eräe*, *erähä*, *ärnä*, *arähä*,
- „ *sanik* 'grosse gabel' = tschuw. *sänäk*,
- „ *šäska* 'blume' = tschuw. *šeske*, *seskä*.

Tschuw. *e*, *ä* wechselt also wenigstens in den zwei erstgenannten wörtern mit *a*.

¹ Vgl. Verf., Zur. gesch. § 32, s. 21—2.

² Vgl. Verf., Zur. gesch. s. VI.

35. Die vertretung des tschuw. *ü* im wotjakischen, wo dieser laut nicht vorkommt, ist sehr verschieden. Sichere beispiele sind:

- wotj. *igj* 'uhu' = tschuw. *üv'ə*,
 „ *juši, juši* 'herzensbitterkeit' = tschuw. *jü'ə*,
 „ *tšek, tšök, tšek-, c'yk-* 'da hast du!' (vgl. wörterverz.)
 = tschuw. *tšük*,
 „ *tšu.tšj* 'eine art hautkrankheit' = tschuw. *tšü.tšü*.

36. Dem tschuw. *i* entspricht im wotjakischen meistens *e*, z. b.

- wotj. *be.tšéi* 'älterer bruder' = tschuw. *pi.v'z'ej*,
 „ *buskel* 'nachbar' = tschuw. *poskil*,
 „ *em* 'gesund; nutzen' = tschuw. *im*,
 „ *engei* 'schwägerin' = tschuw. *ijce*,
 „ *er?ksir* 'wider willen' = tschuw. *irikser*,
 „ *ken* 'schwiegertochter' = tschuw. *kin*,
 „ *nemri* : *baraggi-nemri* 'kartoffelsuppe' = tschuw. *nimər*,
 „ *šetj* 'zopfband' = tschuw. *šiv'ə*,
 „ *terkj* 'teller' = tschuw. *tirəə*.

Beachten wir, dass tschuw. *i* oft einem *e* (ä) anderer turkotatarischen sprachen entspricht (vgl. RADL. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 72) und dass dies eben in den meistens von den oben angeführten tschuwassischen wörtern der fall ist (vgl. wörterverz. ss. vv. *be.tšéi, em, engei, er?ksir, ken, terkj*, wie auch s. v. *nemri*), so müssen wir annehmen, dass die aufnahme der obengenannten wotjakischen lehnwörter früher stattgefunden hat, als der vokalübergang **e* > *i* im tschuwassischen eingetreten war.

In einem worte hat das syrjänische *e*, das wotjakische aber *a* (über syrj. *e* = wotj. *a* vgl. Verf., Zur. gesch. § 150; vgl. auch ebenda § 105):

- wotj. *pales*, syrj. *peljś* 'vogelbeere' = tschuw. *pilesš* (vgl. alt. *pele*).

In den folgenden beispielen entspricht dagegen dem tschuw. *i* — wotj. *i*:

- wotj. *it'im*, *it'im*, *ikem* 'dreschtenne' = tschuw. *idem* (vgl. kas. *idän*, tur. *itän*, dsch. *ädän*),
„ *sil* 'sturmwind' = tschuw. *sil'* (vgl. kas. *jil*, bschk. osm. ad. *jel*, kir. *žel'*, alt. *jil*, *jel*).

Da tschuw. *i* auch in diesen fällen wahrscheinlich aus urspr. *e* entstanden ist, so muss für die entsprechenden wotjakischen wörter gefolgert werden, dass sie erst nach dem übergang von tschuw. **e* > *i*, also später als die früher genannten wörter (*betšei*, *engei* etc.), entlehnt sind.

37. Dem tschuw. *o* (Ašm. *ö*, Zol. *e*, *y*, AHLQV. *e*) entspricht wotj. *i* (*i*) (vgl. unten mom. 38), nach *ś* auch *i*, z. b.

- wotj. *eriksir* 'wider willen' = tschuw. *irikser* (*-sar*),
„ *juśi* 'herzensbitterkeit' = tschuw. *jü'ə*, *jü'se*,
„ *kañsir-*: *kañsirän?* 'erschöpft werden' = tschuw. *kanzər*,
kanzyr,
„ *šetj* 'zopfband' = tschuw. *šiv'a*,
„ *terkj* 'schüssel' = tschuw. *tirə*, *tirge*,
„ *ššipi*, auch: *ššip?*, syrj. *ššip* (< **ššipi*, vgl. unten mom. 40) 'küchlein' = tschuw. *ššəwə*, *ššibe*.

Dem tschuw. *o* (Ašm. *ö*, Zol. AHLQV. *i*) entspricht wotj. *e*, syrj. *e* (vgl. Verf., Zur gesch. § 157) in:

- wotj. *enier*, syrj. *enir* 'sattel' = tschuw. *ənär*, *inér*,
aber wotj.-syrj. *i* (vor *ś* und nach *šš*, vgl. Verf., Zur gesch. § 32) in:
wotj. *iška*: *iška-vjn* 'verwandter' = tschuw. *əškej*, *iskej*,
„ *iške* 'es scheint, wohl' = tschuw. *əške*,
„ *kis*, syrj. *kis* 'weberkamm' = tschuw. *χ'əs*, *xiś*,
„ *ššipi*, auch: *ššip?*, syrj. *ššip* 'küchlein' = tschuw. *ššəwə*,
ššibe.

38. Tschuw. *ü* (~ an. *o*) (Ašm. *ö*, *ö*, Zol. AHLQV. *ü*) wird gewöhnlich durch wotj. *i* (*i*) vertreten (vgl. oben mom. 37); auch im syrjänischen kommt, in zwei beispielen, *i* vor, z. b.

- wotj. *bjd*, syrj. *bjd* 'ganz, all' = tschuw. *päv'*, *pəv'*, *püt*,
„ *bjtunik*, *bjtunik* 'minze' =? tschuw. *pät'üök*, *püt'nik*,
„ *bjžgi* 'bürzel der vögel' = tschuw. *päv'er'e*, *püžege*,

- wotj. *imir* 'lebenszeit, ewigkeit' = tschuw. *ämör, amər, ümür*,
„ *kirsji, kirsji* 'schwager', vgl. tschuw. *kərü, kürü*,
„ *pirišš, pyryts* (o: *pirišš*), syrj. *pirišš* 'brecheisen' =
tschuw. *pürüş*.

Vgl. jedoch:

- wotj. *šerj, šire*, syrj. *šurj, šuri* 'spulrolle' = tschuw. *šärä, šəra, šürü, šur, syrry'*.

In den folgenden zwei beispielen, deren tschuwassische herkunft kaum anzuzweifeln ist, hat das wotjakische (in der ersten silbe) *u*, das syrjänische — *o*:

- wotj. *buko* 'bogen am kummet' = tschuw. *pöš'ä, püəə, pügü, pü'ge, pükkí*,
„ *kulto*, syrj. *kolta* 'garbe' = tschuw. *kälp'e, kälde, kəldü, küldä, küldé*.

Als tschuwassische originalformen für diese lehnwörter möchte man zunächst tschuw. **puga*, **poga* und **kuł'da*, **koł'da* voraussetzen (vgl. oben mom. 29, 30); es giebt ja auch im tschuwassischen mehrere wörter, die in einem dialekte vordervokalisch, in einem anderen dagegen hintervokalisch sind (siehe Ašm. Gr. s. 26—8).

39. In einigen tschuwassischen lehnwörtern hat das wotjakische ein auslautendes *i, j*, während die entsprechenden tschuwassischen wörter keinen auslautsvokal aufweisen:

- wotj. *kudjiri* 'gebräme, besatz', auch *kudjir-*: *mijj-kudjiro* 'mit biber verbrämt' = tschuw. *χəndər*,
„ *nemri* (< **nemjiri* od. **hemeri*): *barangi-nemri* = tschuw. *nimər*,
„ *sukjiri, sukjiri* 'brodlaib' =? tschuw. *šokkər, šjkkjir*,
„ *tingjili, tingjili* 'achse' = tschuw. *teŋcəl, tənəl*,
„ *tšumori, šumori* 'spindelscheibe; kunkel' = tschuw. *tšomər, šjmmjir*.

Aller wahrscheinlichkeit nach ist dies auslautende *i, j* auf wotjakischem boden entstanden, indem die endung des lehnwortes sich nach dem muster der wotjakischen nomina auf *-ri, -ri, -li* (wie z. b. *gudjiri, kisjiri, kibili*) gebildet hat.

40. In den folgenden tschuwassischen lehnwörtern ist der ursprüngliche auslautsvokal **i* im syrjänischen geschwunden:

syrj. *gob*, wotj. *gubi* (< **gubi*) 'pilz' = tschuw. *komба, kumба*
(vgl. wörterverz.)

„ *kud*, wotj. *kudi* 'korb von rinde' = tschuw. *kundi*,

„ *šip*, wotj. *šipi* 'küchlein' = tschuw. *šəвə*.

Wir haben hier also eine ähnliche elision wie z. b. in den folgenden einheimischen wörtern, welche ursprünglich, wie das wotjakische zeigt, ein *i* im auslaut hatten: syrj. *ger* (stamm: *gerj-*) 'pflug' = wotj. *geri*, syrj. *giž* (*gižj-*) 'nagel' = wotj. *giži*, syrj. *geg* (*gegj-*) 'nabel' = wotj. *gogi*, syrj. *nek* (*nekj-*) 'sahne' = wotj. *neki*, syrj. *ed* (*edj-*) 'kraft' = wotj. *edi*. Die obengenannten tschuwassischen lehnwörter im syrjänischen haben also an dieser syrjänischen vokalelision teilgenommen, wonach sie also zur zeit der entlehnung noch nicht durchgeführt war.

In einem worte ist jedoch der betreffende auslautsvokal bewahrt:
syrj. P. *šuri*, WIED. *šuri*, V. *šuri*, wotj. *šeri*, *šire* 'spulrolle'
= tschuw. *šörö, šəvə, šürü, šur, surry*'.

Wahrscheinlich ist das syrjänische wort später entlehnt als die obengenannten wörter (nachdem die syrjänische vokalelision schon stattgefunden hatte), und, wie es scheint, unabhängig von dem wotjakischen worte.

Die fragliche elision müsste also während der periode des tschuwassischen einflusses, und wahrscheinlich bald nach dem ausgang der urpermischen zeit durchgeführt worden sein.

Wörterverzeichnis.

wotj. Bess. *abi* 'grossmutter', GAVR. M. *abi* 'schwiegermutter (das wort kommt in M. auch als dorfname vor), MUNK. J. *abi* 'mütterchen, altes weib, grossmutter'.

< tschuw. AŠM. (s. 137) *abi*, (s. 17, 130) *abi* 'mutter, meine mutter', *abaj* (s. 131) 'mama!', MUNK. (NyK XXI s. 24) †*abi*, †*aba* 'mutter', AHLQV. *abú* 'mutter', *abai* 'mütterchen, liebe mutter', ZOL. *aba* 'meine mutter', *abaj* 'liebe mutter, grossmutter von väterlicher seite' (wbuch s. 135, n:o 19) (vgl. kas. RADL. *ābi*, *ābī*, OSTR. *äbej* 'grossmutter, grossmütterchen, hebamme', BÁL. *äbä* 'grossmutter', *äbej* 'grossmütterchen'; karg. CASTR. *aba* 'mutter'; koib. *aby* 'frau', osm. *äbä* 'hebamme, grossmutter'). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 93 führt unter den türkischen wörtern zuerst das tschuwasische (*aba*, *abaj*) an, in seinem wörterbuche aber (s. 22) bezeichnet er das wort als (kasan-)tatarisches lehnwort. In diesem falle hätten wir aber im wotjakischen zunächst die form **abai* zu erwarten, ebenso wie wotj. *anaï* 'mutter' < kas. *änej*, *ānī* (< *ana* + *ī* RADL. Phon. § 84), wotj. *ataï* 'vater' < kas. *ätej*, *āti* (< *ata* + *ī* RADL. l. c.).

Aus dem tschuwasischen sind ebenso tscher. *äβä*, *abá*, *awá*, *äwä* 'mutter', vokat. *äβi*, *abi*, *awáj* 'mutter!' und mord. *awa* 'mutter, weibchen, gattin, frau, weib' entlehnt, vgl. MUNK. NyK XVIII s. 93 u. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 31—2.

wotj. G. M. J. MU. U. -ak, -ik 'ganz, eben, gerade' (verstärkungs-encliticum).

< tschuw. AŠM. (s. 199, 240) -ax, -ex, AHLQV. -ax, -ex, ZOL. -ax, -ex (verstärkungs-encliticum) 'ja, ganz, eben, gerade u. a.' (siehe AŠM. Gr. s. 199 u. 240) (vgl. kas. -uk, -ük, alt. tel. leb. schor. kir. tar. soj. sag. ktsch. koib. küär. kom. krm. ok, -ök, siehe RADL. wbuch).

Aus dem tschuwassischen scheint auch tscher. -ak 'eine zu nachdrücklicher hervorhebung dienende partikel' (SZILASI, Cserem. szót.) entlehnt zu sein.

wotj. G. akajaška, MU. akaška, MUNK. K. akaška 'ein grosses, im frühling vor dem ackern gefeiertes opferfest'. Dasselbe opferfest wird auch G. gerî-potton „das hinausbringen des pfluges“, K. girîni poton „der aufbruch zum pflügen“, MU. gerî-šjid, J. geršjid „pflug-suppe, pflug-gastmahl“ genannt.

< tschuw. aga 'pflug' + jaška 'suppe'. AŠM. (s. 66) agamús 'pflug', ZOL. agà 'frühlingssaat' (ak 'pflügen, säen', AHLQV. agádyp 'säen'), aga 'pflug, hakenpflug', aga-duj 'ackerfest im frühling' (vgl. kas. bschk. tob. igen 'acker, getreide', kas. igen ik- 'ackerbau treiben, das feld pflügen', dsch. uig. ägin 'das ackern, ackerfeld, saat', kas. bschk. tob. ik- 'ackern, beackern, pflanzen', osm. seld. dsch. ad. sart. uig. äk-, kir. ek- 'säen, pflanzen', RADL.). — AŠM. (s. 371) jaška, läškä, ZOL. jaška 'suppe', AHLQV. jašká 'suppe mit kohl u. a., gekochte speise' (vgl. kas. bschk. kir. tel. alt. leb. schor. tar. bar. kom. ad. krm. dsch. osm. uig. aš 'nahrung, speise, futter, gastmahl, mehlsuppe, getreide' u. a., RADL.). — Die oben angeführte wotjakische benennung gerî-šjid, ger-šjid „pflug-suppe“ ist also eine direkte übersetzung des wortes akajaška. Das entsprechende tschuwassische frühlingfest heisst aga-duj „pflug-gastmahl“ (hierüber bei МАГНИЦКІЯ Матеріалы къ объясненію старой чувашской вѣры s. 18—21), und es ist sehr wahrscheinlich, dass die wotjaken die ganze sitte des opferfests von den tschuwassen entlehnt haben. Vgl. MUNK. wbuch u. NyK XXI s. 236.

Aus dem tschuwassischen sind auch tscher. *aga* 'pflug' (*agá-pajrém* 'pflug-fest') vgl. BUDENZ NyK III s. 401 und tscher. *läškü* 'eine suppe aus teigklumpen, fleisch u. kohlr' entlehnt. Magy. *eke* 'pflug' stammt ebenfalls aus dem tschuwassischen, ist aber, wie der vokalismus des wortes zeigt, in einer älteren periode des tschuwassischen entlehnt, vgl. MUNK. NyK I. c.

wotj. G. *akî*, *ak*, J. *ak*, *ako*, MUNK. S. *ak* 'ältere schwester', U. G. M. S. MU. *aka* in: U. *ɣarm-aka* 'die frau des frauenbruders od. die frauenschwester od. die ältere schwester des frauenvaters', G. *ɣarm-aka* 'die frau des frauenbruders', *ʃuž-aka* 'mutterschwester', M. *ɣarm-aka*, MU. S. *varm-aka* 'die ältere schwester der frau'.

< tschuw. Ašm. (s. VIII, 40, 130, 138) *ašj*, *ašj*, *akka*, MUNK. (NyK XXI s. 24) †*ašj*, †*aga*, *akka*, ZOL. *akka*, AHLQV. *aká* 'ältere schwester' (AHLQV. *agáj* = 'seine od. ihre ältere schwester') (vgl. dsch. sart. *ägäci*, jak. *ägäs* 'ältere schwester', kom. *ägäci* 'tante', RADL.; tat. ZOL. (s. 133 n:o 11) *ägäč* 'ältere schwester'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 78 u. 94.

Tschuwassische lehnwörter sind auch tscher. *äkä*, *aka* 'ältere schwester, tante', vokat. *äki* 'tante!' und mord. *aka* 'ältere schwester, vater- od. mutterschwester', vgl. MUNK. NyK XVIII s. 78, PAAS. JSFOu. XV,2 s. 27.

wotj. G. *aman*, *amon*: *tušmon-aman*, *tušmon-amon* 'ein böser geist', *tušmonleš amanleš vožma* 'schütze uns vor bösen geistern!' *tušmonleš amonleš palen med luom* 'mögen wir von dem bösen geiste entfernt sein!'; MUNK. S. *tušmon-aman* 'ein böser geist, der das vieh mit krankheiten plagt und den menschen „auffrisst“.'

< tschuw.; vgl. tschuw.Ašm. (s. 259) *aman* (= *ama* + *n*) 'beschädigt werden', *amak* 'viehseuche', ZOL. *aman* 'verstümmelt werden, zerknüllt werden, verderben, behext werden', *amak* 'drückende krankheit' (vgl. kas. bschk. *imgän* 'sich schaden zufügen', kom. uig. *ängän* 'sich quälen'; kas. bschk. bar. *imgäk* 'schwierigkeit, sorge, not, mühe', kom. dsch. uig. kar. *ängäk* 'anstrengung, qual, plage, drangsal, leiden', kom. osm. ad. *ämäk* 'arbeit, mühe, sorge, pflege', RADL.). Der

wotjakischen form *aman* liegt sicher ein vorauszusetzendes tschuwassisches nomen agentis (od. participium præsens) auf *-an* vom verbalstamm *am-* od *ama-* (vgl. AŠM. Gr. s. 106 u. 310) zu grunde, wonach also das tschuwassische original **aman* etwa die bedeutung „der beschädigende, der verderbende, der behexende“ hatte. — Im wotj. *amon* (*tušmon-amon*) ist das *o* wahrscheinlich durch assimilation an den vokal der zweiten silbe des wortes *tušmon* entstanden (wotj. *aman*, *amon* kommt nur in der zusammensetzung *tušmon-aman*, *tušmon-amon* vor).

wotj. U. MU. J. M. *aya* 'strich (landes)', J. auch: 'durch eine tiefe furche abgeteiltes ackerland (загонъ)', U. *aya-bur* 'rain, grenze zwischen den feldstreifen'; MUNK. K. *aya* 'streifen, strich land, feldstrecke, acker', S. *aya: aya-†meža*, K. *aya-meža* 'grenzfurche'; WIED. *ana* 'streifen, strich, hürde, eingepferchter platz', *aŋa* 'feldstreifen, feldbreite'.

< tschuw. AŠM. (s. IX, XVIII) *ana* 'strich (ackerlandes)', AHLQV. *aná*, *any'* 'ackerbeet', ZOL. *ana* 'durch eine tiefe furche abgeteiltes ackerland (загонъ)' (vgl. dsch. *aŋiz* 'brachfeld, weites leeres feld', *äŋiz* 'stoppelfeld', osm. *aŋyz*, *anyz* 'stoppelfeld', RADL.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 110, AŠM. Gr. s. XVIII.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *äŋgü*, *aŋá* 'ackerbeet' entlehnt, vgl. BUDENZ NyK III s. 418, MUNK. l. c.

wotj. MU. *aysjir* 'eng, schmal'.

< tschuw. AŠM. (s. XIX) *anzjir* 'eng, schmal', ZOL. *anzyr* 'eng, schmal, dichtschiessend', AHLQV. *ansyr* 'unbequem' [vgl. kas. *iŋsez* 'schmal (von zeug)', kir. *ensiz*, krm. ad. osm. *änsiz*, leb. *änis* (von *än* + *sis*, RADL.) 'eng, schmal', eig. 'ohne breite': vgl. kas. *iŋ*, kir. sag. koib. ktsch. *en* 'die breite des zeuges', bschk. *in*, alt. *en*, tel. osm. *än* 'breite', uig. *än* 'breit', sag. koib. ktsch. *eŋis* 'breit, gross, weit', RADL.]. Vgl. AŠM. Gr. s. XIX.

Dem tschuwassischen ist ebenso tscher. *äḡḡsər*, *äḡsər*, *aḡsör* 'eng, schmal' entlehnt, vgl. BUDENZ NyK III s. 402.

wotj. U. J. MU. M., MUNK. K. S. *apai* 'ältere schwester, mühmchen, mädchen (im allg.)'. — [U. *apʔkai*, M. *apikaj*, MUNK. M., GAVR. K. *apʔkaj* (als schmeichelwort) 'älteres schwesterlein, mühmchen'.]

< tschuw. AŠM. (s. 138) *appa* 'ältere schwester', ZOL. *appa* 'ältere schwester, jüngere tante', (s. 126) *appaj* 'älteres schwesterlein'; mit diesem worte redet man auch, honoris causa, fremde mädchen an (s. 134) [vgl. kas. kir. tar. dsch. *apa* 'ältere schwester, tante, (tar.) mutter', krm. kar. *äpä*: „dieses wort wird an namen von älteren frauen gehängt, die mit dem manne in einer weitläufigen verwandtschaft stehen, oder auch garnicht verwandt sind“, soj. *uba* 'ältere schwester'; kas. krm. *apai* (in der stadt Kasan:) 'benennung älterer frauen, (meine od. unsere) ältere schwester', (krm.) 'frauenzimmer', RADL.; bschk. KATAR. *apai* 'ältere schwester, tante (wenn sie älter ist als der vater und die mutter)']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 94 u. wbuch s. 21. — Wotj. *apʔkaj* wird von MUNKÁCSI NyK XVIII s. 94, 95 u. wbuch s. 21 als tatarisches lehnwort bezeichnet, obgleich eine entsprechende (kasan-)tatarische form nicht belegt ist; dabei weist er auf koib. *abakaj* 'ehrentitel der frauen', alt. *abakaj*, mong. *abaxaj* id. hin. Ohne diese möglichkeit in abrede zu stellen [vgl. auch bschk. *apakaj* 'ältere schwester, tante (als schmeichelwort od. als anrede honoris causa)' KATAR. wbuch], glaube ich doch eher, dass wotj. *apʔkaj* ganz einfach als eine analogiebildung nach dem muster von wotj. *anaʔ* ('mutter') ~ *anʔkaj* ('mütterchen'), *ataʔ* ('vater') ~ *atʔkaj* ('väterchen') anzusehen ist.

wotj. MU. *arak*, MUNK. K. *arak*, WIED. *araka* 'branntwein, kumyschka'.

< tschuw. ZOL. *arak*, *äräk*, MUNK. (NyK XXI s. 22) *ʔäräk*, *ʔjürägü*, AŠM. (s. 33) *ereχ*, *erek*, *ere'e*, AHLQV. *ärä'k*, *erex'ä'* *eregé*, NyK III s. 403: *arak*, *araka*, *erege* 'branntwein' [vgl. kas. bschk. tob. bar. alt. tel. sag. krm. osm. *araky*

kir. *arak*, *araky*, osm. *raky*, kar. *araha*, schor. leb. sag. koib. ktsch. *araga*, jak. *arygy* 'branntwein, (alt. tel. sag.) milchbranntwein', RADL.; jak. BUDAG. *araka* 'milchbranntwein'; — arab. *arak*]. Dagegen ist wotj. M. J. *arakj* id. aus dem kasantatarischen entlehnt (MUNKÁCSI NyK XVIII s. 126 u. wbuch s. 26 hält sämtliche angeführte wotjakische formen für tatarische lehnwörter).

Als tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. *äräkä*, *araká* 'branntwein' anzusehen, vgl. BUDENZ NyK III s. 403. Tatarischen ursprungs ist wog. †*grqkhwé*, †*grqkhw*, *črokkh*, †*grax* 'branntwein', vgl. AHLQV. JSFOu. VIII s. 9, GOMB. NyK XXVIII s. 169.

wotj. U. G. *arànj*, MU. J. M. *arànj*, MUNK. S. *aral-* 'ernten' (wortstamm: *ar-*).

< tschuw.; vgl. tschuw. RADL. (Phon. s. 136) †*vär-* 'mähen', UĚ. (s. 110) *vjr-*, AŠM. (s. 30, 353) *vjr-*, *vur-*, AHLQV. ZOL. *vyr-* 'ernten, schneiden (getreide)' [vgl. kas. tob. bschk. (KATAR.) *ur-*, tub. schor. leb. kir. bar. tel. uig. dsch. alt. kar. *or-* 'mähen, ernten, (bar. tel.) schneiden', RADL.]. Dass sowohl wotj. *arànj* als auch magy. *aratni* 'ernten, mähen' turkotatarischen ursprungs sind, darauf hat schon ANDERSON Wandlungen s. 152 hingewiesen; als entsprechende turkotatarische wörter führt er zuerst tschuw. *vyr-*, ausserdem auch kir. *or-* und tat. *ur-* an. Neuerdings hat auch MUNKÁCSI NyK XXXII s. 273—4 die herkunft der betr. finnisch-ugrischen wörter erörtert und meint einerseits, dass die beiden wörter aus einem alten turkotatarischen dialekt entlehnt sind, „in dem das *o* der ersten silbe eine *g*-artige aussprache haben konnte“, andererseits, dass magy. *arat-* (wegen des bildungssuffixes *-at-*) aller wahrscheinlichkeit nach aus einer turkotatarischen sprache entlehnt ist, „deren präsenssuffix gleichartig war mit demjenigen des heutigen tschuwassischen (*-at-*, *-ad-*)“. Jedenfalls ist das wotjakische wort meines erachtens als eine alttschuwassische entlehnung anzusehen, denn wäre es aus einer anderen turkotatarischen (z. b. der

kasantatarischen) sprache entlehnt, so hätten wir im wotjatischen in der ersten silbe ein *o* oder *u* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 46). Auch magy. *arat-* scheint mir, seines vokalismus halber, aus einer alttschuwassischen sprachform entlehnt zu sein, wie auch immer das bildungssuffix *-at-* zu erklären sei.

Wog. *†urglé*, *†vorlaxti* 'mähen' stammt dagegen aus dem tatarischen, vgl. ANDERSON l. c., GOMB. NyK XXVIII s. 183, MUNK. NyK XXXII s. 274.

wotj. U. M. J. G. *arlan* 'maulwurf', G. auch: 'hamster', MUNK. K. J. S. *arlan* 'maulwurf' (J. K.), zieselmaus, ziesel (S.).

< tschuw. AŠM. (s. XII) *arlan*, AHLQV. ZOL. *arlan* 'maulwurf', RADL. (Phon. s. 88) *arlan* 'hamster' [vgl. kas. tel. alt. schor. leb. *ärlän* 'maulwurf' (kas.), hamster (alt. tel.)', tob. *irlän* 'maulwurf', RADL.; alt. VERB. *erlen* 'maulwurf, hamster'; bschk. KATAR. *irlän* 'hamster']. Vgl. BUDENZ NyK III s. 418. MUNKÁCSI hält das wort, NyK XVIII s. 110 u. 149, für ein tschuwassisches lehnwort, bezeichnet es aber in seinem wotj. wörterbuche s. 29 als „tat. csuv.“ Zu beachten ist jedoch einerseits, dass wir auch in wotj. U. *arlan* haben, nicht aber **ärlän*, welche letztgenannte form hier zu erwarten wäre, wenn das wort aus dem tatarischen stammte (vgl. Verf., Zur gesch. § 8); für die tschuwassische herkunft des wortes spricht auch die in wotj. G. vorkommende bedeutung 'hamster', welche nicht im kasantatarischen, wohl aber im tschuwassischen anzutreffen ist.

Tscher. *ärlän* 'hamster', *arlan* 'ratte, hamster, maulwurf' stammt ebenfalls aus dem tschuwassischen (vgl. BUDENZ u. MUNK. l. c.), wogegen mord. *arlan* 'maulwurf' wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort ist (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 110, PAAS. JSFOu. XV,2 s. 30).

wotj. U. MU. J. M. G. *arña*, MUNK. K. S. *arña*, BUCH S. *arñä* 'woche'. — U. *d'zuitš-arña*, MU. J. *d'zuitš-arña*, M. G. *arña-nunal*, auch: MUNK. S. M. G. *arña*, BUCH *arñä* 'sonntag'; MU. *d'zuitš-arña-*

ber 'montag'; U. *pokłši-arńa*, MU. *pokłš-arńa*, J. *pokłši-arńa* 'donnerstag'; U. *arńa*, MUNK. K. J. *arńa*, J. *biger-arńa-nįnal*, MUNK. *ud-murt-arńa* 'freitag'.

< tschuw. AŠM. (s. XIII, XIX, 26, 45, 95) *erńe* 'woche', (s. 26) *śov-arńi* 'butterwoche', AHLQV. *arńä', erńä'*, ZOL. *arńä, ärńä*, RADL. *ärńä* (wbuch I,17) 'woche'. — *vyrz-arńi-gon* 'sonntag', *kiśń-ärńi-gon* 'donnerstag', *ärńä-gon* 'freitag' (ZOL.) [vgl. kas. bschk. KATAR. *atna* 'woche', tob. BUDAG. *adna* 'freitag'; dsch. *adina*, krm. kom. kar. *aina*, tar. *azna* 'freitag', RADL.; — pers.]. Vgl. BUDENZ NyK III s. 402, MUNK. NyK XVIII s. 136. — Ein tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. *arńa, ärńä* 'woche', vgl. BUDENZ u. MUNK. l. c. — Zu beachten ist, dass die oben genannten wotjakischen benennungen für 'sonntag', 'donnerstag' und 'freitag' gewissermassen auch entlehnungen aus dem tschuwassischen sind, nämlich „übersetzungs-entlehnungen“. So bedeutet wotj. *dźwutš-arńa* eigentlich „russische woche“ (od. „russ. wochentag“) und tschuw. *vyrz-arńi-gon*: „russischer wochentag“, d. h. 'sonntag'; wotj. *pokłši-arńa* eig. „kleine woche“ (od. „kl. wochentag“) und tschuw. *kiśń-ärńi-gon*: „kleiner wochentag“, d. h. 'donnerstag'; wotj. *arńa* eig. „woche“ (od. „wochentag“) (*biger-arńa-nįnal* eig. „tatarischer wochentag“, *ud-murt-arńa* „wotjakische woche“ od. „wotj. wochentag“) und tschuw. *ärńä-gon*: „wochentag“, d. h. 'freitag'. Ähnliche übersetzungen aus dem tschuwassischen sind auch die tscheremissischen benennungen dieser wochentage (vgl. auch ZOL. wbuch s. 6): 'sonntag' = *ruš-ärńä* eig. „russische woche“ (od. „russ. wochentag“), 'donnerstag' = *iz-ärńä* eig. „kleine woche“ (od. „kl. wochentag“), 'freitag' = *koγ-ärńä* eig. „grosse woche“ (od. „gr. wochentag“). Ähnlich verhält es sich mit den wotjakischen und tscheremissischen benennungen für 'montag', 'dienstag' und 'mittwoch': wotj. *vordiśkon-nįnal* eig. „geburtstag“, tscher. *śatšmā* — vgl. *śatšas* 'geboren werden' — und tschuw. *tundy-gon* eig. „geburtstag“, d. h. 'montag'; wotj. *pukśon-nįnal* „der tag des sich setzens“, tscher. *kāškā-īmā* — vgl. *kāškā:as* 'sich auf das pferd

setzen, zu reiten anfangen' — und tschuw. *ytlarhi-gon*, AHLQV. *utlary' gun* — vgl. *utlan* 'sich auf das pferd setzen' — 'dienstag'; wotj. *vir-ninal* eig. „bluttag“, tscher. *βəɔr-pelʃə* eig. „bluttag“ und tschuw. *jon-gon* eig. „bluttag“, d. h. „mittwoch“. — Weiter sind wotj. *šumot* (siehe unten) und tscher. *šumat*: *šumat-kečö* 'sonnabend' aus dem tschuwassischen entlehnt, vgl. tschuw. *šumat-kon* 'sonnabend'.

wotj. G. *beʃʃε* 'nachbar, verwandter', EV. 'bruder', AMIN. S. *bec'e* 'bruder', ISL. M. *beʃʃei* 'älterer bruder', GAVR. (S. 173) G. *beče* 'altersgenossin, freundin, gefährtin'.

< tschuw. AŠM. (S. 130, 137) *pitʃʃe*, *pitʃʃi*, *pi.v'ži*, (S. 131) *pi.v'žej* 'mein älterer bruder (auch in höflicher anrede an ältere mannspersonen)', AHLQV. *pičä'*, ZOL. *piče* 'mein älterer bruder' [vgl. bschk. KATAR. *bišä* 'frau', tat. (Sibir.) ZOL. *pedže* 'ältere schwester', kir. ZOL. *baj-biše* 'älteres frauenzimmer (in höflicher anrede)', alt. VERB. *peče* 'ältere schwester, ältere schwägerin, tante, stiefmutter', *piče* 'ältere schwester, stiefmutter'].

wotj. U. *beʃʃi* 'mistkäfer', J. *böʃʃi* 'käfer', *sit-böʃʃi* 'mistkäfer', M. *beʃʃi* 'eine art kleiner käfer', MUNK. S. *biʃʃi* 'käfer', *vij-biʃʃi* 'johanniswurm, glühwurm', WIED. *bytsy* 'leuchtkäfer, johanniswürmchen'.

? < tschuw.; — vgl. tat. *böžek* (name verschiedener insecten): *konduz-böžek* 'spanische fliege', *igen-böžek* 'saatkäfer', *sümüklü-böžek* 'schnecke', BUDAG.; dsch. *möček* 'käfer, ungeziefer', VÁMB. Sprachstud.; osm. *böžek* 'reptil, insect, wurm (käfer, schnecke, krebs)', *jolduz-böžek* 'leuchtwurm', ZENK.; vgl. MUNK. NYK XVIII S. 111, XXIV S. 407 u. wbuch S. 617. MUNKÁCSI I. c. bezeichnet das wotjakische wort als „türkisches“ lehnwort überhaupt, ohne sich über die herkunft desselben näher auszusprechen. Obgleich ein entsprechendes wort im tschuwassischen nicht belegt ist, mag das wotjakische wort doch, seines vokalischen auslauts wegen, als tschuwassisches lehnwort bezeichnet werden können. Über „abfall“ des auslautenden *k* im

tshuwassischen siehe RADL. Phon. § 293 und oben s. 4, mom. 12.

Turkotatarischen Ursprungs ist auch magy. **pöcsök**, **pöcsik**, **pécsik** 'viehbremse', vgl. MUNK. NyK I. c.

wotj. G. U. *bīd*, *bīt*, M. J. MU. *bīd*, *bīt* 'ganz, vollständig; vollendung', MUNK. K. *†bēd*, *†bēt*, S. *bīd*, *bīt* 'ganz, vollständig'; G. *bīd-mīnī*, MU. *bīdmīnī*, *bītmīnī* 'zu ende gehen, untergehen, verschwinden', G. U. *bīttīnī*, M. J. MU. *bīttīnī* 'beenden, ein ende machen, vollständig machen'; G. U. *bīdes*, M. J. MU. *bīdes* 'ganz, voll' || syrj. U. V. S. L. P. *bīd* 'jeder, ganz, all'; I. V. S. L. P. *bīdmīnī* 'aufwachsen', V. *bīdtīnī*, I. S. L. P. *bīttīnī* 'aufziehen'; P. *bīdes* 'jeder'.

< tshuw.; vgl. tshuw. Ašm. s. (12, 93, 341) *päv'äm*, *pädäm* 'ganz, vollständig (adj.)', ZOL. *püdüm* 'ganz, vollständig, völlig, schliesslich (adv.)', MUNK. (NyK XXI s. 6) *†pēt'* 'enden, zu ende sein, ausgehen', ZOL. *püt*, *p't'* '(sich) endigen, zu ende gehen, vollendet werden, vollbracht werden, verbraucht werden, ausgegeben werden, zu grunde gehen', *p'tār* 'erschaffen, vollenden, vollziehen, zu stande bringen, beenden, zu ende bringen', AHLQV. *püdä'x*, *püdübäx*, *püdübä* 'ganz und gar, vollständig, vollkommen (adv.)', *püdä's* '(sich) endigen, zu ende gehen', *piderä's* 'beenden, zu ende bringen' (vgl. kas. BÄL. *bet-* 'sich endigen, zu ende gehen, ausgehen, verloren gehen, zu grunde gehen', *beter-* 'beenden, zu ende bringen, verbrauchen, verausgaben', *bötön* 'ganz'; bschk. KATAR. *büt-* 'sich endigen, zu ende gehen', *büter-* 'beenden, verbrauchen', kir. ZOL. *bet-*, *betir-*, alt. VERB. *püt-* 'vollendet werden, vollbracht werden, vollzogen werden, erschaffen werden, aufwachsen', *püdür-* 'erschaffen, vollenden, beenden', *püdün* 'ganz, heil, unversehrt').

Aus dem tshuwassischen stammt auch tscher. *pətäš* 'enden, verfließen', *pətäräš* 'beenden, abschliessen', *pətən-ək* 'sämtlich, alle', vgl. BUDENZ NyK III s. 411.

wotj. G. *bítńík*, MU. *bítńík*, *bukńík*, MUNK. K. *butńík* 'minze'.

? < tschuw. AŠM. (s. IX) *pätńík*, ZOL. *pütńík*, AHLQV. *pütńík* 'minze' [vgl. kas. OSTR. VOSKR. *bötnök*, BÁL. *bötnek* 'minze', kir. BUDAG. *bütńík*, *bütńük* 'malva borealis u. rotundifolia („просвириякъ“)]. Der form nach kann das wort sowohl aus dem tschuwassischen als aus dem kasantatarischen entlehnt sein. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 111 hält es für ein tatarisches lehnwort.

Tscher. *pütńík* id. scheint aus dem tschuwassischen, mord. *butńák* id. aus dem tatarischen entlehnt zu sein, vgl. MUNK. NyK I. c., PAAS. JSFOU. XV,2 s. 45.

wotj. J. MU. *bítški*, U. *bítški*, M. *bítški*, MUNK. K. *†bēčkē* 'säge'.

? < tschuw. AŠM. (Gr. s. 33, Изв XVIII s. 37) *pítški*, *pítš'z'š'š'*, *pítš'ž'ž'*, MUNK. (NyK XXI s. 25) *†pēčkē*, *†pēššegē*, ZOL. *pyčyk*, AHLQV. *pyčik* 'säge' [vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *pyčky*, OSTR. auch: *pyčyk*, RADL. (Cod. com. s. 73) *byčky*, kom. RADL. *bycky*, bschk. KATAR. *pysky*, dsch. VÁMB. *bički* 'säge', osm. ZENK. *byčky* 'säge, messer, insbesondere um leder zu schneiden']. Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 101 u. wbuch. s. 618 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, was auch möglich ist, besonders wenn die von RADLOFF angeführte form (mit anlautendem b) im kasantatarischen wirklich vorkommt (auch im Краткій татарско-русскій и славяно-татарскій словарь, Kasan 1891, kommt nur s. 40 die form *pyčky* vor); andernfalls hätte man im wotjakischen am ehesten im anlaut *p* zu erwarten, vgl. wotj. K. *†pakē* 'messer' (jedoch auch S. *baki*: *baki-purt* 'federmesser') < tat. *pāke*, wotj. *paida* 'nutzen, vorteil' < tat. *paida*, wotj. *pagamber* 'profet' < tat. *pagambār*, wotj. *pijala* 'glas' < tat. *pyjala*, wotj. *piškiltat-* 'flüstern' < tat. *pyškylda-*, wotj. *puto* 'gürtel' < tat. *puta* (vgl. jedoch auch: wotj. K. *belta* 'docht' < tat. *piltā* und wotj. *bešše* 'fass' < tat. *pičkā*). Ebenso möglich ist es aber, dass das fragliche wort aus dem tschuwassischen (tschuw. *pítški*) entlehnt ist (über anl. wotj. *b* = tschuw. *p* vgl. oben s. 7—8).

Aus dem tschuwassischen ist möglicherweise auch tscher. *püčke*, *pöčka* 'säge' entlehnt (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 101).

wotj. Isl. J. *bızara* 'ziesel, zieselmaus', Pot. (s. 251) J. *buzara* 'iltis (mustela putorius)'

< tschuw. Uč. (s. 50) *pızara*, PAAS. †*pēzara*, *pēsara* 'iltis', ZOL. *psara* 'murmeltier'. Vgl. PAAS. NyK XXXII s. 259. Obgleich ich für das tschuwassische wort keine entsprechungen aus den übrigen turkotatarischen sprachen nachweisen kann, scheint es mir doch als ziemlich sicher, dass das wort aus dem tschuwassischen ins wotjakische eingewandert ist, und nicht umgekehrt. Aus derselben quelle, wie das wotjakische wort, scheint nämlich auch tscher. *pâššara*, *pušara* 'murmeltier' entlehnt zu sein.

wotj. U. *bıžgı* : *šikan-bıžgı* (*šikan* 'after'), M. J. *bjžgj* 'bürzel der vögel'.

< tschuw. AŠM. (s. 101) *pāz'er'e*, ZOL. *pūzege*, AHLQV. *pūsexxi* 'kropf der vögel' [vgl. kas. OSTR. *bütäkä* 'kropf der vögel', kir. KATAR. *böteke* 'niere (bei tieren)', dsch. VAMB. *pötege* 'magen, kropf der vögel', jak. BÖHTL. *bötögö* 'vogelmagen'].

Über magy. *begy* 'kropf' vgl. MUNK. NyK XXXII s. 278—9.

wotj. J. (Isl.) *bođono*, M. *beđono*, *bođono*, U. *beđeno*, MU. *böđono*, MUNK. K. †*büđono*, S. *beđono* 'wachtel'.

? < tschuw. AŠM. (s. XIX, 347) *pu'ana*, *po'ana*, *puvehe*, MUNK. (NyK XXI s. 24) †*puđana*, †*püđähä*, AHLQV. *pođana*, *podjana*, ZOL. *pođenä* 'wachtel' [vgl. OSTR. tat. (im kreis Menzelinsk gouv. Ufa) *büđänä*, MALOV Изв. IV s. 90 *budaña*, tob. bschk. BUDAG. *bötene*, kir. *bödene*, alt. VERB. *pöđine*, *pödüne*, *pödünö* 'wachtel']. Vgl. AŠM. Gr. s. XIX. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 79 u. wbuch s. 629 hält das wort für ein tatarisches lehnwort. Wäre es wirklich aus dem tatarischen entlehnt, so könnte man in der

ersten silbe einen vokalwechsel $u \sim e$ (\ddot{o}), nicht aber, wie hier, $o \sim e$ (\ddot{o}), erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 65). Zu merken ist auch, dass tat. *büdänä* nach OSTROUMOV im kreise Menzelsinsk (gouv. Ufa), also ausserhalb des eigentlichen wotjakengebiets anzutreffen ist, während die allgemeine kasantatarische benennung für 'wachtel' ein ganz anderes wort, *bytbyldyk*, ist. Das einzige, was eigentlich gegen eine entlehnung aus dem tschuwassischen spricht, ist das e (\ddot{o}) der ersten silbe (neben o), statt zuerwartendem u , o od. $u \sim o$ (vgl. Verf., Zur gesch. §§ 49, 52 u. oben s. 28). Könnten wir aber das o der ersten silbe in J. M. *bodono* als durch regressive assimilation entstanden erklären, so wäre das fragliche wort wohl dennoch, trotzdem dass tat. *büdänä* gegenwärtig nur im kreise Menzelsinsk vorkommt, als tatarisches lehnwort zu bezeichnen.

Tscher. *pořana* 'wachtel' ist aus dem tschuwassischen entlehnt.

wotj. U. MU. J. M. G. *buko*, MUNK. K. S. *buko* 'kummetbogen'.

< tschuw. AŠM. (s. X, XVIII, 353) *pöš'ä*, *pürä*, ZOL. *pügü*, AHLQV. *pü'ge*, *pü'é*, *pü'ki* 'kummetbogen' [vgl. kas. BÄL. *bök-*, bschk. KATAR. *bük-*, kir. jak. ZOL. *bük-*, alt. VERB. *pük-* 'biegen, krümmen', alt. *pük* 'biegung, krümmung (eines flusses)', osm. BUDAG. *bükü*, *buki* 'biegung, krümmung']. Vgl. BUDENZ NyK III s. 417. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 111 nennt unter den turkotatarischen wörtern zuerst das tschuwassische, bezeichnet aber in seinem wotj. wörterbuche s. 630 das wotjakische wort nur als „türkisches“ lehnwort. Über das verhältnis des vokalismus der fraglichen wörter siehe oben 34.

Tscher. *püřä*, *pügä*, *püga* 'kummetbogen' stammt ebenfalls aus dem tschuwassischen, vgl. BUDENZ NyK III s. 417, MUNK. NyK XVIII s. 112.

wotj. U. M. G. *bukro*, EV. G. *pukro*, ISL. J. *bukro*, MUNK. K. *bukro*, S. *bokro* 'kornrade (*agrostemma githago*)'.

< tschuw. AŠM. (s. 45) *pukra*, AHLQV. *poxrá*, ZOL. *poxxa* 'kornrade', MUNK. (NyK XXI s. 25) *puxxa*, *pokra* 'unkraut', (vgl. kas. OSTR. *bakra*, *bakyyra*, bschk. KATAR. *bakra* id.). Vgl. Verf., Zur gesch. § 49. MUNKÁCSI wbuch s. 630 hält das wort für ein tatarisches lehnwort; aus dem (kasan-) tatarischen kann es jedoch nicht entlehnt sein, denn in diesem falle hätten wir auch im wotjakischen eine form **bakra* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. §§ 2, 49). Über den vokalismus siehe oben s. 26, 28.

Tatarische lehnwörter sind mord. *pakor* 'lolch', vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 42, und tscher. *paxxa* id., wogegen tscher. *pokró*, *pukró* 'kornrade' aus dem tschuwassischen entlehnt ist.

wotj. U. *bultjir*, J. *buwtjir* (< **bultjir*), M. *bultjir* 'bruder od. schwester der frau', MU. *buwtjir* (< **bultjir*), G. *bultjir* 'schwester der frau', J. M. auch: 'zweite frau', MUNK. S. *bultjir* 'schwägerin, frauenschwester'.

< tschuw. AŠM. (Gr. s. 141, ИЗВ. XVIII s. 125) *polbír*, *polbír* 'jüngerer bruder od. jüngere schwester der frau, jüngerer bruder od. jüngere schwester des mannes', ZOL. *poldyr* id., auch: 'des mannes bruder, des mannes schwester', AHLQV. *póldyr* 'des mannes schwester' (vgl. kas. BÁL. *baldyz*, bschk. KATAR. *baldyt* 'jüngere schwester der frau', kir. ZOL. *baldyz* 'die schwester der frau', osm. ZENK. *bal-dyz*, *balduz* 'schwägerin', vgl. jak. ZOL. *balys* id.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 112 u. wbuch s. 635.

Aus dem tatarischen stammen dagegen mord. *balduz* 'jüngere schwester der frau' (vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 42) und wog. †*pałts* 'schwägerin' (vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 172).

wotj. U. G. *burtšin*, M. *burtšin*, J. *burtšin*, MUNK. K. *burtšin*, S. †*burtšin* 'seide'.

< tschuw. AŠM. (s. X) *porz'in*, *purz'in*, ZOL. *pořzen*, AHLQV. *pórsin*, *pórsun*, *pórsun* 'seide' (vgl. osm. *ibrišim* 'seidenfaden, seidenzwirn'; — pers. *berišem* 'seide'). Vgl. MUNK.

NyK XVIII s. 137 u. wbuch s. 637. Im wotjakischen erwartete man eigentlich die form **buršín*, also *ś* statt *ťś* (*ťś*), vgl. oben s. 15—6. Beruht wotj. *ťś* möglicherweise auf einer tschuwassischen dialektform mit *ǃ'z'* statt *z'* (über wechsel von *z'* und *ǃ'z'* im tschuwassischen vgl. AŠM. Gr. s. 57 u. 369)?

Tscher. *paršǎn*, *poršǎn* 'seide' stammt auch aus dem tschuwassischen, vgl. MUNK. l. c. Über mord. †*par'cej* und magy. *bársony* siehe PAAS. JSFOu. XV,2 s. 42—3, MUNK. l. c., NyK XVII s. 101 und Árja és kauk. elem. s. 151—3.

wotj. G. M. J. *bus*, MU. *bus*, *bus*, U. *bis* (< **bus*), MUNK. K. S. *bus* 'nebel, dampf, wasserdampf'.

< tschuw. Uč. (s. 61) *pas*, ZOL. *pus* 'dampf, wasserdampf' [vgl. bschk. KATAR. *büs* id., alt. VERB. *pus* 'dampf (vom wasser od. von einem schwitzenden pferde)', dsch. VÁMB. *bus* 'nebel', osm. ZENK. *pus* 'nebel, trübes wetter']. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 79 u. wbuch s. 633 erklärt das wort für ein „türkisches“ lehnwort. Über *ǃ* in U. *bis* vgl. Verf., Zur gesch. § 20. — Die früher von mir Zur gesch. § 133 gemachte zusammenstellung (vgl. auch WIED. wbuch s. 467) von wotj. *bus* mit syrj. *bus* 'staub, pulver' ist unrichtig; das syrjänische wort stammt aus dem russischen: russ. *бучь* 'staubregen, mehlstaub' (DAL).

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *pǎš*, *puš* 'dampf, duft'. — Über magy. *búz* 'dampf, dunst' und *búsz*, *busz* 'schwüle, drückende hitze im sommer, dunst, schwere luft in brunnen u. kellern', welche offenbar auch turkotatarische lehnwörter sind, vgl. MUNK. NyK XXXII s. 383.

wotj. U. G. *busǃ*, M. J. MU. *busǃ*, MUNK. S. *busǃ* 'feld, (G.) brachfeld'.

< tschuw. AŠM. (Изв. XVIII s. 32, Gr. s. 33, 70) *puzǃ* 'feld', *pozu* 'brachfeld', ZOL. *pozu* 'brachfeld' (vgl. kas. BÁL. *ba-*

syu, basu 'feld, ackerland', bschk. КАТАР. *bagyu* [sic!] 'feld, flur'). In NyK XVIII s. 149 hebt MUNKÁCSI das wort ausdrücklich als tschuwassisches lehnwort hervor, bezeichnet es aber später in seinem wotj. wörterbuche s. 633 (vgl. auch NyK XVIII s. 102) als tatarisches lehnwort. Wegen seines vokalismus muss es jedoch aus dem tschuwassischen entlehnt sein (merke auch die bedeutung 'brachfeld'); wäre es ein tatarisches lehnwort, so hätten wir im wotjakischen zunächst die form **basju* od. **basu* zu erwarten, vgl. wotj. *darju* 'arznei' < kas. *daryu*; wotj. *tatju*, *tatu* 'friedlich' < kas. *tatyu*.

Tscher. *pa'sò* 'gemähetes feld', *pasú*, *pase* 'weide' < kas. *basu*.

wotj. G. J. MU., MUNK. K. S. *buskel* 'nachbar, (S.) verwandter'.

< tschuw. AHLQV. *poskíl*, ZOL. *poskil* (= *pos-* + *kił* 'haus') 'nachbar' (näheres über die zusammensetzung des wortes siehe BUDENZ NyK III s. 416, ZOL. s. 141, MUNK. NyK XVIII s. 112). Tschuw. *kił* (< **keł*) = chazar. *kel* in: Sarkel (*ἄσπερον ὀσπίτιον*, Бѣлая вѣжа, „Weisses haus“), vgl. z. b. SCHAFARIK, Slawische alterthümer II s. 64, HUNFALVY, Die ungeru s. 61.

In tscher. *paškuđò*, *poškudo* 'nachbar' ist *kudò* = 'haus', also eine übersetzung des tschuw. *kił*, und *paš-*, *poš-* < tschuw. *pos-*, vgl. BUDENZ u. MUNK. l. c.

wotj. VEREŠČAGIN S. *busturgan* 'alp' („Hat jemand alpdrücken, so sagt man, dass der *busturgan* drückt.“ Näheres über *busturgan* bei VEREŠČAGIN Вотяки Сосновскаго края: Изв. Имп. Русск. Геогр. Общества XX s. 28 und Вотяки Сарапульскаго уѣзда: Записки Имп. Русск. Геогр. Общества по отд. этногр. XIV,3 s. 88).

< tschuw.; vgl. tschuw. ZOL. *pos-* 'drücken, pressen' (vgl. kas. BÁL., bschk. КАТАР. *bas-* 'drücken', causat. *bastyr-*, alt. VERB. *pas-* 'drücken', causat. *pastyr-* 'antreiben', dsch. BUDAG. *bastur-* 'zusammendrücken, zusammenpressen, angreifen'). Das tschuwassische original des wotjakischen wortes war also ein nomen agentis eines von *pos-* abge-

leiteten verbum causativum (vgl. AŠM. Gr. s. 271 u. 309—10). Siehe MUNKÁCSI NyK XX s. 467—8.

Turkotatarischen, vielleicht alttschuwassischen Ursprungs ist auch magy. *boszorkány* 'hexe', vgl. MUNK. I. c.

wotj. G. M. J. MU. *bušono*, U. *bušono* 'mann der frauenschwester', MUNK. S. *bušono* 'schwager, frauenbruder', WIED. *bušono* 'mann der frauenschwester'.

< tschuw. AŠM. (Gr. s. XIX, 101, 141, Изв. XVIII s. 125) *pužana*, *požana*, AHLQV. *požaná*, ZOL. *požana* 'mann der frauenschwester' (vgl. kas. BÁL. *baža*, misch. PAAS. *baža*, bschk. KATAR. *baža*, alt. VERB. *paja* 'mann der frauenschwester', dsch. osm. BUDAG. *bažanak* 'schwager'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 98 u. wbuch s. 633. Befremdend ist š in wotj. U. *bušono*, da wir ja auch hier ein ś zu erwarten hätten.

Ein tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. *pasana* 'schwager (mann der schwester)', *pošana* 'schwager (schwester-mann der frau od. der mann einer anderen verwandten der frau)' vgl. MUNK. I. c., wogegen mord. *baža*, *pažü* 'schwager (mann der frauenschwester)' aus dem mischär-tatarischen entlehnt ist, vgl. PAAS. JŠFOu. XV,2 s. 43. Tatarische lehnwörter sind auch wog. *pōš* 'schwager' und ostj. *pāšā*, *paša* 'schwager (frauenschwestermann; der ältere bruder der frau)', vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 172 u. PAAS. FUF II s. 128.

wotj. U. G. *do-lak* (= *do-l-ak*) 'alle; ganz, gänzlich, völlig'.

? < tschuw; vgl. tschuw. AŠM. *tol-*, *tul-*, AHLQV. ZOL. *tol-* 'gefüllt, angefüllt werden', *tolly* 'voll', ZOL. *tollyāx* 'völlig, ganz' (vgl. kas. BÁL., bschk. KATAR. *tul-* 'voll werden', *tuly* 'voll, vollständig', kas. *tulyuk*, *tuluk* 'ganz voll, völlig', alt. VERB. *tol-* 'voll werden', *tola*, *tolo* 'fülle; voll; völlig', osm. BUDAG. *dolu* 'voll'). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 98 u. wbuch s. 399 bezeichnet das wort als „türkisches“ lehnwort. Es ist sehr wohl möglich, dass wotj. *do-l-* dem tschuwassischen entlehnt ist, obgleich wir zunächst ein *u* statt *o* zu erwarten hätten (siehe oben s. 28); vgl. jedoch z. b.

wotj. *bukro* und *bokro* < tschuw. *pukra*, *poɣra*. Über die verstärkungspartikel *-ak* siehe oben s. 37.

wotj. U. MU. J. M. G., MUNK. K. S. *don* 'wert, preis, zahlung', *don* (in zusammensetzungen): U. MU. J. M. G. Bess., MUNK. S. *koñdon* (< **koñj-don*; *koñj* 'eichhörnchen') 'viertel kopeke, kleines geld im allg.', J., MUNK. S. *jǰr-don* 'brautpreis'; U. *duññànǰ*, J. *duññànǰ*, M. *dunǰànǰ*, G. *duñǰànǰ* 'den wert, preis bestimmen, schätzen' || syrj. I. U. V. S. L. P. *don* 'wert, preis, zahlung', P. auch: 'perle', I. *donǰonǰ*, U. *donǰarvnǰs*, V. *donǰarvnǰ*, S. *donǰalnǰ* 'den wert, preis bestimmen, schätzen', I. V. S. L. *donǰáśnǰ*, U. *donǰáśnǰs* (I. S. L.:) 'nach dem preise fragen, über den preis unterhandeln od. einig werden', (U. V.:) 'um etwas dingen, auf etwas bieten'.

? < tschuw.; vgl. AHLQV. ZOL. *tan* 'gleich', *tanaš* 'sich vergleichen, sich gleichstellen, ähnlich od. gleich werden' (vgl. kas. BÁL., bschk. KATAR. *taŋ*, alt. VERB. *teŋ* 'gleich', dsch. *teŋ* 'gleichgewicht', *teŋlik* 'wert', osm. BUDAG. *denli* 'gleich, von gleicher grösse'). Die zusammenstellung ist unsicher besonders wegen des vokalismus: in dem permischen worte hätten wir eigentlich *a* zu erwarten (siehe oben s. 25—6), vgl. jedoch wotj. *koǰik* < tschuw. *kajik*; syrj. *šortni* (aber wotj. *šartšǰǰ*) < tschuw. *šarǰik* (siehe oben s. 26). Auch ANDERSON Wandlungen s. 56 b, note 117 hält die fraglichen wörter für entlehnungen aus einer turkotatarischen sprache, ebenso wie ostj. *tin* 'preis', wog. *tin*, *ten* 'preis, wert'.

Tscher. *taŋ* 'gleich; kamerad' ist aus dem tschuwassischen entlehnt; vgl. auch BUDENZ NyK III s. 408.

wotj. G. *džep*, WIED. *žep* 'tasche' || syrj. L. *džep*, I. U. V. S., ROG. P. *žep*, 'tasche, beutelchen'.

?? < tschuw.; vgl. osm. ZENK. *žeb*, 'tasche, sack, beutel', ad. BUDAG. *žeb* 'tasche', ktsch. RADL. *izäp*, koib. CASTRÉN *izäp*, *izeäp* id.; — aus dem arabischen (arab. *žeb*, *žejb* 'tasche, busen des kleides'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 135 (in seinem wotj. wbuche kommt das wort nicht vor). Ob-

gleich ein entsprechendes wort im tschuwassischen nicht belegt ist, scheint es mir doch nicht unmöglich, dass das arab.-türkische wort durch vermittlung des tschuwassischen in die permischen sprachen eingedrungen ist. In den mir bekannten (kasam-)tatarischen wörterbüchern kommt das wort nicht vor. Es ist auch nicht wahrscheinlich, dass es dem tatarischen entlehnt ist, da es im syrjänischen im allgemeinen nur in dem südlichsten, dem permischen dialekt direkte tatarische entlehnungen giebt — und auch hier nur wenige. Unmöglich wäre es ja auch nicht, dass syrj. *šep* durch vermittlung des russischen (russ. зепь, зепъ, джебъ, siehe DAL; vgl. auch MIKLOSICH Die türk. elem. s. 289 und KORSCH Archiv f. slav. philol. Band IX s. 499) aufgenommen ist. Merke jedoch syrj. L. *šep* (nicht *šep*).

Ostj. *sēp*, wog. *šep* (MUNK.-SZIL.) 'tasche' sind deutlich aus dem syrjänischen entlehnt; samojed. Jur. *seap*, O. *sēp*, *sepa*, *seppa*, *šapak* 'tasche' ist aller wahrscheinlichkeit nach durch vermittlung der obugrischen sprachen aufgenommen (das wort kommt auch im „jenisseiostjakischen“ vor: *seif*, *seäp* 'tasche', CASTRÉN). — Turkotatarischen ursprungs ist auch magy. *zseb* 'tasche, sack' (durch vermittlung einer slavischen sprache?) und mord. *šepä*, *šepä*, *šepä*, *šepä* 'tasche' (aus dem tschuwassischen?), vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 46.

Ein anderes wort, und von den oben genannten fernzuhalten ist wotj. *šepis* 'lederner beutel, quersäckchen' syrj. U. *šepis* 'sack' = tscher. *šupš* 'schlauch, lederner sack, blasebalg, stiefelstulpe', *šuwös*, *šubös* 'schlauch, lederner sack, quersack, korb', vgl.? ostj. *sous* 'korb'. Steht vielleicht tschuw. ZOL. *šupsä* 'backtrog, mit deckel versehene kufe zur verwahrung von allerlei sachen', AHLQV. *süpsä* 'kasten, koffer' irgendwie mit diesen wörtern in zusammenhang?

wotj. G. U. *em* 'gesund', S. M. *em* 'nutzen, vorteil', WIED. *em karjini* 'heilen', S. M. J. U. *em* : *em-jum* 'arznei, heilmittel', G. U.

emjānʔ, S. M. J. *emjānj* 'heilen, gesund machen', G. *emjāškʔs*, J. *emjās* 'arzt'.

< tschuw. *im*: AŠM. (s. 115) *im-z'am* (*im-jam*) 'heilmittel, arznei', PAAS. *im-ju,m* 'heilende zauberformeln' (*ju,m* = 'zauberei, zauberformeln'), ZOL. *im-šom* 'arznei aus zerriebenen heu' (*šom* = 'unkraut, gras im getreide, zerriebenes, in der krippe zurückgebliebenes heu', ZOL.) (vgl. kas. BÁL. *im* 'arznei', OSTR. *im* 'zauberei, beschwörung'; kas. *im* 'volksmittel, sympathiemittel', alt. leb. schor. soj. küär. kom. uig. dsch. osm. *äm*, sag. koib. ktsch. *em* 'medizin, heilmittel', kir. kkir. *em* 'sympathiemittel, heilmittel', RADL.). Im kasaner dialekt des wotjakischen bedeutet *em* 'arznei'; MUNKÁCSI hält dieses wort für ein tatarisches lehnwort (vgl. NyK XVIII s. 79 u. wbuch s. 36), was auch wahrscheinlich ist. Seiner form nach könnte das wort auch in den übrigen dialekten aus dem tatarischen entlehnt sein, die bedeutung aber und das vorkommen des wortes in der zusammensetzung *em-ju,m* (vgl. tschuw. *im-ju,m*; vgl. unten s. v. *ju,m*) spricht für entlehnung aus dem tschuwassischen. — Wotj. MUNK. K. [†]*emči* 'arzt' stammt dagegen aus dem tatarischen (tat. *imče*).

Tscher. *em* 'arznei' ist wahrscheinlich aus dem tatarischen entlehnt, vgl. MUNK. NyK XVIII s. 79—80. Aus dem tatarischen stammt auch wog. *jimlāti* 'heilen', vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 161.

wotj. U. J. M. S. G. *eńer*, MU. *eńer*, MUNK. K. [†]*eńär* 'sattel' || syrj. L. *eńjr*, MESSERSCHMIDT (handschr.) *onír* 'sattel'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII, 94, 362) *ənär*, *jəńer*, *jənär*, AHLQV. *inér*, *inéf*, ZOL. *jinär* 'sattel' (vgl. kas. BÁL., bschk. KATAR. *ejär*, kas. bar. *ijär*, tob. *iär*, kir. *iär*, er, alt. tel. leb. *är*, krm. ad. kom. osm. *äjär*, tar. dsch. *ägär*, dsch. auch *igär*, tel. *ińrgä* 'satteldecke', RADL.; jak. *yńyr* 'sattel'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 402. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 149 (vgl. auch *ibid.* s. 80) hält das wotjakische wort für ein tschuwassisches lehnwort, bezeichnet es aber später in sei-

nem wotj. wörterbuche s. 33 als eine entlehnung aus dem tatarischen (ein druckfehler?). Wegen des nasals kann jedoch nicht bezweifelt werden, dass die fraglichen permischen wörter eben aus dem tschuwassischen entlehnt sind (vgl. oben s. 3, mom. 8). Árja és kauk. elem. s. 488 erklärt MUNKÁCSI das wort (auch syrj. *enjr*) abermals für ein tschuwassisches lehnwort.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *éner, ernér, ör'ner, örtnel* (vgl. BUDENZ NyK VI s. 197) 'sattel' entlehnt, vgl. BUDENZ l. c., MUNK. NyK XVIII s. 80. Ostj. *inär*, wog. *†inär* 'sattel' ist wahrscheinlich durch vermittlung des syrjänischen aufgenommen, vgl. BUDENZ l. c., MUNK. l. c., GOMB. NyK XXVIII s. 160, PATKANOV NyK XXX s. 442 u. PAAS. FUF II s. 115.

wotj. U. *eñertšak, eñertšak*, M. J. *eñertšak*, MU. *eñertšag* 'rückenpolster am pferdegesshirr', GAVR. K.? (ПРОБВ. s. 49) *eñertšak* id., MUNK. K. *†eñerčak* 'sattelpolster, kummetpolster'.

< tschuw. MUNK. (NyK XXI s. 25) *†éhüršäk, †hüršäk, †jéhürš'äk* 'nyeregpárna', ZOL. *jinärček*, AHLQV. *inérčik* 'rückenpolster am pferdegesshirr' [vgl. kas. BÁL. *ɣnyrčak* 'kummetpolster', kir. *ɣnyršak* 'packsattel', alt. tel. sag. *ɣnyrčak* 'packsattel, (sag.) holzgestell des sattels', koib. *ɣnyrtjak*, RADL. wbuch]. Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 92 u. wbuch s. 33 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt. In diesem falle hätten wir aber im wotjakischen in der ersten und zweiten silbe ein *j* statt *e* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. §. 30). Neuerdings hat derselbe verfasser wotj. S. *†eñerčak* für ein tschuwassisches, wotj. K. *†eñerčak* aber für ein tatarisches lehnwort erklärt (Árja és kauk. elem. s. 488). Aus dem eben angedeuteten grunde (*e* in der ersten silbe, nicht *†ž*) mag jedoch auch diese kanische form tschuwassischen ursprungs sein; möglicherweise ist der vokal der zweiten silbe (*†ž* statt *e*) späterem tatarischen einfluss zuzuschreiben.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. **eńerčák** 'kummetpolster' entlehnt, vgl. MUNK. II. cc.

wotj. Bess. **enġei** 'schwägerin (frau des älteren bruders)'

< tschuw. AŠM. (s. 45, 59, 131) *inye, jonye*, AHLQV. **ingé**, ZOL. **jińgä** 'frau des älteren bruders od. des onkels (der jünger als der vater ist); tante; schwiegertochter', MUNK. (NyK XXI s. 24) *†ingü, †ingi* 'az idösebbik meny' (vgl. kas. BÁL. **jińä** 'schwägerin = frau des älteren bruders', **jińäj** 'schwägerin!', OSTR. **žingä, žingej**, bschk. KATAR. **jeńkaj** 'schwiegertochter; wird so von den jüngeren verwandten ihres mannes genannt', alt. VERB. **jeŋe** 'frau des älteren bruders, schwiegertochter', dsch. BUDAG. **jenge** 'tante'). Das wotjakische wort setzt eine tschuwassische form **inyej* voraus (vgl. tschuw. **appa** 'ältere schwester', **appaj** 'älteres schwesterlein', *pittše* und *pi.v'žej* 'mein älterer bruder', vgl. oben s. 40 u. 44).

Aus dem tschuwassischen ist aller wahrscheinlichkeit nach auch tscher. *jeńgä, jeńga* 'frau des älteren bruders od. jüngeren oheims, schwägerin' entlehnt (vgl. BUDENZ NyK III s. 404), wogegen wog. *iyk* 'schwägerin', *ĩnki* 'dienerin', *ėyġaj* 'dienstmädchen, zofe' wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort ist (vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 155).

wotj. U. *ėr?ksir*, GAVR. (Nač.) K. **irėksyr** 'wider willen'

< tschuw. ZOL. **irikser** 'wider willen, ohne erlaubnis' (ZOL. **irik**, AHLQV. **irik** 'wille, freiheit, erlaubnis') (vgl. kas. BÁL. **irek** 'wille', **ireksez** 'gezwungen', kir. **erik** 'kraft, wille', **eriksiz** 'gegen seinen willen', tar. alt. tel. schor. **arik** 'kraft, wille, wunsch', RADL.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 97 u. wbuch s. 39.

Tscher. **erikser** ist ebenfalls ein tschuwassisches lehnwort, vgl. BUDENZ NyK III s. 403 u. MUNK. I. c.

wotj. G. M. J. **gubi**, MUNK. S. **gubi**, MU. **gibi**, U. **gibi** 'pilz, schwamm' || syrj. U. V. Peč. S. L. **gob** (elat. *gobjjś = gobj-jś*) id.

< tschuw. AŠM. (s. 9, 45, 75, 340) *komba, kĩmba*, AHLQV. ZOL. **kumbá** 'pilz, schwamm', ZOL. **kaska-kumby** 'auf baum-

stummeln wachsender schwamm', AHLQV. *sif-kumby'* 'bofist (lycoperdon bovista)' [vgl. kas. BÄL. *gömbä*, RADL. (Phon. s. 124) *gömbä*, (wbuch) *gümbä* 'pilz, schwamm']. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 432 meint, wotj. *gubi* sei aus dem russischen („*рыба* [plur. *рыбы*] baumschwamm“) entlehnt — also ein ganz neues lehnwort. Syrj. *gob*, welches wort jedenfalls nicht aus dem russischen entlehnt sein kann (vgl. dagegen z. b. russ. *рыба* 'bucht, meerbusen' > syrj. *guba* id., russ. *рыба* > syrj. *gubka* 'schwamm', russ. *мыка* 'qual, pein' > syrj. *muka* id., russ. *труба* 'röhre' > syrj. *truba*), ist ohne zweifel etymologisch dasselbe wort wie wotj. *gubi* [vgl. z. b. syrj. *kol'* (stamm: *kolj-*) 'zapfen an nadelbäumen' = wotj. *kulj*; syrj. *pon* (stamm: *ponj-*) 'hund' = wotj. *punj*; syrj. *šor* (stamm: *šorj-*) 'stange' = wotj. *šuri*, *šurij*], also ein gemeinpermisches wort, welches gewiss aus der urpermischen zeit stammt. Dagegen kann das permische wort gut aus dem tschuwassischen entlehnt sein. Die permischen wörter gehen zunächst auf urperm. **gobj* ~ **gubj* (< **gombi* ~ **gumbi*) zurück (syrj. *gobj-* < **gobj*), und setzen also, als nächstes original, eine tschuwassische form auf *-y* voraus (vgl. oben tschuw. *-kumby*: *kaska-kumby*, *sif-kumby'*, wo *-y* eigentlich das possessivsuffix der dritten person ist, vgl. AŠM. Gr. s. 113). Der urspr. auslautsvokal **j* ist im syrjänischen geschwunden ebenso wie in syrj. *kud*, wotj. *kudj*, *kudi* 'korb von rinde' = tschuw. *kunŋ* und syrj. *ššip*, wotj. *ššipi* 'küchlein' = tschuw. *ššəw* (vgl. oben s. 34—5). Über die bedeutung dieses lehnwortes für die lautgeschichte der permischen sprachen (urperm. **mb* > *b*) siehe oben s. 24—5. Stehen die genannten turkotatarischen wörter in irgend einem zusammenhang mit den slavischen: asl. *gqba* 'schwamm, pilz', nsl. *gôba*, b. *goba* etc. (siehe MIKLOSICH, Etym. wbuch der slav. sprachen, s. 71) und, wenn dies zugegeben werden kann, in welchem? Nach MIKLOSICH Die slav., magy. u. rum. elem. s. 8 wäre das türkische wort möglicherweise eine uralte entlehnung aus dem slavischen. RADLOFF hält es für echttürkisch, vgl.

Phon. s. 124. — Über magy. *gomba* 'schwamm, pilz' vgl. BUDENZ NyK I s. 315.

wotj. U. *iška* : *iška-vŷn*, MU. J. M. S. *iška* : *iška-vjn* 'verwandter, nachbar, freund' (*vŷn*, *vjn* = 'jüngerer bruder'), U. *ŷška* : *ŷarmiŷška* M. *ŷarmiŷška* (= *ŷarm* + *iška*), S. *varmiška* 'schwager (frauenbruder), der älter als die frau ist', G. *ŷika* : *ŷika-vŷn* 'bruder', *-iška* : *ŷarmiŷška* 'älterer frauenbruder', MUNK. S. *-iŷška* : *varmiŷška* 'schwiegermutter' [sic!], WIED. *-yska* : *varmyska* 'schwager (frauenbruder)', WIED. Zus. *iška* 'älterer bruder' (über *varm-* vgl. unten s. v. *ŷarm-*, *varm-*).

< tschuw. AŠM. (s. 140) *əŷkej* 'mein schwager (mannesbruder), der älter als mein mann ist', ZOL. *iskej*, AHLQV. *iskéj* id., ZOL. *xoń-iskam*, *xoń-ičkam* 'mein schwager (frauenbruder), der älter als meine frau ist' (-m = possessivsuffix der 1 pers. sing.). Ob das tschuwassische wort etymologische entsprechungen in den übrigen turkotatarischen sprachen hat, kann ich nicht sagen. Jedenfalls mag wotj. *iška*, wie mehrere andere verwandtschaftsnamen, aus dem tschuwassischen entlehnt sein, ebenso wie auch tscher. *oń-šska* (= *oń-šska*) 'älterer schwager, schwiegervater', *ońiška*, *oneškä*, *ońská* 'schwager = älterer bruder der frau' (vgl. tschuw. *xoń-iskam*, vgl. oben), wo *-šska* = tschuw. *əŷkej*. — Wotj. G. *ŷika* < *iška* ebenso wie wotj. G. *ŷike* < **iške* (siehe unten); vgl. auch wotj. G. *-iška* in *ŷarmiŷška*.

wotj. J. *iške*, MU. *ške*, *ske* (< **iške*) 'in diesem falle, wenn es so ist', G. *ŷike* (< **iške*) 'es scheint, wohl', MUNK. S. *iške* 'nu dann, nun also' || ? syrj. V. *eške*, S. *eške*, *veške*, U. L. *veške* (V. U.:) 'doch, mal', bezeichnet auch (U. V. S. L.) die bedingte form; Rog. P. *veške* 'бм'.

< tschuw. AŠM. (s. 46, 239) *əške*, auch: *əš* 'ja, doch, aber, wahrlich, gewiss' [vgl. kas. BÄL. *iě* 'nicht wahr, ja doch', OSTR. *iě* 'ja, doch', kir. RADL. *iš* 'irgend', tel. RADL. *äč* (mit der negation:) 'nicht, durchaus nicht, durchaus niemand', alt. VERB. *eš*, *eš neme* 'wenn doch irgend etwas', *eš jogynda* 'wenigstens'; — aus dem pers.]. Es ist schwer

das syrjänische wort von dem wotjakischen zu trennen. Im syrjänischen hätten wir jedoch — wenn das wort aus dem tschuwassischen entlehnt ist — zunächst *i* in der ersten silbe zu erwarten (vgl. oben s. 33).

wotj. G. *it̄im*, *it̄im*, U. *it̄im*, S. M. J. *it̄im*, MU. *it̄im*, *ikem*, MUNK. K. *ikem* 'dreschtenne, (U.) darrhaus'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII) *jāv'em* 'dreschtenne', ZOL. *idem*, *jidem* 'dreschboden, ebener platz auf der tenne' (vgl. kas. *idän* 'fussboden, diele', tur. *itän* 'fussboden', dsch. *ädän* 'der untere teil der jurte; der platz nahe bei der thür, wo die weniger geachteten gäste platz nehmen', RADL. wbuch). Vgl. AŠM. Gr. s. XVIII. Der ursprüngliche vokal der zweiten silbe ist in der form MU. K. *ikem* bewahrt; wotj. *ikem* < **ikem* < **it̄em* < **it̄em* > *it̄im*.

Tscher. *iđam*, *iđom* 'tenne' ist desselben ursprungs (vgl. auch BUDENZ NyK III s. 420).

wotj. U. G. *iḡi*, S. M. J. MU. *iḡi* 'ohreule, uhu'.

< tschuw. AŠM. (s. XII, XVIII, 356, 372) *üv'a*, *jüv'a*, *üvca*, AHLQV. *ü'ge*, ZOL. *ügè* 'ohreule, uhu' (vgl. schor. soj. bar. sag. krm. dsch. *ügü*, kir. dsch. *ükü*, uig. *ügi*, schor. *ugu*, sag. koib. *ögö* 'eule, uhu', RADL.; alt. VERB. *ükü* id.; tat. BUDAG. *ögü jabalagy* 'nachteule', tat. ZOL. *ökö*; osm. ZENK. *ugu*, *ögü* 'eule, uhu'). MUNKÁCSI führt NyK XVIII s. 114 zuerst tat. *ögü jabalagy* (BUDAG.) an und nennt unter mehreren turkotatarischen wörtern zuletzt das tschuwassische wort; in seinem wotj. wörterbuche s. 40 bezeichnet er das wort mit „tat. csuv.“ Wahrscheinlich ist das wort jedoch aus dem tschuwassischen entlehnt. In den kasantatarischen wörterverzeichnissen BÁLINT's, OSTROUMOV's und VOSKRESENSKIJ's habe ich kein entsprechendes wort gefunden.¹ Tat. ZOL. *ökö* und tat. BUDAG. *ögü* stammen wahrscheinlich aus irgend einem anderen tatarischen dialekte;

¹ 'Eule' = kas. *jabalak* od. *bajgoš*; 'uhu' = kas. *mäče bašy jabalak*. BÁL.

vorausgesetzt, dass sie jedoch kasantatarische formen sind, hätten wir, wenn das fragliche lehnwort aus dem kasantatarischen aufgenommen wäre, im wotjakischen *e* od. *u* in der ersten silbe zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 66).

Tscher. *üŋgə*, *üŋgö* 'ohreule, uhu' ist ohne zweifel aus dem tschuwassischen (vgl. oben tschuw. *üŋgə*) entlehnt, vgl. MUNK. NyK XVIII s. 114.

wotj. M. MU. *imjr*, S. (Azb.) *imjr* 'lebenszeit, menschenalter, ewigkeit'.

< tschuw. AŠM. (s. XIII, 84, 155, 352) *əməŋ*, *ömör*, AHLQV. *ü'mür*, ZOL. *ümür* 'lebenszeit, ewigkeit' (vgl. kas BÄL. *gumer*, OSTR. VOSKR. *gumer* 'das leben, lebenszeit', tium. RADL. *ümür* 'leben, zeit', kir. RADL. *ömür* 'leben, ewigkeit', osm. ZENK. *ömr*, *ömür* 'alter, lebensalter, leben'; — aus dem arab.). In NyK XVIII s. 128 nennt MUNKÁCSI unter den turkotatarischen wörtern nur das osmanische und tschuwassische wort, bezeichnet aber später (wbuch s. 45) das wotjakische wort als tatarisches lehnwort („tat. ar.“). Wegen des vokalischen anlauts und des vokalismus (vgl. oben s. 33—4) ist wotj. *imjr* jedoch sicher aus dem tschuwassischen entlehnt. Dagegen stammt MUNK. wotj. K. *†guměr* (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 129 u. wbuch s. 254) aus dem kasantatarischen.

Tscher. *ümör*, *ümür* 'lebenszeit' ist ebenfalls ein tschuwassisches lehnwort (vgl. BUDENZ NyK III s. 398).

wotj. *-jaška* (in *akajaška* 'ein grosses, im frühling vor dem ackern gefeiertes opferfest').

< tschuw. *jaška* 'suppe', siehe oben s. 37 unter *akajaška*.

wotj. S. *jivor*, U. MU. *đivor* (< **jivor*), J. M. G. *ivor*, MUNK. K. *divor*, *†dëvor*, *†ibër*, G. (nach UTROBIN'S handschr. wörterverz.) *jivor* 'nachricht, botschaft'; MUNK. K. *†ibërčiči*, WIED. *jivortsi*, *jibortsi*, *ivortsi* 'bote' || syrj. I. *juor*, U. *juer*, V. S. *juver*, L. *juvor*, P. *juer* 'nachricht, botschaft, gerücht, sage, rede'.

?? < tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (ИЗВ. XVIII s. 37) *χibar* AHLQV. *xybár*, ZOL. *xybar* 'nachricht, botschaft' [vgl. kas.

BÄL. *xabär* 'nachricht', *xabärče* 'bote, apostel', bschk. KATAR. *xäbär* 'nachricht, botschaft'; kir. tel. ktsch. *kabar* (᠎: *qabar*) 'gerücht, nachricht, botschaft', bar. *käbär* 'nachricht, befehl', krm. *xabar*, tar. dsch. osm. *xabär* 'nachricht, botschaft, gerücht', tar. *xäbär*, *habär* 'nachricht, gerücht, ruf, befehl', RADL.; alt. VERB. *kabar* 'nachricht, botschaft'; — aus dem arab.]. Vgl. BUDENZ NyK III s. 400, MUNK. NyK XVIII s. 129. MUNKÁCSI, der (l. c.) auch das syrjänische wort ebenso wie tscher. *uwer*, *uber*, heranzieht, bezeichnet das wotjakische wort in seinem wörterbuche mit „cseremiszesuvas-ar.“, wotj. *†ibërëi* dagegen mit „csuv. ar.“ Falls die fraglichen permischen wörter wirklich turkotatarischen ursprungs sind, ist ohne zweifel das tschuwassische hier der entleihende teil gewesen. Dem tschuw. *χ* entspricht aber im wotjakischen und syrjänischen *k* (vgl. oben s. 13) und dem tschuw. *B* wotj.-syrj. *b*, *p* (vgl. oben s. 10). Die oben angeführte tschuwassische form *χibar* kann also jedenfalls nicht das original der fraglichen permischen wörter sein. Es wäre aber vielleicht nicht unmöglich, dass es im tschuwassischen eine ältere form gegeben hat, in welcher *j* dem *k* (*q*) und *v* dem *b* der übrigen turkotatarischen sprachen entsprach, vgl. einerseits z. b. tschuw. *jul* 'bleiben' = *qal*, tschuw. *jan* 'scheide' = *qun*, tschuw. *jur* 'schnee' = *qar* (siehe RADL. Phon. § 189 u. AŠM. Gr. s. 83—4) und anderseits tschuw. *ajvan* 'dumm' = kas. *qaiban* (aus dem arab.), tschuw. *χivʲχ* 'spreu' = kas. *kibäk* (siehe AŠM. Gr. s. 79), und in diesem falle könnte das permische wort natürlich gut aus dem tschuwassischen entlehnt sein. — Man könnte aber auch die möglichkeit einräumen, dass das fragliche wort keine entlehnung, sondern ein finnisch-ugrisches wort wäre, vgl. fi. *juoru* 'nugæ vanæ, rumor levior vagans, fabella', est. *joru* 'leeres geschwätz'.

Tscher. *wβer*, *ubér* 'nachricht, kunde' ist aus dem tschuwassischen entlehnt (vgl. tscher. *umla* 'hopfen' < tschuw. *xumla*, tscher. *uśmén* 'rettich' < tschuw. *kuśman*). Über magy. *hír* vgl. MUNK. NyK XVIII s. 129.

wotj. J. (ISL.) *jiloul*, U. *ǰilou* (< **jilou*), MU. *ǰiwou* (< **jilou*), MUNK. K. *†d̂elou*, GAVR. K. (Istor.) *ǰ̂ilol*, WIED. *jilou*: (< **jilou*) 'sitte, gewohnheit'.

< tschuw. ZOL. *jyla* 'gebrauch, sitte, gewohnheit', *jula* auch: 'ordnung' (vgl. kas. OSTR. VOSKR. *žola*, bschk. KATAR. *jula* 'ceremonie, gebrauch, sitte, gewohnheit', kir. BUDAG. *žola* 'sitte, gewohnheit, gemütsart'). Vgl. Verf., Zur gesch. § 64. Nach MUNKÁCSI wotj. wbuch s. 269 wäre das wort ein tatarisches lehnwort; in diesem falle hätten wir aber in der ersten silbe ein *o* oder *u* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. §§ 11, 47). Dagegen ist WIED. wotj. *jolou*, *jolol* 'sitte, gewohnheit, gebot' aus dem tatarischen entlehnt, vgl. Verf., Zur gesch. § 64. Die endung des wotjakischen wortes hat sich nach dem muster der nomina auf *-ou*, *-oul*, *-ol* (wie z. b. wotj. *bujou*, *bujoul*, *bujol* 'farbe' < kas. *bujau*, wotj. *sojrou*, *sojrol* 'taub' < kas. *saŋrau*) gebildet.

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. *jula* 'sitte, gebrauch, ceremonie, religion' entlehnt, und wahrscheinlich auch mord. WIED. *ila* 'sitte, gewohnheit', vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 33.

wotj. ISL. J. *ĵiran* 'grenze, rain, furche (auf dem felde)', MUNK. K. *†d̂er-aña* 'grenzfurche, feldrain'.

< tschuw. AŠM. (s. IX, 99) *ĵiran* 'gartenbeet, grenze, rain', (s. XIX) *ana ĵiranə* 'grenze, rain', ZOL. *jyran* 'furche auf dem felde', AHLQV. *jirán* 'gartenbeet', MAGNICKIJ (s. 262) *jiran* 'furche (auf dem felde), gartenbeet' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *yzan*, bschk. KATAR. *yʃan* 'grenzfurche'). MUNKÁCSI wotj. wbuch. s. 5 (unter *†aña*) u. 272 (unter *†d̂er*) glaubt, das wort sei eine zusammensetzung von *†d̂er* ('kopf, haupt') und *†aña* ('streifen, strich landes, feldstrecke, acker'). Gegen ein solche annahme spricht jedoch entschieden schon die bedeutung ('grenze, rain, furche') des wotjakischen wortes. Falls die form *†d̂eraña* (mit vokalischem auslaut) richtig ist, muss sie wohl für eine volksetymologische bildung [mit anleh-

nung an *aya* 'strich (landes)'] erklärt werden. Vgl. übrigens oben s. 4 mom. 11 u. s. 20, 23.

Dasselbe tschuwassische wort ist das original des tscher. *járän* 'beet (im gemüsegarten)', *jöraŋ* 'gartenbeet, rain'.

wotj. G. S. M. J. *jubo*, MU. *ǰubo*, U. *ǰubo*, MUNK. K. *†džbo* 'pfahl, säule'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII) *juba*, *jova*, 'pfahl, säule', ZOL. *joba*, 'pfahl, stange', AHLQV. *jobá* 'zaunpfahl' [vgl. kir. schor. *küär*. sag. koib. *obā*, bar. *oba* 'haufen, hügel, grabhügel, kurgan, (sag.) kurganstein', alt. tel. *obo* 'haufen, schober, kurgan', schor. sag. koib. ktsch. *oma* 'kurgan, kurganstein', RADL.; alt. VERB. *obo* 'schober', *obō*, *obogo* 'haufen, schober, holzhaufen, grenzpiquet, grenzmal (маякъ), grenze']. Vgl. MUNK. wotj. wbuch s. 267 und NyK XVIII s. 115, wo unter den turkotatarischen wörtern nur das tschuwassische erwähnt wird (vgl. auch MUNK. I. c., s. 150). Über das anlautsverhältnis zwischen tschuw. *juba*, *jova* und seinen verwandten vgl. RADL. Phon § 189, AŠM. Gr. s. 99 u. oben s. 2.

wotj. U. J. M. S. *jum*: *em-jum* 'arznei, heilmittel', ISL. J. auch: 'kraut, heilpflanze' („лѣкарство, снадобѣ, зельѣ“).

< tschuw. AŠM. (s. 105) *jum* 'wahrsagerei, zauberei (во-рожба)', PAAS. *ju,m*: *im-ju,m* 'heilende zauberformeln' („gyó-gyító varázsigék“; *im-ju,m kala-* 'zaubern'). — PAASONEN NyK XXXII s. 261—2 meint, tschuw. *ju,m* sei das grundwort zu tschuw. *†juměš*, *jomže* 'zauberer' (vgl. AŠM. Gr. s. 105, note 2) und mit alt. tel. koib. uig. etc. *kam* 'zauberer, schamane' zusammenzustellen (vgl. auch ZOL. s. 163, RADL. Phon. § 194). Gegen MUNKÁCSI, der in NyK XX s. 473 wotj. *em-jum* mit tschuw. *em-žom* (*em-šom*), ZOL. *imšom*, *im-šom* 'arznei aus zerriebenem (in der krippe zurückgebliebenem) heu' (ZOL. *šom* 'unkraut, gras im getreide, zerriebenes, in der krippe zurückgebliebenes heu') zusammen-

stellt und das wotjakische wort für „ein sehr interessantes sprachdenkmal mit rücksicht auf das tschuwassische“ hält, hebt er hervor, dass in demselben tschuwassischen dialekte, wo er *im-ju,m* aufgezeichnet hat, auch das wort *im-šam* in der bedeutung 'allerlei arznei' bekannt ist; dabei weist er auf AŠMARIN Gr. s. 115 hin, wo auch tschuw. *im-z'am* (neben *im-jam*) 'heilmittel, arznei' unter solchen tschuwassischen zusammensetzungen aufgezählt wird, „in welchen der zweite teil gleichsam eine klangnachahmung und ergänzung des ersteren ist“ (siehe AŠMARIN l. c., s. 114). Die von ZOLOTNICKIJ genannte form *im-šom* kann — meint PAASONEN — eine volksetymologische bildung sein. Die zusammenstellung von tschuw. *ju,m* mit alt. etc. *kam* will MUNKÁCSI NyK XXXII s. 483—4 jedoch nicht billigen, besonders wegen des bedeutungsunterschieds (einerseits „zauberei“, „zaubermittel“ od. „zauberformel“, anderseits „die person des zauberers, der schamane“). Weiter hebt er hervor, dass wotj. *em-ju,m* nicht „heilende zauberformel“ sondern 'heilmittel' bedeutet, wie auch das Tavda-wogulische *im-jom*, *jim-jom* 'heilmittel'. Er glaubt, dass PAASONEN zur bedeutung „heilende zauberformeln“ durch analysieren des ausdrucks *im-ju,m kala-* 'zaubern' (= „*im-ju,m* voraussagen“) gelangt ist, wo jedoch das nomen (*im-ju,m*) nicht unbedingt in der bedeutung „zauberformel“ zu verstehen sei, sondern, ebenso wie die „mit demselben identischen, ins wotjakische und wogulische aufgenommenen lehnwörter“, auch mit 'heilmittel' übersetzt werden könne; somit könnte man den ganzen fraglichen ausdruck mit „gyógyító szert, orvosságot rámondani“ übersetzen. MUNKÁCSI meint, tschuw. *im-ju,m* sei nur eine mundartliche variante von *im-z'um* (*im-z'om*) „aus kräutern verfertigte arznei“ (vgl. oben) [zum wechsel von tschuw. *j* mit *š* (*z'*) vgl. tschuw. *jeń* 'seite' (= tat. *jan*) ~ *-šom* : *†šoměn* 'neben', tschuw. Ašm. *im-z'am* ~ *im-jam* (vgl. oben)], wonach also tschuw. *ju,m* eigentlich „gras, kraut“ bedeutete. — Betreffs des tschuwassischen ursprungs des

fraglichen wotjakischen wortes sind die beiden forsercher also einer meinung. Das obengenannte, durch AŠMARIN belegte tschuwassische wort *jum* in der bedeutung 'wahrsagerei, zauberei' (nicht „gras, kraut“) zeigt uns ohne weiteres, dass die von PAASONEN angeführte bedeutung des tschuw. *im-jum*: 'heilende zauberformeln' richtig sein muss.

Aus dem tschuwassischen (*jomz'e*) ist auch tscher. *jomze* 'hexenmeister, zauberer' entlehnt.

wotj. J. *juši* 'trauer, kummer', Isl. J. *juši* 'kläglich, traurig, jämmerlich (adv.)', MUNK. G. S. *juši* 'herzensbitterkeit, tiefer kummer'.

< tschuw. AŠM. (s. 32, 99) *jüz'a* 'bitter', ZOL. *juže*, AHLQV. *jü'že*, *jü'se* 'sauer, bitter' [vgl. kas. BÄL. OSTR. *äče*, bschk. KATAR. *äse*, 'sauer, bitter, beissend'; krm. *ačy* 'sauer, bitter, salzig, herb; kummer, schmerz', alt. tel. kkir. kas. krm. *ačū*, kir. *aššy* 'sauer, bitter, salzig, herb, (alt. tel. kkir.) beleidigend, zornig, erregt, (tel. alt.) kummer, leiden, (kas. krm.) zorn', osm. ad. *ažy* 'bitter, herb, bitterkeit, schmerz, mitleid', uig. *ažyk* 'sauer, bitter, zorn, zornig', tar. *ačik* 'brennend, beissend, sauer, bitter, zorn, zornig', jak. *as̄y*, RADL.].

Turkotatarischen ursprungs ist auch magy. *acsari* 'sauer, herb', vgl. MUNK. NyK XXXII s. 272.

wotj. U. MU. J. M. G. Bess. *kaban* 'getreidehaufen, heuschober', MUNK. K. S. *kaban* 'schober'.

< tschuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 63) *kaban* 'ladung, schober, heuschober, getreidehaufen', AHLQV. *kabán*, ZOL. *kaban* 'heuschober, getreidehaufen' (vgl. kas. tob. tur. *kibän*, bar. kom. *käbän*, kir. *kebän* 'heuschober', RADL.; bschk. KATAR. *käbän* 'getreidehaufen, heuschober'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 416, MUNK. NyK XVIII s. 115 u. wbuch s. 123.

Tschuwassischen ursprungs ist auch tscher. *käβän*, *kaban* 'heuschober, strohschober, getreidehaufen' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. l. c.), wogegen wog. *†küpän*: *†ti'p-k*. 'getreideschober' und ostj. *keban* 'heuschober' aus dem tatarischen entlehnt sind (vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 163,

PAAS. FUF II s. 123). — Das tschuwassische wort ist auch, vielleicht durch vermittlung des wotjakischen, ins russische gewandert: russ. dial. (Wjatka) кабанъ 'getreidehaufen, heuschober, schober, ladung' (DAL).

wotj. G. *kalal*:- *kalaltin?* 'testieren, schenken (vor seinem tode od. seiner abreise)', WIED. *kalal*: *kalal karyny* 'schenken' (*karinj* 'machen, thun'), *kalaltem* 'gesetz, gebot'.

< tschuw. ZOL. *xalal* 'gesetzlich, rechtsgültig, ehrlich erworben; erbschaft, nachlass, mit glückwünschen empfangenes geschenk u. ä.', *xalala* 'belohnen, beschenken, unter glückwünschen etw. geben u. ä.', AHLQV. *xalalla* 'segnen, den segen erteilen' (vgl. kir. kkir. uig. *alal* 'rein, geheiligt, mit recht erworben', kir. *kalal* 'vom gesetzte erlaubt, rein, ohne schuld, heilig', osm. ad. *halal* 'gesetzlich, erlaubt, rein, ehrlich erworben', RADL.; — aus dem arab.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 130 u. wbuch s. 125, wo **kalaltim* (= WIED. *kalaltem*) mit „ungesetzlich“ übersetzt und die übersetzung WIEDEMANN'S; 'gesetz, gebot' als „offenbares missverständnis“ bezeichnet wird. WIED. *kalaltem* kann natürlich jedoch ein verbalnomen (mit der endung -em, vgl. WIED. Syrj. Gr. s. 59—60) von *kalalt-* (= *kalal-t-*) sein, in welchem falle die bedeutung 'gesetz, gebot' leicht zu verstehen ist („gesetzliches testament“).

wotj. G. *kal* 'bald, sogleich, jetzt'; *kal'ala* (< **kal'jala*) 'jetzig'; G. (Ev.) *kal-ik* 'sogleich'.

< tschuw. AŠM. (s. 20, 241) *χal*, *χalə*, AHLQV. *xal* 'jetzt', ZOL. *xal* 'jetzt, heutzutage', *xaläx*, AŠM. (s. 241) *χalax*, *χaləχ* 'eben jetzt, sogleich' (vgl. osm. *xala* 'jetzt, im augenblicke', RADL.; — aus dem arab.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 145 u. wbuch. s. 127.

Aus dem tschuwassischen ist wahrscheinlich auch tscher. *ále* 'noch, jetzt' entlehnt.

wotj. U. J. M. G. *kallen* 'leise, langsam', MUNK. K. S. †*kallän* 'langsam, still, leise'.

< tschuw. AŠM. (s. 20, 45, 235) *χullen*, *χullän*, *χolleššän*

'still, leise, langsam', AHLQV. *xollen*, *xoll'an*, *xoll'an* id., auch: 'allmählich', ZOL. *xollän* 'still, leise, langsam, gemächlich, behutsam' (vgl. tat. ZOL. *jälän*). Vgl. MUNK. wbuch s. 128. Befremdend ist *a* in der ersten silbe statt zuerwartendem *u*, vgl. oben s. 28, 30.

Ein tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. *o'lan*, *o'än* 'still, langsam, zögernd', vgl. BUDENZ NyK III s. 403.

wotj. G. *kañsrän?* 'erschlaffen, von kräften kommen', MUNK. S. *kañsiral-* 'ermatten, erschöpft werden' (stamm: *kañsyr-*).

< tschuw. AŠM. (s. 66) *kanzər* 'unruhig', (s. XIV) *kanzərle* 'stören, hindern', ZOL. *kanzyr* 'eng, schmal (der weg); (adv.) schwer, unbequem', *kanzyrla* 'hindern, erschweren, beunruhigen, belästigen', *kanzyrlan* 'schwierigkeiten finden, verlegen sein, sich beunruhigen' [tschuw. *kanzər* = *kan* + *sər*; vgl. bschk. KATAR. *kiŋ* 'breit, weit', kas. *kiŋ*, kir. *kkir*. kom. *keŋ*, tar. alt. tel. *küär*. uig. *kän* 'breit, weit, ausgedehnt, (tel.) weite'].

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *kä'usər* 'unruhe, sorge, besorgnis, innere plage', *kanösör*, *kanisör* 'störung, unruhe', *kä'usərlüs* 'unruhig sein' (vgl. auch AŠM. Gr. s. XIV).

wotj. U. MU. J. *karas* 'wabe, honigscheibe', M. *karas*: *šus-karas* 'honigwachs', *karaso* *čšéčšé* 'wabenhonig, scheibenhonig', MUNK. S. *karas* 'honigscheibe'.

< tschuw. AŠM. (s. IX, XVIII) *karas*, AHLQV. *karás*, ZOL. *karas* 'wabe, honigscheibe' (vgl. kaz. RADL., BÁL., VOSKR. *käráz*, OSTR. *käräs*, *käráz* id.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 115 u. wbuch s. 133. Sowohl das auslautende wotj. *s* als wotj. U. *a* (nicht *á*, vgl. Verf., Zur gesch. § 8) deuten auf tschuwassischen ursprung des wortes hin.

Tscher. *karas* 'honigscheibe' ist aus dem tschuwassischen (vgl. BUDENZ NyK III s. 407), mord. *kä'ras*, *ke'ras* 'honigscheibe' aus dem tatarischen (vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 37) entlehnt.

syrj. U. V. S. L. *karta* 'viehstall, viehhof, viehburg (besonders für pferde und kühe)', P. *karta* 'hof', GENETZ OP. *kertä* id., S. *karta-la-dor* 'hinterhof (in der nähe vom viehstall)', WIED. *sulalan karta* 'einkehr, herberge' (*sulalnĭ* = 'stehen, da sein').

< tschuw. AŠM. (s. VII, 14, 114, 263) *karda* 'gehege, umzäunung, garten', AHLQV. *kardá* 'gehege, umzäunung, zaun, hof, viehstall', ZOL. *karda* 'umzäunung, hinterhof', *an-gardy*, AHLQV. *ávyn-kardy'*, *aŋ-kardy'* 'dreschtenne'; ŽOL. *kartla* 'abzäunen' (vgl. kas. RADL. *kirtä* 'stange, querstück, grenze, umzäunung', *ürgän kirtä* 'geflochtener zaun', *kirtälä* 'umzäunen', BÁL. *kirtä* 'zaun, pfahlzaun', *kirtälä* 'um-, einzäunen'). Das syrjänische wort stimmt sowohl seiner form als seiner bedeutung nach gut mit dem angeführten tschuwassischen worte überein. Zu beachten ist auch, dass der accent im „permjakischen“ auf der letzten silbe (*karta*) ruht (vgl. syrj. I. U. V. S. L. *ťsarla*, P. *ťsarva*, GENETZ OP. *†čarlá*, *†čerlá* 'sichel' = tschuw. *śorlá*), während der accent in zweisilbigen wörtern mit *a* in den beiden silben in demselben dialekt im allgemeinen auf der ersten silbe liegt (z. b. syrj. P.: *ba'ka* 'baumschwamm', *ba'la* 'schaf', *ka'ga* 'kind', *ka'čša* 'elster', *ra'ka* 'krähe', *čša'čša* 'spielzeug'). Der umstand, dass das fragliche wort im wotjakischen nicht vorkommt, braucht nicht gegen die tschuwassische herkunft des syrjänischen wortes zu sprechen. Es ist natürlich möglich, dass das wort auch im wotjakischen einst vorhanden gewesen, später aber geschwunden ist, oder auch könnte es unabhängig vom wotjakischen entlehnt sein. Nach AHLQVIST Die kulturwörter s. 117 wäre syrj. *karta* „aus der sprache der bjarmischen karelier“ (vgl. karel. *kartano*, fi. *kartano* 'aula, area juxta domum, prædium honoratorum') entlehnt, wogegen MUNKÁCSI Árja és kauk. elem. s. 404 es für ein „littauisch-lettisches“ lehnwort (vgl. litt. *gàrdas* 'hürde, offener stall für die schafe') erklärt. Im ersteren falle wäre jedoch der spurlose schwund der endung *-no* (merke auch den unterschied in der bedeutung), im

letzteren der des auslauts -s (ausserdem: litt. *g* > syrj. *k*?) schwer zu erklären.

Wie schon AHLQVIST l. c. angedeutet hat, ist nordostj. *karta* : *karta-xār* 'hof, hofplatz' (AHLQV.), *kart* 'hof, haus' (HUNF.), wog. *karda* 'hof' (AHLQV.), *kārtā* 'umzäunter ort, hof', *kārt* 'hof' (MUNK.) aus dem syrjänischen entlehnt (vgl. auch MUNK. l. c. s. 403). Über fi. *kartano* und mordE. *kardas* 'hof', *kardo* 'stall, vichstall', mordM. *kardā* 'stall' siehe THOMSEN GSI s. 121—2, FBB s. 170—1; über magy. *kert* 'garten, umzäunung' vgl. BUDENZ MUSz. s. 22, MUNK. *Árja és kauk. elem.* s. 402—5.

wotj. G. *katant'si* 'decke von leinwand zur bedeckung der kleider in der vorratskammer', U. *katant'si*, MU. M. *katant'si* 'bettvorhang', ISL. J. *katant'si* 'bettvorhang von feiner leinwand', MUNK. S. *†kantanča*, K. *†katanči* 'vorhang vor dem bette', GAVR. M. *katans'i* '(bett-)vorhang'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AHLQV. *kadán* 'calico, eine art zeug', ZOL. *katan* : *katan-pif* 'nesseltuch u. a. dünnes zeug', Uč. (s. 18) *kadam-bir* 'leinwand' [vgl. kas. *kitán* 'linnen, leinwand', bar. *kidán*, tel. alt. leb. schor. *kādán* 'flachs, leinwand', krm. kom. osm. *kātán* 'flachs', RADL.; osm. ZENK. *keten* 'flachs, lein', *keten bezi* od. *keten-bez* 'leinwand', auch: 'baumwollenzeug, kattun' (arab. *kettān* 'flachs, lein', ZENK.)]. Die endung *-t'si*, *-t'si*, *-si* ist möglicherweise = dem diminutivsuffix *-t'si*, *-t'si* (vgl. z. b. wotj. *pokt'si* 'klein', *vekt'si* 'dünn, fein') oder auch hat sich das wort nach anderen wörtern auf *-t'si*, wie z. b. wotj. *bjrkent'si* 'schleiertuch', gerichtet.

wotj. U. G. *kač'si*, MU., ISL. J. *kač'si*, J. M. *kaič'si*, MUNK. S. *kač'si*, K. *†kačč* 'schere'.

< tschuw. AŠM. (s. X, 45, 129, 358) *χač'si*, *χaj.d'z'i*, AHLQV. *xáče*, ZOL. *xač* 'schere' (vgl. kas. tel. alt. *kaičy*, leb. *kaižy*, tob. *kaicy*, bar. küär. *kaizy* 'schere', RADL.; bschk. KATAR. *kaisy* id.). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 91 u. wbuch s. 117 (wie auch BUDENZ NyK III s. 406) hält das wort für ein tataarisches lehnwort. Das wotjakische wort hat jedoch, ebenso

wie das tschuwassische, in der ersten silbe *a* neben *aï*. Wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, so hätten wir auch im wotjakischen nur *aï* zu erwarten, vgl z b. wotj. G. S. J. K. *baitak* 'viel, zahlreich' < kas. *bajtak*, wotj. U. *kaiġlä*, MU. K. *kaiġa* 'list, betrug' < kas. *xaġlä*, *xäġlä*, wotj. U. J. M. S. G. *kaiġa* 'künftig, folgend' < kas. *kajta*.

Wahrscheinlich ist auch tscher. *kač'e*, *kaje* 'schere' aus dem tschuwassischen entlehnt (vgl. dagegen BUDENZ NyK III s. 406 u. MUNK. l. c.). Ostj. $\dagger\chi\check{e}'\check{e}\check{c}$ 'schere' ist ein (tob.-)tatarisches lehnwort, vgl. PAAS. FUF II s. 121.

wotj. S. (Azb.) *kemdeġe*, Gr. 1775 *kandelem*, WIED. *kangelem* 'zeuge', *kangelematyny* 'bezeugen'.

< tschuw. ZOL. *kündeläń*, *kündeläġń*, AHLQV. *küldelä'ń*, *küldelä'n* 'zeuge', ZOL. *kündelġe*, AHLQV. *küldelä's* 'zeugnis ablegen'. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 115 u. wbuch s. 144. — Tschuw. *kündeläń*, *küldelä'n* ist ein vom verbum *kündelġe*, *küldelä's* abgeleitetes nomen actoris. Das wotjakische wort kommt, soviel ich weiss, in der jetzigen volksprache nicht vor. Jedenfalls ist es jedoch, wie die konsonantenverbindung *-nd-* (*-md-*, *-ng-*) bezeugt, ein verhältnismässig junges lehnwort (vgl. oben s. 25).

wotj. U. MU. J. M. G. *ken* (U. MU. G. :) 'schwiegertochter, schnur, (J. :) schwiegertochter (wird so von den älteren familiengliedern genannt), (MU. J. M. :) junges weibchen überhaupt (welches jünger als der anredende ist)', MU. *vġn-ken*, G. *vġn-ken* 'die frau des jüngeren bruders'.

< tschuw. AŠM. (s. XIX, XXII, 140, 362) *kin*, *kiń* 'schwiegertochter, die frau meines sohnes, die frau meines jüngeren bruders', AHLQV. *kin* 'schwiegertochter (wird so von dem vater und von der mutter ihres mannes genannt)', ZOL. *kiń* 'schwiegertochter, schnur, die frau des jüngeren bruders' (vgl. kas. BÁL., OSTR. *kilen* 'schwiegertochter'; kir. kkir. sag. koib. ktsch. *kelin* 'schwiegertochter, frau eines jüngeren verwandten', tar. krm. alt. tel. küär. *kälin* 'schwie-

gertochter, frau des jüngeren bruders od. nahen verwandten', ad. kom. *gälin*, osm. *g'älin* 'braut, junge frau, schwieger-tochter', RADL.; bschk. КАТАР. *kilen* 'schwiegertochter'. Vgl. AŠM. Gr. s. XIX, PAAS. NyK XXXII s. 263, (ZOL. s. 131). Vgl. oben s. 3 mom. 7.

wotj. G. *keremet*, PERV. G. *keremet'*, *kirmet'* 'eine böse gottheit, der widersacher der guten gottheiten; der opferplatz, wo dieser gottheit geopfert wird' (vgl. PERVUCHIN ЭСК. I s. 52, 67—9), VEREŠČ. *keremet* 'der gott des bösen' (ihm wird u. a. ein füllchen und eine ziege geopfert, vgl. VEREŠČAGIN ВОТЯКИ СОСН. кр. s. 30, 33, 53 u. ВОТЯКИ САР. уѣзда s. 98), ISL. J. *keremet* 'eingezäunter platz im walde, wo man opfert', WIED. ZUS. *keremet'* 'opferstelle, opfer; böse gottheit'.

< tschuw. ZOL., MAGN. *kiremet'* 'das höchste wesen im reiche der bösen götter, der opferplatz, wo ihm geopfert wird' (u. a. ein füllchen od. eine ziege, vgl. MAGN. s. 1—11), AŠM. *kiremet'*, *kiremet'* 'benennung der besonders verehrten geister der vorfahren' (ИЗВ. XVIII s. 120), AHLQV. *keremet'* (die bedeutung nicht angegeben) [vgl. kas. RADL. *kirämät* 'heilkraft, das glückbringende; ein geist, den die tschuwasen und die getauften tataren verehren; die mücken (der pferde)', OSTR.: 'ein geist, den die tschuwasen, tschere-missen wie auch die getauften tataren verehren', BÁL.: 'aberglaube'; RADL. tar. *xürmät*, kar. *hörm'ät*, tar. ad. kom. osm. *hörmät* 'ehrerbietung, respekt, (tar.) einfluss, obergewalt, (kar.) ehre, majestät'; — aus dem arab.]. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 131 (im wbucho wird das wort nicht als lehnwort bezeichnet). In lautlicher hinsicht könnte das wort auch ein tatarisches lehnwort sein, die bedeutung desselben spricht aber für eine entlehnung aus dem tschuwassischen.

Tschuwassische lehnwörter sind ebenfalls tscher. *keremët* 'alter hain, wo man früher den heidnischen göttern opferte' (RAMSTEDT), *keremët* 'götze, böser geist, feindliche gottheit sowie der ort, wo er sich aufhält u. wo ihm ge-

opfert wird' (vgl. MUNK. I. c.) und mord. *keřemət* 'name einer gottheit', *keřemet* 'heidnisches opfer, opferplatz' (vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 37).

wotj. U. *keřs*, M. J. *keřs* 'ziege', U. *keřs-taka*, M. J. *keřs-taka* 'ziegenbock', U. *lud-keřs*, M. J. *lud-keřs* 'hase', G. *keřs* od. *lud-keřs*, MU. *keřs* 'hase', G. *kya-keřs* 'ziege od. ziegenbock', *keřs-taga* 'ziegenbock', *mumř-keřs* 'ziege' || syrj. I. U. V. S. L. P. *keřs* 'hase'.

< tschuw.; vgl. tschuw. Ařm. (s. 63, 86) *ka,p'z'a*, *ka,p'z'asa*, ZOL. *kačaga*, AHLQV. *káč-agá*, *kačagá* 'ziege', AHLQV. *kačagá-tagá* 'ziegenbock'; vgl. Ařm. (s. VII, 57) *kařs* : *molcařs* (= *mol* + *cařs* < *mol* + *kařs*), *mulcařs*, *molcařs*, *mulcařs*, ZOL. *molgač*, AHLQV. *molgáč* 'hase' (vgl. kas. *káčä*, krm. osm. dsch. *káčı*, chin.-türk. *káčki* 'ziege', kas. tob. *káčä* 'reh', RADL.; BÁL. OSTR. VOSKR. kas. *káčä*, bschk. KATAR. *káčä*, alt. VERB. *ečki* 'ziege). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 82 u. wbuch s. 139 hält das wotjakische wort für ein tatarisches lehnwort. In diesem falle hätten wir aber im wotjakischen **kaza* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 8). Viel näher steht das permische wort in lautlicher hinsicht dem tschuwassischen; über den vokalismus vgl. oben s. 26. Tschuw. *molcařs* 'hase' ist aller wahrscheinlichkeit nach ein zusammengesetztes wort, wo der zweite teil 'ziege' bedeutet (vgl. oben wotj. *keřs* 'ziege', *lud-keřs* 'hase', eig. „feldziege“ od. „wilde ziege“)?¹ Über die endung *-sa* in tschuw. *ka,p'z'asa* siehe Ařm. Gr. s. 86.

Tscher. *kačaká* 'ziege' und mord. (ersa) *kařsaga* 'ziege' (siehe Ařm. Gr. s. 86 und ИЗВ. XVIII s. 110; vgl. WIED. *kata* 'bock, ziegenbock') sind ebenfalls aus dem tschuwassischen entlehnt. Turkotatarischen (wahrscheinlich altschuwassischen) ursprungs ist auch magy. *kecske* 'ziege', vgl. MUNK. I. c., BUDENZ NyK XX s. 151 und Ařm. Gr. 66.

wotj. ISL. J. *körs* : *řit-körs* 'abgabe, steuer', MUNK. S. *keřs*, *řit-keřs* 'steuer'.

¹ Vgl. auch MUNK. Árja és kauk. elem. s. 489.

< tschuw. AHLQV. *xyrś* 'bauernzins, abgabe, steuer', ZOL. *xyrś* 'kopfsteuer, abgabe' (vgl. kas. tob. dsch. osm. *xarağ* 'abgaben, tribut, landabgabe, kopfsteuer', osm. *xarğ* 'ausgaben, kosten', RADL.; — aus dem arab.). Vgl. BUDENZ NyK s. 400, MUNK. NyK XVIII s. 131 u. wbuch s. 200.

Über magy. *harács* 'schatzung' siehe MUNK. I. c.

wotj. U. MU. J. M. G. *kiś*, MUNK. K. S. *kis*, *kiś* 'weberkamm, weberblatt' || syrj. V. S. L. P. *kiś* id., V. S. *kiś-an* 'weberlade'.

< tschuw. AŠM. (s. 92) *χ'əs* 'schwert', ZOL. *xiś*, AHLQV. *xis* 'schwert, säbel; weberkamm, weberblatt' (vgl. kas. alt. tel. uig. osm. ad. krm. *kylyč*, *küär*. kom. *kylyc*, sag. *koib. kyls*, alt. schor. leb. kumd. kir. *kylyš* 'schwert, säbel, (kumd.) ein instrument, womit man den flachs bricht', RADL.; bschk. KATAR. *kylys* 'schwert, säbel'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 117 u. wbuch s. 172, PAAS. NyK XXXII s. 263.

Ein tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. *is*, *iś* 'weberkamm' (vgl. z. b. tscher. *ir* 'feld, steppe' < tschuw. *xiř*, tscher. *i'sor*, *iśor* 'unfruchtbar, unträchtig' < tschuw. *xiřif*).

wotj. M. J. *kjrsi*, MU. *kjrsi*, *kjrsj*, U. *kjrsi*, Bess. *kjřsi*, MUNK. S. *kjrsi*, K. *kjřsi* 'schwager, mann der älteren schwester'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 95) *kərü*, *kərü*, AHLQV. *kürü*, *krü*, *kru* 'schwager, schwiegersohn', ZOL. *kürü* 'schwager (mann der jüngeren schwester), schwiegersohn' [vgl. kas. BÁL. *kejäü* 'bräutigam', OSTR. auch: 'schwiegersohn, schwager (wird so von den älteren verwandten seiner frau genannt)'; tob. leb. *küär*. tar. *kjā*, kom. *kjāü*, dsch. *kjägü*, kkir. *kjō*, kir. *kjōü*, alt. tel. *kjü* 'schwiegersohn, jüngerer schwager', kir. auch: 'bräutigam, junger ehemann', schor. sag. *koib. ktsch. kuzā*, uig. *küdägü* 'schwiegersohn', krm. *güjāw*, *güjü* 'schwiegersohn, bräutigam', RADL.]. Schwierigkeiten macht die endung *-si*, *-řsi* in dem wotjakischen worte. Möglicherweise geht das wotjakische wort auf ein tschuwassisches diminutivum auf *-sə* (vgl. AŠM. Gr. s. 111 —2) zurück.

Aus dem tschuwassischen stammt wahrscheinlich auch tscher. *kârskâ*, *kuřskaj*, *kurskai*, *kurská* 'mann der älteren schwester'.

wotj. G. *kojik*, ISL. J. *kojik*, AM. MUNK. S. *kojik*, KRULIKOVSKI M. *kojik* 'elentier'.

< tschuw. AŠM. (s. XI, 63, 310, 353) *kajik* 'wildpret, tier, wildes tier, vogel', ZOL. *kajyk* 'wildes tier, wildes geflügel', AHLQV. *kajik* 'wildes tier', *káik* 'vogel' (vgl. kas. BÁL. OSTR., bschk. KATAR. *kejek* 'wildes tier', tar. alt. tel. lebschor. sag. koib. ktsch. küär. kir. *kik* 'wild lebendes tier, ein grosses, vierfüssiges wildes tier, hochwild, hirsch', alt. ak *kik* 'antilope, renntier', tel. *kyzyl kik* 'hirsch', osm. *g'ä-jik*, *g'äik* 'wild, rotwild, hirsch', RADL.). Vgl. MUNK. NYK XVIII s. 117 u. wbuch s. 177. Befremdend ist wotj. *o* in der ersten silbe, vgl. oben s. 26. Über wotj. ISL. J. *köjik* 'vieh, tier' siehe Verf., Zur gesch. § 62. Wotj. *kijik* 'tier' ist ein tatarisches lehnwort, vgl. MUNK. l. c., u. wbuch s. 170. Wotj. G. *kijkai* 'tier, wildes tier', welches wohl eine zusammensetzung von *kij* 'schlange' und *kai* (= syrj. *kai* 'vogel') ist (vgl. z. b. wotj. *imnir* = *im-nir* „mund-nase“ d. h. 'gesicht', *silvir* = *sil-vir* „fleisch-blut“ d. h. 'körper'), hat dagegen mit den oben genannten wörtern nichts zu thun.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *kajök*, *kaek*, *kaik* 'wildes tier (vogel od. vierfüssiges)' entlehnt.

wotj. G. M., ISL. J., U. *kubo* 'spindel', BUCH S., WIED. *kubo* 'spinnrocken', MUNK. K. *kubo* 'flachshechel'.

< tschuw. (im tschuwassischen nicht belegt); vgl. kas. kir. *kaba* 'holzkamm an der spindel, spinnholz, spindel', RADL.; bschk. KATAR. *kaba* 'holzkamm an der spindel'. MUNKÁCSI wbuch s. 222 bezeichnet das wort als tatarisches lehnwort. Wir hätten aber in diesem falle im wotjakischen **kaba* zu erwarten (vgl. z. b. wotj. *azbar* 'hof' < kas. *azbar*, wotj. *kalpak* 'kopfbedeckung für mädchen' < kas. *kalpak*, wotj. *taba* 'pfanne' < kas. *taba*). Anderseits kann es nicht be-

zweifelt werden, dass wotj. *kubo* ein turkotatarisches lehnwort ist. Wie schon oben (s. 1) erwähnt, entspricht dem turkotat. *a* der ersten silbe im tschuwassischen oft ein *u* ~ *o*; ebenso wie also z. b. wotj. *ulmo* 'apfel' aus dem tschuw. *ulma*, *olma* (dagegen wotj. U. *alma* id. < tat. *alma*), wotj. *ukšo* 'geld' aus dem tschuw. *ukša*, *okša* (dagegen wotj. S. *akša* id. < tat. *akča*) entlehnt ist, muss auch für wotj. *kubo* ein tschuwassisches original **kuba*, **koba* vorausgesetzt werden.

wotj. G. *kudī* '(saat)korb', *kudi* 'korb von rinde', M., MU. *kudī* 'korb von rinde, schachtel', ISL. J. *kudī* 'korb von rinde, kasten', U. *keđī* 'kleine schachtel von rinde', MUNK. S. *kudī*, K. †*kudē* 'eine art kleiner korb' || syrj. I. *kūd* (stamm: *kudj-*), P. *kud* 'korb von rinde', U. *kud* (st. *kudj-*) 'korb, schachtel, kasten', V. S. L. *kud* (st. *kudj-*) 'aus dünnen, rundgebogenen espenseiben verfertigte (runde) schachtel'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 51, 368) *kundī*, *komdī*, *konđik* 'korb von rinde', MUNK. (NyK XXI s. 4) †*kündē* 'schaukelwiege', ZOL. *kónda*, *kóndyk* 'korb von rinde, kinderbett, wiege' (vgl. tob. *kumta* 'schächtelchen', koib. leb. *komda* 'kasten, sarg, grab', RADL.; alt. VERB. *komda*, *komdy* 'kasten, sarg', bschk. KATAR. *kumta* 'sarg, länglicher kasten'). Vgl. AŠM. Gr. s. XVIII, PAAS. NyK XXXII s. 263—4. Unter den angeführten turkotatarischen wörtern steht das tschuwassische den permischen wörtern sowohl hinsichtlich seiner form als seiner bedeutung am nächsten (PAASONEN l. c. bezeichnet das permische wort als „türkisches“ lehnwort). Betreffs des schwundes von ausl. **j* im syrjänischen vgl. oben s. 34—5. Über die bedeutung dieses lehnwortes in lautgeschichtlicher hinsicht vgl. oben s. 24—5.

Aus dem tschuwassischen ist ohne zweifel auch tscher. *komdō* 'korb (für getreide)', *konđō*, *komđō* 'runde schachtel aus birkenrinde' (vgl. AŠM. Gr. s. XI) und wahrscheinlich auch mord. PAAS. (l. c.) *kunda* 'korb von rinde' entlehnt.

Ein anderes wort, und von den obengenannten permisschen wörtern fernzuhalten ist wotj. U. *kudo* 'grosser korb (welcher 10 bis 15 pud getreide fasst)', MUNK. S. *kudo* 'eine art grosser korb' = syrj. I. *kuda* 'corbis' (CASTRÉN), vgl. ostj. I. *xaint, xänt* 'korb aus birkenrinde'.

wotj. *kudjir*:- Isl. J. *kudjri, jžži kudjri* 'gebräme, rand, besatz (an mützen)', MUNK. M. *kudjro: miji-kudjro šuba* 'mit biber verbrämter pelz' (MUNK. Votj. népkölt. hagyom. s. 66: „*miji-kudjro*. Nikolaj Ivanov¹ csak annyiban érti, hogy valamilyen „drága prémű“; de Wiedemann szótárában wotj. *mij, möj*, zürj. *moj* biber. A *kudjir* igazi értelmé elöttem homályos“) (wortstamm: *kudjir*).

< tschuw. AŠM. (s. 9, 340) *χονдор, χίνдѣr* 'biber', MUNK. (NyK XXI s. 5) †*χόνдор* 'gebräme von biberfell', ZOL. *xundur* 'biberfell', *xondyr* 'gebräme am pelz u. ä.' (vgl. kas. *kon-doz* 'biber, otter', kir. osm. dsch. *kunduz* 'biber, (kir.) fischotter', tel. alt. leb. schor. sag. koib. ktsch. *kumduš* 'biber', RADL.; bschk. KATAR. *kondož* 'seebär, biber']. Vgl. oben unter wotj. *kudž*, syrj. *kud*, und s. 24—5. — MUNKÁCSI wbuch vergleicht das wort mit russ. *кудри* 'locken, haarlocken'.

Ein tschuwassisches lehnwort ist ebenso tscher. und(ö)r, undur, umďör 'biber', vgl. BUDENZ NyK III s. 405.

wotj. G. J. MU. *kudo*, M. *kudo*, U. *kido* (< **kudo*) 'brautwerber, freierwerber, vater des schwiegersohnes od. der schwiegertochter (U. M. MU. J.), schwager (MU.), freund (G. J.)', MUNK. S. K. *kudo* 'gevatter, freierwerber', WIED. *kodo* 'freierwerber'.

< tschuw. AŠM. (s. 151) *χова*, AHLQV. *xudá*, ZOL. *xuda* 'freierwerber, vater des schwiegersohnes od. der schwiegertochter (gegenseitiges anredewort unter diesen)', ZOL. auch: 'fürsprecher, advokat'; nach AŠMARIN Gr. s. 151 wird das tschuwassische wort auch als anredewort zwischen erwachsenen hausvätern überhaupt gebraucht; gerade eine solche

¹ Der wotjakische sprachmeister Dr. MUNKÁCSI's.

bedeutung hat auch wotj. *kudo* (vgl. auch oben die bedeutungen 'schwager, gevatter, freund') [vgl. kas. *koda* ([†]*kodo*) 'freiwerber, gevatter', tel. alt. leb. schor. ktsch. koib. kûär. kir. kkir. tar. uig. dsch. *kuda* 'freiwerber, brautwerber, gevatter, (uig.) freund, genosse', soj. *xuda* id., RADL.] Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 83. MUNKÁCSI wbuch s. 212 bezeichnet das wort mit „csuv. tat.“, wohl = „tschuwassisches od. tatarisches lehnwort“. In der that kann das wotjakische wort, was seine form betrifft, sowohl aus dem tschuwassischen als dem tatarischen entlehnt sein (vgl. Verf., Zur gesch. § 48). Hinsichtlich seiner bedeutung steht jedoch wotj. *kudo* näher dem entsprechenden tschuwassischen worte. Für eine entlehnung aus dem tschuwassischen spricht auch der umstand, dass das wotjakische wort für 'brautwerberin' (*tuklä.tsi*, vgl. unten), wie auch mehrere verwandtschaftswörter, tschuwassischen ursprungs sind. Über ? in U. *kido* vgl. Verf., Zur gesch. § 20. — Wotj. WIED. *kodo* ist wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort, könnte aber vielleicht auch aus dem tschuwassischen stammen (vgl. *bodono*, *tšokmor*).

Mord. *kuda* 'brautwerber' ist wahrscheinlich dem tatarischen entlehnt, vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 38.

wotj. MU. *kukî*, GAVR. K. *kukî*, G. (EV.) *kukî* 'kummer, betrübnis, sorge', G. (EV.) *kukîiâškîni* 'traurig, bekümmert, betrübt sein, sich grämen'.

< tschuw. AŠM. (s. XIII, 35, 262) *χujrî*, *χujîχ*, *χojrî* 'kummer', MUNK. (NyK XXI s. 22) [†]*χújêχ*, [†]*χujjê* 'reue, kummer, ZOL. *xojgi*, AHLQV. *xoigî*, *xoig*, *xóixa* 'kummer, gram, sorge', ZOL. auch: 'besorgnis, langeweile' (vgl. kas. kir. kom. osm. ad. kar. *kaigy*, tar. bar. uig. dsch. *kaigu* 'trauer, betrübnis, kummer', osm. auch: 'innere unruhe, angst', RADL.; bschk. KATAR. *kajgy* 'kummer, sorge, besorgnis'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 104, Verf., Zur gesch. § 44. MUNKÁCSI bezeichnet das wort in seinem wbuche mit „tat. csuv.“, obgleich er es früher NyK XVIII s. 149 ganz richtig für ein

tschuwassisches lehnwort hielt. Dagegen ist wotj. G. (AzB) *kaigu*, MUNK. K. †*kajǵě*, †*kajǵě* 'kummer, betrübnis, gram, sorge' aus dem tatarischen entlehnt, vgl. Verf. I. c., wie auch wotj. U. *kujjuk* 'kummer, gram, sorge' aus dem tat. *köjök* id.

Tschuwassischen ursprungs ist auch tscher. *oiǵâ* 'kummer, betrübnis, unglück', *ojgo*, *oigö* 'trauer, kummer, sorge', vgl. BUDENZ NyK III s. 403.

wotj. G. *kułim* 'kaufgeld für die braut', G. (Ev.) *kułim* 'lösegeld'. < tschuw. ZOL. *xolym* 'kaufgeld für die braut' (vgl. kas. koib. sag. *kalym*, kas. tob. *kalyn*, 'kaufgeld für die braut', alt. tel. schor. leb. kir. kkir. *kalyn* 'kaufgeld, das der vater für die tochter erhält', RADL.; bschk. KATAR. *kalyn* 'brautgabe, die der bräutigam den eltern der braut giebt'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 83, Verf., Zur gesch. § 44. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 149 führt wotj. *kułim* ausdrücklich als tschuwassisches lehnwort an, bezeichnet es aber in seinem wbuche s. 126, nebst wotj. *kalim* 'brautgabe, brautgeld', als tatarisches lehnwort. Das letztgenannte wort ist auch sicher aus dem tatarischen entlehnt, wegen das erstere, wegen seines vokalismus nur ein tschuwassisches lehnwort sein kann, vgl. Verf., I. c.

Syrj. *kalim* 'geschenk zur bestechung', WIED. auch: 'ungerechter vorteil, gewinn, übervorteilung' ist, wie auch die bedeutung bezeugt, durch vermittlung des russischen (russ. *калымъ*) aufgenommen. Tscher. *oiön* 'brautpreis' ist aus dem tschuwassischen (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 83), mord. *kalim* 'das kaufgeld für die braut' aus dem tatarischen (vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 36) entlehnt. Aus dem tatarischen stammt auch ostj. wog. *kālym* 'brautpreis', vgl. AHLQV. JSFOu. VIII s. 9.

wotj. G. J. MU. U. *kulto*, M. *kulto*, MUNK. S. *kulto*, K. †*kulto* 'garbe' || syrj. I. U. V. S. *kolta*, P. *kołta* 'garbe, bündel'.

< tschuw. AŠM (s. XI, 12, 45, 341, 352) *kã'd'e*, *kãlve*, *kãlvä*, ZOL. *kürdä*, AHLQV. *küldé*, *küldè* 'garbe' [vgl. kas. *köitä*

(⁺*kältö*), tob. kar. *kültä* 'garbe', kom. *kültäbäg* (von *kültä* + *bag*, RADL.) 'garbe', kir. *kültö* 'knauel, geknoteter pferdeschwanz', *kültülön* 'nicht geflochten sein, nicht festgedreht sein, lose sein, in einzelnen fäden abhängen (haare, seide etc.)', kaschg. *kültük* 'die windeln', tel. *kul-* 'hände und füsse binden', RADL.; bschk. KATAR. *költä* 'garbe']. MUNKÁCSI NYK XVIII s. 118 führt von den turkotatarischen wörtern das tschuwassische und kasantatarische an, und meint, sie seien, wie auch syrj. *kolta*, aus dem tscheremissischen (tscher. *kelda*, *kilta* 'garbe') entlehnt, in welcher sprache auch das grundwort, das verbum *keldē-* 'binden', zu finden sei; ob auch wotj. *kulto* aus dem tscheremissischen oder durch vermittlung des tschuwassischen oder tatarischen aufgenommen sei, geht aus seinen worten nicht deutlich hervor. In seinem wotj. wbtche s. 224 bezeichnet er jedoch das wort mit „tat. csuv.“ (? = „tatarisches od. tschuwassisches lehnwort“). Die oben zusammengestellten turkotatarischen wörter bezeugen unzweifelhaft, dass tschuw. *kułdä*, kas. *költä* turkotatarische wörter sind. Ohne zweifel ist tscher. *külta*, *költá*, *költe*, *kelté*, *keldá*, *kelle* 'garbe' turkotatarischen — wahrscheinlich tschuwassischen — ursprungs, und hat wohl nichts mit dem verbum tscher. *keldém*, *köldém* 'binden, knüpfen', *kəldäš* 'ein pferd festbinden, tüdern' zu thun (wenigstens nicht direkt). Vgl. auch SETÄLÄ JSFOU. XVII,4 s. 12 note. — Über den vokalismus des permischen wortes vgl. oben s.* 31, 34.

wotj. G. J. MU. *kun*, MUNK. S. K. *kun* 'fürst, regent, könig' || syrj. SAVV. U. *kan* 'zar', *kan-pi* 'zarensohn, prinz', *kan-nyv* 'zarentochter, prinzessin', S. *kanalny*, V. *kanavny* („veralt.“) 'regieren, herrschen', *kanalöm* („veralt.“) 'regierung, herrschaft, reich', syrj. liturgie (Moskauer handschr.) *kanalán* 'reich', LEPECHIN *Kankar* (= *kan* + *kar*; *kar* = 'stadt') 'Moskau' (eig. „khanenstadt“), MESSERSCHMIDT handschr. *Ién-Kann* 'König. Rex' (*Ién* = *jen* 'gott') [im jetzigen syrjänischen kommen diese wörter, so viel ich weiss, nicht mehr vor].

< tshuw.; (vgl. kas. tob. kir. kkir. kom. schor. sag. koib. ktsch. küär. *kan*, tel. leb. alt. *kān*, tar. osm. *xan*, soj. *xān*, dsch. *ka'an*, uig. *kagan* 'chan, fürst'). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 83 u. wbuch s. 220 hält das wotjakische wort für ein tatarisches lehnwort. Wir hätten aber in diesem falle auch im wotjakischen den vokal *a* zu erwarten (vgl. z. b. wotj. *ant* 'schwur, eid' < tat. *ant*, wotj. *kab* 'sack, schlauch' < tat. *kab*; wotj. *dan* 'ruhm' < tat. *dan*; vgl. auch Verf., Zur gesch. § 2). Andererseits kann nicht bezweifelt werden, dass das wotjakische wort turkotatarischen ursprungs ist. Bekanntlich entspricht tshuw. *o* ~ *u* oft einem *a* der übrigen turkotatarischen sprachen (vgl. oben s. 1); wotj. *kun* könnte also aus einem alttschuwassischen **χon*, **χun* entlehnt sein. Zu beachten ist, dass das turkotatarische wort auch im tscheremissischen in der form *on* 'fürst (als bezeichnung der heidnischen götter z. b. *keče on* 'sonnengott')' vorkommt. Bekanntlich ist wortanlautendes tshuw. *χ* in den ins tscheremissische aufgenommenen lehnwörtern im allgemeinen geschwunden, während tat. *k* mit tscher. *k* wiedergeben wird, z. b. tscher. *olá* 'stadt' < tshuw. *xolà* (tat. *kala*), tscher. *ojgo* 'kummer' < tshuw. *xojga*, *xojgi* (tat. *kaigy*), tscher. *una* 'gast' < tshuw. *xuna* (tat. *konak*), dagegen: tscher. *kagaz* 'papier' < tat. *kagaz*, tscher. *kalai* 'blech' < tat. *kalaj*, tscher. *korsák* 'milz' < tat. *korsak*. Für tscher. *on* 'fürst' könnte also auch ein tshuwassisches original **χon* vorausgesetzt werden. — Im syrjänischen haben wir *a* ebenso wie in syrj. *adas*, wotj. *udjs* 'strich ackerlandes', vgl. tshuw. *ovim*; syrj. *łšarla*, wotj. *šurlo* 'sichel', vgl. tshuw. *šorla*, *šurla*, vgl. oben s. 29.¹

Turkotatarischen ursprungs sind auch wog. ostj. *xān*, *xōn* 'khan, fürst, kaiser' (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 83, AHLQV. JSFOu. VIII s. 9, GOMB. NyK XXVIII s. 157—8,

¹ Nachdem dies schon niedergeschrieben war, fand ich, dass das entsprechende tshuwassische wort von AŠMARIN neulich belegt ist: tshuw. *χon* 'chan', *χun*: *šurhun* (ortsname) „der weisse chan“, *sarhun* (ortsname) „der blonde chan“, siehe AŠM. ИЗВ. XVIII s. 56.

PAAS. FUF II s. 121) und mord. *kan*: *kan-azâr* '(in den alten liedern) fürst' (vgl. PAAS. JSFOu. XV,² s. 36).

wotj. G. *kuno*, *kuno*, M. *kuno*, MU. J. *kuno*, U. Bess. *kîno* (< **kuno*), MUNK. S. K. *kuno* 'gast'.

< tschuw. AŠM. (s. 85) *χona*, MUNK. (NyK XXI s. 22) †*χona*, †*χonáwê*, AHLQV. *xuná*, *xyná*, ZOL. *xuna* 'gast' [vgl. kas. *kunak*, bar. kir. schor. kom. dsch. osm. *konak* 'gast, besuch, (osm.) nachtquartier, gasthaus, herberge', kar. *konax*, uig. osm. bosn. dsch. *konuk* 'gast', osm. *konu* 'wirt, der die gäste empfängt; gast, der die gastfreundschaft genießt', RADL.; bschk. KATAR. *kunak* 'gast'; (vgl. *kun-*, *kon-* 'anhalten, sich niederlassen, übernachten')]. Vgl. BUDENZ NyK III s. 405, MUNK. NyK XVIII s. 105—6 u. wbuch s. 220. Über *î* in U. Bess. *kîno* vgl. Verf., Zur gesch. § 20. — In diesem zusammenhang sei erwähnt, dass MUNKÁCSI NyK XVIII s. 118 wotj. *kunoka* 'herr, wirt, hausherr' für eine zusammensetzung „vom gemeintürk. *kān* (wotj. *kun*) 'herr, regent' und *aga* 'ein älteres familienglied, z. b. der ältere bruder, der grossoheim, der grossvater, der vater“ hält; in seinem wotj. wbuche bezeichnet er aber das wort als tschuwassisches lehnwort. Nach meinen aufzeichnungen bedeutet wotj. G. *kunoka* nicht nur 'wirt' sondern auch 'wirtin', ausserdem noch: 'quartier, herberge'; in J. kommt das wort in der form *kunokya*, 'quartier, herberge, gasthaus, wirt' vor, und ebenso in M.: *kunokya* 'quartier, herberge'. Auch MUNKÁCSI kennt das wort in der bedeutung 'quartier, herberge' und hält es ganz richtig für eine zusammensetzung von wotj. *kuno* 'gast' und *kya*, *-ka* 'haus'. Meines erachtens könnte wotj. *kunoka*, auch: *kunokya* 'wirt', auch 'wirtin' dasselbe wort wie wotj. *kunoka*, *kunokya* 'quartier, gasthaus, herberge' sein; die bedeutungsentwicklung wäre also: „gasthaus“ > „wo man gäste empfängt“ > „wirt“ od. „wirtin“ (vgl. auch oben die bedeutungen der angeführten turkotatarischen wörter).

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *uná, χ̇na*¹ 'gast' entlehnt, vgl. BUDENZ l. c. Mord. *konak* 'gast' ist ein (mischär)tatarisches lehnwort, vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 37—8.

wotj. M. *kuńśi*, ISL. J. *kuntśi*, MUNK. S. *kuńśi* 'stiefelschaft'.

< tschuw. ZOL. *konči* : *ada-konči*, AHLQV. *konči*, *kung'í* : *áda-konči*, *áda-kung'í* 'stiefelschaft' (*ada* 'stiefel') (vgl. kas. *kunyč*, tob. *kunyc*, alt. tel. *konč*, tar. dsch. osm. *konğ* 'stiefelschaft', RADL.; bschk. KATAR. *kuņys* id.). MUNKÁCSI wbuch s. 221 hält nicht nur wotj. K. *kuńis* id. sondern auch das obengenannte wotj. S. *kuńśi* für ein tatarisches lehnwort. Das erstere (= wotj. U. *kuńis* id.) ist freilich aus dem tatarischen entlehnt, wogegen das letztere sich dem tschuwassischen worte in lautlicher hinsicht am nächsten anschliesst.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *kò'm^dzə* 'stiefelschaft, oberer teil des stiefels' (*kemγo'mzə* id.; *kem* 'stiefel'), *komza* : *komza-kem* id. entlehnt.

wotj. G. M. J. MU. U. *kurbon*, MUNK. K. †*kürbon* 'opfer'.

? < tschuw. ZOL. *xurban* 'opfer' [vgl. kas. BÁL. VOSKR. *korman*, OSTR. *korman*, *korban*, RADL. †*kərbon*, †*kərmon* 'opfer'; kir. *kurman* id., kir. kom. osm. sart. *kurban* 'opfer, opfergeschenk, (sart.) opferfest zu ehren des opfers des Abraham', RADL.; bschk. KATAR. *korban*, *korman* 'opfer (von hornvieh)'; — aus dem arab.]. Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 132 u. wbuch s. 229 wäre das wort ein tatarisches lehnwort. Es ist aber ebenso möglich, dass es aus dem tschuwassischen stammt, vgl. Verf., Zur gesch. § 48. Zu beachten ist vielleicht auch, dass *korman* im tatarischen die gewöhnlichere form ist.

Aus dem tatarischen stammt mord. *kərmaγks* 'ein dem verstorbenen geheiligtes pferd', vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 39.

¹ „χ im wortanlaut ist schwach, gewöhnlich ‘, doch auch χ und 0, d. h. schwund.“ RAMSTEDT MSFOu. XVII, s. X.

wotj. G. Bess. M. J. MU. U. *kuro*, MUNK. S. K. *kuro* 'stroh'.

< tschuw. ZOL. *xura* 'trockenes gras' [vgl. kas. BÁL. *kura* 'hohler stengel', OSTR.: 'ebereschengebüsch, einjährige pflanze im sommergetreide', RADL.: 'halm, trockene halme, unkraut, ebereschengebüsch', kir. RADL. *kurai* 'eine pflanze (heraclium sibiricum)', IL' MINSKI *kūraj* 'pflanze mit hohlem stengel' (NyK XXI s. 158), bschk. KATAR. *kuraj* 'rohrpfeife', kom. RADL. *kūra* 'unkraut']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 106 u. wbuch s. 227.

Dasselbe tschuwassische wort ist auch ins tschere-missische aufgenommen: tscher. *ora*, *orà* 'unterlage, streu (der rinder)' (mit tscher. *arà*, *orá* 'haufen, reihe' nicht zu verwechseln, vgl. SZILASI Cseremisiz szótár s. 150). Turko-tatarischen ursprungs ist ebenso magy. *kóró* 'dürrer stengel, dürres kraut', vgl. MUNK. NyK XVII s. 97—8, BUDENZ NyK XXI s. 158.

wotj. G. (Azb.) *kurók*: *kurók* murt, (EV.) *kurók*, S. (Azb.) *kurók*, *kurók* *ađami*, (EV.) *kurók* 'räuber', WIED. *kurok* 'räuber, dieb' [wotj. *murt* 'mensch', wotj. *ađami* id., also: *kurok-murt*, *kurok-ađami* eig. „räuberei-mensch“ d. h. 'räuber'].

< tschuw. ZOL. *xorax* 'räuberei, raub'; *xoraxs*, *xorax* *pozagan* 'räuber' [vgl. kas. BÁL. OSTR. *karak* 'raub, räuberei', RADL.: 'räuber'; uig. dsch. *karak* (uig.) 'räuber', (dsch.) 'plünderung, raub, schaden', AT. *karag* 'räuber', tel. kas. uig. *karakčy*, tar. dsch. *karakči*, kom. *karakcy*, kir. *karakšy* 'räuber, dieb', RADL.; bschk. KATAR. *karak* id.]. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 106 u. wbuch s. 227.

Tatarischen ursprungs ist wog. †*χχρέχσι*, ostj. *xoraxsi*, *xoraksi* 'räuber', vgl. MUNK. l. c., GOMB. NyK XXVIII s. 158, PAAS. FUF II s. 122.

wotj. MUNK. K. *kuromo* 'ulme'.

< tschuw. UČ. (s. 47) *χurama*, ZOL. *xorama*, AHLQV. *xoramá*, 'ulme' [vgl. kas. tob. tel. *karama* 'ulme, (tel.) die holzbänder, mit denen die schlittenläufe befestigt werden', RADL.; bschk. KATAR. *karama* 'ulme']. Nach MUNKÁCSI wbuch s.

227 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt; wegen seines vokalismus muss es jedoch als tschuwassisches lehnwort bezeichnet werden (vgl. oben s. 1, 26, 28 und wörterverz. z. b. unter *bukro*, *bušono*, *kubo*, *kuròk*).

Ostj. *χarùmà* 'das zusammenbindende (ulmen)holz zwischen den schlittenständern' (*χ-jùχ* 'ulme') ist aus dem tatarischen entlehnt, vgl. PAAS. FUF II s. 120.

wotj. G. M. J. MU. U. *kušman*, MUNK. S. K. *kušman* 'rettich' || syrj. V. S. L. *kušman*, P. *kušman* 'rettich'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII, 32) *košman* : *jüz'ə košman*, AHLQV. *kušmán*, ZOL. *kušman* 'rettich' [*jüz'ə* 'bitter']. Vgl. BUDENZ NyK III s. 418, MUNK. NyK XVIII s. 118 u. wbuch s. 219. Zu dem tschuwassischen worte hat man, soviel ich weiss, keine entsprechungen aus den anderen turkotatarischen sprachen aufweisen können. Jedoch es „klingt türkisch“ und ist von verschiedenen forschern als original nicht nur der obengenannten permischen wörter sondern auch des tscher. *ušman*, *ušmén* 'rettich' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. NyK XVIII s. 118, GOMB. NyK XXVIII s. 165), des mord. *kušma'n*, *kušma* 'meerrettich', *kšuma'n* 'rettich' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. l. c., PAAS. JSFOu. XV,2 s. 39—40, GOMB. l. c.) und sogar des wog. *kuošm*, *†kqsm* 'zwiebel, waldknoblauch', *†khqšém* 'lauch' (vgl. MUNK. NyK XX s. 474, GOMB. l. c.; bei AHLQVIST MSFOu. II s. 22 a. kommt das wogulische wort in der form *qośman*, *qośmen* 'zwiebel' vor) aufgestellt worden. Der umstand, dass das fragliche wort gerade in solchen finnisch-ugrischen sprachen, welche in bedeutendem grade dem einflusse des tschuwassischen ausgesetzt gewesen sind (im tscheremissischen, den permischen sprachen, dem mordwinischen), in nahezu übereinstimmender form und bedeutung vorkommt, scheint auch seinerseits auf den tschuwassischen ursprung desselben hinzudeuten. Auffallend ist die tscheremissische, vokalisch anlautende form (*ušman*, *ušmén*), welche eigentlich eine tschu-

wassische form mit anlautendem χ voraussetzt (vgl. oben unter *kun*).

wotj. *kuzon* 'die stadt Kasan'.

< tschuw. AŠM. (s. 156) *χuzan*, ZOL. *xozan* 'die stadt Kasan' (vgl. kas. BÁL. OSTR. RADL. *kazan* 'die stadt Kasan'). Vgl. Verf., FUF I s. 104—8.

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. *ozán* 'die stadt Kasan' entlehnt, vgl. Verf., l. c., s. 106.

wotj. G. U. *kužo*, M. J. MU *kužo*, MUNK. S. *kuđžo*, K. *kužo* 'wirt, hausherr', U. auch: 'besitzer', G. auch: 'kaufmann'; in zusammensetzungen: 'geist, gottheit', z. b. *korka-kužo* 'hausgeist, kobold' (*korka* 'haus'), *ńules-kužo* 'waldgeist' (*ńules* 'wald'), *vu-kužo* 'wassergeist' (*vu* 'wasser') || syrj. Peč. *kuže* (< **kužo*), LYTKIN *kuže*, WIED. *kuže* 'waldonkel, waldgeist'.

< tschuw. AŠM. (s. VIII) *χuzá*, ZOL. *xoža*, AHLQV. *xožá* 'wirt, hausherr', ZOL. auch: 'kaufmann' (vgl. kas. BÁL. *xožá*, OSTR. *koža*, RADL. †*kožo* 'wirt', kir. *koža* 'lehrer, mulla, geistlicher, die nachkommen des propheten', krm. tar. ad. osm. dsch. kar. *xoža* 'lehrer, reicher kaufmann, reich, wirt, greis, die nachkommen der ersten kalifen', RADL.; — aus dem pers.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 139 (das syrjänische wort nicht erwähnt) u. wbuch s. 205. Im syrjänischen worte haben wir in der zweiten silbe *e* ebenso wie in syrj. *ulme* 'apfel' (siehe unten s. v. *uymo*) und syrj. *juver*, *juvor* 'nachricht' (siehe oben s. 61), welches letztere wort jedoch kein sicheres tschuwassisches lehnwort ist.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *ozá* 'hausvater, kaufmann' entlehnt, vgl. MUNK. NyK l. c.; dagegen sind wog. *kūšāj* 'hausherr', ostj. *kušai* 'hausherr, hauswirt' tatarischen ursprungs, vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 165, PAAS. FUF II s. 109, 125.

wotj. G. U. *majeg*, J. M. *majig*, MU. *majik* 'pfahl, stange, spieß', MUNK. S. *majig*, K. †*majäk*, *majik* id., auch: 'zaunpfahl, wegweiser (pfahl, säule), stange, die als zeichen irgendwo aufgestellt ist' || syrj. I. *majeg*, U. V. S. L. *majeg*, P. *maje'g* 'stange, pfahl'.

? < tschuw. AŠM. (s. 62) *majak*, ZOL. *majak*, AHLQV. *maják* 'eine stange im allg., als zeichen' [vgl. kas. BÁL. *majak* 'wegweiser (pfahl, säule)', OSTR. VOSKR.: 'stange (als zeichen)', auch: 'маякъ', bschk. КАТАР. *majak* 'stange (als zeichen)']. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 119 u. wbuch 701 hält das wort für ein tatarisches lehnwort. Das syrjänische wort stellt schon KЛАПРОТН Asia polyglotta s. 94 mit osset. dig. *mēχ*, tag. *mīχ* 'pfahl', np. *mēχ* 'pflock, nagel' zusammen; STAKELBERG Ирано-финскія лекс. отношенія s. 8 heisst diese zusammenstellung gut unter heranziehung von skr. *mayūkha* 'pflock' (nach HÜBSCHMANN Etym. u. lautl. der ossetischen sprache s. 49) und hält syrj. *majeg* für ein iranisches lehnwort. Wegen der „identischen bedeutung“ des permischen und tatarischen (tschuwassischen) wortes hält MUNKÁCSI NyK XXV s. 384 an seiner früheren ansicht fest. Nach HÜBSCHMANN Persische studien s. 99—100 geht np. *mēχ* 'pflock, nagel' (= skr. *mayūkha* 'pflock') auf ein altpersisches **maixa-* (= arisch **maikha-*) zurück, also auf eine form mit *a* in der ersten silbe. Die bedeutung der iranischen wörter steht auch der des permischen wortes sehr nahe: 'pflock, nagel', auch 'pfahl' (im ossetischen); nach HÜBSCHMANN Etym. u. lautl. s. 49 bedeutet auch das neupersische wort (*mēχ*) 'pfahl'. Es wäre also sehr möglich, dass das fragliche permische wort iranischen ursprungs ist. Es liesse sich aber auch denken, dass es durch vermittlung des tschuwassischen ins permische aufgenommen ist; für diese annahme spricht die nähere übereinstimmung in der bedeutung zwischen dem tschuwassischen und dem permischen worte (über die endung wotj. *-eg* = syrj. *-eg* vgl. oben s. 28).

Aus dem russischen (маякъ) ist syrj. *majak* 'leuchtturm, wegzeichen' und wahrscheinlich auch tscher. *ma:žak* 'zeichen, signalstange, signalfeuer' (vgl. RAMSTEDT MSFOU. XVII s. 76) entlehnt.

wotj. S. M. *muglo*, MU. *mugilo*, S. M. auch: *mugilo*, MUNK. S. *mugilo* (auch: *mugiles*) 'ungehört (vom hornvieh)', MUNK. S. *mugldžini* 'die hörner od. zähne verlieren'.

< tschuw. Uč. (s. 41) *mokla* 'ungehört (vom hornvieh)', vgl. tschuw. AŠM. (s. 112) *mogol*, *mokkol* 'beule, auswuchs', *moklaška* (= *mokla* + suff. *-ška*, siehe AŠM. Gr. s. 112) 'abgehauenes stück, klotz, schlägel' [vgl. tschuw. AŠM. (s. 356) *musa*, *mora*, ZOL. *muga* 'stumpf', tob. BUDAG. *mug* 'stumpf, abgestumpft; dumm, einfacher mann', kir. KATAR. *mokul* 'ungehört', *moka-* 'stumpf werden', alt. VERB. *moko-* 'stumpf werden', *moku* 'stumpfes beil, messer', *mokur* 'stumpf, abgestumpft']. Auffallend ist die vertretung des tschuw. *k*, *ε* durch *g* im wotjakischen (statt des zuerwartenden *k*). Wahrscheinlich setzt das wotjakische wort eine tschuwassische dialektform mit inl. *r* (vgl. oben. tschuw. AŠM. *mora*) voraus (vgl. oben s. 9, 13).

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *m̄γ̄əl* 'buckel, auswuchs, der gekrümmte teil (z. b. eines baumes)', *muklé* 'beule, auswuchs', *mugōlo* 'knorren (an bäumen), der zusammengerollte haarschmuck (bei den verheirateten frauen)', *moklaká* 'kugel, beule, auswuchs, klumpen' entlehnt. — Turkotatarischen ursprungs ist wahrscheinlich auch magy. *buga* 'stumpf; dumm' (*buga szarvú* 'stumpfhörnig, ungehört'), vgl. MUNK. NyK XX s. 468—70, XXXII s. 378—9.

wotj. G. *muńśo*, *muńśi*, U. *mińśo* (< **mińśo*), M. J. MU. *mińśo* (< **mińśo*), MUNK. S. M. K. *muńśo* 'badestube'.

? < tschuw. AŠM. (s. 18, 45, 358) *muńv'za*, *mońv'za*, *moľv'za*, AHLQV. *munğ'a*, *moľča*, ZOL. *moľča* 'badestube' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *munča*, bschk. KATAR. *munsa*, tob. BUDAG. *muilča*, kir. ZOL. *munša*, alt. VERB. *mylča* 'badestube'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 418. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 119 u. wbuch s. 728 hält das wort für ein tataarisches lehnwort; es könnte jedoch auch aus dem tschuwassischen entlehnt sein. Der wechsel zwischen *u* und *i* in der ersten silbe ist nicht klar; er beruht vielleicht auf

einem wechsel in der originalsprache (vgl. Verf., Zur gesch. § 73 und AŠM. Gr. s. 29 - 30).

Tschuwassischen ursprungs ist tscher. *moŋz'a*, *muŋža* 'badestube', vgl. BUDENZ l. c.

wotj. M. J. *murjo*, MU. *murjo*, G. *murja*, U. *murđo* (< **murjo*), MUNK. S. K. *murjo* 'schornstein, schornsteinrohr'.

< tschuw. AŠM. (s. 45, 102) *morje*, AHLQV. *murjá*, ZOL. *murja* 'schornstein, schornsteinrohr' (vgl. kas. BÁL *morža*, OSTR. *morža*, BUDAG. *murčà*, bschk. KATAR. *mařja* 'schornsteinrohr'). Vgl. MUNK. NyK s. 119 u. wbuch s. 731.

Desselben ursprungs ist tscher. *murja*, *murña*, *murfa* 'schornstein', vgl. MUNK. l. c.

wotj. MU. (Uč.) *ńemri* (< **ńemeri* od. **ńemjri*): *baraygi-ńemri* 'kartoffelsuppe' (*baraygi* = 'kartoffel').

< tschuw. AŠM. (s. 53) *ńimər*, *mimər*, MUNK. (NyK XXI s. 25) *†ńiměr*, *†ńiměr*, *†miměr*, ZOL. *ńimef*, AHLQV. *ńimir*, *ńimer* 'kissel, säuerlicher mehlbrei (кисель)' (nach ZOL. aus dem persischen: pers. *nem* 'feucht, feuchtigkeit'). Über das auslautende wotj. *i* vgl. oben s. 34.

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. *ńemər* 'gerstengrütze', *ńemör*, *ńemr* 'brei, gekochte grütze, kissel' entlehnt.

wotj. MU. *objida* 'waldgeist, waldteufel', GAVR. M. *objida*: *objida-kjšno* 'zauberin, hexe' (*kjšno* = 'weib').

< tschuw. AŠM. (Gr. s. 8, 20, 347, Изв. XVIII s. 113—4) *obŋ'd'a*, *oβŋ'd'a*, *obŋ'd'e*, *ubŋ'de*, *üβəde*, ZOL. *obyde* 'affe'. Dasselbe tschuwassische wort liegt augenscheinlich auch dem tscher. *owďà*, *oβə:ǰü* (RAMSTEDT) 'affe', *†oβ(ə)ða* (GENETZ) 'eule', *abdà* 'hexe, böse zauberin' zu grunde. MUNKÁCSI wbuch s. 70 vergleicht das wort mit russ. *обидá* 'beleidigung, kränkung', von welchem es jedoch sowohl der bedeutung als der form halber fernzuhalten ist. Das genannte russische wort ist übrigens in der form *obid* und mit der bedeutung 'beleidigung, kränkung' ins wotjakische aufgenommen (siehe MUNK. l. c.)

wotj. G. S. J. MU. U. *oïdo*, *oïdo* 'nun wohl! wohlan! auf! komm!'.
 < tschuw. AŠM. (s. 330) *ajva*, *av'a* 'lass uns gehen!', MUNK.
 (NyK XXI s. 23) †*ajda*, †*ad'a*, ZOL. *ajda* 'nun! hinaus! vor-
 wärts! treibe!' AHLQV. *ajdá* 'lass uns gehen!' [vgl. kas.
äidä, auch: *aida* 'höre! schneller! nur zu! (ausruf der auf-
 forderung)', tel. alt. leb. sag. koib. ktsch. bar. tub. tob.
 kir. kkir. kas. krm. *aida* 'treiben, fortreiben, vertreiben',
 tar. osm. dsch. *haida* 'treiben', osm. *haida* 'nun! vorwärts!'].
 Wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, wie MUNK-
 KÁCSI wbuch s. 61 meint, so hätten wir im wotjakischen
ajda zu erwarten; eine solche form des wortes kommt in
 der that auch vor: GAVR. M., AM. S. *ajda* 'wohlan!
 komm!' In *oïdo* haben wir *o* in der ersten silbe ebenso
 wie in *kojik* 'elentier' < tschuw. *kajik*.

Ein tschuwassisches lehnwort ist wahrscheinlich tscher.
aiðä, *aiða*, *ajðä* 'wohl! wohlan! gehn wir!', vielleicht auch
 mord. *ada*, *adä* 'wohlan! auf du!' (vgl. AŠM. Изв. XVIII s.
 109. PAAASONEN JSFOU. XV,2 s. 12 u. 26 hält das mord-
 winische wort für ein tatarisches lehnwort).

wotj. MU. *pakar*, K. (Ev.) *pakar* 'magen, bauch'.

< tschuw. ZOL. *pagar* 'leber', *pagardy* 'magen der vögel',
 MUNK. (NyK XXI s. 24) †*pagar*, †*péwär*, †*pé'är* 'leber'
 [vgl. kas. BÁL. *bagyr*, *bauyr*, OSTR. *bauyr* (*bagyr*), bschk.
 KATAR. *bauyr* 'leber'; osm. *bagyr* 'leber, herz', *bagyrsak*
 'eingeweide, magen', kir. *baur* 'leber, bauch', BUDAG.; alt.
 VERB. *pür* 'leber, herz']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 84
 u. wbuch s. 535.

Aus dem tschuwassischen stammt gleichfalls tscher.
päyär, *pagár* 'kropf, magen der vögel', vgl. BUDENZ NyK
 III s. 410.

wotj. U. *paleš*, *palež*, G. J. *palež*, J. M. *päyéz* (< **palež*), M. *pa-
 ledž*, MUNK. S. *paledž*, K. *palež* 'vogelbeere', *p-pu* 'vogelbeerbaum,
 eberesche' || syrj. V. Peč. S. L. *peljś*, I. *pelidž*, ROG. P. *peljdž*,
pevidž 'vogelbeere', V. *peljś-pu*, I. *pelidž-pu* 'vogelbeerbaum, eber-
 esche'.

< tschuw. AŠM. (s. 10, 93) *pilěš*, ZOL. *pileš*, AHLQV. *pilěš* 'vogelbeere' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *miláš*, tob. BUDAG. *miláš*, bschk. KATAR. *miláš*, kir. BUDAG. *miláš*, alt. VERB. *pele* 'vogelbeere'). Vgl. ANDERSON Wandlungen s. 55 a: note 114, MUNK. wbuch s. 541. Mit ANDERSON und MUNKÁCSI halte ich das permische wort für eine entlehnung aus dem tschuwassischen. Nach GOMBOCZ NyK XXXI s. 126 wäre das wort unmittelbar mit wog. *pašár*, ostj. *pašár*, tscher. *pizl'e*, mord. *pizäl*, fi. *pihlaja* zusammenzustellen in diesem falle müsste man willkürlich eine schon in urpermischer zeit stattgehabte metathesis voraussetzen. — Über die lautverhältnisse vgl. oben s. 15, 31, 32.

syrj. P. *parga* 'in der flachsheckel zurückgebliebene flachsflocke, schabsel'.

? < tschuw. ZOL. *pargá* 'büschel (клочекъ)'. Wahrscheinlich stehen diese wörter in irgendeinem zusammenhang mit einander. Es ist jedoch unsicher, ob tschuw. *pargá* turkotatarischen ursprungs ist. Das wort kommt auch im russischen dialektisch vor: *naprá* (Wologda, Perm) 'feiner abfall vom gehechelten flachs, dünne und kurze faser, feines beim weben abgefallenes leinhaar' (DAL) und scheint hier aus dem syrjänischen entlehnt zu sein.

wotj. ISL. J. *pirištš* 'brecheisen, brechstange', WIED. *pyrytš* 'brechstange, schlägel', *prits* 'brecheisen', MUNK. S. *pirištša*, M. *pirištša* 'hohleisen (zum aushöhlen eines troges od. bienenstockes gebrauchtes werkzeug)', S. *pirištšal* 'mit dem hohleisen höhlen' || syrj. V. Peč. *piridž*, U. S. *piridž*, GENETZ OP. †*poriž*', ROG. P. *pirištš* 'brecheisen, eishau'e'.

< tschuw. ZOL. *pürüş* 'kratzeisen, haue, karst' [vgl. kas. VOSKR. (s. 201 a.) *böröš* 'stemmeisen mit langem stiel zum aushöhlen der bienenstöcke'].

Wog. AHLQV. *päryš* 'brecheisen, MUNK. ML. †*pärěš* 'eishau'e', welches GOMBOCZ NyK XXVIII s. 171 für ein tatarisches lehnwort hält (aus einem supponierten nomen

-deverbale *bäreč von bär- 'schlagen'), ist wahrscheinlich aus dem syrjänischen entlehnt.

wotj. U. *saňik*, M. J. MU. *saňik*, ISL. J. auch: *saňeg*, G. *saňik*, MUNK. S. *saňik*, K. †*saňek* 'grosse gabel, heugabel, mistgabel'.

< tschuw. AŠM. (s. 34, 76, 362) *sänək, seňək, seňə*, ZOL. *sänək* 'grosse gabel' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *sänäk*, bschk. KATAR. *hänäk* 'gabel, grosse gabel'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 418. Wäre das wort, wie MUNKÁCSI NyK XVIII s. 120 u. wbuch s. 414 annimmt, aus dem tatarischen entlehnt, so hätten wir im wotjakischen **sanak* (**sänäk*) od. **saňak* (**sänäk*) zu erwarten (vgl. z. b. wotj. K. *alak*, U. *äläk* 'verleumdung' < tat. *äläk*, wotj. G. S. M. J. K. *amal*, U. *ämäl* 'mittel, list' < tat. *ämäl*, wotj. K. MU. *tamak*, G. S. M. J. *tamak*, U. *tämäk* 'tabak' < tat. *tämäke*). Tschuw. *ä, e* = wotj. *a* ebenso wie in wotj. *arúa* 'woche', *šáska* 'blume', siehe oben s. 31.

Tscher. *šeňik, šänök, šaňik* 'heugabel' ist gleichfalls ein tschuwassisches lehnwort (vgl. BUDENZ l. c.), wogegen ostj. *seňäk, senak* id. aus dem tatarischen entlehnt ist (vgl. PAAS. FUF II s. 129—30).

wotj. U. M., MUNK. ISL. S. *sarba*, G. *sarva* 'länglichrundes gefäss von birkenrinde mit hölzernem boden (бѣракъ)'.
? < tschuw. —. MUNKÁCSI wbuch s. 417 bezeichnet das wort als tschuwassisches lehnwort. In den mir zugänglichen quellen habe ich kein entsprechendes tschuwassisches wort gefunden.

wotj. MU. *söy*, GAVR. K. *syu*, MUNK. K. †*sül* 'gesund'.

< tschuw. AŠM. (s. XIV) *sjv, su*, ZOL. *syva, su*, AHLQV. *sy'va, súva* 'gesund' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *sau*, bschk. KATAR. *hau* 'gesund'; dsch. *sao*, ad. *sag*, kir. *sau* 'gesund, rasch, nüchtern', BUDAG.; alt. VERB. *su* 'gesund, nüchtern'). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 88 u. wbuch s. 430 hält das wort für ein tatarisches lehnwort. Wegen seines vokalismus (vgl. oben s. 30) steht es jedoch dem tschuwassi-

schen worte (*siv*) näher (vgl. auch wotj. *säuljk* 'gesundheit' und *sösir* 'krüppel' unten). Über *l* in wotj. MUNK. K. †*sül* vgl. MUNK. I. c.

Dasselbe tschuwassische wort (*su*) ist auch ins tscheremissische aufgenommen: tscher. *šu* 'gesund'. Wog. †*šgu*, †*šgw* 'gesund' ist aus dem tatarischen entlehnt, vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 179.

wotj. GAVR. K. *säuljk* (*söulyk*), MUNK. K. †*sülläk* 'gesundheit', WIED. *seulyk* 'gesund' (sic!).

< tschuw. ZOL. *syvlyx* (a: *sivl'x*) 'gesundheit' (vgl. kas. OSTR. *sauyk*, bschk. KATAR. *hauyk*, osm. ZENK. *saglyk* 'gesundheit'). Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 90 u. wbuch s. 430 wäre das wort ein tatarisches lehnwort. Des vokalismus halber muss es jedoch wohl als eine entlehnung aus dem tschuwassischen bezeichnet werden, vgl. oben unter wotj. *söy* 'gesund'.

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *šulök*, *šulök* 'gesundheit'.

wotj. G. *sesir*, ISL. J. *sösir*, MUNK. S. *sesir*, K. †*süsēr* 'verstümmelt, verkrüppelt, krüppel, verstümmelter', WIED. *sesyr* (a: *sesir*) 'hinfällig, schwächlich, — krüppel'; G. U. *sesirminī*, M. *sesirminj* 'zum krüppel werden'; G. U. *sesirtinī*, M., MUNK. S. *sesirtinj*, WIED. *susyrtyny* 'verkrüppeln'.

< tschuw. AHLQV. *sy'vzyr*, ZOL. *suzyr* 'ungesund', ZOL. *syzyrta* 'welk, vertrocknet' (vgl. kas. VOSKR. *sausyz*: *sau-syzyk* 'unpässlichkeit', bschk. *hauyt* 'ungesund'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 97 u. wbuch s. 429, Verf., Zur gesch. § 68. Vgl. oben s. 17. — Über *u* in WIED. *susyrtyny* siehe Verf., I. c.

Dem tschuwassischen ist gleichfalls tscher. *šü-šär*, *šü-šer*, 'wunde, missgeburt, krank', *susör* 'krank, krüppelig, verwundet, wunde, krankheit, schmerz' entlehnt, vgl. BUDENZ NyK III s. 414, MUNK. I. c.

wotj. M. U., ISL. J. *sugon*, G. *sugon*: *kurīt sugon*, MUNK. K. S. *sugon* 'zwiebel' || syrj. WIED. P. *sugoń* 'zwiebel'.

? < tschuw. ZOL. *sogan*, AHLQV. *sogán*, *sugán* 'zwiebel' (vgl. OSTR. VOSKR. *sugan*, BÁL. *sugan*, *sogan*, bschk. KATAR. *hugan*, alt. VERB. *sogono*, uig. BUDAG. *sogun*, osm. ZENK. *sogan* 'zwiebel'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 414, wo das syrjänische wort nicht erwähnt wird. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 84 u. wbuch s. 431 hält das wort für ein tatarisches lehnwort. Ebenso gut könnte es hinsichtlich seiner form aus dem tschuwassischen entlehnt sein. Aus welcher quelle WIEDEMANN das syrjänische wort (P. *sugoń*) genommen hat, ist mir nicht bekannt; in den von mir untersuchten dialekten kommt es nicht vor. Dem tschuw. *a* der zweiten silbe entspricht gewöhnlich syrj. *a*, nur in zwei unsicheren fällen auch *o* (ausserdem $e < *o$, vgl. oben s. 26—7). Es ist also möglich, dass das „permjak“-syrjänische wort von anderer seite entlehnt ist, jedoch kaum aus dem tatarischen, weil wir auch in diesem falle ein *a* in der zweiten silbe zu erwarten hätten. Wenn das wort in dem „permjakischen“ dialekt des gouv. Wjatka vorkommt, so könnte man an eine entlehnung aus dem wotjakischen denken. Befremdend ist noch das *ń* (statt *n*) im auslaut.

Tscher. *šogán*, *šogan* 'zwiebel' ist wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt, vgl. BUDENZ l. c.

wotj. ISL. J. *sukjri*, M. *sukjri*, G. J. *sukri*, U. *šikjri* (< **sukjri*), vgl. Verf., Zur gesch. § 22), MUNK. S. *sukjri*, WIED. *sukuri* 'laib, brotlaib'.

? < tschuw. AŠM. (s. IX, 9, 40, 340, 351, 359) *šokkor*, *šikjri*, *šikjri*, MUNK. (NyK XXI s. 22) *šékkêr*, *šógor*, ZOL. *šukkur*, *šugur*, AHLQV. *šukur* 'brot, laib'. Vgl. BUDENZ NyK III s. 417, MUNK. NyK XVIII s. 122 u. wbuch s. 431. Das tschuwassische wort, welches übrigens etymologisch vereinzelt dasteht, ist mit aller wahrscheinlichkeit das original sowohl für tscher. *šokkâr*, *sukur*, *sukôr* 'brot, brotlaib' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. l. c.) als für mord. *šukâr*, *šukoro* 'runder kuchen' (vgl. PAAS. JSFOu. XV, 2 s. 50). Nach MUNKÁCSI wäre auch das wotjakische wort

aus dem tschuwassischen entlehnt und ihm stimmt PAASONEN NyK XXXII s. 265 bei. Schwierigkeiten macht jedoch das anlautende *s* (statt *š*, vgl. oben s. 14—5). Soviel ich sehe, kann wotj. *sukjri* entweder aus einem solchen tschuwassischen dialekte, wo das entsprechende wort mit *s* anlautete (vgl. AŠM. Gr. s. 57 u. 369: *s* ~ *š*) oder auch aus dem tscheremissischen entlehnt sein. — Über das auslautende wotj. *i* vgl. oben s. 34.

Von diesen wörtern sind natürlich sowohl syrj. *sukař* 'zwieback' (vgl. auch ROG. wbuch s. 155, PAAS. I. c.) als auch tscher. *sukar* id. (SZILASI, Cseremisiz szótár s. 205), welche aus dem russischen entlehnt sind (russ. *сыхарь* 'zwieback'), ganz zu trennen.

wotj. G. *sukman* 'grober wollener kaftan, bauernkittel', VEREŠČAGIN S., MUNK. M. *sukman* 'hinten gefaltetes winterrockel', WIED. ZUS. *sukman* 'wollener rock' || syrj. V. Peč. *sukman* 'grober wollener (hellgrauer) überrock (im herbst)', WIED. *sukman* 'halbwollenes zeug' (sic!).

< tschuw. AHLQV. *suxman*, *sukman*, ZOL. (s. 64 u. 240) *suxman* 'kaftan, rock' (vgl. kas *šikmān* BÁL.: 'kaftan aus tuch', OSTR.: 'kaftan, bauernkittel, überrock', tob. BUDAG. *sūkmān* 'kameelhaarener bauernrock', alt. VERB. *čekmen*, *čekpen*, *sikpen* 'tuch', dsch. VÁMB. *čekmen* 'ein weites winterkleid'). Vgl. PAAS. NyK XXXII s. 265 (wo das syrjänische wort nicht angeführt wird). Wahrscheinlich ist nicht nur das wotjakische, sondern auch das syrjänische wort tschuwassischen ursprungs (das wort kommt auch im russischen vor: russ. *сукманъ* 'kaftan aus tuch' DAL). Dagegen ist syrj. WIED. *sukmañin* 'halbwollenes zeug', *sukmañina* 'halbwollen' aus dem russischen entlehnt: russ. *сукманина* 'hausgewobenes halbwollenes zeug' (DAL).

Tatarischen ursprungs sind ostj. *sukman* 'dickes, graues tuch, fries', *†šə,wkmān* 'langer, wollener rock, grobes tuch', wog. *suxmen*, *sūxmen-toul* 'dickes, graues tuch' (vgl. AHLQV. JSFOu. VIII s. 11, PAAS. FUF II s. 130), woge-

gen mord. *sumań, sumań, śmań* 'langer rock, kaftan
wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt ist (vgl.
PAAS. JSFOu. XV,2 s. 50).

wotj. U. *sum : su-m-ak baštĩnĩ*, M. *sum : su-m-ak baštĩnĩ*, MUNK. S.
sum-ak od. *sumen* (instr.) *baštĩnĩ* 'im grossen, im grossen masse,
en gros nehmen od. kaufen' (*baštĩnĩ* = 'nehmen, kaufen').

< tschuw. AŠM (ИЗВ. XVIII s. 58 u. 127) *sum* 'zahl, zäh-
lung (сЧЕТЪ, ЧИСЛО)' (vgl. kas. BĀL. *sana-* 'zählen, rechnen',
kom. RADL. *san*, alt. VERB. *san*, kir. ZOL. *san* 'zahl', osm.
ZENK. *san* 'zahl, zählung, rechnung').

Dasselbe turkotatarische wort kommt auch als tatari-
sches lehnwort im wotjakischen vor: wotj. *san : san karĩnĩ*
'ehren, achten' (*karĩnĩ* = 'machen, thun') (vgl. MUNK. NyK
XVIII s. 84). — Über magy. *szám* 'zahl', wo das auslau-
tende *m* auf altschuwassischen ursprung des wortes hin-
deutet, vgl. MUNK. NyK XXV s. 283 u. AŠM. ИЗВ. XVIII
s. 58.

wotj. G. M. U. *šakan* 'bastdecke, bastmatte', M. auch: 'pferdedecke',
MUNK. S. *šakan* 'binse, matte'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (ИЗВ. XVIII s. 36) *ššacan*
'binse' (vgl. kas. BĀL. *jikān* 'binse', alt. VERB. *jeken* 'schilf-
rohr (КАМЫШЪ)', auch (s. 470) 'bastmatte (порожа)', dsch. *je-
ken, jiken* 'rohrmatte, die binsen aus welchen matten ge-
macht werden'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 120 u. wbuch
s. 446. Das wotjakische wort setzt ein tschuwassisches
**ššacan* voraus (vgl. oben s. 3 mom. 6 u. s. 9, 14). Über
den wechsel von anl. *šš* und *š* im tschuwassischen vgl.
AŠM. Gr. s. 369 (vgl. auch s. v. *šurlo, ššumori*).

Turkotatarischen ursprungs sind auch ostj. *jikan, jegan,*
ičkĩn 'schilfmatte, teppich aus gras od. schilf', wog. *jakān*
'binsenmatte' (vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 161, PAAS. FUF
II s. 117) und magy. *gyékény* 'binse, schilfdecke, matte,
binsenmatte' (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 115). Über wog.
ššakwāń, ššoxwěnt 'schachtelhalm' (tschuwassischen ur-
sprungs?) vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 176.

wotj. G. U. *šartšŕi*, M. MU. *šartšŕi*, ISL. J. *šartlšŕi*, MUNK. S. †*šartčŕi*, K. †*čarčŕe* 'rübe' || syrj. I. V. Peč. S. L. P. *šortŕi*, U. V. *šorkŕi* 'rübe'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. XVIII) *šarŕk*, ZOL. *šaryk*, AHLQV. *šaryk* 'rübe' (in den anderen turkotatarischen sprachen nicht belegt). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 120 u. wbuch s. 448. In betreff der suffixe: wotj. *-tšŕi*, *-tšŕi*, *-tšŕi* und syrj. *-ŕi* vgl. wotj. *vektšŕi* 'dünn, fein, schlank, klein' ~ syrj. *veknŕi* 'eng, schmal', wotj. *poktšŕi* 'klein' ~ syrj. *posŕi* 'klein, fein'; vgl. auch syrj. *kokŕi* 'leicht', *vesŕi* 'dünn, fein'. Die beiden suffixe sind offenbar diminutive. Beachtenswert ist die syrjänische form *šorkŕi* = *šork-ŕi* (< **šorŕk-ŕi*), wo sich also der wortstamm (*šork-*) nahe an das tschuw. *šarŕk* anschliesst. Wahrscheinlich geht auch wotj. *šartšŕi*, *šartlšŕi* auf ein ursprünglicheres **šarŕtšŕi* < **šarklšŕi* < **šarŕk-tšŕi* zurück, ebenso wie ohne zweifel syrj. *šortŕi* < *šorkŕi* (< **šorŕk-ŕi*).

Ostj. *sörtŕi*, *sürtŕi*, wog. *šortne* 'rübe' sind aus dem syrjänischen entlehnt.

wotj. G. M. J. MU. U. *šáska*, MUNK. S. K. *šáska* 'blume, blüte'.

< tschuw. AŠM. (s. VII, XVIII) *šeške*, ZOL. *seskä*, AHLQV. *seské*, *seski* 'blume, blüte' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *čáčäk*, bschk. KATAR. *säskä*; tob. *seček*, kir. *šešek*, BUDAG.; alt. VERB. *čeček*, *čáčäk* 'blume, blüte'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 95—6 u. wbuch s. 446.

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. *seskä* 'sCHAFT der fruchte, stengel', *šáska*, *saská* 'blume, frucht, beere', vgl. MUNK. I. c.

wotj. G. U. *šekŕt*, M. J. MU. *šekŕt*, MUNK. S. M. *šekŕt* 'schwer, schwierig, mühsam, schwanger; schwere, schwierigkeit, mühseligkeit, schwangerschaft' || syrj. I. U. V. Peč. S. L. *šekŕd*, P. *šekŕt* 'schwer, lästig, schwierig, schwanger; schwere, bürde, last'.

? < tschuw.; vgl. tschuw. ZOL. *sük*, *šok* 'last, bürde, fuder', ZOL. *süklem'*, AHLQV. *süklem* 'tracht, last, bürde, schwere, beschwerde, druck' (vgl. kas. BÁL. *jök* 'last, joch', OSTR.

žök 'fuder, packen, last, bürde, joch, schwere, beschwerde, druck', bschk. KATAR., kir. ZOL., alt. VERB. jük id., jak. ZOL. sükäi). Das permische suffix *-id, -it* „bildet sehr zahlreiche adjektive, deren stammwort schon selbst auch als adjektiv vorkommt, oder als substantiv oder in anderen ableitungen zu finden ist, oder auch nicht mehr nachgewiesen werden kann; es kann auch wohl ein fremdwort sein, wie in *krepid*¹ (fest, stark)“. — — — „So wie diese adjektive selbst — gleich anderen — zum teil zugleich substantivisch gebraucht werden, — — — so hat auch ihr stammwort öfters schon beide bedeutungen zugleich — —“, vgl. WIED. Syrj. Gr. s. 67—8. Das stammwort des fraglichen permischen nomens wäre also wotj. *šek, *šek, syrj. *šek mit der bedeutung 'schwere, bürde, last' (resp. 'schwer'). Die zusammenstellung mit dem angeführten tschuwassischen worte ist jedoch unsicher wegen der vokalverhältnisse (vgl. oben s. 32 mom. 35); dazu kommt noch, dass die bezeichnungsweise ZOLOTNICKI'S und AHLQVIST'S nicht genügend genau ist.

Das nordostjakische šōgot 'schwer' scheint mir jedenfalls eine entlehnung aus dem syrjänischen zu sein.

wotj. G. U. šerʃ, M., ISL. J., MU. šerj, MUNK. K. šire, S. šerj [im wbucho †šērʃ, wo š natürlich ein druckfehler (pro e) ist] 'weberspule, spulrolle', G. U. šerjānʃ, M. šerjānj, MUNK. S. šerjal- 'spulen' || syrj. V. šuri, P. šuri, WIED. šuri 'weberspule, spulrolle', Rog. P. šuri bīdman 'instrument um den faden auf die spule zu wickeln'.

< tschuw. AŠM. šörä, šərə, UČ. (s. 32) šərə, ZOL. šürü, AHLQV. šur, surry' 'spule, spulrolle' (vgl. kas. BÄL. šüre 'spule, wefelspule, rohrpfeife'). Vgl. PAAS. NyK XXXII s. 267, wo das syrjänische wort nicht erwähnt wird. Nach MUNK. wbuch s. 452 u. NyK XVIII s. 122 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, was jedoch, besonders des anlautenden š halber, nicht möglich ist. Ebenso wenig kann

¹ Vgl. russ. крепкий.

syrj. *šurī* ein tatarisches lehnwort sein, wie AHLQVIST JSFOu. VIII s. 10 behauptet. Wegen seines vokalischen auslauts ist das syrjänische wort wahrscheinlich unabhängig vom wotjakischen entlehnt (vgl. oben s. 35 mom. 40). Es ist sehr möglich, dass das wort zuerst ins „permjaksche“ (P.) und dann, durch vermittlung dieses dialektes, ins Vyčegda-syrjänische aufgenommen ist.

Turkotatarischen (tschuwassischen?) ursprungs ist auch wog. *sierä* 'spule' (vgl. AHLQV. I. c.) und wahrscheinlich auch ostj. *šūr* id. (vgl. PAAS. FUF II s. 136 u. 109).

wotj. MU. *šetj* 'zopfband', AM. (JSFOu. I. s. 35) *šetō* 'tytön selässä riippuva nauha', WIED. Zus. *šetj* 'über den rücken hängende kopfbinde'.

< tschuw. AM. (s. 50) *šiv'ə*, *šivət*, ZOL. *šit*, *sivit*, AHLQV. *sivit*, *sitonā* 'flechte, zopf', ZOL. *sitle* 'flechten (die flechte)'. Entsprechende wörter aus den übrigen turkotatarischen sprachen kenne ich nicht. Seiner form nach stimmt das wotjakische wort genau mit tschuw. *šiv'ə* überein.

wotj. G. U. *šeljik*, M. *šeljik*, ISL. J. *šölik*, MU. *šöuyik* (< **šölyk*), MUNK. S. *šeljik*, K. *†šüllek*, WIED. *šolyk* 'sünde'.

< tschuw. AŠM. (Gr. s. XIV, ИЗБ. XVIII s. 45) *šil'ix*, *šil'ix*, *šivol'ix*, *šill'ix*, MUNK. (NyK XXI s. 23) *†šiv'wl'ix*, *†šiv'le'ix*, ZOL. *šylyx*, AHLQV. *silyx*, *silyx* 'sünde'. Das tschuwassische wort ist mit dem suffix *-l'ix* = tat. etc. *-lyk* gebildet. AŠMARIN ИЗБ. XVIII s. 44—5 stellt den tschuwassischen wortstamm *šj-*, *šjv-* mit kas. *žau* 'feind', alt. ju 'krieg' (auch: 'feind', VERB.) zusammen; vgl. auch kas. OSTR. *žauyz* 'böse, hart, grausam', *žauyzlyk* 'bosheit, härte']. Vgl. BUDENZ NyK III s. 417, MUNK. NyK XVIII s. 120 u. wbuch s. 465. Über WIED. *šolyk* siehe Verf., Zur gesch. § 63.

Aus dem tschuwassischen stammt gleichfalls tscher. *su'lök*, *suluk* 'sünde', vgl. BUDENZ I. c., MUNK. I. c.

wotj. G. M. *šil*: *šil-tel*, J. *šil*: *šil-töuy*, MU. *šil*: *šil-dau* 'sturm, heftiger sturmwind', U. *šil*: *šil-päri* 'windteufel, wirbelwind', MUNK. S. *šil*: *šil-tel*, K. *šil*: *šil-dau* 'starker wind, sturmwind'.

< tschuw. AŠM. (s. XXIV, 97), *šil* 'wind', ZOL. *šir*, AHLQV. *sil* 'wind, luft', AŠM. *šil-dovol* 'sturm' [vgl. kas. BÁL. *jil*, OSTR. *žil*, bschk. KATAR. *jel* 'wind', dsch. osm. ad. *jel*, kir. *žel* id. BUDAG.; alt. VERB. (ab.) *jil* 'wind', *jel* 'luft, windhauch']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 121 u. wbuch s. 461.

Tschuwassischen Ursprungs ist auch magy *szél* 'wind', vgl. MUNK. I. c.

wotj. MU. *šuyik* (< **šulik*), ISL. J. *šulik* 'ein tuch, das von dem kopfzeuge (*aišon*) der wotjakischen frauen den rücken hinab hängt (es ist gewöhnlich gestrickt und mit fransen versehen)', MUNK. S. *šulik* 'ein — gewöhnlich wertvolles — seidentuch, mit welchem man den kopf u. das gesicht der braut bedeckt u. welches sie später hinten am *aišon* trägt'.

< tschuw. AŠM. (ИЗВ. XVIII s. 45) *šulik* 'tuch' [vgl. kas. BÁL. *jaulyk*, OSTR. *žaulyk*, bschk. KATAR. *jaulyk*, osm. ad. BUDAG. *jaglyk* 'tuch, umhängetuch (der frauen)', kir. BUDAG. *žauluk* 'weisses tuch, welches die frauen um den kopf wickeln']. Vgl. MUNK. wbuch s. 472. Tschuw. AŠM. (s. VII, 97) *javlŕχ* ist natürlich eine spätere entlehnung aus dem tatarischen, vgl. AŠM. Gr. s. VII.

Syrj. I. *sulek*, S. *sulek* 'handtuch', WIED. *sulek* 'tuch, schnupftuch, wischtuch', welches auf den ersten blick mit dem angeführten wotjakischen worte zusammenzuhängen scheint (NB. jedoch nicht anl. *š* sondern *s*), ist aus dem russischen entlehnt: russ. *сулокъ, сулогъ* 'kleines leinenes frauentuch, halstuch, kleines handtuch, wischlappen' (DAL). — Ein tatarisches lehnwort ist wog. *†jgoléχ* : *kät-jgoléχ* 'tuch', vgl. GOMB. NyK XXXI s. 362.

wotj. G. *šulo*, J. MU. *šuyo* (< **šulo*), MUNK. S. K. *šulo* 'peitsche', WIED. *šulo* id.

< tschuw. ZOL. *šolà* 'peitsche, knute' (vgl. jak. *talax*, ZOL.).

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *sa'la*, *solà* 'peitsche'.

wotj. G. *šulvor-*: *šulvor?n?* 'dringend bitten, flehen'.

< tschuw. (im tschuwassischen nicht belegt); vgl. kas. BÁL. *jalbar-*, OSTR. *žalbar-*, bschk. KATAR. *jalbar-*, ad. BUDAG. *jalvar-*, osm. ZENK. *jalvar-* 'bitten, flehen', alt. VERB. *jalbar-* 'beten, opfer darbringen'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 419, MUNK. NyK XVIII s. 68, 60—1 u. wbuch s. 473. Für die entlehnung aus dem tschuwassischen spricht das anl. *š* und der vokalismus der ersten silbe im wotjakischen (vgl. oben s. 1, 28). Das wotjakische wort setzt ein tschuwassisches verb **šolvar-*, **šulvar-* voraus. Wotj. U. *ǰalbar?n?*, MUNK. K. *jalbar-* 'bitten, flehen' ist aus dem tatarischen entlehnt (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 60), und ist von wotj. *ǰibirtǰn?*, *ǰubirtǰn?* 'sich bücken, sich verbeugen, anbeten' = syrj. *ǰubirtǰn?*, *ǰurbǰtn?*, *ǰurbitni* id., womit MUNKÁCSI I. c. und wbuch s. 266 es zusammenstellt, fernzuhalten.

Tschuwassischen ursprungs ist auch tscher. *sarβalaš*, sorwalem 'bitten, beten, betteln', vgl. BUDENZ I. c.

wotj. U. *šur*: *šur-aj?*, M. *šur*: *šur-aj?*, MU. *šur*: *šur-ata?*, MUNK. S. *šur*: *šur-aj?* 'stiefvater', U. *šur-mum?*, ISL. J. *šur-mum?*, MU *šur-ana?*, MUNK. S. *šur-mum?* 'stiefmutter' || syrj. ROG. P. *šor*: *šor-ai* 'stiefvater', *šor-mam* 'stiefmutter', *šor-zon* 'stiefsohn', *šor-nǰv* 'stieftochter'.

< tschuw. AŠM. (s. 185) *šur?*, ZOL. *šóra*, AHLQV. *šor*, *šóra*, *šorry'*, *šurry'* 'hälfte, halb-, stief-', AŠM. (s. XIX) *až'a-z'urri*, ZOL. *aža-šořy* 'stiefvater', AŠM. (s. XIX) *ama-z'urri*, ZOL. *ama-šořy*, AHLQV. *ámys-šorry'* 'stiefmutter', ZOL. *yvył-šořy*, AHLQV. *uvyl-šorry* 'stiefsohn', ZOL. *xif-šořy* 'stieftochter' (vgl. kas. BÁL., bschk. KATAR. *jarty* 'hälfte, halb', *jarym* 'halb', kir. BUDAG. *žarty*, *žarym*, osm. BUDAG. *jary*, alt. VERB. *jarym*, *jartyk*, *jarymdyk* id.). Vgl. AŠM. Gr. s. XIX, PAAS. NyK XXXII s. 268. SMIRNOV ПЕРМЯКІІ s. 138 verwechselt syrj. *šor-* 'stief-' mit syrj. *šor* 'späte zeit', und glaubt, dass syrj. *šor-ai* „später vater“ bedeutet. Infolge dieser irrigen zusammenstellung macht er die folgerung, dass

der ausdrück *šor-ai* „zu dér zeit entstand, wo der mann nicht seine frau zu sich nahm, sondern selbst in das haus ihrer eltern eintrat, und also ein später sohn für sie wurde“(!).

wotj. G. M. J. MU. U. *šurlo*, MUNK. S. K. *šurlo* 'sichel' || syrj. I. U. V. Peč. S. L. *šarla*, P. *šarva*, GENETZ OP. *šarlá*, *šarlá* 'sichel'.

< tshuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 45, 127, 128) *šurla*, *šorla*, ZOL. *šorla*, AHLQV. *šorlá* 'sichel'. Mit ANDERSON Wandlungen s. 150 halte ich das tshuwassische wort für eine ableitung (mit dem suffix -la) vom verbum *šor-* 'zerhauen, spalten, sägen' = kas. *jar-* 'spalten, sprengen, zerreißen', alt. *jar-* 'zerhauen, spalten, zerreißen' etc., und sowohl das permische als das entsprechende tscheremissische wort: *sarlä*, *sorla* 'sichel' für entlehnungen aus dem tshuwassischen (vgl. wotj. *šulo* 'peitsche' < tshuw. *šolá* > tscher. *sa'la*, *solá* id.), vgl. ANDERSON l. c. Auch MUNKÁCSI wbuch s. 475 bezeichnet das wotjakische wort als tshuwassisches lehnwort. In dem syrjänischen worte ist das anlautende *š* (statt *š*) auffallend. Im allgemeinen entspricht dem anlautenden wotjakischen *š* im syrjänischen regelmässig *š* wie auch dem anl. wotj. *š*, *šš* im syrjänischen *šš*; ebenso ist urspr. *š* und *šš* in den syrjänischen dialekten im allgemeinen erhalten. Ausnahmen von dieser regel giebt es wohl, obschon wenig; solche sind wotj. *šin-* 'abnehmen, sich vermindern' = syrj. *ššin-*, WIED. I. auch *šin-* (o: *šin-*) id. (nach meinen aufzeichnungen auch in I. *ššin-*), wotj. *šep* 'verwitwet, witwer, witwe' = syrj. WIED. *šep* und *ššep* id. Es muss also die möglichkeit vorausgesetzt werden, dass das anlautende *šš* in syrj. *ššarla* sich auf syrjänischem boden gebildet hat. Anderseits wäre es auch vielleicht möglich, dass die syrjänische form auf eine dialektische tshuwassische form mit anl. *šš* zurückgeht (über den wechsel von anl. *š* und *šš* im tshuwassischen vgl. AŠM. Gr. s. 369). — Über den vokalismus vgl. oben s. 29.

In irgendeinem verhältnisse zu dem genannten tschuwassischen worte steht wohl auch magy. *sarló* 'sichel', vgl. ANDERSON I. c.

wotj. G. M., ISL. J., U. *šabala* (ISL. J. auch: *geri šabala*) 'ein an der pflugkrümme (oberhalb der pflugscharen) befestigtes brettchen (schaufel) zum abwälzen der erde' (сошная полица, лопатка у сошниковъ, отваль), VEREŠČAGIN (Вотяки Сар. уѣзда s. 53) S. *šabala* id., MUNK. S. K. *šabala* 'deichsel, handhabe am pflug' (sic!), WIED. *šabala* 'handhabe am pflug' (sic!) || syrj. V. S. L. *šabala* 'ein an der rechten seite der pflugkrümme (oberhalb der pflugscharen) angenageltes dreieckiges brettchen zum abwälzen der erde', WIED. *šabala* 'handhabe am pflug' (sic!).

< tschuw. ZOL. *šabala*, auch: *šybala*, *šubala* 'löffel, grosser löffel, schaumlöffel', *soga-šybaly* 'brettchen am pflug zum abwälzen der erde' (полица, siehe DAL) (vgl. tob. BUDAG. *šabala* 'kochlöffel', alt VERB. *šabala*, *šabyła*, *čabala* 'löffel'). Hinsichtlich der bedeutung vgl. auch kas. OSTR. *kalak* 'schaufel, spatens, rührlöffel, theelöffel', *suka kalagy* 'brettchen (am pflug) zum abwälzen der erde' [палица (часть сохи) э: полица, siehe DAL]. Dasselbe wort kommt, als lehnwort, auch im russischen dialektisch vor: *шабала*, *шебалка* (Kostroma, Perm) 'kochlöffel', (Wjatka) 'brettchen am pflug zum abwälzen der erde' (DAL), *шабалка* (Wjatka) 'eiserne schaufel am pflug' (MAGNICKIJ, Изв. V,2 s. 70). Mit fi. *säpäle*, *sipale* 'span, stückchen, läppchen', welches wort WESKE Изв. VIII,1 s. 95 als original des angeführten russischen wortes aufstellt, hat dieses nichts zu thun.

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *šabalá*, *saβalà*, *sobalá*, *sowla* 'löffel', *šogá-sovalá* (ТРОИЦКIJ) 'brettchen am pflug zum abwälzen der erde (полица)', vgl. BUDENZ NyK III s. 417.

wotj. G. *šat* 'vielleicht', *nošik šat odig pol mñnom* 'vielleicht gehe ich noch einmal', M. U. *šat* 'sogar, ist es möglich? wirklich!', M. ton *šat veralod!* 'sogar du sprichst! sollst du auch sprechen!' (d. h. schweige!), U. *šat veralod!* id., G. (Ev.) *šat* 'ist est möglich? wirk-

lich! etwa, vielleicht, denn', MUNK. S. *šat* 'vielleicht, etwa', WIED. *šat* 'etwa'.

? < tschuw. AŠM. (s. 237) *šat* 'vollkommen, ganz, völlig, durchaus', ZOL. *šat* 'auf einmal, plötzlich, vollständig, völlig, ganz, alles' (ZOLOTNICKIJ s. 106 stellt das tschuw. wort — wahrscheinlich unrichtig — mit kir. „žalt = jalt“ 'plötzlich' zusammen). Die zusammenstellung ist wegen der etwas abweichenden bedeutung unsicher.

Tscher. *šatok* (= *šat-ok*; *-ok*: bekräftigende partikel) 'ganz und gar' ist dagegen sicher aus dem tschuwassischen entlehnt.

wotj. G. *šaťša* 'dünne (lange) stange', MUNK. S. *šaťša* 'rute, gerte', WASILJEV (MSFOU. XVIII s. 24) S. *šaťši*: *šaťši-ńer* 'eine aus ruten und geweichtem lindenbast verfertigte peitsche', (AM. JSFOU. I s. 35: K. *†šačo ńör*, wahrscheinlich = *šaťši-ńör*), WIED. *šatša* 'stange' | wotj. MUNK. S. *šuťšo* 'rute, gerte', WIED. *šutšo* 'zweig, rute'.

? < tschuw. AŠM. (s. 57) *šalb'ža*, *šalz'a* 'lange stange', ZOL. *šalč'a*, *šalža* 'stange, lange stange, pfahl', AHLQV. *šalč'a* 'stange' | AŠM. (s. 114) *šo,v'z'o* 'stock', ZOL. *šoča* 'lange stange'. Vgl. MUNK. wbuch s. 478. — Statt *šaťša* hätten wir eigentlich im wotjakischen **šaltša* zu erwarten. Möglicherweise geht jedoch das wotjakische wort auf ein dialektisches **šača* im tschuwassischen zurück (über schwund von l, r im tschuwassischen vgl. AŠM. Gr. s. 52 u. 367).

wotj. U. *šau* 'ganz, gänzlich, völlig', SMIRN. U. *šau* id.

< tschuw. AŠM. (s. 237) *šav* 'vollkommen, ganz, gänzlich, völlig' (vgl. tat. BUDAG. *šai* 'voll, vollständig, vollkommen').

wotj. G. *šilan*, MUNK. S. *šilan*, *šilan*, 'binse, schilf'.

< tschuw. ZOL. *šylan* 'dorngebüsch, dornstrauch, schachtelhalm (equisetum) (терновникъ, хвощъ)' (in den anderen turkotatarischen sprachen nicht belegt). Vgl. MUNK. NYK XVIII s. 123 u. wbuch s. 488, Verf., Zur gesch. § 92.

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *šulan*: *šulan-wondo* 'dornstrauch'.

wotj. MU. *šumat* 'samstag, sonnabend', WIED. *šumat* id.

< tschuw. ZOL. *šumat* : *šumat-kon*, MUNK. (NyK XXI s. 4) *†šëmät-gun*, AHLQV. *šumat-kon*, *šmat-kon* (*kon* = 'tag') 'samstag, sonnabend' (vgl. kir. *sembe*, osm. *šinbix*; pers. *šenmbe*, *šembe* 'samstag, sonnabend', BUDAG.; über pers. *šamba*, gr. *σάββατον* etc. vgl. KLUGE Etym. wbuch s. v. Samstag). Vgl. MUNK. wbuch s. 502.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *šumat* : *šumat-kečö* 'samstag' (*kečö* = 'tag') entlehnt. Über magy. *szombat* vgl. SIMONYI NyK XXV s. 55—6.

wotj. G. M. J. MU. U. *taka*, G. auch: *taga* 'hämml, schöps, schafbock', G. *keš-taga*, MU. *kaza-taka* 'ziegenbock', MUNK. S. K. *taka*, G. *taga* 'widder', K. *†žž-taka* id., M. J. *keš-taka* 'ziegenbock'.

< tschuw. AŠM. (s. 63, 356) *tasa*, *tava*, ZOL. *taga*, AHLQV. *tagá*, *tagá* 'hämml, schöps, schafbock', AHLQV. *kačagá-tagá* 'ziegenbock' [vgl. kas. BÁL. *tākā* 'widder', OSTR. *tākā* '(schaf- od. ziegen-)bock', bschk. KATAR. *tākā* 'schafbock' kir. BUDAG. *teke* 'ziegenbock', alt. VERB. *teke* 'wilder ziegenbock (*capra sibirica*)', ad. RADL. *tākā* 'bock', osm. ZENK. *teke*, *tikke* 'ziegenbock']. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 123 u. 149 hält das wort richtig für ein tschuwassisches lehnwort, bezeichnet es aber in seinem wörterbuche mit „tat. csuv.“. Wotj. *taga* ist wenigstens ganz sicher aus dem tschuwassischen entlehnt (tschuw. r = wotj. g, vgl. oben s. 13) und wahrscheinlich auch wotj. *taka* (tschuw. ε = wotj. k, vgl. oben s. 9); zu beachten ist nämlich, dass wir auch im U. *taka* haben: wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, so hätten wir die form **tākā* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 8).

Dem tschuwassischen ist auch tscher. *tü-yä*, *taga*, *taga* 'hämml, schafbock, widder', *kačaká-tagá* 'ziegenbock' entlehnt, vgl. BUDENZ NyK III s. 408.

wotj. WIED. *tasma* 'gurt' || syrj. I. U. V. Peč. S. L. *tasma* 'riemen, ledergurt', CASTRÉN I. *tasma* 'cingulus e corio confectus'.

?? < tschuw. (im tschuwassischen nicht belegt); [vgl. kas. BÁL. OSTR. *tasma* 'band, wollenband', bschk. KATAR. *taṭma* id., dsch. VÁMB. *tasma* 'riemen, gurt', osm. ZENK. *tasma* 'lederstreif, riemen, gurt, band (gewebtes)'; — aus dem pers.: *tāšma* 'rohes leder, riemen']. — Seiner bedeutung und verbreitung halber kann das permische wort meines erachtens nicht aus dem tatarischen entlehnt sein. Es wäre möglich, dass es durch vermittlung des tschuwassischen aufgenommen ist; eine direkte entlehnung aus einer iranischen sprache ist aber auch nicht ausgeschlossen.

Dagegen ist wotj. U. *tasma* 'band', MUNK. K. S. *tasma* 'band' (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 141 u. wbuch s. 342), wie auch tscher. *tasma* id. aus dem tatarischen entlehnt. Über mord. *tasma*: *tasman kodama* 'ähnlich einer *tasma* (wird rühmend gesagt von einem gewebe, einer haube und allerlei handarbeit)', welches wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort ist, vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 54. — Dem tatarischen ist auch russ. *те́сма* 'zwirn- od. wollenband' entlehnt, wogegen russ. dial. (Archangel) *ráma* 'eine art gurt am rentiergeschirr' (DAL) offenbar aus dem syrjänischen aufgenommen ist.

wotj. G. M. J. MU. U. *taṭ* 'dank; dank! danke!', MUNK. S. K. *†táu* id., G. S. (Azb.) *távu* id.; *taṭ karjini* 'danken' (*karjini* = 'machen, thun').

? < tschuw. AŠM. (s. XIII, 79, 366) *tav*, *tau* 'dank, dankbarkeit; ich danke', ZOL. (s. 78, 215—7) *tav'*, *táva* id., AHLQV. *távu*, *táva* 'begrüssung, glückwunsch, (becher auf jemandes) gesundtheit'; AŠM. *tav tu* 'danken' (*tu* = 'machen, thun') [vgl. kas. BÁL. *tau* 'dank', *tau itmäk* 'danken' ('machen, thun')]. MUNKÁCSI wbuch s. 339 bezeichnet das wort als tatarisches lehnwort (vgl. auch BUDENZ NyK III s. 408). Ebenso gut könnte es aus dem tschuwassischen entlehnt sein; zu beachten ist besonders die wotjakische form *távu*, welche vielleicht auf den tschuwassischen ursprung des wortes hindeutet.

Das wort ist auch, vielleicht aus dem tatarischen, ins tscheremissische aufgenommen: tscher. *tau*, *tau* 'dank, dankbarkeit', vgl. BUDENZ NyK III s. 408.

wotj. M. *terki*, U. *terki* 'schüssel', MU. J. *terki* 'teller', MUNK. S. *†türki* 'teller, schale', K. (Matth. Ev. 14,s) *terky* 'schüssel'.

< tschuw. AŠM. (s. X, XVIII, 34, 129) *tirəə*, *tirək*, MUNK. (NyK XXI s. 22) *†tirik*, *†tirgə*, AHLQV. *tirge*, *tirg*, *tirik*, ZOL. *tirik* 'schüssel' [vgl. alt. VERB. *tergi* 'korb (aus rinde) zum auflesen einer pflanze (*erythronium dens-canis*), schachtel aus birkenrinde', dsch. ZOL. *türük*]. Vgl. AŠM. Gr. s. XVIII, PAAS. NyK XXXII s. 269. Nach MUNKÁCSI wbuch s. 349 wäre das wort aus dem russischen (таpelка?) entlehnt, zu welcher annahme jedoch kein grund vorliegt. Dagegen entspricht es gut dem angeführten tschuwassischen worte sowohl hinsichts seiner form als seiner bedeutung.

Aus dem tschuwassischen stammt desgleichen tscher. *terke*, *tereke* 'schüssel', vgl. AŠM. Gr. s. X, PAAS. I. c.

wotj. MU. *tingili*, ISL. J. *tingili*, MUNK. S. *tingili* 'achse (eines rades)'.

< tschuw. AŠM. (s. 368) *teŋəəl*, *tiŋəəl*, *təŋəl*, MUNK. *†təŋg'əl*, ZOL. *tenel*, AHLQV. *teŋél*, *tené* 'achse (eines rades)' (vgl. osm. AŠM. *dingil*). MUNKÁCSI wbuch s. 360 bezeichnet das wort als tatarisches lehnwort. Ein entsprechendes kasantatarisches wort habe ich jedoch nicht finden können ('achse eines rades' ist kas.-tatarisch = *köčär*, welches auch ins wotjakische aufgenommen ist: wotj. J. *köčšer*, MUNK. K. *†küčär* 'achse). Ohne zweifel ist das fragliche wotjakische wort aus dem tschuwassischen entlehnt. (Über den auslautsvokal vgl. oben s. 34).

Aus dem tschuwassischen stammt auch magy. *tengely* 'achse', vgl. MUNK. Ethnographia XII s. 468.

wotj. MUNK. S. *tipir*: *tipir karni* 'stampfen (v. pferde)', *tiprak* (< **tipir-ak*) bezeichnet den 'laut, welcher beim schnellen galoppie-

ren des pferdes hervorgebracht wird' (vgl. MUNK. Votj. népkölt. hagyom. s. 66), *tjipirt* = *tjipir karni* (*karni* = 'thun, machen').

< tschuw. AŠM. (s. 251) *tjipir-tjipir* 'durch das getrampel eines schreitendes pferdes hervorgebrachter laut (стукъ отъ ногъ идущей лошади)' [vgl. kas. BÁL. OSTR. *döbördä* 'poltern, klappern', VOSKR. *döbärdäü* 'das klopfen, das poltern, gerassel (z. b. der wagen)'].

wotj. G. *tjš* 'samen, saatkorn', M. *tjš*, U. *tis* 'kern', J. *tjš* 'samen, korn, kern', MUNK. S. *tjš*, K. *tis* 'korn, saatkorn' || syrj. I. U. V. Peč. S. P. *tuš* 'korn, samen', U. S. P. auch: 'beere', Peč. auch: 'cedernuss; erbbe', V. auch: 'kern'.

< tschuw. MUNK. (NyK XXI s. 24) *†tšš*, *†ččš*, *†tjšš*, ZOL. *tüş* 'kern (in früchten), herz, mark', AHLQV. *tüş* 'nusskern, korn' [vgl. kas. BÁL. *töš* 'samenskorn, kern (fruchtkern)', koib.-karg. CASTRÉN *tūs-*, *tus-*: *tüstux*, *tustux* 'kernig']. Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 124 u. wbuch s. 350 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt. In diesem falle wäre aber im wotjakischen **teš* (**töš*) **tuš* zu erwarten, vgl. z. b. wotj. *buš* 'leer' < tat. *buš* id., wotj. *eš* 'kamerad' < tat. *iš* id. und, über den vokalismus, Verf., Zur gesch. § 66. Über auslautendes wotj.-syrj. *š* (= tschuw. *š*) vgl. oben s. 15.

Dem tschuwassischen ist wahrscheinlich auch tscher. *tuš* 'kern, nusskern' entlehnt.

wotj. J. MU. *tui*, G. *tui*: *irgon-tui*, MUNK. S. M. K. *tui* 'messing'. < tschuw. AŠM. (s. X, XIX) *tuj*, ZOL. *toj* 'messing' (in den übrigen turkotatarischen sprachen nicht belegt). Vgl. AŠM. Gr. s. XIX, PAAS. NyK XXXII s. 269. Die auffallend grosse ähnlichkeit zwischen wotj. *tui* und tscher. *toj* 'messing' (vgl. AŠM. Gr. s. X, PAAS. l. c.) deutet darauf hin, dass die beiden wörter aus ein und derselben quelle aufgenommenen lehnwörter sind.

wotj. G. *tui* 'fest, schmaus': *kutes-tui* 'fest beim beendigen des dreschens', *šort-tui* „gespinst-fest“, 'fest nach dem auswaschen der eingelaugten garnsträhnen im flusse'.

? < tschuw. AŠM. (s. 93) *tuj*, *toj*, AHLQV. *toi* 'hochzeit', ZOL. *toj* 'gastmahl, hochzeit, fest' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *tuj*, bschk. KATAR. *tuj* 'hochzeitschmaus', kir. RADL. *toi*, kom. RADL. *toi* 'gastmahl', alt. VERB. *toj* 'gastmahl, hochzeit', dsch. VÁMB. *toj* 'mahlzeit, fest, hochzeit', pers.-osm. ZENK. *doj* 'gastmahl, schmaus, hochzeitschmaus'). Nach MUNKÁCSI wbuch s. 373 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, was auch sehr möglich ist. Hinsichtlich seiner form könnte es aber ebenso gut aus dem tschuwassischen entlehnt sein. Beachtung verdient vielleicht auch der umstand, dass das wort nur in dem nördlichsten, dem glasovschen dialekte vorkommt, der am wenigsten vom tatarischen beeinflusst ist.

Turkotatarischen (tatarischen) ursprungs ist vielleicht auch: mord. *toj* 'brautpreis', vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 55.

wotj. G. *tuklãtši*, J. *tuklãtši*, MU. *tiklãtši*, U. *tiklãtši*, MUNK. S. *tuklãtši*, K. *teklãsi*, K. (Treb.) *tiklãtši* 'brautwerberin'.

< tschuw. AŠM. (s. XIX, 151, 352) *toχlãtš*, *tʲχla.pʲzʲi*, *tʲk-la.tšʲ*, MUNK. (NyK XXI s. 4) *†toχlãgʲê*, ZOL. *tuxlãč*, AHLQV. *tuxlãč* 'brautwerberin'. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 124 u. wbuch s. 371.

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. *tãklãtsã*, *tãʲlãtsã*, *tuklãče*, 'brautwerberin' entlehnt, vgl. MUNK. I. c.

wotj. MU. *tuuup* (< **tulup*), *tuuip* (< **tulip*): *tuuup nʲupi*, *tuuip nʲupi*, Uč. (s. 9) *tulup nʲlpi* 'waisenkind'.

< tschuw. AŠM. (s. VIII, XIX) *tolox* 'waisenkind', ZOL. *tulux* 'witwe', AHLQV. *tulux* 'waisenkind, witwe, witwen-' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *tol*, bschk. KATAR. *tol*, kir. ZOL. *tol* 'witwen-', kom. RADL. *tul*, alt. VERB. *tul* 'witwe', jak. ZOL. *tulajax*). Vgl. AŠM. Gr. s. XIX. Wotj. *-p* im auslaut beruht möglicherweise auf einer tschuwassischen dialektform mit auslautendem *-p*, vgl. tschuw. *sãlãχ* ~ *sãlãp* 'blutegel' (vgl. AŠM. Gr. s. 51).

Das tschuwassische wort ist auch ins tscheremissische entlehnt: tscher. *tãlãk* 'der, die einquartierte', *tuluk*, *tulõk* 'weise, witwen-', vgl. BUDENZ NyK III s. 410.

wotj. G. *tumošo* 'wunder, spass; wunderbar, spasshaft'.

< tschuw.; [vgl. tschuw. AŠM. (s. 62) *tamaža* 'wunder', kas. BÁL. *tamaša* 'spass', OSTR. *tamaša* 'promenade, auflauf, gedränge', bschk. KATAR. *tamaša* 'staunenswert; promenade, auflauf', kom. RADL. *tamaša* 'schauspiel'; — aus dem arab.]. Seines vokalismus halber kann das wotjakische wort nicht aus dem tatarischen entlehnt sein, denn alsdann hätten wir wotj. *tamaša* zu erwarten. In den übrigen (südlicheren) dialekten kommt das wort auch in dieser form vor: M. MU. U. *tamaša*, MUNK. S. K. *tamaša* 'spass, scherz', welche natürlich aus dem tatarischen entlehnt ist (MUNKÁCSI wbuch s. 344 bezeichnet nicht nur wotj. *tamaša*, sondern auch *tumošo* als tatarisches lehnwort). Tschuw. *tamaža* ist offenbar eine jüngere entlehnung aus dem tatarischen, und kann auch nicht das original des fraglichen wortes sein. Vorauszusetzen ist, dass wotj. *tumošo* aus einem tschuw. **tumaža*, **tomaža* entlehnt ist, vgl. wotj. *bušono* 'schwager' < tschuw. *puž'ana*, *poz'ana*, wotj. *kuromo* 'ulme' < tschuw. *χurama*, wotj. *urobo* 'wagen' < tschuw. *uraba*, *oraba* (vgl. Verf., Zur gesch. § 44).

Das wort ist auch ins tscheremissische (wahrscheinlich aus dem tschuwassischen) entlehnt: tscher. *tomaša* 'sorge, kummer', *tomašá* 'verwirrung, etwas ausserordentliches, sorgé, mühe'.

wotj. J. ISL. *tursko*, G. *tušsko*, M. *tursko* u. *turtko*: *kort-tursko*, *kort-turtko*, MU. *turgj.ššo*: *kort-turgj.ššo*, MUNK. S. *turkkj.ššo* 'feuerhaken, schüreisen', U. *turttuško*, *kort-tuško* 'scharre od. harke zum zusammenscharren des mehls', UTROBIN G. (MUNK. wbuch s. 374) **tuško* id.

< tschuw. AŠM. (s. 354) *toršška*, *tur'z'šša*, ZOL. *torčka*, AHLQV. *torčká* 'feuerhaken, schüreisen' (vgl. kas. OSTR. *tärtöškä* 'mit handhabe versehenes brett zum zusammenscharren des getreides', alt. *tartka*, *tartky* 'schabeisen'). Vgl. PAAS. NyK XXXII s. 270. Den wotjakischen formen *tursko*, *turtko*, *tušsko* (< **turtšsko*) liegt offenbar tschuw.

tortška, den formen *turgj.ŝo*, *turkkj.ŝo* aber wahrscheinlich *tur.p'z'ŝa* zu grunde; U. *turtuško* hat sich möglicherweise unter einfluss des tat. *tärtöškä* gebildet.

wotj. MU. *turto* 'femerstange, deichsel, gabeldeichsel', U. *turto*: *geri-turto* 'deichsel am pflug', MUNK. K. *turto* 'gabeldeichsel, doppeldeichsel', †*gërê-turto* 'pflugbaum' || syrj. P. *torta* 'krücke od. rechen zum zusammenscharren des gedroschenen getreides'.

< tschuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 45, 70) *turba*, *torda*, ZOL. *torda*, AHLQV. *turdá*, *tordá* 'deichsel' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *tärtä*, bschk. KATAR. *tärtä* 'deichsel, doppeldeichsel'). Nach MUNKÁCSI wbuch s. 386 wäre das wotj. wort aus dem tatarischen entlehnt, was jedoch, wegen des vokalismus, nicht möglich ist; dagegen stimmt es in dieser hinsicht gut zu dem angeführten tschuwassischen worte.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *tortá* 'deichsel, femerstange' entlehnt.

wotj. G. *tušmon*, *tušman* 'böser mensch, feind, böser geist', M. *tušmon* 'boshaft, tückisch, hämisch; tückischer mensch', MUNK. S. *tušmon* 'feind, gegner, widersacher, bösgesinnter mensch; feindlicher geist', S. *tušmonal-* 'hassen, anfeinden; beneiden, nicht gönnen', G. *tušmonjašk-* id.

< tschuw. AŠM. (s.46) *tošman* 'feind', ZOL. *tušman* 'feind, verbrecher, bösewicht', AHLQV. *tušman* 'übelthäter' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *došman* 'feind', kir. ZOL. *dušpan* id., alt. VERB. *tušman* 'feind; fremd, fremder, ausländer, fremdling', kom. RADL. *tušman* 'feind', osm. ZENK. *düşmen* 'feind, gegner, widersacher'; — aus dem pers.). Wegen des anlautenden *t* muss das wort als tschuwassisches lehnwort angesehen werden; dagegen ist wotj. J. *dušmon*, *djšmon*, U. *djšmon*, 'feind, böser geist', MUNK. K. *dušmon*, †*děšmon*, U. †*düşmon* id. aus dem tatarischen entlehnt (in bezug auf den anlaut vgl. z. b. wotj. *dauyl* 'sturm' < tat. *dauyl*, wotj. *daga* 'hufeisen' < tat. *daga*, wotj. *djr* 'vielleicht, wahrscheinlich' < tat. *dyr*, wotj. *dus* 'freund' < tat. *duš*; MUNKÁCSI NyK XVIII s. 138 u. wbuch s. 377 hält nicht nur

wotj. *dušmon* etc., sondern auch *tušmon* für ein tatarisches lehnwort. Vgl. auch BUDENZ NyK III s. 399). Zu beachten ist auch, dass die mit *t* anlautenden wotjakischen formen in den nördlichen dialekten vorkommen, welche weniger vom tatarischen beeinflusst sind als die südlicheren, denen die mit *d* anlautenden formen angehören.

Aus dem tschuwassischen stammt wahrscheinlich auch tscher. *tššman* 'böser geist, böse, feind', *tušman* auch: 'hexenmeister' (vgl. auch BUDENZ NyK III s. 399, MUNK. NyK I. c.). Ein tatarisches lehnwort ist mordM. AHLQV. *dušman* 'drache, zauberer', mordE. WIED. *dušmon* 'böser geist, zauberer', vielleicht auch mordM. AHLQV. *tušman* 'drache, zauberer', mordE. WIED. *tušman* 'zauberer' (vgl. MUNK. I. c., PAAS. JSFOU. XV,2 s. 57), welches letzteres auch aus dem tschuwassischen entlehnt sein könnte. Das wort ist auch (aus dem tatarischen) ins wogulische aufgenommen: wog. *†tušmèn* 'feind', vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 182.

wotj. G. *ššana*, S. M. J. MU. U. *ššana*, MUNK. K. *†čaña*, GAVR. K. *ššana* 'dohle'.

< tschuw. AŠM. (s. VII, XII, XIX, 361, 368) *tššana*, *tššana*, MUNK. (NyK XXI s. 25) *†čaña*, *†čawga*, ZOL. *čana*, AHLQV. *čaná* 'dohle' (vgl. tob. *čöngä*, kas. BÄL. *čäükä*, alt. VERB. *tan*, *tän*, koib. CASTRÉN *tän* 'dohle'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 113 u. wbuch s. 288.

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *tsšngä*, *čäŋa* 'dohle', vgl. MUNK. I. c., wogegen mord. *†čavka* 'dohle' aus dem tatarischen entlehnt ist, vgl. MUNK. I. c., PAAS. JSFOU. XV,2 s. 51. Turkotatarischen ursprungs ist ohne zweifel auch magy. *csóka* 'dohle', vgl. MUNK. I. c.

wotj. MŪ. (Uč.) *tššaraka* '(holz)kugel'.

< tschuw. AŠM. (s. 153) *šavraga*, ZOL. *šavraga*, Uč. (s. 101) *šavraga* 'rund, kreisförmig', Uč. (s. 56) *šavraga tššmîr* 'kugel' (*tššmîr* = 'rund'); AŠM. (s. 153) *šavra* 'rund', (s. 369) *šavra z'il*, auch dial. (s. 369) *tššara z'il*, ZOL. *šavrá šil* 'wirbel-

wind', AHLQV. *šavrá* 'kreis; rund'; AŠM. *šavır* 'drehen', ZOL. *šavr, šavır* 'umkehren' (vgl. kom. RADL. *cäürä* 'rund herum', *cäür* 'umwickeln, umhüllen', osm. BUDAG. *čäver* 'umringen, kehren, wenden', *čävrä* 'kreis, umkreis'). Das wotjakische wort setzt ein tschuwassisches **tšaraca* voraus (vgl. oben tschuw. *šavra* ~ *tšara*).

Aus dem tschuw. stammt auch tscher. *süräs, sawörém* 'drehen, wenden' (vgl. BUDENZ NyK III s. 413).

wotj. G. *tšarlan*, M. *tšarlan* 'fischmöwe'.

< tschuw. AŠM. (s. XII, 369) *tšarlan, tšarlan, šarlan* 'fischmöwe (цайка)', ZOL. *čarlan*, AHLQV. *čarlán* 'reiher' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *čarlak : ak čarlak*, alt. *čarlāk : ak čarlāk* 'möwe').

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *tsürlän, tsürlä:ngə, čarlán* 'reiher', *čárlan* 'möwe' entlehnt.

wotj. G. U. *tšeber*, S. M. J. *tšeber* 'schön, anmutig, hübsch, gut', G. auch: 'schnell (adv.)', MU. auch: 'schönheit', J. auch: 'gut (adv.)'.
? < tschuw. AŠM. (s. VII, 55, 63, 66, 227) *tšiver*, ZOL. *čibeř, AHLQV. čibér* 'schön, hübsch, gut', ZOL. AHLQV. auch: 'gut (adv.)' [vgl. kas. OSTR. VOSKR. *čibär* 'schön, hübsch, wohlgestaltet, prächtig, brav', BÁL. *čilbär* 'nett, hübsch, schön', kom. RADL. *cäbär* 'reinlich, vorsichtig', dsch. VÁMB. *c'eber* 'flinck, geschickt (von frauen), gute wirtin', alt. VERB. *čeber, šeber* 'sauber, reinlich, behutsam, vorsichtig', jak. BÖHTL. *säbär* 'rein, sauber']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 112 u. wbuch s. 312. MUNKÁCSI hält das wort für ein tschuwassisches lehnwort (die kasantatarischen wörter werden von ihm nicht angeführt), was auch sehr möglich ist. Ebenso gut könnte es aber aus dem tatarischen entlehnt sein, vgl. in bezug auf den vokalismus z. b. wotj. *eseb* 'überlegung, nachdenken' < kas. *isäb*, wotj. *keņeř, keņeř* 'rat, beratung' < kas. *kiņäř*, wotj. *ńeręe* 'ordnung, reihe' < kas. *nirgä*. Möglicherweise steht das fragliche wort jedoch hinsichtlich seiner bedeutung dem entsprechenden tschuwassischen worte näher.

Tscher. *tseβer* 'gut, schön', *čewér, c'éwer* 'schön, hübsch, gesund, glücklich' ist wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt (vgl. BUDENZ NyK III s. 418, MUNK. NyK I. c.), wogegen mord. *c'eb'är* 'hübsch, nett, schön', wog. *šäper* 'gut', ostj. *šepär* 'gut' tatarische lehnwörter sind (vgl. MUNK. I. c., GOMB. NyK XXVIII s. 433, PAAS. JSFOu. XV,2 s. 46 u. FUF II s. 135).

wotj. S. *tšek!* 'da hast du (näml. das opfer)! sieh da!' M. *tšek: tšekε!* 'da haben sie! sieh da!' J. *tšek: tšekε, perés . . .!* 'da hast du, alter . . .', MU. *tšök: tšök, azad med ušoz!* 'da hast du, möge (dieses opfer) vor dich nieder fallen!', WASILJEV (MSFOu. XVIII s. 33) S. *tšek-: tšekan* 'opfer für die verstorbenen', BUCH *c'yke* (vgl. unten).

< tschuw. Ašm. (ИЗВ. XVIII s. 122) *tšük, tšük* 'opfer', (s. 226) *uj d'z'üeo* 'feldopfer', ZOL. *čuk, AHLQV. čuk, čük* 'opfer', Ašm. (s. XVII) *tšükle, ZOL. čukle* 'ein opfer darbringen' [vgl. alt VERB. *čok!* 'ausruf während der opferung bei der besprengung der götzen; besprengung; bewirtung des teufels mit den drei ersten löffeln speise, welche in die luft geworfen wird mit den worten: *čok! slerge beg šaitan!* 'empfangen Sie, mächtiger teufel!' oder 'essen Sie, herr teufel!'; *čokto* 'die götzen besprengen; die ersten bisßen der speise ins feuer werfen mit dem ausruf: *čok!*', *čogur* 'einer gottheit das opfer überbringen (vom schamane)', *čogyn* 'beten (von heiden)', vgl. auch kas. OSTR. *čük* 'ein volksfest am letzten fleischtage vor den Petrifasten (nach Pfingsten)']. Das fragliche wotjakische wort kommt nur im gebete bei dem opfer für die verstorbenen vor. Daraus lässt es sich leicht erklären, dass BUCH (Die wotjaken s. 607 ff.) *c'yke* (o: *tšekε*) mit „die schatten oder manen der verstorbenen, die geister der längstverschiedenen“ übersetzt, z. b. *c'yke pöresjos, džec' ut vördy* „ihr geister der längstverschiedenen, wohl hütet und erhaltet“, *c'yke pöresjos adžäd med ušoz kišton karkom* „ihr geister der längstverschiedenen, möge die libation, die wir spenden, vor

euch niederfallen“, *c'yke urod èn kar, viro sótko* „ihr geister, verunstaltet uns nicht, (dafür) gebe ich euch das blut“ (vgl. auch MUNK. wbuch s. 314 s. v. †*èike*).

Aus dem tschuwassischen stammt gleichfalls tscher. *tsök, čok* 'ein heidnisches opfer', *tsö'kläš, tsö'läš, c'oklém* 'götzen dienen, opfern', vgl. BUDENZ NyK III s. 415.

wotj. S. M., ISL. J., MU. *čšibor* (< **čšibor*), U. *čšibor* (< **čšibor*), GA VR. K. *čšibor* 'bunt'; MUNK. S. *čšiboro* 'bunt befleckt' (č: '— gefleckt').

< tschuw. AŠM. (s. 93, 157) *čšibar*, ZOL. *čybar* 'bunt, gefleckt' (vgl. kas. BÁL. *čyuar, čubar* 'gefleckt, getüpfelt', OSTR. *čuar, čyuar* 'bunt, gefleckt', bschk. KATAR. *sybar* 'gefleckt'). Vgl. Verf., Zur gesch. s. 21 u. § 71; vgl. auch PAAS. NyK XXXII s. 260, wo unter den turkotatarischen wörtern das kasantatarische wort zuerst und das tschuwassische zuletzt erwähnt wird. MUNKÁCSI wbuch s. 321 hält das wort für ein russisches lehnwort (vgl. russ. *чубарнѣ* 'gefleckt'), was jedoch, des vokalismus halber, sehr unwahrscheinlich ist. Im wotjakischen kommt noch die form GA VR. K. *čšubor* vor, in welcher das wort wahrscheinlich aus dem tatarischen (vgl. oben die form kas. *čubar*) entlehnt ist (vgl. auch Verf., l. c.).

Das wort ist auch ins tscheremissische entlehnt: tscher. *čubar* 'bunt'.

wotj. G. *čšipč, čšipč*, S. M., ISL. J., MU. *čšipi*, U. *čšipu*, MUNK. K. †*čipč* 'küchlein' || syrj. I. *čšipan*, LYTKIN auch: *čšip* 'küchlein', V. Peč. S. L. *čšipan* 'henne', *čšipan-pi* 'küchlein' (*pi* = 'kind, junges'). < tschuw. AŠM. (s. XI, 117, 154) *čšəbə, čšəbə*, MUNK. (NyK XXI s. 6) †*čəbə*, AHLQV. *čibe, čibä*, ZOL. *čip'* 'küchlein' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *čebeš*, bschk. KATAR. *sebeš* id.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 113 u. wbuch s. 320. Die syrjänische endung *-an* ist ohne zweifel ein diminutivsuffix (vgl. z. b. syrj. UV. *deręman* 'hemdchen' (*deręm* 'hemd'), L. *nılan* 'mägdelein' (*nıl* 'mädchen')). Über den schwund von ausl. **č* im syrjänischen vgl. oben s. 35, mom. 40.

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. *tsə,βə,* *c'öwe*, *čöwö* 'huhn' (*čöwe-ige* 'küchlein') entlehnt, vielleicht auch mordE. *tsipu*, *tšupu : tsipu levks*, *tšupu levks* 'küchel', vgl. MUNK. I. c.

wotj. MU. *tšokmor*, U. *tšokmor*, M. *tšukmer*, MUNK. S. K. *tšokmör* 'prügel, keule' || syrj. S. L. *tšokmar* 'schlägel, keule, handramme'. < tschuw. ZOL. *čokmar*, AHLQV. *čokmár*, *čukmár* 'prügel, keule' (vgl. kas. BÁL. *čumar*, *čukmar* 'prügel, keule', OSTR. VOSKR. *čukmar* 'knüttelchen', bschk. KATAR. *sukmar* id., kir. BUDAG. *čokbar*, RADL. *tokpar* id., kom. RADL. *cokmar* 'knüttel, schlägel, keule'). Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 113 u. wbuch s. 323 wäre das wort dem tatarischen entlehnt. Hinsichts seines vokalismus und seiner verbreitung ist das wort jedoch eher als tschuwassisches lehnwort anzusehen.

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. *čokmár* 'eine keule zum betäuben der fische unter dem eis (beim fischfang gebraucht)'; dagegen ist mord. *†čokmar* 'knüttel, ballholz', *†čotmar* 'knüttel, prügel' wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort, vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 52.

wotj. MUNK. K. *tšuk-* 'feuer schlagen', *†těl-čukon* 'feuerstein'.

< tschuw.; vgl. tschuw. ZOL. *čox-* 'anreizen, anfeuern, aufhetzen', kas. BÁL. *čak-* 'beissen, stechen', ut *čak-* 'feuer schlagen', *čakma* 'feuerstein', bschk. KATAR. *sak-* 'stechen, beissen (von insekten und schlangen)', *sakma* 'feuerstein', *sakma sak* 'feuer schlagen', koib. CASTRÉN *sagarben*, karg. CASTRÉN *taharmen* 'feuer anschlagen', alt. VERB. *čak-* 'stechen (von insekten)', ot *čak-* 'feuer schlagen', *čagyn* 'blitzen', osm. *čak-* 'anschlagen, feuer schlagen, leuchten, blitzen', jak. *čakyr* 'feuerstein'. — Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 60 u. wbuch s. 326 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, was jedoch wegen des vokalismus nicht möglich ist (-u-, nicht -a-). Der vokal -u- im wotjakischen weist deutlich auf das tschuwassische hin (über tschuw. *o ~ u = turkotat. a* vgl. oben s. 1; vgl. auch s. 28).

Möglicherweise stammt auch tscher. *tšüktäš* (*tšükt-*) 'anzünden, anbrennen'. *čuktém, čüktem, čiktem, cuktém* (*čukt-, čükt-, čikt-, cukt-*) 'anzünden' (welches BUDENZ MUSz. s. 169 u. 190 mit fi. *suuttua* 'überdrüssig, unwillig werden' und syrj. *sotni*, wotj. *sutjni* 'verbrennen' vergleicht) aus dem tschuwassischen; in diesem falle müsste natürlich tscher. *-t-* als (momentanes) bildungssuffix aufgefasst werden. — Ein tatarisches lehnwort ist wog. *šuxi* 'feuer schlagen', vgl. GOMB. NyK XXXI s. 364.

wotj. U. *tšulges*, S. *tšugles* 'strumpf', M. *tšugles* 'frauenstrumpf von tuch', Isl. J. *tšugles* 'aus leinwand od. grobem bauerntuch genähter strumpf' [S. M. J. *tšugles* < **tšulges*, vgl. U. *tšulges*].

? < tschuw.; vgl. tschuw. Ašm. (s. 357) *tšilka, tšilva*, ZOL. *čulga*, AHLQV. *čolga* 'strumpf', ZOL. *čulgan* 'sich im jägernetz verwickeln', kas. BÁL. *čolgau* 'lappen zum umwickeln des schienbeins', *čolga-* 'umgeben, umwinden, umwickeln', bschk. KATAR. *solga* id., *ajagyŋa solgan* 'die fusslappen um die füsse wickeln'; kom. tob. *čulgau*, kir. *šulgau* 'strumpf, fusslappen', kom. *culga*, kir. *šulga* 'einwickeln', kom. tob. *culgan* 'eingewickelt sein', dsch. *žulgau* 'fusslappen', alt. VERB. *čulgu* 'windel'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 113—4 u. wbuch s. 327 („csuv. tat.“). In der endung *-es* sieht MUNKÁCSI NyK l. c. die wotjakische pluralendung *-jos* (also „*čulgajos* > *čulgjos* > *čuglos* > *čugles*“); diese annahme ist aus lautlichen gründen unhaltbar, ausserdem auch unnötig, denn wotj. *tšulges, tšugles* bedeutet, wenigstens nach meinen aufzeichnungen, 'strumpf', nicht „strümpfe“. Die fragliche endung ist meiner ansicht nach das wotjakische bildungssuffix *-es* (= syrj. *-es*), mit welchem sowohl denominale als deverbale nomina abgeleitet werden (vgl. WIED. Syrj. gr. s. 60—1, AM. JSFOu. XIV,2 s. 22), z. b. *kutes* 'dreschflegel' (*kutjni* 'ergreifen, in die hand nehmen'), *tjalles* 'brechung, bruch; stück, bissen' (*tjaltjni* 'brechen'); *va'es* 'bett, unterbett' (*valjni* 'ausbreiten, unterbreiten'); *pales* 'stückchen' (*pal* 'halb, hälfte'), *petes* 'die halbkreisförmigen

öhre an den seiten des bastshuhes, durch welche man die bastschuhschnüre zieht' (*pel* 'ohr'). Demnach wäre die ursprüngliche bedeutung des wortes *tšulges*: „das (um die füsse) (um)gewickelte, fusslappen“ (von **tšulg-* 'umwickeln, umwinden'). Seiner form nach könnte wotj. *tšulg-* sowohl aus dem tschuwassischen, als dem tatarischen stammen; auch MUNKÁCSI wbuch s. 327 bezeichnet das wort mit „csuv. tat.“. — Vgl. unten wotj. *tšulko*.

wotj. MU. *tšulko* 'strumpf', S. M. J. *tšulka*, U. *tšulka* 'socke, strumpf', MU. *tšulko-đir* 'socke' (*đir* = 'haupt, kopf, spitze'), MUNK. K. *tšulka* 'strumpf, socke'.

< tschuw. AŠM. (s. 357) *tšilka*, *tšilva*, ZOL. *čulga*, AHLQV. *čulgá* 'strumpf', Uč. (s. 17) *tšilva vuz'a* 'socke' (*puš* = 'haupt, kopf') (vgl. oben unter *tšulges*). Vgl. MUNK. NYK XVIII s. 113 u. wbuch s. 329, wo das wort mit „csuv. tat.“ bezeichnet ist.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *ts'ika*, *čulká* 'strümpfe' (*tčalka lapa* 'socken') entlehnt. — Syrj. *tšulki*, *tšuwki* 'strumpf, strümpfe', *tšulok* 'strumpf' ist dagegen ein russisches lehnwort: russ. чулокъ, pl. чулки 'strumpf'.

wotj. M. *tšumon*, MUNK. S. *tšumon* 'gefäss (korb) von birkenrinde', WIED. ZUS. *tšumon* 'trog' || syrj. U. V. Peč. S. L. *tšuman*, P. *tšuman*, LYTKIN *tšuman* 'gefäss (korb) von birkenrinde'.

< tschuw. PAAS. *tšuman* 'aus linde gefertigtes längliches, niedriges gefäss (zum malzen)', ZOL. *čikmeń* 'korb aus birken- od. lindenrinde' [vgl. tat. ТРОИСКЛ (s. v. tscher. čomán) čuman]. Vgl. PAAS. NYK XXXII s. 260, wo das syrjänische wort nicht angeführt wird.

Aus derselben quelle stammt deutlich auch tscher. čomán 'kahnförmiger kasten von lindenbast (лубочный ящикъ) mit schlittenkufen, zum hinausfahren von mist, schnee u. ä. aus dem hofe' (ТРОИСКЛ), vgl. PAAS. l. c.

wotj. U. *tšumori*, M. S. *šumori*, GAVR. G. *šumori* 'oberteil an der senkrecht stehenden stange des spinnrockens', MU. *šumori* 'kunkel am spinnrocken, docke, wickel von flachs zum spinnen', MUNK. S. *šumori* 'spindelscheibe' [„pereszlen (az orsófa alján alkalmazott lapos csont-, ércz- v. fakarika, melynek czélja az orsófa könnyű forgását elősegíteni)“].

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 369) *tšomor*, *tšim̄ir*, *šim̄ir* 'rund; faust', MUNK. (NyK XXI s. 22) [†]*šim̄ir*, [†]*šom̄or*, ZOL. *čumur*, AHLQV. *čumur* 'rund' [vgl. kas. BÁL. *jomor*, *jomoro* 'rund', bschk. KATAR. *jumyry* 'rund, kugelförmig', kir. BUDAG. *žumur* 'länglich rund, wie ein ei', osm. BUDAG. *jumru* 'rund (von allen seiten), aufgeschwollen'; vgl. tschuw. ZOL. *čumurt* 'zu einem klumpen zusammendrücken, ballen', kas. BÁL. *jom-*, bschk. KATAR. *jum-* 'zusammendrücken, zudrücken, schliessen, zusammenkneifen (augen)']. Der wechsel von anlautendem *tš* und *š* im wotjakischen beruht wohl auf dem ähnlichen dialektischen wechsel im tschuwassischen (vgl. auch AŠM. Gr. s. 369). Die verschiedenen bedeutungen des wotjakischen wortes lassen sich leicht aus der bedeutung der angeführten tschuwassischen wörter erklären (vgl. auch in dieser hinsicht die übrigen turkotatarischen beispiele). Die ursprüngliche bedeutung des wotjakischen wortes ist demnach wahrscheinlich „etwas rundes, zusammengedrücktes, zusammengeballtes“ gewesen. Über das auslautende wotj. *i* vgl. oben s. 34.

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. *tsômôr* 'etwas rundes überhaupt', *tsômôr-raš* 'zusammenhäufen, anhäufen', *tsômôr-ryaš* 'sich anhäufen, sammeln, ballen', *tsômôr-rika* 'klumpen'), *čumur*, *č'umôr* 'zusammen, alle mitsammen' (*č'umôraš* 'rund', *čumraš* 'kugel', *č'umörem* 'häufen', *čumur-tém* 'umdrehen').

wotj. WASILJEV (MSFOU. XVIII s. 133) S. *tšutšij* 'böartige skrofulöse beulen auf dem kopfe', MUNK. S. *tšutšij* 'art ausschläge, welche am kopfe von vielen läusen entstehen', ISL. J. *tšutšij* 'krätze, grind',

Am. (JSFOu. I s. 52) K. †*čucō* 'blutgeschwür', MUNK. K. †*čučē* 'aussatz, faule ecke am munde'.

< tschuw. AŠM. (s. 353) †*šü, šü, šö, v'žö* „benennung einer krankheit, welche die füsse des pferdes „verzehrt“ (мок-пецъ?); diese krankheit veranlasst beim menschen zerfallen der zähne“, 'mundbrand(?)', ZOL. *čēču* 'hämorrhoiden, krebs (krankheit)' [vgl. misch. PAAS. (JSFOu. XV,2 s. 51) †*cōcō* 'irgend eine hautkrankheit', ? kas. AŠM. (ИЗВ. XVIII s. 111) †*töčö : töčö zäxmäti* 'mundbrand(?)'; ZOL. stellt das tschuw. wort mit tat. *täče* zusammen, ohne jedoch die bedeutung des letzteren namhaft zu machen].

Das tschuwassische wort ist auch ins tscheremissische entlehnt: tscher. *čuči, čučü* 'hämorrhoiden, krebs (krankheit)'. MordM. †*šučä*, mordE. †*čuce* 'eine gefährliche hautkrankheit, krebs' („von den mokscha's im gouv. Tambov wurde das wort mit russ. *цъбра* 'mundbrand' übersetzt“), mordE. (WIED.) †*tšutšu* 'krebs (krankheit)' ist wahrscheinlich aus dem mischärtatarischen entlehnt, vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 51. PAASONEN NyK XXXII s. 261 stellt nicht nur das tscheremissische und mordwinische, sondern auch das wotjakische wort zunächst mit dem genannten mischärtatarischen worte zusammen.

wotj. G. U. *udis*, S. M. *udis* 'der teil des ackerbeetes, den eine person zu schneiden hat', MUNK. S. *udis* 'strich, streifen bei schnit-tern' || syryj. V. *adas* 'strich ackerlandes zwischen zwei furchen, ackerbeet', S. *adas* 'der teil des ackerbeetes, den eine person (vom einen ende zum andern) zu schneiden hat', SAVV. *adas* 'ackerbeet, gepflügter strich ackerlandes', ROG. P. *adas* 'terminarbeit, erdan-teil, grundanteil (поле, паи земли)'

< tschuw.; vgl. tschuw. ZOL. *ot* 'gehen', AHLQV. *odas*, Uč. (s. 124) *uvas* 'gehen, schreiten', AŠM. (s. 69) *ovim* 'schritt, (im kreise Kurmyš:) ein feldmass', ZOL. *odä* 'schritt', *odym* 'strich ackerlandes' [vgl. kas. tob. kom. *atla* 'schreiten', jak. *atyllā* id., tel. alt. schor. leb. sag. koib. ktsch. *küär. alta* 'schritte machen, schreiten, mit schritten ausmessen,

überschreiten, über etw. hinwegschreiten', osm. *ad* 'schreiten', kir. kas. osm. *adym* 'schritt', jak. *atax* id., ad. *adym* 'längemass, ungefähr eine arschin', schor. *adys* 'ein feldmass ($\frac{1}{18}$ desjatine)', RADL.; kas. OSTR. *adymna* 'die entfernung mit schritten ermessen']. Dem tschuwassischen *o* ($\sim u$) der ersten silbe entspricht hier wotj. *u*, syrj. *a* ebenso wie in wotj. *kun*, syrj. *kan* 'fürst, könig' < tschuw. *χon*, *χun* und wotj. *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' < tschuw. *šorla*, *šurla* (vgl. oben s. 29). Die endung des permischen wortes spiegelt wahrscheinlich eine mit *s* auslautende endung der originalsprache wider (vgl. oben schor. *adys*); es wäre aber auch nicht unmöglich, dass dieselbe eine permische bildung ist (über die suffixe *-as*, *-es*, *-is* siehe WIED. Syrj. gr. §§ 22, 36; vgl. auch oben unter *šsulges*).

Aus dem tatarischen stammt wog. *†atlam* 'schritt', vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 171.

wotj. *G. ug?*, M. J. *ugi: pel-ugi*, MU. *igi*, U. *g?: pel-g?* (< **pel-ug?*) 'ohrring, ohrgehänge' [*pel* = 'ohr'], MUNK. S. *ugi*, K. *†egê* 'ohrring', S. *pel-ugi* id., BUCH S. *ugy* 'ohrgehänge' („sie bestehen aus einer oder mehreren kettenartig verbundenen silbermünzen, die an einem messinghaken befestigt sind, und sind so schwer, dass man häufig die ohrläppchen durchrissen findet“).

? < tschuw. AŠM. (s. 14, 45) *uŋa?*, *oŋa?*, ZOL. *onga* 'ring', AHLQV. *ónga* 'grosser ring.' Da ein entsprechendes wort in den übrigen turkotatarischen sprachen meines wissens nicht belegt ist, könnte natürlich der einwurf gemacht werden, dass das tschuwassische wort umgekehrt aus einer permischen sprachform entlehnt sei. Das gegenseitige verhältnis der bedeutungen der fraglichen wörter deutet meines erachtens jedoch eher darauf hin, dass das wotjakische wort aus dem tschuwassischen entlehnt ist. Wie dem auch sei, so ist die entlehnung (in dieser oder jener richtung) zu einer zeit geschehen, wo der urpermische lautübergang **ŋg* > *g* noch nicht durchgeführt war (vgl. oben s. 24—5).

wotj. G. S. M. J. MU. U. *ukšo* MUNK. K. *ukšo* 'geld'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII, 45, 100) *ukša* 'geld', ZOL. *okša*, AHLQV. *uksá*, *okšá* 'geld; kupfermünze' [vgl. kas. kkir. sag. leb. tel. alt. *akča* (nördl. dial.) 'münze, geld (überhaupt)', (osm. krm.) 'weiss, weisslich', osm. *akčā* 'münze: 1/3 para asper, geld (überhaupt)', kom. misch. bar. tob. *akca* 'geld', kir. *akša* 'weisslich; geld', krm. *axčy* kar. T. *axča*, kar. L. *axcy* 'geld', RADL.; bschk. KATAR. *aksa* 'geld', koib. CASTRÉN *akta*, *akte* 'kopeke, geld']. MUNKÁCSI hebt in NyK XVIII s. 149 ausdrücklich hervor, dass das fragliche wort ein tschuwassisches lehnwort ist (vgl. auch l. c. s. 86), bezeichnet es aber später wbuch s. 82 mit „tat. esuv.“ (vgl. auch BUDENZ NyK III s. 403). Wegen seines vokalismus kann wotj. *ukšo* nur aus dem tschuwassischen entlehnt sein, während dagegen wotj. MUNK. S. *akša* (wbuch s. 2) ein tatarisches lehnwort ist, vgl. Verf., Zur gesch. § 44.

Ein tschuwassisches lehnwort ist ebenso tscher. *okšà*, *okša* 'geld', *okšá* 'halbe kopeke' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. NyK XVIII s. 86), wogegen wog. *oxšü*, *†okšé*, *†akšg'* 'geld' wahrscheinlich aus dem tatarischen entlehnt ist (vgl. AHLQV. JSFOU. VIII s. 9, GOMB. NyK XXVIII s. 168). Turkotatarischen ursprungs sind auch mord. *akša* 'weiss', *akšəhá* (demin.) 'silber' (vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 27–8) und magy. *akcsa* = „kis pénz“ (vgl. MUNK. l. c.).

wotj. J. (POTANIN ИЗВ. III s. 248) *ulyb*: *ulyb-turum* 'sedum telephium' (*turum* ♂: *turjm* = 'gras, kraut').

? < tschuw. — MUNKÁCSI wbuch s. 105 bezeichnet das wort als tschuwassisches lehnwort. In den mir zugänglichen tschuwassischen quellen habe ich kein entsprechendes wort gefunden. Dr. GUSTAV SCHMIDT lenkt meine aufmerksamkeit auf arab. *alabid*, *abid* 'joubarbe ou jombarbe (plante)' (DOZY, Supplément aux dictionnaires arabes, s. 2), *abid* 'Sempiternus, Planta quædam' (FREYTAG, Lexicon arabico-latinum I, s. 3). Es ist auch sehr möglich, das dieses wort (*alabid*) durch vermittlung des tschuwassischen ins wotja-

kische aufgenommen ist (in bezug auf den vokalismus der ersten silbe vgl. tschuw. *xot* 'papier, schrift' = tat. *kat*, arab. *xatt*; tschuw. *toxja* 'mädchenkappe' = tat. *takja*, arab. *tākiat*, *takja*).

wotj. MU. *uymo* (< **ulmo*), MUNK. K. *ulmo* 'apfel' || syrj. WIED. Zus. *ulmō* (o: *ulmē*, < **ulmo*), auch: *ulmōs* 'apfel'.

< tschuw. AŠM. (s. IX, XVIII, 29, 45) *ulma*, *olma*, ZOL. *olma*, AHLQV. *olmá* 'apfel' (vgl. kas. kir. kkir. tob. ad. kom. krm. uig. tar. dsch. *alma*, osm. *älmä* 'apfel', RADL.; bschk. KATAR. *alma* id.). Vgl. BUDENZ NyK III s. 403, MUNK. NyK XVIII s. 86 u. wbuch s. 108, wo jedoch das syrjänische wort nicht erwähnt ist. Im syrjänischen haben wir *e* (< **o*) in der zweiten silbe ebenso wie in syrj. *kuže* 'waldonkel' (wotj. *kužo* 'wirt') < tschuw. *χuz'a*, *xoža* (vgl. oben s. 26—7, 86). — Wotj. U. *alma* ist natürlich aus dem tatarischen entlehnt (vgl. MUNK. wbuch s. 25 u. Verf., Zur gesch. § 44).

Tscher. *olma* 'apfel' ist gleichfalls aus dem tschuwasischen entlehnt, vgl. BUDENZ l. c., MUNK. l. c. Turkotatarischen ursprungs ist auch magy. *alma* 'apfel', vgl. MUNK. l. c.

wotj. G. *ulošo*: *ulošo val*, S. M. J. U. *ulošo*, J. MU. *uwošo* (< **ulošo*), MUNK. K. *ulošo*, *ološo* 'wallach' (*val* = 'pferd'), J. *ulošo karjnj* 'wallachen (einen hengst)'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 62, 77) *laža*, AHLQV. *lašá* 'pferd', ZOL. *laža* 'wallach, pferd' [vgl. kas. krm. osm. *alaša* 'wallach', (osm.) 'ein pferd od. ein anderes lasttier, das an den sattel od. packsattel gewöhnt ist', RADL.]. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 125 u. wbuch s. 106 erklärt das wort für ein tatarisches lehnwort, was jedoch wegen des vokalismus nicht möglich ist. Wotj. *ulošo* setzt die tschuwasische originalform **ulaža*, **olaža* voraus (vgl. wotj. *bušono* 'schwager' < tschuw. *puž'ana*, *požana*, wotj. *kuromo* 'ulme' < tschuw. *χurama*, *xorama*, wotj. *urobo* 'wagen' < tschuw. *uraba*, *oraba*; dagegen: wotj. *ala,tša* 'bunt gestreift' < tat. *alača*,

wotj. *argamat* 'passgänger, zelter' < tat. *argamak*, wotj. *manara* 'minaret' < tat. *manara*, wotj. *sadaka* 'almsen' < tat. *sadaka*). Vgl. Verf., Zur gesch. § 52.

Tatarische lehnwörter sind tscher. *alaša*, *alašá* 'wallach' (vgl. MUNK. NyK I. c.), mord. *alaša* 'pferd, kastrier-tes pferd' (vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 28). wog. *ōlyš* 'wallach' (vgl. AHLQV. JSFOu. VIII s. 9, GOMB. NyK XXVIII s. 168) und ostj. *adaša*, *odoša* 'hengst', *atūšā* 'wallach' (vgl. PAAS. FUF II s. 112).

wotj. S. M. J. MU. U. *urobo* 'bauerwagen', G. *robo*: *robo-tšers* 'wagenachse', *robo-tšog* 'achsennagel', MUNK. K. †*ērobo*, *robo* (< **urobo*) 'wagen, karren'.

< tschuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 70, 130) *uraba*, *orapa*, ZOL. *oraba*, AHLQV. *orabá* 'bauerwagen' (vgl. kas. kir. krm. *arba* 'wagen', alt. schor. leb. kys. küär. *abra* 'wagen, rad', krm. kom. osm. ad. dsch. kar. T. *araba* 'wagen', RADL.; bschk. KATAR. *arba* id.; ar.-osm. ZENK. 'araba, arba 'wagen, karren'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 403, MUNK. NyK XVIII s. 135 u. wbuch s. 111. Über MUNK. K. †*ērobo*, *robo* vgl. Verf., Zur gesch. § 25.

Aus dem tschuwassischen ist wahrscheinlich auch tscher. *araβa*, *orawá* 'wagen, rad' entlehnt (vgl. BUDENZ u. MUNK. I. c.), wogegen wog. †*arap* 'lastwagen', *ōrop* 'bauerwagen', ostj. *arba* 'rota, currus' tatarische lehnwörter sind (vgl. AHLQV. JSFOu. VIII s. 10, GOMB. NyK XXVIII s. 169—70, PAAS. FUF II s. 111).

wotj. WIED. *uslom* 'vorteil, gewinn'.

< tschuw. AŠM. (ИЗБ. XVIII s. 114) *uslam*, *oslam*, ZOL. *oslam*, AHLQV. *oslám* 'vorteil, gewinn', AŠM. auch: 'prozent', ZOL. auch 'zinsen' (vgl. kas. tob. bar. kar. krm. *aslam* 'vorteil, nutzen, gewinnst, zinsen, prozente', kom. *astlam* 'vorteil, zinsen', alt. leb. tel. *astam* 'vorteil, profit', dsch. *asik* 'vorteil, nutzen', uig. *azyk* 'vorteil', RADL.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 100 u. wbuch s. 94.

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. *oslám* 'gewinn, prozent'. Ein tatarisches lehnwort ist wog *oslym* 'frucht, ertrag, gewinn' (*oslym-varp* 'zöllner, publican').

wotj. G. *usto* 'gut', S. M. *usto*, U. *isto* (< **usto*) 'meister', J. *usto* 'meister, kenner; erfahren, geschickt', MU. *usto* 'geschickt', MUNK. K. *usto*, *sto* 'künstler, meister, handwerker; geschickt, tüchtig'.

? < tschuw. ZOL. *usta* 'meister, kenner', MUNK. (NyK XXI s. 5) †*ostü*, AHLQV. *ústy* 'meister; geschickt' [vgl. kas. *osta* (†*osto*) 'künstler, meister; geschickt, gewandt', kom. *osta* 'lehrer, meister', tel. leb. *küär*. bar. kir. tar. dsch. osm. *usta* (tel.) 'handwerker', (kir.) 'schmied', (osm.) 'meister, lehrer; künstlerisch, geschickt, gewandt', RADL.; — aus dem pers.]. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 142 u. wbuch s. 94, wo das wort als tschuwassisches lehnwort bezeichnet ist. Es könnte aber sowohl hinsichts seiner form als seiner bedeutung ebenso gut aus dem tatarischen entlehnt sein.

Ein tschuwassisches lehnwort ist tscher. *usta* 'meister, handwerker'.

wotj. MU. Bess. *uśśε*, MUNK. K. †*üśśε*, WIED. *usse* 'übermorgen'. < tschuw. AŠM. (s. 179) *viśśə*, *vižə*, *viš*, ZOL. *visše*, *visš* 'drei', auch: 'der dritte' (vgl. AŠM. Gr. s. 182) (vgl. kas. *öč*, alt. tel. leb. *kkir*. tar. *krm*. ad. *uig*. osm. dsch. tar. kar. T. *üč*, bar. *tob*. *küär*. *üč*, sag. *koib*. *üs*, kar. L. *ic* 'drei', RADL.; bschk. KATAR. *ös*, *ösäu*, jak. ZOL. *üs* id.). Vgl. MUNK. wbuch s. 76. Das wotjakische wort bedeutet also ursprünglich 'der dritte' sc. 'tag' (vgl. tscher. *kum* 'drei', *kúmšušta*, *kumušto* 'übermorgen'); möglicherweise ist das auslautende *ε*, *e* in *uśśε*, †*üśśε* = der wotjakischen illativendung (vgl. wotj. *tu* 'jener', *tuε* 'heuer, in diesem jahre'; wotj. *adž* 'vorderteil, vorderraum, zukunft', †*žuk-a,d'žε* 'morgen, an dem folgenden tage'), sodass wotj. *uśśε* „an dem dritten (sc. tage)“ bedeutete.

wotj. G. *ušt̄in?*, S. M. J. MU. *ušt̄inj*, U. *ušt̄in?*, MUNK. K. *ušt-* 'öffnen, aufmachen', MU. *ušto*, U. *ušto*, MUNK. S. K. *ušto* 'loch, öffnung', MU. auch: 'offen'; G. *ušjan?*, ISL. J. *ušjanj*, MUNK. S. *ušjal-* 'öfter öffnen' || syrj. I. V. S. L. *vošt̄inj*, U. *vešt̄injs*, P. *ošnj* (1 p. præs. sing. *me ošta*) 'öffnen', V. S. L. *vošsa*, P. *ošta* 'offen', P. auch: 'loch, öffnung', I. V. S. L. *voššinj*, U. *veššinjjs*, P. *oššinj* 'sich öffnen, aufgehen', L. auch: *vošt̄išnj* id.

? < tschuw. AŠM. (s. 278) *uš-*, ZOL. *oš-*, AHLQV. *ošás*, *ušás* 'öffnen, aufmachen' (vgl. kas. *äč*, alt. tel. tar. sart. soj. kkir. krm. dsch. osm. uig. *ač*, kom. misch. tob. bar. *ac*, kir. schor. *aš*, sag. koib. jak. *as* 'öffnen, aufmachen', RADL.). Nach BUDENZ MUSz. s. 725 wäre wotj. *ušt-*, syrj. *vošt-*, *ošt-* = *u-*, *vo-*, *o-* : + *-št-*, wo *-št-*, ein suffix zur bildung von momentanen, resp. intensiven verben wäre („= *št*, welches im syrjänischen das regelmässig gebrauchte momentan-suffix ist“); den so erhaltenen verbalstamm stellt er, nebst wotj. *im*, syrj. *vom* 'mund, mündung' u. a. mit fi. *aukea* 'aper-tus' und *ovi* 'janua' zusammen. Als momentansuffix kommt in den permischen sprachen häufig *-t-* vor (vgl. BUDENZ Alaktan s. 60, wo auch das fragliche wort angeführt wird), nicht aber *-št-*. Ohne jedoch die möglichkeit auszuschliessen, dass auch *š* hier ein besonderes suffixales element wäre, halte ich es nicht für unmöglich, dass *š* zum wortstamm gehört (also: *ušt-*, *vošt-*, *ošt-* = *uš-* + *t-*, *voš-* + *-t-*, *oš-* + *-t-*). In diesem falle entspräche das permische wort sowohl hinsichts seiner form als seiner bedeutung dem angeführten tschuwassischen.

wotj. G. M. U. *uarm-*, S. J. MU. *varm-*: G. *uarmaji*, M. *uarmaji*, U. *uarmaj*, S. MU. *varmaj*, J. *varmaj* 'schwiegervater, vater der frau' (*aj* = 'vater'); J. MU. *varmumj* (< **varm-mumj* 'schwiegermutter, mutter der frau' (*mumj* = 'mutter')); G. U. *uarmaka*, 'die frau des frauenbruders', U. auch: 'die frauenschwester, die ältere schwester des frauenvaters', M. *uarmaka*, MU. S. *varmaka* 'die ältere schwester der frau' (*aka* = 'ältere schwester'); G. M. *uarmiška*, U. *uarmiška*, S. *varmiška* 'älterer bruder der frau' (vgl.

s. v. *iška*); ISL. J. *varmes* (= *varm-es*; *-es* = nominalbildungssuffix, vgl. WIED. Syrj. gr. s. 60—1) „benennung der familie des schwiegervaters (frauenvaters) in ihrem verhältnis zum schwiegersohne“, MU. *varmes* od. *varmes agaï* od. *varmes vjn* 'bruder der frau', *varmes kenak* 'die frau des älteren bruders der frau', *varmes ken* 'die frau des jüngeren bruders der frau', *varmes babai* 'vater der frau'.

< tschuw. AŠM. (s. 141) *arim*, AHLQV. *árym*, *ārym* 'frau, gattin', ZOL. *arym* 'frau, gattin, frauenzimmer' (vgl. krm. osm. *harām* 'harem; die frauen u. töchter, die im harem wohnen; frau, gattin', — aus dem arab.; vgl. AŠM Gr. s. 141 note, und ZOL. s. 137). Das anlautende *u*, *v* im wotjakischen beruht vielleicht auf dialektischem wechsel von formen mit und ohne anl. *v* im tschuwassischen, vgl. tschuw. *ara*, *vara* 'gewiss, was denn!, was nicht noch!', *uda*, *vuda* 'heu', *ul*, *vol* 'er', *öz'er*, *vöz'er* 'herauslassen, befreien' (vgl. AŠM. Gr. s. 47). Der vokal der zweiten silbe ist wegen tonlosigkeit geschwunden (also: *uarmajî* < **uarim-ajî*, *uarmaka* < **uarim-aka*, etc.).

MUNKÁCSI Árja és kauk. elem. s. 133—4 stellt das fragliche wotjakische wort nicht nur mit mordE. *urva* 'schwiegertochter, weib, gattin', mordM. *š'v'ä*, *š'v'ä* 'weib, gattin', fi. *orpana* 'geschwisterkind', lp. *oarbben* 'schwester', sondern auch mit ostj. *örti* 'onkel (bruder der mutter)', wog. *†ogr* 'verwandter', magy. ar: *anyam ara* 'onkel (mütterlicherseits)' zusammen, und hält diese wörter für iranisches lehnwort (vgl. osset. *arwāde* 'bruder', *arwād* 'verwandter, freund', aw. *brātar-* 'bruder' etc.).¹ Das *m* in wotj. *uarm-*, *varm-* erklärt er für eine spur des possessivsuffixes der 1. pers. sing. (*-m*), „welches heutzutage im singular nicht so lautet (wotj. *val* 'pferd': *val-ε* 'mein pferd')“, von dessen ehemaliger existenz aber auch im singular das

¹ Über mord. *urva*, fi. *orpana*, lp. *oarbben* siehe SETÄLÄ JSFOU. XVII,4 s. 31 note 2.

suffix der 1. pers. plur. *-mj* zeuge.¹ Zur stütze einer derartigen zusammensetzung wie wotj. **uar-m-aj?*, die auf alle fälle dem jetzigen wotjakischen fremd ist, führt er magy. **nevem-napja** (**név-nap** 'namenstag') und wog. †*upém-ǰjkü* „ipam-öreg“ (†*up-ǰjkü* „ip-öreg“) an, welche jedoch für das wotjakische keine direkte beweiskraft haben. Befremdend wäre auch das vorkommen des possessivsuffixes vor dem nominalbildungssuffix *-es* in wotj. *varmes* (vgl. oben).

wotj. S. U. *vémε*, M. *vemε*, Isl. J. *vemε* 'hülfe, beistand', U. *vémε karʒnǎ* 'helfen, beistand leisten', MUNK. S. K. *vemε* 'freiwillige hilfsarbeit (z. b. beim hausbauen od. waldlichten, wenn man nämlich die freunde u. nachbarleute zusammenruft u. sie nach der arbeit bewirtet)'

< tschuw. AŠM. (s. 368) *vimä*, *mime* 'hülfe, beistand', ZOL. *nümä* 'hülfsarbeit' [vgl. kas. OSTR. RADL. *ömä* (RADL.:) 'eine hülfsarbeit, zu der die bekannten eingeladen werden', (OSTR.:) 'beistand, unentgeltliche artelarbeit gegen bewirtung', bschk. KATAR. *ömä* id.]. Vgl. MUNK. wbuch s. 655. — Über den wechsel von anl. *v* mit *m* im tschuwassischen vgl. AŠM. Gr. 48, 368.

Aus dem tschuwassischen sind ebenso tscher. *βimä* 'hülfe (bei der arbeit)', *wüma* 'hülfe', *müma* 'beistand, artelarbeit gegen bewirtung' entlehnt.

¹ *-m-* kommt ja als possessivsuffix in gewissen kasus auch im singular vor, wenngleich nicht im nominativ, z. b. *val* 'pferd', acc. *valmε*; ausserdem im inessiv, illativ, elativ, instrumental, prosecutiv, terminativ (vgl. WIED. Syrj. gr. s. 135—6).

Rückblick. Folgerungen.

In bezug auf die bedeutung der erörterten lehnwörter für die lautgeschichte der permischen sprachen und des tschuwassischen haben wir, was zunächst die ersteren betrifft, gesehen,

1) dass einige tschuwassische lehnwörter in den permischen sprachen (wotj. *gubi*, syrj. *gob*; wotj. *kudj*, syrj. *kud*; wotj. *kudjir*; ?wotj. *ugi*¹) an den urpermischen lautübergängen **mb* > *b*, **nd* > *d*, **ng* > *g* teilgenommen haben, wonach diese lautübergänge also zu der zeit, wo diese lehnwörter aufgenommen wurden, noch nicht durchgeführt waren; (nach dem ausgang der urpermischen periode und nachdem die lautübergänge **ng* > *g* und **nd* > *d* schon durchgeführt waren, sind wotj. *eggei*, *tinggili* und *kandelem*, welche nur im wotjakischen vorkommen, entlehnt), (vgl. oben s. 24—5);

2) dass gewisse tschuwassische lehnwörter im syrjänischen [*gob* (wotj. *gubi*), *kud* (wotj. *kudj*), *łšip* (wotj. *łšipj*)] an der elision eines urspr. auslautenden **-j* (welches im wotjakischen bewahrt ist) teilgenommen haben, wonach also die fragliche elision zur zeit der entlehnung dieser wörter noch nicht stattgefunden hatte, und dass diese syrjänische elision wahrscheinlich bald nach dem ausgang der urpermischen periode durchgeführt worden ist (vgl. oben s. 34—5);

3) dass — betreffs des vokalismus der ersten silbe — ähnliche gegenseitige vokalentsprechungen im syrjänischen und wotjakischen, wie in einheimischen, aus dem urpermischen ererbten wörtern auch da vorkommen, wo die vokale der ersten silbe in

¹ Vgl. wörterverz.

den beiden sprachen nicht dieselben sind; so z. b. entspricht wotj. *a* dem syrj. *o* in dem tschuwassischen lehnworte: wotj. *šartl'sj* 'rübe', syrj. *šorkú* ebenso wie in: wotj. *bašt-* 'nehmen', syrj. *bošt-*; wotj. *kalt-* 'mit dem zugnetz fischen', syrj. *kolt-* | — wotj. *a* dem syrj. *e* im lehnworte: wotj. *pales* 'vogelbeere', syrj. *pelj's* ebenso wie in: wotj. *kar-* 'machen', syrj. *ker-*; wotj. *ka'i* 'schwägerin', syrj. *kel* | — wotj. *e* dem syrj. *e* im lehnworte: wotj. *keš's* 'ziege, hase', syrj. *keš's* 'hase' ebenso wie in: wotj. *tem* 'traubenkirsche', syrj. *tem*; wotj. *sep* 'galle', syrj. *sep*; etc. (wotj. *u* = syrj. *o*, wotj. *u* = syrj. *a*, wotj. *i* = syrj. *u*) vgl. oben ss. 26, 28, 29, 30, 32, 33.

In betreff des tschuwassischen folgerten wir, dass •

1) die tschuwassische sprache in einer früheren periode auch stimmhafte verschlusslaute [*g*, *d*(?), *b*] im anlaut kannte (vgl. s. 8—9),

2) die doppelte vertretung der tschuwassischen laute: *č*, *v*, *š*, *r*, *z*, *z'* in den permischen sprachen — einerseits durch *k*, *t*, *p*, *s*, *š*, anderseits durch *g*, *d*, *b*, *z*, *z'* — auf einen ursprünglichen tschuwassischen wechsel **k* ~ **g*, **t* ~ **d*, **p* ~ **b*, **č* ~ **š*, **s* ~ **z*, **š* ~ **z'* zurückgeht (vgl. s. 11—2),

3) das auslautende tschuw. *-š* in einigen wörtern (*pil'eš*, *pürüš*, *tüš*) aus ursprünglicherem **č* entstanden ist (vgl. s. 15),

4) gewisse tschuwassische, jetzt mit *v* anlautende wörter (*vj'r-*, *viš'sə*) zur zeit ihrer entlehnung ins wotjakische vokalischen anlaut hatten (vgl. s. 16—7),

5) inlautendes *n* in einer gruppe tschuwassischer wörter (*ana*, *anz'r*, *ənär*, *č'énärš'äk*, *kanz'r*, *tš'ana*) aus urspr. **ŋ* entstanden ist (vgl. s. 20—3),

6) tschuw. *a* in *ka.p'z'a*, *kaš's-*, nach dem zeugnis des entsprechenden tschuwassischen lehnwortes in den permischen sprachen (wotj. *keš's*, syrj. *keš's*), auf einen urspr. vorderen vokal (auf einen e-laut) zurückgeht (vgl. s. 26),

7) der urspr. a-laut in den tschuwassischen wörtern: *χon*, *χun*; *šorta*, *šurla*; *ov-*, *uv-* noch bewahrt war, als die entsprechenden: syrj. *kan*, wotj. *kun*; syrj. *tš'arla*, wotj. *šurlo*; syrj. *adas*, wotj. *udis* entlehnt wurden (vgl. s. 29; vgl. jedoch auch ebenda anm.),

8) tschuw. *i* in einer gruppe von wörtern (tschuw. *im, iyec, irikser, kil' poskil, kin, nimər, pi.v'z'ej, šiv'ə, tirə*) aus einem urspr. *e entstanden ist (vgl. s. 32).

Unter den lehnwörtern gab es auch einige, deren originale im jetzigen tschuwassischen nicht mehr vorkommen oder wenigstens — so viel ich weiss — nicht belegt sind, welche aber, auf grund gewisser kriterien, als entlehnungen aus dem tschuwassischen bezeichnet werden müssen; diese waren: wotj. *aman: tušmon-aman* 'ein böser geist, der das vieh mit krankheiten plagt' | wotj. *busturgan* 'alp' | wotj. *kubo* 'spindel' | wotj. *šulvor-* 'dringend bitten, flehen' | wotj. *tumošo* 'wunder, spass', — möglicherweise auch: ? wotj. *be.tš'i* 'käfer' | ?? wotj. *džep* 'tasche', syrj. *džep, žep* 'tasche, beutelchen' | ?? wotj. *tasma* 'gurt', syrj. *tasma* 'riemen, ledergurt' | ? wotj. *ulyb: ulyb-turum* 'sedum telephium'; vgl. auch s. v. *jivor*.

Die kulturgeschichtliche bedeutung der tschuwassischen lehnwörter tritt deutlicher hervor, wenn wir dieselben nach sachlichen kategorien ordnen. Die wichtigsten begriffsgebiete, denen sie angehören, sind folgende:

Bauten, häusliche einrichtung, geräte, werkzeuge, hausindustrie, u. ä.: ? wotj. *bi.tš'ki* 'säge', wotj. *buko* 'kummetbogen'; wotj. *eńer*, syrj. *eńir* 'sattel'; wotj. *eńertšak* 'rückenpolster am pferdegeschirr'; wotj. *jubo* 'pfahl, säule'; syrj. *karta* 'viehstall, viehhof'; wotj. *katantš'i* 'decke von leinwand zur bedeckung der kleider in der vorratskammer, bettvorhang'; wotj. *ka.tš'i* 'schere'; wotj. *kiš*, syrj. *kiš* 'weberkamm'; wotj. *kubo* 'spindel'; wotj. *kud'i*, syrj. *kud* 'korb von rinde'; ? wotj. *majeg*, syrj. *majeg* 'pfahl, stange'; ? wotj. *mu.tšo* 'badestube'; wotj. *murjo* 'schornstein'; ? syrj. *parga* 'in der flachsheckel zurückgebliebene flachsflocke, schabsel'; wotj. *piri.tš*, syrj. *piri.tš* 'brecheisen, brechstange'; wotj. *sa.ńik* 'grosse gabel, heugabel, mistgabel'; ? wotj. *sarba* 'länglichrundes gefäss von birkenrinde mit hölzernem deckel'; wotj. *šakan* 'bastdecke, bastmatte, pferdedecke'; wotj. *šer'i*, syrj. *šuri* 'weberspule, spulrolle'; wotj. *šulo* 'peitsche'; wotj. *šurlo*, syrj. *tšarla* 'sichel'; ? wotj. *ša.tša* 'dünne (lange) stange'; *šu.tšo* 'rute, gerte'; wotj. *terki* 'schüssel'; wotj. *tińgili* 'achse eines rades'; wotj. *tursko, tu.tško* 'feuerhaken, schüreisen'; wotj. *turto* 'femerstange, deichsel', syrj. *torta* 'krücke

od. rechen zum zusammenscharren des gedroschenen getreides'; wotj. *łšokmor* 'prügel, keule', syrj. *łšokmar* 'schlägel, keule, handramme'; wotj. *łšumon*, syrj. *łšuman* 'gefäß (korb) von birkenrinde'; wotj. *łšumori*, *šumori* 'oberteil an der senkrecht stehenden stange des spinnrockens, kunkel am sprinnrocken; spindelscheibe'; wotj. *urobo* 'bauerwagen'.

Landwirtschaft: wotj. *ąąa* 'strich (landes)'; wotj. *arun?* 'erten'; wotj. *bus?* 'feld, brachfeld'; wotj. *it?m* 'dreschteme; darrhaus'; wotj. *jjray* 'grenze, rain, furche auf dem feld'; wotj. *kaban* 'getreidehaufen, heuschober'; wotj. *kulto*, syrj. *kolta* 'garbe'; wotj. *kuro* 'stroh'; wotj. *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich'; ?wotj. *sugon*, syrj. *sugoń* 'zwiebel'; wotj. *šartš?*, *šartš?*, syrj. *šorkni*, *šortni* 'rübe'; wotj. *šurlo*, syrj. *łšarla* 'sichel'; wotj. *šabala* 'ein an der pflugkrümme (oberhalb der pflugscharen) befestigtes brettchen (schaufel) zum abwälzen der erde', syrj. *šabala* 'ein an der rechten seite der pflugkrümme (oberhalb der pflugscharen) angenageltes dreieckiges brettchen zum abwälzen der erde'; wotj. *tiš*, syrj. *tuš* 'samen, korn, kern'; wotj. *ud?s* 'der teil des ackerbeetes, den eine person zu schneiden hat', syrj. *adas* id., auch: 'strich ackerlandes zwischen zwei furchen, ackerbeet, gepflügter strich ackerlandes'.

Gesellschaftliche und staatliche einrichtungen und verhältnisse: wotj. *kalalt?n?* 'testieren, schenken'; wotj. **kemdele**, **kandelem** 'zeuge'; wotj. *kōrs* 'abgabe, steuer'; wotj. *kudo* 'brautwerber'; wotj. *kulim* 'kaufgeld für die braut'; wotj. *kun*, syrj. *kan* 'fürst, regent, könig'; wotj. *kuno* 'gast'; wotj. **kurok** 'räuber, dieb'; wotj. *kužo* 'wirt, hausherr', auch (in zusammensetzungen): 'geist, gottheit', syrj. *kuže* 'waldonkel'; ?wotj. *tui* 'fest, schmaus'; wotj. *tuk-łä.łši* 'brautwerberin'; wotj. *tuwup* (< **tulup*): *t. njuipi* 'waisenkind'; wotj. *tušmon* 'feind, widersacher'; wotj. *vems* 'hülfe, freiwillige hülfsarbeit'.

Verwandtschaftsverhältnisse: wotj. *abi* 'grossmutter, schwiegermutter'; wotj. *ak?* 'ältere schwester'; wotj. *apai* 'ältere schwester, mähmchen'; wotj. *be.łše* 'nachbar, verwandter', *be.łšei* 'älterer bruder'; wotj. *bult?r* 'bruder od. schwester der frau'; wotj. *buskel* 'nachbar, verwandter'; wotj. *bušono* 'mann der frauenschwester'; wotj. *ęęęei* 'schwägerin (frau des älteren bruders)'; wotj. *iška* : *iška-*

vjn 'verwandter, nachbar, freund', *ɣarm-iška* 'frauenbruder'; wotj. *ken* 'schwiegertochter'; wotj. *kjirši* 'schwager, mann der älteren schwester'; wotj. *šur-*, syrj. *šor-* 'stief-' (z. b. wotj. *šur-aji*, syrj. *šor-ai* 'stiefvater', wotj. *šur-mumj*, syrj. *šor-mam* 'stiefmutter'); wotj. *ɣarm-*, *varm-* 'frauen-' (z. b. *ɣarm-aj?* 'frauenvater', *varmumj* 'frauenmutter').

Tiere. — Haustiere: wotj. *keš* 'ziege', auch: 'hase', syrj. *keš* 'hase'; wotj. *taka* 'hammel'; wotj. *lišip?*, syrj. *lišip* 'küchlein'; wotj. *ulošo* 'wallach'. — Andere tiere: wotj. *arlan* 'maulwurf, hamster'; wotj. *bizara* 'ziesel, iltis'; ? wotj. *be.lišj* 'käfer'; ? wotj. *bođono* 'wachtel'; wotj. *igj* 'uhu'; wotj. *kojik* 'elentier'; wotj. *lišaja* 'dohle'; wotj. *lišarlan* 'fischmöwe'.

Tracht und kleidung: wotj. *burtšin* 'seide'; ?? wotj. *džep*, syrj. *džep* 'tasche'; wotj. *kudjri* 'gebräme, besatz'; wotj. *kušiši* 'stiefelschaft'; wotj. *sukman*, syrj. *sukman* 'grober wollener kaftan'; wotj. *šetj* 'zopfband'; wotj. *šulik* 'eine art tuch'; ?? wotj. *tasma* 'gurt', syrj. *tasma* 'riemen, ledergurt'; ? wotj. *lišulges* 'strumpf (von leinwand od. tuch)'; wotj. *lišulko* 'strumpf, socke'; ? wotj. *ug?* 'ohrring'.

Pflanzen, bäume, beeren, früchte: ? wotj. *bitšijk* 'minze'; wotj. *bukro* 'kornrade'; wotj. *gubi*, syrj. *gob* 'pilz, schwamm'; wotj. *kuromo* 'ulme'; wotj. *paleš*, syrj. *peliš* 'vogelbeere'; wotj. *šáška* 'blume, blüte'; wotj. *šilan* 'binse, schilf'; ? wotj. *ulyb : u. -turum* 'sedum telephium'; wotj. *ulmo*, syrj. *ulmō* 'apfel'.

Religion, mythologie: wotj. *akajaška* 'ein grosses, im frühling vor dem ackern gefeiertes opferfest'; wotj. *aman : tušmon-a.* 'ein böser geist'; wotj. *busturgan* 'alp'; wotj. *keremet* 'eine böse gottheit, der widersacher der guten gottheiten; der opferplatz, wo dieser gottheit geopfert wird'; ? wotj. *kurbon* 'opfer'; wotj. *objda* 'waldgeist, waldteufel'; wotj. *šeljk* 'sünde'; wotj. *lišek* 'da hast du! (näml. das opfer)'.

Zeit, zeitrechnung: wotj. *arša* 'woche'; wotj. *imjr* 'lebenszeit, menschenalter, ewigkeit'; wotj. *šumot* 'samstag'¹; wotj. *ušše* 'übermorgen'.

¹ Auch sind die wotjakischen benennungen der übrigen wochentage dem tschuwassischen nachgebildet, siehe oben s. 43—4.

Handel: ?wotj. *don, dun*, syrj. *don* 'wert, preis, zahlung'; wotj. *sum* : *su-m-ak, sumen (boštini)* 'im grossen masse, en gros (kaufen)'; wotj. *ukšo* 'geld'; wotj. *uslom* 'vorteil, gewinn'.

Speise, getränke: wotj. *arak* 'branntwein'; wotj. *hemri* : *barangi-n.* 'kartoffelsuppe'; ?wotj. *sukiri* 'brodlaib'.

Lehnwörter aus anderen begriffsgebieten giebt es verhältnismässig wenig:

Körperteile: wotj. *bjžgi* 'bürzel der vögel'; wotj. *pakar* 'magen, bauch'.

Naturerscheinungen: wotj. *bus* 'nebel, dampf'; wotj. *šil* : *šil-tel* 'sturm'.

Krankheiten, heilkunst: wotj. *em-jum* 'arznei, heilmittel'; wotj. *ššu, ššj* 'eine art hautkrankheit'.

Metalle: wotj. *tui* 'messing'.

Bienenzucht: wotj. *karas* 'wabe, honigscheibe'.

Spielzeug: wotj. *ššaraka* '(holz)kugel'.

Die übrigen tschuwassischen lehnwörter sind bezeichnungen für abstrakte nomina, verben und partikeln: wotj. *apsir* 'eng'; wotj. *bid*, syrj. *bid* 'ganz, vollständig'; ?wotj. *dol* : *dol-ak* 'alle, ganz, völlig'; wotj. *em* 'gesund; nutzen, vorteil'; ?wotj. *jivor*, syrj. *juor* 'nachricht, botschaft'; wotj. *jiloul* 'sitte, gewohnheit'; wotj. *juši* 'trauer, kummer, herzensbitterkeit'; wotj. *kuiki* 'kummer, betrübnis, sorge'; wotj. *muġlo* 'ungehört (vom hornvieh)'; wotj. *söu* 'gesund'; wotj. *sšuljk* 'gesundheit'; wotj. *sesr* 'verstümmelt, krüppel, hilflos'; ?wotj. *šekit*, syrj. *šekid* 'schwer, schwierig, schwanger; schwere, börde, last'; wotj. *tumošo* 'wunder, spass; wunderbar, spasshaft'; ?wotj. *ššeber* 'schön, hübsch, gut'; wotj. *ššibor* 'bunt'; ?wotj. *usto* 'meister, kenner; erfahren, geschickt, gut' | wotj. *kaššir* : *kašširani* 'erschaffen, ermatten, erschöpft werden'; wotj. *ššulvor* : *ššulvorini* 'dringend bitten, flehen'; wotj. *ššuk* 'feuer schlagen'; ?wotj. *uš-* : *uššini*, syrj. *vošt-*, *oš-* : *voštini, ošni* 'öffnen' | wotj. *-ak, -ik* 'ganz, eben, gerade' [verstärkungsencliticum]; wotj. *ššiksšr* 'wider willen'; wotj. *iššš* 'in diesem falle; es scheint, wohl; nun also', ?syrj. *ešške* 'doch, mal'; wotj. *kal* 'bald, sogleich, jetzt'; wotj. *kaššen* 'leise, langsam'; wotj. *oido* 'nun wohl! wohlan! auf! komm!' ?wotj. *ššat* 'vielleicht, etwa; sogar, wirklich!'; wotj. *ššau* 'ganz, gänzlich,

völlig'; ?wotj. *tau* 'dank, danke!'; wotj. *típír : t. karnj* 'stampfen (v. pferde)'.

Unter den angeführten lehnwörtern giebt es eigentlich keine aus dem gebiete der jagd oder fischerei [vgl. jedoch oben s. 133: 'elentier' (wotj.)]. Von den bezeichnungen für metalle kommt auch nur eine vor ('messing', wotj.). Obgleich die permischen völker keine einzige benennung für getreidearten von den tschuwassen entlehnt haben (die wichtigsten derselben waren den wotjaken und syrjänen schon vor den permisch-tschuwassischen berührungen bekannt, wie wotj. *džeg, d'žizjeg*, syrj. *ru.d'žeg* 'roggen'; wotj. *jidi*, syrj. *id* 'gerste'; wotj. *tšabei* 'weizen', syrj. *sobdi, sobi* id.; wotj. *šézj* 'hafer', ebenso wie auch die wichtigsten metalle: wotj. *kort*, syrj. *kert* 'eisen'; wotj. *irgon*, syrj. *irgen* 'kupfer'; wotj. *azveš*, syrj. *ezjš* 'silber'; wotj.-syrj. *zarini* 'gold'; wotj. *uzveš*, syrj. *ozjš* 'zinn'; wotj. *andan*, syrj. *jemdon* 'stahl'), so ist doch zu bemerken, dass die ersteren von den letzteren vieles auf dem gebiete der landwirtschaft gelernt haben — wie man auf grund der lehnwörter annehmen kann (vgl. oben s. 132, z. b. wotj.-syrj.: 'samen, korn', 'garbe', 'sichel', 'brettchen am pflug', 'der teil des ackerbeetes, den eine person zu schneiden hat', '?rettich', 'rübe', wotj.: 'brachfeld', 'getreidehaufen', 'dreschtemne'). Sehr beachtenswert an zahl und art sind diejenigen entlehnten kulturwörter, welche in das gebiet der häuslichen einrichtung, der geräte, werkzeuge und der hausindustrie [wie z. b. die für 'korb von rinde', 'gefäss von birkenrinde', 'keule', 'brecheisen', 'sattel', 'weberkamm', 'weberspule' (wotj.-syrj.); 'viehstall' (syrj.); 'schornstein', 'bettvorhang', 'feuerhaken', 'bastmatte', 'schüssel', 'spindel', 'spindelscheibe', 'schere', 'kummetbogen', 'achse', 'wagen' (wotj.)], wie auch in das der gesellschaftlichen und staatlichen verhältnisse [wie: 'fürst, könig', 'wirt, haus-herr' (wotj.-syrj.); 'steuer', 'zeuge', 'testieren', 'weise', 'freiwillige hülfsarbeit' (wotj.)] fallen. Alles deutet darauf hin, dass das turkotatarische volk, aus dessen sprache diese und viele andere kulturwörter aufgenommen wurden, in mancher hinsicht auf einer höheren kulturstufe stand als die permischen völker. Die verhältnismässig grosse anzahl der ins wotjakische aufgenommenen lehnwörter zeigt uns deutlich, dass von den permischen völkern die südlichste gruppe

— die wotjaken — vorzugsweise dem kultureinfluss der tschu-
wassen ausgesetzt gewesen; dass diese beiden völker in naher be-
rührung mit einander standen und dass die gegenseitigen bezie-
hungen teilweise ziemlich intim waren, davon legen ihrerseits auch
die lehnwörter aus den gebieten der verwandtschaftsverhältnisse
[vgl. z. b. 'grossmutter', 'älterer bruder', 'ältere schwester', 'frau
des älteren bruders', 'mann der älteren schwester', 'bruder der
frau', 'bruder od. schwester der frau', 'mann der frauenschwester',
'schwiegertochter', 'nachbar, verwandter', 'stief-' (auch in syrj. P.)]
und der religion und mythologie (wie: 'alp', 'waldteufel', 'eine böse
gottheit, der widersacher der guten gottheiten', 'grosses opferfest
vor dem ackern im frühling', 'sünde') zeugnis ab.

Da sich manche von den tschuwassischen lehnwörtern im
wotjakischen ihrer form nach zunächst an tschuwassische formen
aus dem nördlicheren, dem sog. „oberen“ od. wirjal-dialekt anschlies-
sen, können wir annehmen, dass die wotjaken, wenigstens im letz-
ten abschnitt der entlehnungsperiode, vorzugsweise mit den wirjal-
tschuwassen in berührung standen¹: vgl. z. b. wotj. *abi* 'gross-
mutter, mütterchen' — wirj. *abi*, *abi*, an. (MUNK.) *†aba* | wotj. *aki*
(in zusammensetzungen auch: *-aka*) 'ältere schwester' — wirj. *aci*,
aci, an. *akka*, (MUNK.) *†aga* | wotj. *bełše* 'nachbar, verwandter',
*bełše*² 'älterer bruder' — wirj. *pi.v'ži*, *pi.łši*, *pi.v'žej*², an. *pitłše* |
wotj. *ehertšak* 'rückenpolster am pferdegeschirr' — wirj. (MUNK.)
†éhüršäk, an. (MUNK.) *†jéhüršäk* | wotj. *engei*² 'schwägerin' — wirj.
**iŋgej*², (MUNK.) *†iŋgi*, an. (MUNK.) *†iŋgä* | wotj. *ka.łši* (auch: *kai.łši*)
'schere' — wirj. *χa.łši*, an. *χaj.v'z'i* | wotj. *obida* 'waldteufel' — wirj.
obɩv'a, *oβɩv'a*, an. *ubɩve* | wotj. *sań?k* 'grosse gabel' — wirj. *sühök*,

¹ Nach AŠMARIN Gr. s. IV wird der obere dialekt von den tschu-
wassen in den kreisen Civilsk, Jadrin, Kozmodemjansk und (teilweise)
Čeboksary gouv. Kasan und im kreise Kurmyš gouv. Simbirsk, — der
untere od. anatri-dialekt aber in den gouv. Simbirsk (den kr. Kurmyš
ausgenommen), Samara, Saratov, Ufa, Orenburg wie auch in den kreisen
Čistopol, Spassk, Svijažsk, Tetjuši und (teilweise) Čeboksary gouv.
Kasan gesprochen.

² Die tschuwassischen vokativformen auf *-ej*, *-aj* kommen nach
AŠM. Gr. s. 131 im wirjal-dialekt im kreise Kurmyš vor.

an. *se'ak* | wotj. *šeli'k* 'sünde' — wirj. *šil'x*, an. *šjvl'x* | wotj. *terki* 'schüssel' — wirj. *tirə*, an. (MUNK.) *†tir'ek* | wotj. *tingili* 'achse' — wirj. *te'əal*, *ti'əal*, an. *tə'nəl* | wotj. *ššaraka* 'kugel' — wirj. **ššarasa*¹, an. *šavrasa*.

Dass aber der tschuwassische einfluss sich einst auf das ganze permische gebiet erstreckt hat, das thun die im syrjänischen vorkommenden tschuwassischen lehnwörter unwiderleglich dar. Es dürfte angebracht sein diese wörter — der übersichtlichkeit halber — hier im zusammenhange zu erwähnen:

- 1) syrj. U. V. S. L. P. *bid* 'jeder, ganz, all' (wotj. *bid*);
- 2) ?syrj. I. U. V. S. L. P. *don* 'wert, preis, zahlung' (wotj. *dun*, *don*);
- 3) ??syrj. L. *džep*, I. U. V. S. P. *žep* 'tasche, beutelchen' (wotj. *džep*);
- 4) syrj. L. *enir*, MESSERSCHMIDT (handschr.) *oni'rr* 'sattel' (wotj. *e'ner*);
- 5) syrj. U. V. Peč. S. L. *gob* 'pilz, schwamm' (wotj. *gubi*);
- 6) ?syrj. V. *eške*, S. *eške*, *veške*, U. L. *veške* (V. U.) 'doch, mal', bezeichnet auch (U. V. S. L.) die bedingte form; P. *veške* 'бм' (wotj. *iške*; vgl. wörterverz.).
- 7) ??syrj. I. *juor*, U. *juer*, V. S. *juver*, L. *juvor*, P. *juer* 'nachricht, botschaft, gerücht, sage, rede' (wotj. *jivor*);
- 8) syrj. U. V. S. L. *karta* 'viehstall, viehhof, viehburg', P. *karta* 'hof';
- 9) syrj. I. U. V. S. L. P. *keš* 'hase' (wotj. *keš* 'ziege; hase');
- 10) syrj. V. S. L. P. *kiš* 'weberkamm, weberblatt' (wotj. *kiš*);
- 11) syrj. I. *kud*, P. *kud* 'korb von rinde', U. *kud* 'kōrb, schachtel, kasten', V. S. L. *kud* 'aus dünnen, rundgebogenen espen-scheiben gefertigte (runde) schachtel' (wotj. *kud*);
- 12) syrj. I. U. V. S. *kolta*, P. *kolta* 'garbe, bündel' (wotj. *kulto*);
- 13) syrj. U. *kan* 'zar', S. V. *kan-*: *kanalny*, *kanavny* 'regieren, herrschen', MESSERSCHMIDT (handschr.) *kann*: *Ién-Kann* 'König. Rex' (wotj. *kun*);

¹ Vgl. wörterverz.

- 14) syrj. V. S. L. *kušman*, P. *kušma'n* 'rettich' (wotj. *kušman*);
15) syrj. Peč. *kuže*, ЛУТКИН *kuže* 'waldonkel' (wotj. *kužo* 'wirt',
in zusammensetzungen: 'geist, gottheit');
16) ?syrj. I. *majeg*, U. V. S. L. *majeg*, P. *maje'g* 'stange,
pfahl' (wotj. *majeg*);
17) syrj. V. Peč. S. L. *peljś*, I. *pelj'tś*, P. *pelj'dź* 'vogelbeere'
(wotj. *paleś*);
18) ?syrj. P. *parga* 'in der flachsheckel zurückgebliebene flachs-
flocke, schabsel';
19) syrj. V. Peč. *piridź*, U. S. *piridź*, P. *pir'tś* 'brecheisen,
brechstange' (wotj. *piritś*);
20) ?syrj. P. *sugoń* 'zwiebel' (wotj. *sugon*);
21) syrj. V. Peč. *sukman* 'grober wollener (hellgrauer) überrock
(im herbst)' (wotj. *sukman*);
22) syrj. I. V. Peč. S. L. P. *śortni*, U. V. *śorkni* 'rübe' (wotj.
śartśi);
23) ?syrj. I. U. V. Peč. S. L. *śekid*, P. *śekit* 'schwer, lästig,
schwierig, schwanger; schwere, Bürde, last' (wotj. *śekit*);
24) syrj. V. *śufi*, P. *śuri* 'weberspule, spulrolle' (wotj. *śer?*);
25) syrj. P. *śor-* 'stief-', z. b. *śor-ai* 'stiefvater' (wotj. *śur-*);
26) syrj. I. U. V. Peč. S. L. *śarla*, P. *śarva* 'sichel' (wotj.
śurlo);
27) syrj. V. S. L. *śabala* 'ein an der rechten seite der pflug-
krümme (oberhalb der pflugscharen) angenageltes dreieckiges brett-
chen zum abwälzen der erde' (wotj. *śabala*);
28) ??syrj. I. U. V. Peč. S. L. *tasma* 'riemen, ledergurt' (wotj.
tasma);
29) syrj. I. U. V. Peč. S. P. *tuś* 'korn, samen' (wotj. *tis*);
30) syrj. P. *torta* 'krücke od. rechen zum zusammenscharren
des gedroschenen getreides' (wotj. *turto* 'femerstange, deichsel');
31) syrj. V. *śip*, I. *śipan* 'küchlein', V. Peč. S. L. *śipan*
'henne' (wotj. *śipi*);
32) syrj. S. L. *śokmar* 'schlägel, keule, handramme' (wotj.
śokmor);
33) syrj. U. V. Peč. S. L. *śuman*, P. *śuma'n* 'gefäß (korb)
von birkenrinde' (wotj. *śuman*);

34) syrj. V. S. P. *adas* (V.) 'strich ackerlandes zwischen zwei furchen, ackerbeet', (S.) 'der teil des ackerbeetes, den eine person zu schneiden hat', (P.) 'terminarbeit, erdanteil, grundanteil' (wotj. *udžs*);

35) syrj. WIED. *ulmō* 'apfel' (wotj. *ulmo*);

36) ?syrj. I. V. S. L. *vošt-*, U. *vešt-*, P. *ošt-* 'öffnen' (wotj. *ušt-*).

Vgl. wörterverzeichnis.

Von diesen kommen *enjr*, *parga*, *sugoń*, *šor-* (möglicherweise auch WIED. *ulmō*) nur bei den südlichsten syrjänen (in P. oder L.), die übrigen aber auch bei den anderen vor.

Dass jedenfalls ein teil der auch im syrjänischen vorkommenden tschuwassischen lehnwörter schon in der urpermischen zeit aufgenommen sind, ergibt sich daraus, dass einige derselben die in urpermischer zeit durchgeführten lautübergänge $*mb > b$, $*nd > d$, (?) $*ng > g$ mitgemacht haben (vgl. oben s. 129). In zwei hergehörigen wörtern — syrj. *gob*, wotj. *gubi* 'pilz' und syrj. *kud*, wotj. *kudj* 'korb von rinde' — ist ausserdem die elision von urspr. auslautendem $*-j$ im syrjänischen wahrzunehmen, womit man für ziemlich sicher halten kann, dass auch syrj. *čšip*, wotj. *čšipi* 'küchlein', wo eine ähnliche elision in dem syrjänischen worte stattgefunden hat, in urpermischer zeit entlehnt ist; dies wird wahrscheinlich auch in betracht dessen, dass diese elision, wie oben (s. 129) erwähnt, im syrjänischen wohl bald nach dem ausgang der urpermischen periode durchgeführt worden ist. In bezug auf den vokalismus ist zu bemerken, dass auch in denjenigen lehnwörtern, in welchen die vokale der ersten silbe im syrjänischen und wotjakischen nicht dieselben sind, doch — in bezug auf den vokalismus der ersten silbe — ähnliche gegenseitige vokalentsprechungen vorkommen wie in einheimischen, aus dem urpermischen ererbten wörtern (vgl. oben s. 129—30). Es ist jedoch möglich, dass das eine oder das andere wort nach der urpermischen zeit und unabhängig vom wotjakischen ins syrjänische aufgenommen ist; dies ist auch bei syrj. *šurj*, *šuri* 'weberspule' für wahrscheinlich anzusehen (vgl. oben s. 35). Der umstand, dass ein tschuwassisches lehnwort nur in einem von den beiden permischen sprachen vorkommt, braucht natürlich nicht zu bedeuten, dass das wort erst nach der urpermischen

zeit entlehnt sei; so kommt z. b. das wort *kudjr-* (urspr. 'biber' od. 'biberfell'), so viel ich weiss, nur im wotjakischen vor, ist aber doch unzweifelhaft schon in der urpermischen zeit aufgenommen (vgl. oben z. b. s. 25 u. 129). Das entsprechende wort kann natürlich in der anderen sprache verschwunden oder auch ganz einfach nicht belegt sein. Dass syrj. *karta* 'viehstall, viehhof' nur im syrjänischen, nicht aber im wotjakischen, vorkommt, kann somit nicht als beweis gegen die tschuwassische herkunft des wortes dienen, besonders da das wort sowohl seiner form als seiner bedeutung nach gut mit tschuw. *karva* übereinstimmt.

Es erübrigt uns noch die frage, ob man nicht, wenigstens annähernd, die zeit des fraglichen abschnittes der urpermischen periode, wo die älteren tschuwassischen lehnwörter aufgenommen wurden, bestimmen kann. Da gute gründe zu der annahme vorhanden sind, dass das tschuwassische eine fortsetzung der Wolga-bulgarischen sprache ist (vgl. unten), werden wir nachsehen, inwieweit die geschichte der bulgaren, besonders die der Wolga-bulgaren, die erwähnte frage möglicherweise beleuchten könnte.

Nach MARQUART, Die chronologie der alttürkischen inschriften, umfassten die alten bulgaren ursprünglich eine anzahl von horden, „die in weiterem sinne zu den hunnen gerechnet wurden, so die kutriguren und utiguren, die Tarniach, Zab-ender und vor allen die Unug-undur“ (Chronologie s. 94). „Die bulgaren folgten Attila [† 453] auf seinen heerzügen nach Westeuropa, doch sind wohl beträchtliche teile der horden in den sitzen am Kuban und Jaik [Uralfuss] zurückgeblieben. Nach der auflösung des grossen hunnenreiches lässt sich Attilas jüngster sohn Ernak mit der Unugundur-horde in Bessarabien nieder; später gerät die horde unter die botmässigkeit des avaren-chagans, der auch die utiguren- und kutrigurenhorden unterwirft. Eine horde der kutriguren wird um 560 in Pannonien angesiedelt, aber ums jahr 630 von da vertrieben und in Bajuvariern vernichtet. Im jahre 597 war abermals eine aus mehreren stämmen zusammengesetzte bulgarenhorde an die Donau gewandert. Im jahre 635 sagt der fürst der Unugundur-horde den durch die missglückten züge gegen Konstantinopel geschwächten avaren den gehorsam auf, ums jahr 679 erfolgt aber-

mals eine starke auswanderung aus Gross-Bulgarien am Kuban, die den fürsten der Unugundur-bulgaren Asparuch in den stand setzt, sich jenseits der Donau endgiltig festzusetzen. Die in der pontischen heimat zurückgebliebenen bulgaren aber geraten, ebenso wie die uiguren an der Wolga unter die botmässigkeit der chazaren oder türken, deren aufkommen genau mit dem niedergang und der vernichtung des osttürkischen reiches zusammenfällt. Der ursprung ihres staates ist bis jetzt noch unbekannt“ (Chronologie s. 95—6, vgl. auch s. 86—7).

„Als alte heimat der chazaren ist hier [bei ΝΙΚΕΦΟΡΟΣ und THEOPHANES] Βερζυλία in der nachbarschaft der sarmaten (alanen) genannt, wie auch bei Gregor Barhebraeus. — Die landschaft Βερζυλία war ohne zweifel ursprünglich die heimat der Βαρσγήλτ (d. i. Βαρσγήλ = syr. Barçel), die neben unuguren und sabiren unter den hunnischen völkerschaften aufgeführt werden, welche a. 557 dem ansturm der avaren durch geschenke zu begegnen suchten. Später finden wir die — — Βärčölä als einen stamm der Wolga-bulgaren“ (Chronologie s. 87). „Die allmähliche zurückdrängung der Βαρσγήλτ (Βärčöl) durch die chazaren nach norden lässt sich bei Ps. Moses [Chorenaçi] noch verfolgen. Es heisst nämlich — —: „Und darauf kommen zwei andere ströme aus der gegend des ostens, aus dem gebirge des nordens, das Rimika (Ρυμικὰ ὄρη) heisst, und bilden jenen 70armigen, den die türken den strom At'l nennen. In dessen mitte ist eine insel, auf welche das volk der Barsilk^c kommt und sich befestigt vor dem mächtigen volke der Chazirk^c und Bušchk^c, die, nachdem sie geweidet haben, von ost und west im winter dorthin kommen.“ (Chronologie s. 89). „Die sitze der Bušchk^c müssen sich nach den angaben des Ps. MOSES CHORENAÇI — — über das ganze steppengebiet von der Wolga bis zum Aralsee und zum Sir-darjā erstreckt haben, stimmen also völlig mit denen der später auftretenden pečenegen überein. Ist die lesart Bułchk^c oder Bulchk^c richtig, so haben wir in ihnen wohl die sog. Wolga-bulgaren zu sehen, die später ein reich an der obern Wolga und Kama gründeten, das sog. Schwarz-Bulgarien, dessen hauptstadt Buljār in der nähe des heutigen Kazan sich im mittelalter zu einer bedeutenden handelsstadt entwickelte.

Diese nation zerfiel in drei stämme: der vornehmste waren die eigentlichen Bulgār, im S. gegen die ehemaligen sitze der magyaren und pečenegen zu wohnten die Äsgil oder Isgil — —, den dritten stamm bildeten die Bōrčölä — — d. i. die Barsilk', die also schliesslich von den Bulch bezwungen und zum anschluss genötigt worden sein müssen“ (Chronologie s. 90—1).

Zu welcher zeit das Wolga-bulgarische reich gegründet wurde, ist noch unbekannt. Unter den „völkern des nordens“, welche der gotenkönig Ermanarich ums jahr 350 „überwandt und seinen gesetzen unterwarf“ (perdomuit suisque parere legibus fecit), zählt JORDANIS in seiner geschichte der goten (die gegen mitte des VI. jahrhunderts geschrieben ist) u. a. die jetzt ausgestorbenen merier (Merens), die mordwinen (Mordens) und (?) die tscheremissen (Sremniscans, Remniscans, Imniscaris)¹ auf. Der bulgaren und der tschuwassen, bemerkt KUNIK l. c., thut JORDANIS keine erwähnung ganz einfach darum, dass sie noch nicht an ihre spätere wohnungsplätze gelangt waren, „wo sie wahrscheinlich erst dann eintrafen, als entweder die bulgaren den avaren unterworfen wurden² oder als die macht der chazaren den ersteren gefährlich wurde. Dies letztere ereignete sich, wie es scheint, ziemlich spät im VII. jahrhundert.“³

Auf grund des oben referierten scheint es mir als ziemlich sicher, dass die sog. Wolga-bulgaren wenigstens nicht vor dem VI. jahrhundert an ihre wohnungsplätze an der mittleren Wolga gelangt sind. Die ersten nachrichten über diese bulgaren giebt uns

¹ Vgl. z. b. SCHAFARIK, Slawische alterthümer I s. 304, KUNIK, Извѣстїя Ал-Беркї s. 155, SNELLMAN, Itämeren suomalaiset, s. 6. — Zu der benennung „Sremniscans“ macht KUNIK l. c. die bemerkung, dass die tscheremissen, welche sich selbst *mari* nennen, von den tschuwassen „Sarmiss“ (recte: *šarmīš*, *šarmīš*, vgl. Аšм. Изв. XVIII s. 8) benannt werden. In der that hat JORDANIS' „Sremniscans“ (Sremniscans) einige ähnlichkeit mit der tschuwassischen benennung für die tscheremissen. Wenn diese beiden benennungen wirklich identisch sind — woher kommt es dann, dass JORDANIS die tscheremissen eben mit ihrem tschuwassischen namen nennt?

² Also im VI. jahrhundert; vgl. oben s. 140.

³ Vgl. auch HUNFALVY, Die ungeren, s. 14.

bekanntlich IBN-FADLAN, welcher als gesandter des kalifen MUKTEDIK im jahre 922 eine reise nach Wolga-Bulgarien machte. Zu jener zeit war es aber bereits ein beträchtliches reich mit entwickelten gesellschaftlichen verhältnissen und weitem handelsverkehr¹, woraus man schliessen kann, dass die bulgaren schon eine erhebliche zeit (vielleicht ein paar jahrhunderte) an der mittleren Wolga ansässig gewesen waren.

Dass die bulgaren, sowohl diejenigen an der mittleren Wolga wie auch die südlichen, wirklich turkotatarischer herkunft waren, ist wohl keinem zweifel unterworfen. Dafür legen auch die zwar spärlichen, aber doch beweiskräftigen denkmäler der sprache der alten bulgaren unzweideutig zeugnis ab (vgl. z. b. KUNIK l. c., s. 126 ff., RADLOFF *ibid.* s. 138—43, MARQUART *Chronologie* s. 40—2 *ann.*, AŠMARIN *Изв.* XVIII s. 51 ff.). Was besonders die Wolgabulgaren betrifft, so deuten die in den bekannten bulgarischen grabinschriften vorkommenden turkotatarischen wörter unzweifelhaft darauf hin, dass dieses volk eine sprache gesprochen hat, welche wenigstens in bestimmten, wichtigen fällen denselben lautbestand zeigte wie das tschuwassische, vgl. z. b. bulg. inschr. žir(i)m 'zwanzig' = tschuw. širəm *id.* (kas. jigerme, kir. jyjyrma, alt. jürme, osm. igirmi, sag. čibirgi, jak. sūrbā)², inschr. t(o)h(o)r 'neun' = tschuw. toxxor *id.* (kas. tugyz, kir. toguz, alt. togus, osm. dokuz, sag. togys, jak. togus)³, inschr. hir 'tochter' = tschuw. χ'ər *id.* (kas. kir. kkir. krm. ad. osm. kyz, alt. tel. leb. schor. koib. küär. tob. uig. kys)³ [vgl. hierzu FEJZ-CHANOV: Три надгробныхъ болгарскихъ надписи (= Drei bulgarische grabinschriften), *Извѣстія*

¹ Über die bulgaren und ihre stadt „Buryar“ schreibt der arabische schriftsteller Maš'ūdī († 956) u. a. folgendes: „— Sie sind ein türkisches volk. Es giebt ununterbrochen karawanen von ihnen nach Chwārizm in Chorāsān und von Chwārizm zu ihnen“ (MARQUART, *Chronologie* s. 97). — Eine interessante zusammenstellung der berichte der arabischen historiographen und geographen über die Wolgabulgaren giebt AŠMARIN in seiner abhandlung Болгары и чувашы [= Die bulgaren und die tschuwassen], *Изв.* XVIII s. 9 ff.

² Vgl. oben s. 3, mom. 6.

³ Vgl. oben s. 4, mom. 11.

Имп. Русск. Археол. Общества IV, 1863, s. 395 ff., L'INSKIJ: О фонетических отношеніяхъ между чувашскимъ и тюркскимъ языками (= Über die phonetischen verhältnisse des tschuwassischen zum türkischen), ibid. V, 1865, s. 80 ff., und jetzt besonders AŞMARIN Изв. XVIII s. 67—105]. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, dass die heutige tschuwassische sprache eine direkte fortsetzung des Wolga-bulgarischen ist. Diese annahme gewinnt an glaubwürdigkeit, wenn wir den bedeutenden einfluss in betracht ziehen, welchen das tschuwassische nicht nur auf die sprache der permier sondern auch auf die der tscheremissen, der mordwinen und der magyaren ausgeübt hat. Die erstgenannten — wie natürlich auch die magyaren — stehen heutzutage in keiner direkten berührung mit den tschuwassen; auch stossen ihre wohngebiete an keinem punkt an die der letzteren. Die tscheremissen und die mordwinen wohnen zwar an einigen orten in der nachbarschaft der tschuwassen, aber es ist doch zu bemerken, dass es tschuwassische lehnwörter in ihrer sprache auch da giebt, wo sie mit den tschuwassen gar nicht zusammentreffen¹. Hieraus ergibt sich, dass die tschuwassischen lehnwörter in den permischen sprachen, im magyaren, wie auch ein guter teil derselben im tscheremissischen und im mordwinischen zu einer zeit aufgenommen wurden, wo die genannten völkerschaften in naher berührung mit den tschuwassen oder mit einem in tschuwassischer zunge redenden volke standen. Da die lehnwörter z. b. in den permischen sprachen — wie schon oben erwähnt — darauf hindeuten, dass das volk, aus dessen sprache sie stammen, in mancher hinsicht auf einer höheren kulturstufe stand als die permier, und da man anderseits nicht eben sagen kann, dass die jetzigen tschuwassen in irgendeiner hinsicht kultivierten wären als die wotjaken und besonders die syrjänen, so müssen wir annehmen, dass die tschuwassen in einer früheren periode auf einer verhältnismässig höheren stufe der kultur gestanden haben. Das einzige turkotatarische kulturvolk, welches — so viel man weiss — vor der ankunft der tataren (anfang des XIII. jahrhunderts) an der mittleren Wolga wohnhaft gewesen ist, sind die

¹ In bezug auf die mordwinen vgl. PAASONEN JSFOu. XV,2, s. 7.

bulgaren. Es ist also auch von diesem gesichtspunkte aus betrachtet sehr wahrscheinlich, dass die fraglichen turkotatarischen („tschuwassischen“) lehnwörter gerade aus der sprache der sog. Wolga-bulgaren (resp. aus einem dialekt dieser sprache) stammen.¹

Wir sind schon oben (vgl. oben s. 139) zu dem schluss gekommen, dass wenigstens ein teil der tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen und syrjänischen aus der zeit herkommen, wo die permischen völker noch eine einheitliche volks- und sprachgemeinschaft bildeten, d. h. aus der urpermischen zeit. Andererseits sahen wir, dass die „vorfahren“ der tschuwassen, die Wolga-bulgaren, wenigstens nicht vor dem VI. jahrhundert an der mittleren Wolga erschienen sind; am wahrscheinlichsten geschah dies erst gegen ende des VII. oder anfang des VIII. jahrhunderts (vgl. oben s. 142—3). Hieraus ergibt sich, dass die sog. urpermische zeit wenigstens noch zu dieser zeit fort dauerte.

Der umstand, dass die anzahl der tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen viel grösser ist als im syrjänischen, zeigt uns deutlich, dass die südlichen permier, die wotjaken, eine bedeutend längere zeit unter dem bulgarisch-tschuwassischen einfluss standen als die nördlicheren, die syrjänen, und deutet darauf hin, dass die letzteren eben während der periode der bulgarenherrschaft anfangen sich allmählich gegen norden zu ziehen. Dass die syrjänen, deren nördlichste vorposten sich gegenwärtig bis an die Ižma und die Pečora im gouv. Archangel erstrecken, in älteren zeiten südlicher gewohnt haben, darüber besteht unter den ethnographen wohl kein zweifel. Über ihre älteren wohnsitze sagt SJÖGREN Ges. schr. I s. 305—6 u. a. folgendes: „. . . die syrjänen haben sich in ihre gegenwärtigen wohnsitze zunächst aus den oberen genden der Kama verbreitet, der nördliche teil des permschen gouvernementes

¹ Über die älteren wohnsitze der magyaren sagt IBN ROSTEH (IBN DUSTEH, IBN DASTAH) u. a.: „zwischen den petschenegen und Isgil-bulgaren befindet sich das erste gebiet der madscharen . . .“; vgl. oben s. 142. Vgl. auch HUNFALVY, Die ungen, s. 14 ff. — Über das verhältnis der tschuwassen zu den alten bulgaren vgl. z. b. KUNIK a. a. o., s. 118—61; MUNKÁCSI, Ethnographia V, s. 23—4; AŠMARIN, Болгары и чувашы, Изв. XVIII.

aber und namentlich das uralische scheidengebirge ist in geographischer rücksicht das eigentliche vaterland des ganzen stammes gewesen, von wo er sich theils nach O., theils und hauptsächlich nach W. und NW. verbreitet hat.“¹ Für das land an der Vyčegda wusste man — nach SJÖGREN — von den zeiten an, da diese gegenden den russen bekannt wurden, „im allgemeinen nur von einem namen Perm und dessen bewohner nannte man permier“. Nach den russischen chroniken wurde die stadt Ustjug „schon im anfang des XIII. jahrhunderts auf ihren gegenwärtigen standort verlegt, aber auch die frühere stadt war vielleicht eine russische pflanzung, da sie einen russischen namen — Gledenj — trug. Leider weiss man nicht, wann sie eigentlich gegründet worden. Selbst die gegenden um die Petschora waren bereits im XI. jahrhundert den russen tributär, und die nowgoroder erlegten später für ihre herrschaft über diese gegenden an die grossfürsten eine eigene abgabe, die petschorische genannt. Sogar die noch östlicher wohnenden jugrier waren zu eben der zeit wenigstens schon bekannt. Um so viel mehr muss man das von den auf dem wege dahin liegenden gegenden, welche jetzt von den syrjänen bewohnt werden, annehmen“ (siehe SJÖGREN a. a. o., s. 293—4). Zur zeit STEPHAN'S des heiligen (gest. 1396) waren die anwohner der Vyčegda bekanntlich syrjänen, welche der biograph STEPHAN'S, ЕПИФАНІЙ, durchgehends „permier“ nennt. NESTOR (geb. 1056, gest. um 1116) erwähnt in seiner chronik die permier zwischen den „tschuden jenseits des wolok“ einerseits und den pečeren und ugren andererseits, wonach ihre wohnsitze in die gegenden an der Vyčegda verlegt werden können²; es ist wahrscheinlich, dass nicht nur diese permier, sondern auch die neben ihnen und den ugren erwähnten pečeren (d. h. die anwohner der Pečora) syrjänen waren³. Es ist also sehr möglich, dass die gegenden an der Vyčegda

¹ Vgl. auch SMIRNOV, Пермьки (= Die permjaken) s. 111; Вотяки (= Die wotjaken) s. 9.

² Vgl. SMIRNOV, Пермьки s. 12.

³ Vgl. SCHAFARIK, Slawische alterthümer II s. 54—5, AHLQVIST Kalevalan karjalaisuus, s. 19.

und der mittleren Pečora schon im XI. jahrhundert von syrjänen bewohnt waren. Jedenfalls war es nur ein teil der syrjänen, welcher sich im lande an der Vyčegda niederliess, denn es giebt ja noch heutigen tages syrjänen im nordwestlichen teile des gouv. Perm¹ und im nördlichen teile des gouv. Wjatka. Wenn die jetzigen syrjänen, wie wir angenommen haben, noch im VIII. jahrhundert in der unmittelbaren nachbarschaft der jetzigen wotjaken wohnten und mit diesen eine einheitliche volksgemeinschaft — mutmasslich im gouv. Wjatka und im nordwestlichen teile des gouv. Perm² — bildeten, und wenn anderseits ein teil der syrjänen schon im XI. jahrhundert an der Vyčegda ansässig war, so scheint dies darauf hinzudeuten, dass die allmähliche wanderung der syrjänen gegen norden in der zeit zwischen dem VIII. und dem XI. jahrh. begann. Hiermit stimmt auch unsere oben s. 145 auf grund der tschuwasischen lehnwörter im syrjänischen ausgesprochene annahme überein, dass die syrjänen während der periode der bulgarenherrschaft anfangen sich gegen norden zu ziehen.

Es ist natürlich, dass der verkehr zwischen den tschuwassen und den permiern, bes. den wotjaken, auch in der sprache der ersteren spuren hinterlassen hat, wiewohl sie in mancher hinsicht auf einer höheren kulturstufe standen. Ohne ins einzelne zu gehen erwähne ich hier einige tschuwassische wörter, welche, so viel ich sehen kann, von permischer seite her entlehnt sind:

¹ Die Vyčegda-syrjänen nennen noch heute das obere Kama-gebiet, besonders die gegend von Čerdyn *kom-mu* [syrj. *kom* = wotj. MU. J. *kam* 'fluss, strom', M. S. *kam* 'Kama', U. *kam*:*kam-vu* 'grosser fluss im allg.', vgl. fi. *kymi* 'fluss, strom; der Kymi-fluss' (vgl. DONNER, Vergl. wbuch I s. 92—3), ?tscher. GENETZ (bei SZILASI Cseremisiz szótár s. 98) *kumöltám* 'auf dem wasser fliessen(?)'; syrj. *mu* = 'land']. — syrj. *komi* 'syrjäne' ist die einheimische benennung nicht nur für die syrjänen im gouv. Perm, sondern auch in den gouv. Wjatka, Wologda und Archangel.

² Vgl. auch SMIRNOV, БОТЯКИ s. 9—10.

tschuw. AŠM. *-a, -e* (an verben angehängte fragepartikel, siehe AŠM. Gr. s. 242);

vgl. wotj. G. M. J. MU. *-a*, MU. auch: *-ya, -ya* | syrj. V. S. L. *-e*, U. *-o*, P. *-ja* (angehängte fragepartikel; vgl. magy. *-e* id.). Vgl. AŠM. I. c.

tschuw. AŠM. (s. 298, 317) *an*, AHLQV. *an* 'nicht (verneinungswort im imperativ)';

vgl. wotj. (2. pers. sing. u. plur.) *en* | syrj. (2. pers. sing.) V. Peč. S. L. P. *en*, I. U. *in* 'nicht (verbum negativum im imperativ)'. Vgl. MUNK. NyK XXI s. 121, AŠM. Gr. s. XXIV, 297—8, 317 wie auch s. 63—4.

tschuw. AŠM. (s. 362) *an. pørñe*, wirj. *pørñä*, AHLQV. *pürñä* 'korb aus birken- od. lindenrinde (кызовь)';

vgl. wotj. U. M. J. *berño*: (U.:) 'braukufe, (M. J.:) mülh-trichter' | syrj. I. V. S. *burña*: (I.:) 'brunnen, (V.:) tschetwerik (ein getreidemass), (S.:) grosses, rundes aus einem stück espenholz gefertigtes gefäss, bes. zum schütten des getreides od. auch zum aufbewahren von allerlei sachen', CASTRÉN I. *burnja* 'puteus', WIED. *burña* 'brunneneimer, — ständer(?)' [vgl. fi. *purnu* (RENVALL:) 'cumera frumenti in granariis, kornkasten', (LÖNNROT:) 'trattformig inhägnad för orrfångst; lår, sädeslår i bodar, visthus l. jordgropar'; GENETZ lpK. *pürn* od. *rimñ-pürn* 'häuschen, wo die aus dem fuchsbau genommenen jungen fuchse gefüttert werden']. PAASONEN NyK XXXII s. 259 hält das permische wort für ein tschuwassische lehnwort, was jedoch, wegen des vokalismus des wortes, nicht eben wahrscheinlich ist (vgl. oben s. 33, § 37 u. s. 31, § 34). Ausserdem steht das tschuwassische wort ohne entsprechungen in den übrigen turkotatarischen sprachen vereinzelt da, wogegen das permische wort aller wahrscheinlichkeit nach mit dem angeführten finnischen und lappischen zusammenzustellen ist.

tschuw. AHLQV. *kigén*, ZOL. *kigén* 'nieswurz (черешица)';

vgl. wotj. G. *kekon*, J. (ISL.) *kekon-turim* od. *kekon-vjžj* 'nieswurz (veratrum)'; nach ISL. wbuch bedeutet *kekon-*

-*vjžj* eig. „душащій корень“ (vgl. wotj. *kekànj* 'ersticken, erwürgt werden') | syrj. P. *koka'n* 'nieswurz' (bei WIEDEMANN fehlerhaft *kokań* pro: *kokan*, vgl. Rogov wbuch: *kokan* чемерица). MUNKÁCSI NyK XXI s. 120 stellt das tschuwassische wort mit kir. *kügen* 'kirsche', osm. *gögem* 'eine art wilde pflaume, schlehe', *köken* 'erdbeerstaude' u. a. zusammen, und zieht auch das oben genannte syrjänische wort („*kokań*“) heran. Wegen der abweichenden bedeutung ist jedoch wohl das letztgenannte wie auch das tschuwassische wort von dem kirgisischen und den osmanischen wörtern fernzuhalten. Es ist auch — wegen des vokalismus der permischen wörter — nicht wahrscheinlich, dass diese aus dem tschuwassischen entlehnt sind. — Dagegen ist tscher. *kikàn*, *kikán* 'nieswurz' offenbar ein tschuwassisches lehnwort.

tschuw. AHLQV. *kütmél*, *kitmél*, ZOL. *kütmel* 'preisselbeere'; vgl. wotj. J., MUNK. S. *kudj-mulj*, G. *kudj-mulj*, 'heidelbeere, blaubeere' [wotj. *mulj* = syrj. I. U. V. S. L. *mol* 'perle', P. *turi-mol*, L. *ńur-mol* 'moosbeere'; mit diesen wörtern stelle ich tscher. *muδə*, *modo*, *muda* 'blaubeere, schwarzbeere' zusammen (anders BUDENZ MUSz. s. 459)]. Vgl. MUNK. NyK XXI s. 121.

tschuw. AŠM. *lap šər* (*šər* = 'erde, platz, stelle'), ZOL. *lap* 'niederung, niedrige fläche, hohlweg', ZOL. *laba* 'niedrig, sanft geneigt', AHLQV. *lapták* 'platt, eben, flach';

vgl. wotj. MU. *lap*: *lap ińtj* 'niederung, niedrige fläche' (*ińtj* = 'platz, stelle'), MUNK. K. *lap* 'niedrig'; U. MU. J. M. G. *lapeg* 'niedrig'; MUNK. S. *lapki-* 'sich neigen, sich senken, sich herunterziehen, sich niedrig machen' | syrj. I. S. V. *lapkid* 'niedrig, platt' (vgl. tscher. *lap* 'niedrig, seicht, thal', *laptsə̀k*, *laptsə̀ka* 'dünn u. breit'; *lapka* 'abschüssig, flach'; ostj. I. *lapsax* 'breit u. dünn, flach, platt', magy. *lap* 'fläche, platte', mord. *laps* 'flach', fi. *lappea* 'flach, platt u. breit', vgl. BUDENZ MUSz.). Vgl. MUNK. NyK XXI s.

122. AŠMARIN (Gr. s. XIX) hält das wotjakische wort für eine entlehnung aus dem tschuwassischen.

tschuw. AŠM. *pi'p'z'irva* 'drücken, pressen';
 vgl. wotj. U. *pižirt-*, MU. J. M. *pižirt-*, MUNK. S. †*piširt-*
 'ausdrücken, auspressen' | syrj. I. V. S. L. *pi'džirt-*, P.
pi'džirt- id. (vgl. tscher. *pozoor-* 'drücken, zwingen', *pozoort-*
 'pressen, drücken, keltern'; fi. *pusertaa* 'drücken, klemmen',
 magy. *facsar-* 'auswinden, auspressen', etc. vgl. BUDENZ
 MUSz.). AŠMARIN (Gr. s. XVI) hält das tscheremissische
 wort für ein tschuwassisches lehnwort.

tschuw. AŠM. (s. 349) *pucan*, *pövon*, *pöven*, *pöken*, AHLQV. *pogán*,
 ZOL. *pogan* 'stuhl';

vgl. wotj. G. M. J. MU. U., MUNK. S. K. *pukon* 'stuhl'
 (vgl. wotj. G. M. J. MU. U., MUNK. S. K. *puk-*, syrj. *puk-*:
 I. *pukini*, U. *pukavniš*, V. *pukavni*, S. L. *pukalni*, P. *pu-*
karvni 'sitzen'; tscher. *pükt-* 'hecken, brüten, auf den eiern
 liegen', magy. *fekünni* 'cubare, jacēre', vgl. BUDENZ MUSz.).
 Vgl. BUDENZ NyK III s. 417, MUNK. NyK XVIII s. 447,
 PAAS. NyK XXXII s. 270. Tscher. *pö'kèn*, *püken* 'stuhl'
 ist wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt. Das
 permische wort ist nicht nur ins tatarische: BÁL. OSTR.
bükän 'klotz, holzblock, sitz, stuhl', sondern auch ins
 baschkirische: bschk. KATAR. *bükän* id. (durch vermittlung
 des tschuwassischen?) eingewandert.

tschuw. AŠM. (s. 72) *poži* 'elentier (лось)', NyK XXI s. 42 †*péži*
 'hirsch, renntier (олень)';

vgl. wotj. U. G. M. J. MU. *pužeč*, MUNK. S. *puđžeč* 'renn-
 tier', M. *kij-pužeč* 'elentier' | syrj. I. *pež*: *pež-ku* 'renntier-
 kalbhaut' (*ku* = 'haut'), WIED. *pež* 'junges, ungehörntes
 renntier' (vgl. tscher. *puššō*, *püčō* 'renntier', wog. †*pššī*,
 †*pššī* 'hirschkalb, rennkalb', ostj. †*pččō* 'einjähriges renntier-
 kalb', *pěš*, *pěsi* 'kalb des renntieres', GENETZ IpK. †*poažaj*, fi.
poro 'renntier', vgl. SETÄLÄ JSFOu. XVII, 4 s. 10 note 4).
 Vgl. PAAS. FUF II s. 107 note 1. Das wort kommt, als lehn-

wort, auch im tatarischen und baschkirischen vor: tat. AŠM. pöšöj 'elentier', Isl. (handschr.) pyšy, bschk. KATAR. myšy 'renntier'.

tschuw. AŠM. (s. 218) šemə 'mittel, art u. weise, verfahren; melodie, singweise (способъ; мотивъ, напѣвъ)', šemən, šem 'gemäss, nach (сообразно съ . . . , по)': χ¹va_v'šə šemən 'смотри по его силѣ';

vgl. wotj. G. J. šam 'sitte, gewohnheit, art, charakter, temperament', MUNK. S. šam 'sitte, gewohnheit, eigenschaft; art, natur, beschaffenheit'; instr. šamen (artsadv.) 'gemäss, so wie . . .': MU. ta šamen 'auf diese weise', MUNK. K. †kələd šamən 'deinem worte gemäss', (zeitadv.), G. šamen, šamʔn, MU. šamen, GAVR. K. M. šamen 'während, unterdessen, als'; G. šamo (adj.) '-artig; gewohnt' | syrj. I. U. V. šam 'verständnis, einsicht, geschicklichkeit', U. auch: 'charakter, temperament', OP. (GENETZ) šam 'kraft, stärke', WIED. as-šam 'eigensinn' (as = 'selbst'); instr. L. šameŋ 'so wie . . .': sija šameŋ 'auf seine weise, so wie er', meam šameŋ 'auf meine weise, so wie ich'; I. šama 'geschickt, gewandt', U. šama 'klug, verständig, guten charakters'; V. S. L. '-artig': V. as-šama 'eigensinnig', mi-šama 'was für ein, welcherlei', V. S. biđ-šama, L. biđ-šama 'allerlei', WIED. šama-tuja 'tüchtig, fähig'; I. šamtem, U. šamtem 'unfähig, ungeschickt', U. auch: 'dumm, einfältig'; I. V. S. L. šammjŋi 'können, verstehen, die fähigkeit zu etw. haben' (vgl. wog. †šym: †šymtal 'kraftlos'; ?ostj. N. Jam: Jampa-xo '(gleich-mann) mitbruder'¹, ostj. I. tam: tampa 'ähnlich, gleich', kəže-vānem-tampa 'gleich (dem scharfen rande) der messerklinge'; lpK. sam 'potentia', GENETZ lpK.: sūmma, sūmm 'kraft', sūmadiem, sūmeem, sūm'χemes 'kraftlos, schwach'). Dagegen ist tscher. sem, šem 'melodie', semjŋ 'in übereinstimmung', semōn, šemōn, semen, semin 'gemäss, wie; während' wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt (MUNKÁCSI NYK XVIII s.

¹ ANDERSON Wandlungen s. 40 stellt das ostjakische wort mit syrj. u. wotj. šam zusammen.

447 hält das tscheremissische wort für eine entlehnung aus dem wotjakischen). Nach PAASONEN NyK XXXII s. 266 —7 wäre sowohl das wotjakische als das tscheremissische wort tschuwassischen ursprungs; er hält jedoch für möglich, dass es in den permischen sprachen auch ein ähnlich lautendes einheimisches wort gab, mit welchem „das neue lehnwort“ sich vermischt hat [alt. VERB. *süme*, welches PAASONEN vorschlagsweise mit dem fraglichen tschuwassischen worte zusammenstellt, bedeutet nicht 'mittel' (средство), sondern 'erfindung, entdeckung, rat, weisheit, übereinkunft; list, schlaueheit'; der ausdruck: *aryg süme*, welcher wörtlich „gute erfindung“ bedeutet (*aryg* = 'rein, tadellos, gut'), wird von VERBICKIJ allerdings mit 'mittel' (средство) übersetzt].

tschuw. ZOL. *tuš* 'rücken v. ax't od. messer', *port* *tuššy* 'rücken einer ax't';

vgl. wotj. J. *tjš* (stamm: *tjšk-*) 'rücken v. messer od. ax't', M., MUNK. S. *purt-tjš*, U. G. *purt-tjš* 'messerrücken', MUNK. S. *tir-tjš* 'ax'thelm', U. G. *p?id-tjš*, M. MU. *p?id-tjš* 'ferse', U. *đir-tjš*, G. *jfir-tjš*, M. *jfir-tjš* 'hinterkopf' | syrj. I. U. V. S. L. P. *tjš* (stamm: *tjšk-*) 'rücken v. ax't. od. messer' (vgl. tscher. *toš* 'rücken des messers od. der ax't', auch: 'hammerrücken'; fi. *tahko* 'kante, seite', est. *tahk* 'glatte seite, facette, behauene seite eines balkens, kantiges holz'). Das tschuwassische wort könnte auch aus dem tscheremissischen entlehnt sein.

tschuw. Uč. (s. 53) *ššokeš*, ZOL. *ššigeš*, AHLQV. *ššigés*, *ššekés* 'schwalbe'; vgl. syrj. P. *ššikiš*, V. S. L. *ššikiš* 'schwalbe' (vgl. tscher. *tsə-γāk* 'schwalbe', wog. *ššagijak*, *ššäkijäx*, *ššäkujax* 'hirundo rustica', ostj. N. *ššäkijak*, *sikijak*, ostj. I. *ciki-ima*,¹ *cēgajem* 'schwalbe'). Dagegen scheint tscher. *ššögás* 'schwalbe' aus dem tschuwassischen entlehnt zu sein.

¹ PATKANOV NyK XXXI s. 311 stellt das ostjakische wort mit dem syrjänischen zusammen.

tschuw. AŠM. (s. 232, 253, 267) *tšup tu-*, *tšip tu-*, AHLQV. *čop tu-*
vas, ZOL. *čöp tu-* 'küssen' (*tu-* = 'thun'), AHLQV. *čop*, ZOL. *čöp*
'kuss';

vgl. wotj. G. U. *tšup karinŋ*, J. *tšup karinj*, M. *tšup karnj*,
MU. *tšukkarinj*, MUNK. K. *†čub karëne* (*karinj* = 'thun'), auch:
G. U. *tšupànŋ*, J. M. S. *tšupànŋ* 'küssen' | syrj. I. *tšup*
'schmatz', U. *tšup karnis*, V. *tšup kernj* (*karnis*, *kernj* =
'thun'), S. *tšup okišnj*, L. *tšup okištini*, P. *tšup okišni*
(*okišni*, *okištini*, *okišni* = 'küssen'), I. *tšupkedni*, P. *tšup-*
ketni 'schmatzen, küssen', I. *tšupkettšini*, U. *tšupkettšinis*, P.
tšupkettšini 'sich küssen' (vgl. tscher. *šəpəša'laš*, *šupšalam*,
šubšalam 'küssen, umarmen', ostj. I. *†apal* 'liebkosung,
kuss',¹ lp. *cuvkket*, *cuvkam* 'labris sonum osculantis effi-
cere', fi. *suukko* 'kuss'²). Das wotjakische wort wird von
PAASONEN NyK XXXII s. 260 für ein tschuwassisches
lehnwort erklärt.

tschuw. AŠM. *vij*, AHLQV. *vvi*, ZOL. *vvy* 'kraft';

vgl. wotj. K. *vij: džoz-vij*, MUNK. M. S. *vi: joz-vi* (stamm:
vij-) 'die körperglieder (in ihrer gesamtheit)', G. *vi: joz-vi*
'gliedstück' (*džoz*, *joz* = 'gelenk'), MUNK. S. *kat-vi* 'kraft, ver-
mögen' (*kat* = 'kraft') | syrj. S. *vii: jez-vii* 'gliedgelenk', V.
vi: jez-vi 'sehne, flechse', L. *vi: jez-vi* 'gliedstück (am rohr,
strohalm etc.)' (vgl. tscher. *βi*, *wi*, mord. *vi*, fi. *väki*, lp.
vækka, wog. *†va'i*, ostj. *vei*, *veg* 'kraft'³). Vgl. MUNK.
NyK XXI s. 122.

tschuw. ZOL. *vončej* 'schwalbe';

? vgl. wotj. MUNK. S. *†večü* 'schwalbe (*hirundo rustica*)'.

¹ PATKANOV NyK XXXI s. 431 stellt das ostjakische wort mit
den permischen wörtern zusammen.

² SETÄLÄ JSFOU. XIV,3 s. 13 verbindet das finnische und das
lappische wort mit syrj. *tšupkedni*.

³ Vgl. BUDENZ MUSz.

Über die tschuwassischen endungen *-lla*, *-lle* (vgl. wotj.-syrj. *-la*, vgl. WIED. Syrj. gr. § 27, BUDENZ Alaktan s. 295—6) und *-sa*, *-se* (vgl. wotj.-syrj. *-sa*, vgl. WIED. Syrj. gr. §§ 38, 125, BUDENZ Alaktan s. 226) siehe AŠMARIN Gr. ss. 129, 227 und 276, 313—4.

Wortregister.

Permische sprachen.

Wotjakisch (unbezeichnet) und syrjänisch (s).

- a, -ya, -yua 148.
abi 10. 36. 136.
adas s. 10. 29. 120. 130.
aïda 90.
-ak 37.
aka- 9.
akajaška 2. 13. 15. 37.
akî, -aka 9. 25. 38. 136.
akša 122.
ala.tša 123.
alma 123.
atak 92.
amal 92.
aman 2. 38. 131.
ameš, amed'ž 15.
ameš, amid'ž s. 15.
anaï 36.
ant 81.
aŋa 20. 23. 25. 27. 39.
aŋsır 4. 15. 18. 20. 23. 25. 30.
39.
apaï 10. 14. 25. 40.
apikai 40.
arak 31. 40.
arakj 41.
aràni 16. 41.
argamat 124.
arlan 17. 20. 27. 42.
arña 24. 31. 42—3.
ataï 36.
azbar 75.
baitak 71.
baki-purt 46.
balagan s. XXIII.
bam, bay 21.
ban s. 21.
bašmak s. XXIII.
belta 46.
be.tšéi, be.tšé 8. 12. 14. 31. 32.
44. 136.
be.tškε 46.
berño 148.
be.tšî 44. 131.
bišš XXV.
bid s. 8. 10. 33. 45.
bid, bit 8. 10. 33. 45.

- bjtújk* 24. 33. 46.
bjtški 12. 30. 46.
bjzara 5. 8. 16. 28. 47.
bjžgji 8. 16. 33. 47.
bođono 10. 20. 23. 47—8.
bujol, bujou, bujoul 63.
buko 8. 9. 34. 48.
bukro 1. 8. 13. 28. 48—9.
bultjr 4. 8. 9. 17. 28. 30. 49.
burúa s. 148.
burtšin 8. 16. 31. 49—50.
bus 8. 14. 28. 50.
bus s. 50.
busi 1. 8. 15. 30. 50—1.
buskel 8. 14. 18. 32. 51.
busturgan 8. 51—2. 131.
bušono 3—4. 8. 16. 20. 23. 26.
52.
buš 108.
daga 111.
dan 81.
darj s. XXIII.
darju 51.
daužl 111.
deřeman s. 115.
din, djn s. 21.
diu, diy 21.
djr 111.
do'lak 8. 52.
don, dun 53.
don s. 53.
dus 111.
dušmon, dišmon 111.
†d'eraña 23. 63—4.
džep 53—4. 131.
džep, žep s. 53—4. 131.
d'žutš-arúa 43.
ebes s. 24.
em, em-jum 32. 54—5.
†emči 55.
en 148.
en, in s. 148.
éner, eper 3. 18. 20. 23. 31. 33.
55—6.
énerťsak, eperťsak 20. 23. 56. 136.
engei 9. 24. 25. 31. 32. 57. 129.
136.
eriksir 4. 14. 32. 33. 57.
eseb 113.
eške s. 4. 59—60.
eš 108.
-e s. 148.
ed s. 24.
edi 24.
enjr s. 3. 18. 20. 23. 31. 33.
55—6.
geri-šjd 37.
gjb- s. 24.
gob s. 7. 10. 19. 25. 28. 29. 35.
57—8. 129. 139.
guba s. 58.
gubi 7. 10. 19. 25. 28. 29. 35.
57—8. 129. 139.
gubka s. 58.
†guměr 61.
-ik 31. 37.
inšjr 22.
iška 5. 14. 28. 33. 59.
iške 4. 33. 59—60.
itjm, itjm 4. 9. 19. 33. 60.
jb- 24.
jb s. 24.

- igi* 13. 32. 60.
im 126.
imir 34. 61.
-ja 148.
jalbar- 101.
-jaška : aka-jaška 61.
jivor 27. 61—2.
jyloul 17. 63.
jray 2. 4. 13. 18. 23. 28. 30. 63.
jubirtini 101.
jubirtni s. 101.
jubo 2. 10. 13. 64.
jum : em-jum 64—6.
juši 2. 4. 13. 16. 32. 33. 66.
juvor s. 27. 61—2.
kab 81.
kaban 2. 10. 20. 25. 27. 66.
kaigu, †kajgê 79.
kaila 71.
kaita 71.
kalaltin? 17. 27. 67.
kalim 79.
kalim s. 79.
kalpak 75.
kal 13. 18. 25. 67.
kallen 18. 30. 31. 67—8.
kam 147.
kan s. 13. 20. 29. 80—1. 130.
kandelem, kangelem 5. 10. 25.
31. 71. 129.
kašir-, kaširal-, kašrùn? 2. 4.
16. 21. 23. 33. 68.
karas 18. 27. 68.
karaul s. XXIII.
karta s. 2. 9. 26. 27. 69—70. 140.
katantši 2. 9. 70.
kašši, kašši 12. 25. 30. 31. 70
—1. 136.
kazna s. XXIII.
kekon 148—9.
kemdele 5. 10. 31. 71.
ken 3. 7. 20. 32. 71—2.
kepeš, kepeš 113.
keremet 72.
keš 26. 73. 130.
kerš, kórš 2. 14. 18. 30. 73—4.
keš s. 26. 73. 130.
köšer 107.
kijik 75.
kiš 3. 13. 14. 33. 74.
kiš s. 3. 13. 14. 33. 74.
kijikai 75.
kjrsi 3. 34. 74.
kodo 78.
kojik 14. 26. 30. 75.
kokarn s. 149.
kolta s. 7. 9. 18. 31. 34. 79—80.
komi s. 147.
kom-mu s. 147.
kubo 75—6. 131.
kud 10. 23. 25. 28. 29. 30. 35.
76. 129.
kuda s. 77.
kudj 10. 23. 25. 28. 29. 30. 35.
76. 129.
kudj-mulj 149.
kudjiri, -ro 4. 13. 18. 23. 25. 30.
34. 77. 129. 140.
kudo 28. 77—8.
kujikj 13. 14. 30. 78—9.
kulim 13. 17. 19. 30. 79.
kulto 7. 9. 18. 31. 34. 79—80.

- kun* 13. 20. 29. 80—1. 130.
kuno 4. 20. 26. 82.
kunoka, kunokya 82.
kuniš, kuniš 83.
kuñtši 12. 24. 28. 83.
kurbon 83.
kureg s. XXIII.
kuro 84.
kurok 84.
kuromo 1. 13. 18. 26. 84—5.
kušman 5. 15. 19. 28. 29. 85.
kušman s. 5. 15. 19. 28. 29. 85.
kuzon 13. 16. 20. 26. 86.
kuže s. 13. 27. 28. 29. 86.
kužo 13. 16. 27. 28. 29. 86.
kujuk 79.
-la 154.
-la s. 154.
lap 149—50.
lapkiđ s. 149.
majak s. 87.
majeg 14. 26. 28. 86—7.
majeg s. 14. 26. 28. 86—7.
manara 124.
mjdž XXV.
miger s. 25.
mjn- 21.
mol s. 149.
muder s. 24.
mudor 24.
muglo 17. 19. 27. 88.
mugor 25.
muka s. 58.
mulž 149.
mun- s. 21.
muñtšo 24. 88—9.
murjo 14. 19. 89.
nžlan s. 115.
ñan s. XXIII.
ñemri 19. 24. 32. 34. 89.
ñergs 113.
-o 148.
obid 89.
objda 5. 10. 89. 136.
oido 10. 14. 26. 90.
otšag s. XXIII.
pagamber 46.
paida 46.
pakar 7. 9. 25. 27. 90.
řpakě 46.
paleš 7. 15. 18. 31. 90—1. 130.
pan- s. 21.
parga s. 5. 91.
peljš s. 7. 15. 18. 31. 90—1. 130.
pež 150.
pen- s. 21.
pijala 46.
piñ 22.
piñ s. 22.
piťši XXIV.
piđžirt- 150.
piritš 7. 15. 19. 34. 91.
piritš s. 7. 15. 19. 34. 91.
piškiltat- 46.
pižirt- 150.
pod s. XXIII.
poktši 97.
poktši-arña 43.
pom, pon s. 22.
pon- 21.
pon s. 21.
posni 97.

- puk-* 150.
puk- s. 150.
pukon 150.
pukson-njnal 43.
pum, puŋ 22.
pun- 21.
punij 21.
purt XXV.
puto 46.
pužeī 150—1.
rjnjš s. 22.
-sa 154.
-sa s. 154.
sadaka 124.
san 96.
savjĭk 7. 24. 31. 92. 136.
sarba 92.
ser s. XXIII.
sen 21.
sen s. 21.
sesjĭr 2. 4. 14. 16. 17. 30. 93.
sŋu, †sŋl 2. 17. 30. 92—3.
sŋuljĭk, †sŋullĕk 13. 17. 30. 93.
sjĭršĭk s. XXIII.
soŋrol, soŋroŋ 63.
sotnj s. 117.
sugon 13. 14. 27. 93—4.
sugoŋ s. 13. 14. 27. 93—4.
sukař s. 95.
sukjĭri 5. 15. 34. 94—5.
sukman 13. 14. 19. 20. 28. 29. 95.
sukman s. 13. 14. 19. 20. 28. 29.
95.
sukmaŋin, sukmaŋina s. 95.
suleĭk s. 100.
su'm-ak, sumen 96.
sunduk s. XXIII.
sur s. XXIII.
susa s. XXIII.
sutjĭnj 117.
šakan 9. 20. 25. 96.
šam s. 151.
šam, šamen 151.
šartšĭj 5. 14. 19. 26. 97. 130.
šáška 7. 31. 97.
šekjĭt 97—8.
šepjĭs 54.
šepjĭs s. 54.
šerj 14. 19. 34. 35. 98—9.
šerol s. XXIII.
šetj 5. 9. 32. 33. 99.
šekjĭd s. 97—8.
šeljĭk 13. 30. 99. 137.
šep 102.
šep, †šep s. 102.
šil 3. 18. 33. 99—100.
šin- 102.
šir XXII.
šir s. XXII.
šiz XXII.
šiz s. XXII.
šor s. 101.
šor- s. 1. 3. 14. 28. 29. 101.
šorkŋi, šortŋi s. 5. 14. 19. 26.
97. 180.
šuljĭk 3. 14. 100.
šulo 1. 4. 14. 17. 100.
šulvorjĭnj 101. 131.
šumori, †šumori 34. 119.
šur- 1. 3. 14. 28. 29. 101.
šuri s. 14. 19. 34. 35. 98—9.
139.

- šurlo* 14. 17. 19. 27. 28. 102. 130.
šabala 10. 15. 17. 26. 27. 103.
šabala s. 10. 15. 17. 26. 27. 103.
šat 5. 103—4.
ša.tša 5. 104.
šay 15. 17. 25. 104.
šilan, šjlan 5. 28. 31. 104.
šipkon XXII.
šjd XXII.
šjd s. XXII.
šigirt- 25.
šigirt- s. 25.
šinjir 22.
šonjd s. 21.
šumot 7. 15. 19. 105.
šunjt 21.
šu.tšo 5. 104.
taba 75.
taka, taga 9. 13. 25. 27. 105.
tamak 92.
tamaša 110.
tasma ('band') 106.
tasma ('gurt') 105—6. 131.
tasma s. 105—6. 131.
tatju, tatu 51.
tay, távu 16. 17. 106.
tazat- XXII.
terkj 9. 32. 33. 107. 137.
tiygili 9. 18. 24. 25. 31. 34. 107.
 129. 137.
tipir 10. 30. 107—8.
tjš 7. 15. 30. 108.
tjš 152.
tjš s. 152.
torta s. 1. 9. 19. 27. 28. 29. 111.
truba s. 58.
tui ('fest, schmaus') 108—9.
tui ('messing') 5. 14. 108.
tuklä.tši 5. 7. 12. 17. 28. 31. 109.
tuhup, tuwup 17. 109.
tumošo 16. 110. 131.
tunal- 21.
tunal- s. 21.
tund- s. 21.
turi s. XXIII.
tursko 1. 110—1.
turto 1. 9. 19. 27. 28. 29. 111.
tuš s. 7. 15. 30. 108.
tušmon 15. 20. 27. 111—2.
tušsko 1. 12. 110—1.
tšakmijni s. XXIII.
tšana, tšaja 21. 23. 26. 27. 112.
tšin s. 22.
tšij 22.
tšabak XXIII.
tšabak s. XXIII.
tšaraka 9. 12. 19. 27. 112—3.
 137.
tšarla s. 14. 17. 19. 27. 29. 102.
 130.
tšarlan 12. 17. 19. 26. 27. 113.
tšeber 10. 113.
tšek 12. 32. 114—5.
tšibor 10. 12. 27. 31. 115.
tšija XXII.
tšikiš, tšikiš s. 152.
tšin- s. 102.
tšip, tšipan s. 10. 12. 33. 35.
 115. 129. 139.
tšip? 10. 12. 33. 35. 115. 129.
 139.
†čike 115.

<i>tšokmar</i> s. 7. 12. 17. 27. 28. 116.	<i>una</i> s. 21.
<i>tšokmor</i> 7. 12. 19. 27. 28. 116.	<i>uno</i> 21.
<i>tšubor</i> 115.	<i>urobo</i> 10. 29. 124.
<i>tšuk</i> 116.	<i>uslom</i> 14. 124.
<i>tšulges, tšugles</i> 117—8.	<i>usto</i> 125.
<i>tšulka, tšulko</i> 27. 28. 118.	<i>ušt-</i> 14. 126.
<i>tšulki</i> s. 118.	<i>uššš</i> 14. 16. 125.
<i>tšulok</i> s. 118.	<i>uarm-, varm-</i> 126—8.
<i>tšuman</i> s. 12. 19. 20. 27. 118.	<i>veküi</i> s. 97.
<i>tšumon</i> 12. 19. 20. 27. 118.	<i>vektši</i> s. 97.
<i>tšup</i> 153.	<i>vemš</i> 3. 16. 19. 31. 128.
<i>tšup</i> s. 153.	<i>†večä</i> 153.
<i>tšufšij</i> 12. 32. 119—20.	<i>-vi, -vij</i> 153.
<i>ubo</i> 24.	<i>-vi, -vij, s.</i> 153.
<i>ud-</i> 24.	<i>vir-njinal</i> 44.
<i>ud-</i> s. 24.	<i>vjn</i> 22.
<i>udis</i> 10. 29. 120—1. 130.	<i>vom</i> s. 126.
<i>ugj</i> 6. 24. 25. 30. 121. 129.	<i>von</i> s. 22.
<i>ukšo</i> 1. 4. 7. 14. 27. 122.	<i>vordiškon-njinal</i> 43.
<i>ulyb-turum</i> 122—3. 131.	<i>vošt-</i> s. 14. 126.
<i>ulmo</i> 1. 17. 19. 27. 29. 123.	<i>vug</i> 25.
<i>ulmö</i> s. 1. 17. 19. 27. 29. 123.	<i>vug</i> s. 25.
<i>ulošo</i> 16. 123—4.	<i>zur-muš</i> XXV.

Andere finnisch-ugrische sprachen.

Finnisch (fi.), estnisch (est.), mordwinisch (mord.), lappisch (lp.),
tscheremissisch (tsch.), ostjakisch (ostj.), wogulisch (wog.),
magyarisch (magy.).

<i>acsari</i> magy. 66.	<i>akcsa</i> magy. 122.	<i>ampua</i> fi. 24.
<i>ad'a, adä</i> mord. 90.	<i>akša</i> mord. 122.	<i>andan</i> mord. 25.
<i>aga</i> tscher. 38.	<i>alaša</i> mord. 124.	<i>antaa</i> fi. 25.
<i>a.äü</i> tscher. 90.	<i>alaša</i> tscher. 124.	<i>aŋa</i> tscher. 23. 39.
<i>-ak</i> tscher. 37.	<i>alma</i> magy. 123.	<i>aŋsör</i> tscher. 23. 40.
<i>aka</i> mord. 38.	<i>äl'e</i> tscher. 67.	<i>ar</i> magy. 127.

- arà* tscher. 84.
araβa tscher. 124.
aratni magy. 41—2.
arba ostj. 124.
arlan mord. 42.
aukea fi. 126.
awa mord. 36.
atā,šā ostj. 124.
†gkhšg' wog. 122.
†gntēsti wog. 25.
†grqkwé wog. 41.
†grq wog. 124.
†atlam wog. 121.
äβà tscher. 36.
ängä tscher. 39.
äŋg'sər tscher. 40.
äkä tscher. 38.
äräkü tscher. 41.
ärlän tscher. 42.
ärnä tscher. 43.
badne lp. 22.
bagje lp. 22.
balduz mord. 49.
bársony magy. 50.
baža mord. 52.
bäna lp. 21.
begy magy. 47.
borjú magy. 9.
borsó magy. 9.
boszorkány magy. 52.
buga magy. 88.
búsz magy. 50.
butlak mord. 46.
búz magy. 50.
βi tscher. 153.
βə,r-pel'sə tscher. 44.
βimä tscher. 128.
βiŋgə tscher. 22.
cəgajem ostj. 152.
ciki-ima ostj. 152.
csóka magy. 112.
cuvkket lp. 153.
c'eb'ár mord. 114.
†cépü mord. 54.
†cotmar mord. 116.
†éuce mord. 120.
†éukār mord. 94.
čána tscher. 23. 112.
čarlán tscher. 113.
†čavka mord. 112.
čenk ostj. 22.
čewér tscher. 114.
čok tscher. 115.
†čokmar mord. 116.
čokmár tscher. 116.
čomán tscher. 118.
čögás tscher. 152.
čöwö tscher. 116.
čučú tscher. 120.
čulká tscher. 118.
čumur tscher. 119.
čuwar tscher. 115.
dušman, dušmon mord. 112.
-e magy. 148.
eke magy. 38.
em tscher. 55.
enä- fi. 21.
ēne ostj. 21.
éner, ernér tscher. 56.
eńerčák tscher. 57.
ēŋkaj wog. 57.
erikser tscher. 57.
ərv'ü mord. 127.
-əška tscher. 59.
ərv'ü mord. 127.
facsar- magy. 150.
fej magy. 22.
fekünni magy. 150.
fene magy. 21.
fog magy. 22.
fonni magy. 21.
fő magy. 22.
gomba magy. 59.
gyékény magy. 96.
harács magy. 74.
hír magy. 62.
huone fi. 21.
xaint ostj. 77.
xān ostj. 81.
xān wog. 81.
χarà,mä ostj. 85.
†χgréχsi wog. 84.
xänt ostj. 77.
†χé'εcə ostj. 71.
χə'na tscher. 83.
xoraxsi ostj. 84.
χump ostj. 24.
χump wog. 24.
ila mord. 63.
īm-jom, jīm-jom wog. 65.
ín magy. 21.
†inär wog. 56.
īnār ostj. 56.
ine mord. 21.
īnki wog. 57.
into fi. 24.

- iyk* wog. 57.
ir tscher. 74.
is, is tscher. 74.
isər tscher. 74.
iz-ärrü tscher. 43.
ieŋgü tscher. 57.
iekän ostj. 96.
iarän tscher. 64.
iðəsm tscher. 60.
jakän wog. 96.
†jgoləx wog. 100.
jäni, jänu wog. 21.
jikan ostj. 96.
jimläti wog. 55.
jomze tscher. 66.
joru est. 62.
jula tscher. 63.
juoru fi. 62.
kačaká tscher. 73.
kač'e tscher. 71.
kajök tscher. 75.
kalim mord. 79.
kälým ostj. 79.
kälým wog. 79.
kan mord. 82.
karas tscher. 68.
kartano fi. 69.
kata mord. 73.
kałsaga mord. 73.
†kasm wog. 85.
küßän tscher. 66.
kä'nsər tscher. 68.
†küpän wog. 66.
keban ostj. 66.
kecske magy. 73.
kelte, keldá tscher. 80.
- keremèt* tscher. 72.
kə'ldäš, keldém tschr. 80.
kərmaŋks mord. 83.
kərska tscher. 75.
kəškəžmə tscher. 43.
†khgšəm wog. 85.
ki'kän tscher. 149.
koŋ-ärrü tscher. 43.
komdə tscher. 76.
kə-m^azə tscher. 83.
konak mord. 83.
kóró magy. 84.
kšuman mord. 85.
kuda mord. 78.
kumöltám tscher. 147.
kunda mord. 76.
kuošm wog. 85.
kušai ostj. 86.
küşäj wog. 86.
kušman mord. 85.
kymi fi. 147.
käřas mord. 68.
ķēpār ostj. 114.
keřas mord. 68.
keřəmət mord. 73.
ķēr ostj. 99.
lap magy. 149.
lap tscher. 149.
lappea fi. 149.
lapsax ostj. 149.
lapš mord. 149.
lařtsək tscher. 149.
läškä tscher. 38.
řampa-xo ostj. 151.
ma'řäk tscher. 87.
- man-, mən-* ostj. 21.
manne- lp. 21.
mantere- fi. 24.
mari tscher. 142.
mäti fi. XXV.
mehe- mord. 21.
mennä fi. 21.
menni magy. 21.
mən-, min- wog. 21.
mə.γəl tscher. 88.
modo tscher. 149.
moklaká tscher. 88.
moŋg'a tscher. 89.
moŋgər tscher. 25.
muðə tscher. 149.
mugəlo tscher. 88.
muklé tscher. 88.
murja tscher. 89.
mümá tscher. 128.
nemə,r tscher. 89.
oarbben lp. 127.
†ogr wog. 127.
odoša ostj. 124.
ořsü wog. 122.
oiχə tscher. 79.
o'ksü tscher. 122.
olen tscher. 68.
olma tscher. 123.
olön tscher. 79.
ölyš wog. 124.
onki fi. 25.
ontasty- ostj. 25.
o'ňska tscher. 59.
oňgo tscher. 25.
ora tscher. 84.
orawá tscher. 124.

- ōrop wog. 124.
 orpana fi. 127.
 ōrti ostj. 127.
 oslám tscher. 125.
 oslym wog. 125.
 owdà tscher. 89.
 ozá tscher. 86.
 ozán tscher. 86.
 ōr^tner tscher. 56.
 pada ostj. 52.
 pa^xra tscher. 49.
 pakor mord. 49.
 pan-, pon- ostj. 21.
 panna fi. 21.
 †pāñ^xwiñ wog. 21.
 par^sen tscher. 50.
 †pa^réej mord. 50.
 pa^sana tscher. 52.
 pa^sò tscher. 51.
 pa^sar ostj. 91.
 pa^sar wog. 91.
 pa^sku^dò tscher. 51.
 pa^sü mord. 52.
 †pa^slts wog. 49.
 †pa^sši wog. 150.
 pää fi. 22.
 pä^yär tscher. 90.
 pä^kä ostj. 52.
 †päñ, †päñk wog. 22.
 pä^ynk, pu^ynk wog. 22.
 pä^ryš wog. 91—2.
 pe mord. 22.
 peni fi. 21.
 péñ, péñ', pe^j, pev
 mord. 22.
 pe^ynk ostj. 22.
 pēš, pēsi ostj. 150.
 †pēčə ostj. 150.
 pə^tüš tscher. 45.
 pə^zə^r- tscher. 150.
 pəš tscher. 50.
 pəšə^ra tscher. 47.
 pihlaja fi. 91.
 pii fi. 22.
 piü mord. 21.
 pizäl mord. 91.
 pizle tscher. 91.
 †poa^zaj lp. 150.
 pokró, pukró tscher.
 49.
 pon-, pun- wog. 21.
 pona- mord. 21.
 ponna- lp. 21.
 poñal, puñat ostj. 21.
 poro fi. 150.
 pōš wog. 52.
 pošana tscher. 52.
 pošana tscher. 48.
 pöcsök magy. 45.
 pökèn tscher. 150.
 pun- tscher. 21.
 pun- wog. 21.
 punoa fi. 21.
 punyt- ostj. 21.
 purn lp. 148.
 purnu fi. 148.
 pusertaa fi. 150.
 puššò tscher. 150.
 pü tscher. 22.
 püeke tscher. 47.
 püə^o tscher. 48.
 pükt- tscher. 150.
 püttnik tscher. 46.
 qośman, qośmen wog.
 85.
 riini fi. 22.
 ruš-ärñü tscher. 43.
 sa^βalà tscher. 103.
 sa^la tscher. 100.
 sam lp. 151.
 sām^m, sām^ma lp. 151.
 san mord. 21.
 sar^βalaš tscher. 101.
 sarló magy. 103.
 savu fi. 22.
 sawörém tscher. 113.
 säkijak ostj. 152.
 säpäle fi. 103.
 säräš tscher. 113.
 sem, semñ tscher.
 151.
 †sēñkw wog. 22.
 sēp ostj. 54.
 seskü tscher. 97.
 †sə^wkməñ ostj. 95.
 səkər tscher. 94.
 sierä wog. 99.
 sikijak ostj. 152.
 sipale fi. 103.
 solá tscher. 100.
 sörtni ostj. 97.
 sorwalem tscher. 101.
 sous ostj. 54.
 †so^xwənt wog. 96.
 suxmen wog. 95.
 sukar tscher. 95.
 sukman ostj. 95.
 su^lək tscher. 99.

vő magy. 22.
weŋe tscher. 22.

wi tscher. 153.
wüma tscher. 128.

zseb magy. 54.
zeŋe mord. 54.

Tschuwassisch.

-a 148.
abi 10. 36. 136.
aga-duj 37.
aga 2. 9. 37.
aaj 9. 25. 38. 136.
-aχ 37.
ajba 10. 14. 26. 90.
amak 2. 38.
aman 2. 38.
an 148.
ana 20. 25. 27. 39.
130.
anzir 4. 15. 18. 20.
25. 30. 39. 130.
appa, appaj 10. 14.
25. 40.
arak, äräk, erek 31. 40.
arim 127.
arlan 17. 20. 27. 42.
arnä, ärnä, erne 24.
31. 43.
cox- 116.
čokmar 7. 19. 27. 28.
116.
čulga 27. 28. 117—8.
č^ču^uman 12. 19. 20.
27. 118.
-e 148.
-eχ 31. 37.
č^čenäršäk 20. 56. 130.
136.

ənär 3. 18. 20. 31.
33. 55. 130.
əske 4. 33. 59.
eškej 5. 14. 28. 33. 59.
xalal 17. 27. 67.
χal' 13. 18. 25. 67.
χa^čš^ši, χaj^čv'z'i 12. 25.
30. 31. 70. 136.
χjbar 27. 61—2.
xojga 81.
xolà 81.
xolym 13. 17. 19. 30.
79.
xorax 84.
χ^oba 28. 77.
χ^ona 4. 26. 81. 82.
χ^onbor, χ^čndir, 4. 13.
18. 23. 28. 30. 34.
77.
χuj^či 13. 14. 30. 78.
χullan, χulten, xollen 18. 30. 31. 67.
xumla 62.
χun 13. 20. 29. 81.
130.
xura 84.
χurama 1. 13. 18. 26.
84.
xurban 83.
χuzan 13. 16. 20. 26.
86.
χuz'a 13. 16. 27. 28.
29. 86.
xyrs' 2. 14. 18. 30. 74.
χ'er 143.
χ'əs 3. 13. 14. 33. 74.
im 32. 55. 131.
im-ju^m 55. 64—6.
im-z'am 55. 65.
iŋeə 9. 24. 31. 32. 57.
131. 136.
irikser 4. 14. 32. 33.
57. 131.
jaška 13. 15. 37. 61.
jov'em, idem 4. 9. 19.
33. 60.
jiran 2. 4. 13. 18. 28.
30. 63.
jomz'e 64. 66.
ju^{ba} 2. 10. 13. 64.
jum 64—6.
jüz'ə 2. 4. 13. 16. 32.
33. 66.
jyla 17. 63.
kaban 2. 10. 20. 25.
27. 66.
kadan 2. 9. 70.
ka^čv'z'a 26. 73. 130.
kajik 14. 26. 30. 75.
kanzər 2. 4. 16. 20.
33. 68. 130.
karas 18. 27. 68.

- karva* 2. 9. 26. 27. 69. 140.
kərü 3. 34. 74.
kigón 148.
kiř 51. 131.
kin 3. 7. 20. 32. 71. 131.
kiremeř 72.
konči 12. 24. 28. 83.
komba 7. 10. 19. 28. 29. 35. 57.
kořman, kuřman 5. 19. 28. 29. 62. 85.
kunvř 10. 23. 28. 29. 30. 35. 76.
kündelän 5. 10. 31. 71.
kütmel 149.
kül'v'e 7. 9. 18. 31. 34. 79.
lap 149.
laža 16. 123.
-lla, -lle 154.
majak 14. 26. 28. 87.
molcatš 73.
mocol 88.
mokla 17. 19. 27. 88.
muňv'za 24. 88.
murjá 14. 19. 89.
nimər 19. 24. 32. 34. 89. 131.
ovř'd'a 5. 10. 89. 136.
ovřm 10. 29. 120. 130.
pagar 7. 9. 25. 27. 90.
pargá 5. 91.
†pěži 150.
- pərüä* 148.
pi.v'žej, pi.v'ži 8. 12. 14. 31. 32. 44. 131. 136.
pileš 7. 15. 18. 31. 32. 91. 130.
pi.v'z'irva 150.
piru 9.
piřškř 12. 30. 46.
pižara 5. 8. 16. 28. 47.
po'vana, pu'vana 10. 47.
porz'a 9.
pos- 8. 51.
poskil' 8. 14. 18. 32. 51. 131.
pozu, puz' 1. 8. 15. 30. 50.
pos 8. 14. 28. 50.
poži 150.
pucan 150.
pukra 1. 8. 28.
pulbřr 4. 8. 9. 17. 28. 30. 49.
purz'žn 8. 16. 31. 49.
puz'ana 4. 8. 16. 26. 52.
pürüş 7. 15. 19. 34. 91. 130.
pöv'-, püt- 8. 10. 33. 45.
pöš'ö 8. 9. 34. 48.
pöřhök 24. 33. 46.
pöz'er'e 8. 16. 33. 47. -sa, -se 154.
sänök 7. 24. 31. 92. 136.
- sjv* 2. 17. 30. 92. ...
sugán 13. 14. 27. 94.
suxman 13. 14. 19. 20. 28. 29. 95.
sum 96.
syvlyx 13. 17. 30. 93.
syvzyr 2. 4. 14. 16. 17. 30. 93.
šarřk 5. 14. 19. 26. 97.
šarmiš 142.
šavraga 9. 19. 27. 112. —3. 137.
šem, šemə, šemən 151.
šeške 7. 31. 97.
šiv'a 5. 9. 32. 33. 99. 131.
šil 3. 18. 33. 100.
širəm 143.
šjll'x 13. 30. 99. 137.
šřmřr, řšomor 34. 119.
šola 1. 4. 14. 17. 100.
šor 1. 3. 14. 28. 101.
šokkor 5. 15. 34. 94.
šulřk 3. 14. 100.
šuri 1. 3. 28. 101.
šurla 14. 17. 19. 27. 29. 102. 130.
šük 97.
šüpsä 54.
šörä, šərə 14. 19. 34. 35. 98.
šabala 10. 15. 17. 26. 27. 103.
šald'ža 5. 104.
šat 5. 104.
šav 15. 17. 25. 104.

<i>šo, d'z'o</i> 5. 104.	<i>tošman</i> 15. 20. 27.	<i>tšü, tšü, tšö, d'z'o</i> 12. 32.
<i>šumat</i> 7. 15. 19. 105.	111.	120.
<i>šylan</i> 5. 15. 28. 31. 104.	<i>tuj</i> ('hochzeit') 109.	<i>ukša</i> 1. 4. 7. 14. 27.
<i>taca, tara</i> 9. 13. 25.	<i>tuj</i> ('messing') 5. 14.	122.
27. 105.	108.	<i>ulma</i> 1. 17. 19. 27. 29.
<i>tamaža</i> 110.	<i>turda</i> 1. 9. 19. 27. 28.	123.
<i>tañ</i> 53.	29. 111.	<i>uygä</i> 6. 24. 30. 121.
<i>tav, távu</i> 16. 17. 106.	<i>tuš</i> 152.	<i>urapa</i> 10. 29. 124.
<i>teygal, tıygal</i> 9. 18. 24.	<i>tšasan</i> 9. 25. 96.	<i>ustam</i> 14. 124.
31. 34. 107. 137.	<i>tšarlan</i> 12. 17. 19. 26.	<i>usta</i> 125.
<i>tšš, tüš</i> 7. 15. 30. 108.	27. 113.	<i>uš-</i> 14. 126.
130.	<i>tšəbə</i> 10. 12. 33. 35.	<i>ür'ə</i> 13. 32. 60.
<i>türə</i> 9. 32. 33. 107.	115.	<i>vimä</i> 3. 16. 19. 31.
131. 137.	<i>tšəkəs</i> 152.	128.
<i>tšür</i> 10. 30. 108.	<i>tšiber</i> 10. 113.	<i>višə</i> 14. 16. 125.
<i>tol-</i> 8. 52.	<i>tšup</i> 153.	<i>vür-</i> 16. 41.
<i>tortška</i> 1. 12. 110.	<i>tšük</i> 12. 32. 114.	<i>vij</i> 153.
<i>toxxor</i> 143.	<i>tšana</i> 21. 26. 27. 112.	<i>vončej</i> 153.
<i>toxlätš, tšla, d'z'i</i> 5. 12.	130.	<i>ämör, əmər</i> 34. 61.
17. 28. 31. 109.	<i>tšibar</i> 10. 12. 27. 31.	
<i>tolox</i> 17. 109.	115.	

Kasantatarisch.

<i>adym</i> 121.	<i>atla-</i> 120.	<i>bagyr</i> 90.
<i>akča</i> 1. 4. 76. 122.	<i>atna</i> 43.	<i>bajtak</i> 71.
<i>alača</i> 123.	<i>azbar</i> 75.	<i>bakra</i> 1. 49.
<i>alaša</i> 123.	<i>äbej, äbi</i> 36.	<i>baldyz</i> 4. 49.
<i>alma</i> 1. 76. 123.	<i>äč-</i> 126.	<i>bas-</i> 51.
<i>ant</i> 81.	<i>äče</i> 2. 4. 66.	<i>basyu</i> 1. 50—1.
<i>apa</i> 40.	<i>äidä</i> 90.	<i>baža</i> 4. 52.
<i>araky</i> 40.	<i>äläk</i> 92.	<i>bet-</i> 45.
<i>arba</i> 124.	<i>ämäl</i> 92.	<i>borčak</i> 9.
<i>argamak</i> 124.	<i>änej, änī</i> 36.	<i>bök-</i> 48.
<i>aslam</i> 124.	<i>ärlän</i> 42.	<i>böröš</i> 91.
<i>aš</i> 37.	<i>ätej, äti</i> 36.	<i>bötnök</i> 46.

- bujau 63.
bükän 150.
bütäkä 47.
bytbyldyk 48.
byzau 9.
čak- 116.
čarlak 113.
čäčäk 97.
čäükä 112.
čebeš 115.
čibär 113.
čikmän 95.
čolgau 117.
čukmar 116.
čük 114.
čyuar 115.
daga 111.
dan 81.
dauyl 111.
došman 111.
döbördä 108.
dus 111.
dyr 111.
ejär 55.
gömbä 58.
gumer 61.
xabär 62.
xajlä 71.
xarağ 2. 74.
xozä 86.
ič 4. 59.
idän 4. 33. 60.
igen 37.
ijär 3. 55.
ik- 2.
im 55.
imgäk 2. 38.
iñ 39.
iñsez 4. 20. 39.
ireksez 4. 57.
isäb 113.
jalbar- 101.
jar- 102.
jarty 1. 3. 101.
jaulyk 3. 100.
jigerme 143.
jikän 96.
jil 3. 33. 100.
jiñä 57.
jomor 119.
jök 97.
kab 81.
kaba 75.
kagaz 81.
kaičy 70.
kaigy 78.
kajta 71.
kalaj 81.
kalak 103.
kalpak 75.
kalym 79.
kan 81.
karak 84.
karama 1. 84.
kazan 86.
käräz 68.
käğä 26. 73.
kejäu 3. 74.
kejek 75.
kibän 2. 66.
kilen 3. 71.
kiñ 2. 68.
kiñäš 113.
kirämät 72.
kirtä 2. 69.
kitän 2. 70.
koda 78.
kondož 4. 77.
korman 83.
korsak 81.
koža 86.
köčär 107.
költä 79.
kunak 4. 82.
kunyč 83.
kura 84.
kylyč 3.
kyz 143.
majak 87.
manara 124.
miläš 91.
morğa 89.
munča 88.
nirgä 113.
osta 125.
oč 16. 125.
ömä 3. 128.
pagambär 46.
paida 46.
päke 46.
pičkä 46.
piltä 46.
pösöj 151.
puta 46.
pyčky 46.
pyjala 46.
pyškylda- 46.
pyšy 151.

sadaka 124.	tamaša 110.	töš 108.
sana- 96.	tasma 106.	tugyz 143.
saŋrau 63.	tau 106.	tuj 109.
sau 2. 92.	täkä 105.	tul- 52.
sauyk 93.	tämäke 92.	-uk, -ük 37.
sausyz- 2. 4. 93.	tärtä 1. 111.	ur- 16. 41.
sänäk 92.	tärtöškä 1. 110—1.	uŋyrčak 20. 56.
sugan 94.	tiŋ 53.	yzan 2. 4. 23. 63.
šüre 98.	tol 109.	žau 99.
taba 75.	töčö 120.	žola 63.

Indoeuropäische sprachen.

(Russisch unbezeichnet.)

āmāž nr. 15.	калымъ 79.	сукманина 95.
arwād osset. 127.	кудри 77.	сулогъ, сулокъ 100.
arwāde osset. 127.	mač arm. 15.	сухарь 95.
berišem pers. 49.	маякъ 87.	шабала, шабажа 103.
brātar- aw. 127.	mayūkha skr. 87.	šamba pers. 105.
дусъ 50.	mēx nr. 87.	шебажа 103.
джебъ 54.	mēx osset. dig. 87.	šenmbe pers. 105.
gāba asl. 58.	mīx osset. tag. 87.	tāsmā pers. 106.
gārdas litt. 69.	мука 58.	tācma 106.
gōba nsl. 58.	net pers. 89.	тесьмá 106.
чуба 58.	обуда 89.	труба 58.
чубка 58.	парá 91.	чубарый 115.
гъба b. 58.	σάββατον gr. 105.	чулокъ 118.
кабанъ 67.	сукманъ 95.	зень, зень 54.

Arabisch.

abīd 122.	xatt 123.	takja 123.
alabīd 122.	kettān 70.	žeb 53.
arak 41.	tākiat 123.	žejb 53.

Berichtigungen.

S.	3	z.	12	v. u.:	<i>enär</i>	lies	<i>enär</i> .
„	7	„	9	v. o.:	<i>tšekmar</i>	„	<i>tšokmar</i> .
„	8	„	2	„	: <i>pi.v'zej</i>	„	<i>pi.v'žej</i> .
„	15	„	16	v. u.:	breicheisen	„	brecheisen.
„	27	„	18	„	: <i>χibar</i>	„	<i>χibar</i> .
„	31	„	10	v. o.:	<i>tengəl, tiygəl</i>	„	<i>teŋɛəl, tiyɛəl</i> .
„	35	„	3	„	: <i>komba</i>	„	<i>komba</i> .
„	53	„	14	„	: vgl. AHLQV.	„	vgl. tschuw. AHLQV.
„	68	„	6	„	: <i>o'len</i>	„	<i>olen</i> .
„	68	„	17	„	: weite']	„	weite', RADL.].
„	94	„	2	„	: vgl. OSTR.	„	vgl. kas. OSTR. .
„	104	„	12	„	: <i>ša'tša</i>	„	<i>ša'tša</i> .
„	148	„	5	„	: magy. -e	„	magy. -e, wog. -a, -ü.

Mémoires de la Société Finno-Ougrienne I—XXI.

- I. 1890. VIII + 187 s. **K. B. Wiklund**: Lule-lappisches wörterbuch. Fmk. 4: —
- II. 1891. IV + 107 s. **August Ahlqvist**: Wogulisches wörterverzeichnis. Fmk. 2: 50.
- III. 1892. 57 s. + 1 tafel. **G. Schlegel**: La stèle funéraire du Teghin Giogh et ses copistes et traducteurs chinois, russes et allemands. Fmk. 2: 50.
- IV. 1892. 69 s. **O. Donner**: Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Énisset. Fmk. 2: 50.
- V. 1894—96. 224 s. **Vilh. Thomsen**: Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par —. Fmk. 7: 50.
- VI. 1894. X + 111 s. + 30 tafeln. **Axel Heikel**: Antiquités de la Sibérie occidentale. Fmk. 5: —
- VII. 1894. XIV + 243 s. **Aug. Ahlqvist's** wogulische sprachtexte nebst entwurf einer wogulischen grammatik. Herausgegeben von Yrjö Wichmann. Fmk. 5: —
- VIII. 1894. III + 193 s. **Joos. J. Mikkola**: Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen. I. Slavische lehnwörter in den westfinnischen sprachen. Fmk. 5: —
- IX. 1896. XV + 142 s. + 2 tafeln. **Gustav Schlegel**: Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen-Denkmal in Kara Balgassun. Übersetzt und erläutert von —. Fmk. 7: 50.
- X,1. 1896. X + 319 s. **K. B. Wiklund**: Entwurf einer urlappischen lautlehre. I. Einleitung, quantitativgesetz, accent, geschichte der hauptbetonten vokale. Fmk. 7: 50.
- XI. 1898. V + 20 + 120 s. **Berthold Laufer**: Klu bum bsdus pai sūn po. Eine verkürzte Version des Werkes von den hunderttausend Nāga's. Ein Beitrag zur Kenntnis der tibetischen Volksreligion. Einleitung, Text, Übersetzung und Glossar. Fmk. 5: —
- XII. 1898. 120 s. **H. Vambéry**: Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens. Fmk. 3: —
- XIII. 1899. 162 s. **J. Qvigstad** und **K. B. Wiklund**: Bibliographie der lappischen litteratur. Fmk. 5: —
- XIV. 1899. 236 s. + 4 tafeln. **Hugo Pipping**: Zur Phonetik der finnischen Sprache. Untersuchungen mit Hensen's Sprachzeichner. Fmk. 7: 50.
- XV. 1902. VIII + 34 + (31) + VII + 77 s. **A. H. Franke**: Der Frühlings- und Wintermythus der Kesarsage. Beiträge zur Kenntnis der vorbuddhistischen Religion Tibets und Ladakhs. Fmk. 8: —
- XVI. 1901. V + 398 s. **O. Kallas**: Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie I. Folkloristische Untersuchung (mit einer Karte). Fmk. 10: —
- XVII. 1902. IV + 219 s. **G. J. Ramstedt**: Bergtscheremissische Sprachstudien. Fmk. 6: —
- XVIII. 1902. 144 + IV s. **Johann Wasiljev**: Übersicht über die heidnischen Gebräuche, Aberglauben und Religion der Wotjaken in den Gouvernements Wjatka und Kasan. Fmk. 4: —
- XIX. 1903. XV + 119 s. **G. J. Ramstedt**: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. Fmk. 4: —
- XX. 1903. VII + 311 s. **Konrad Nielsen**: Die Quantitätsverhältnisse im Polmaklappischen. Fmk. 7: 50.
- XXI. 1903. XXVIII + 171 s. **Yrjö Wichmann**: Die tschuwassischen lehnwörter in den permischen sprachen. Fmk. 5: —

Alleiniger vertreter für's ausland:

OTTO HARRASSOWITZ

LEIPZIG.